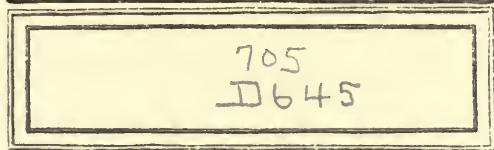
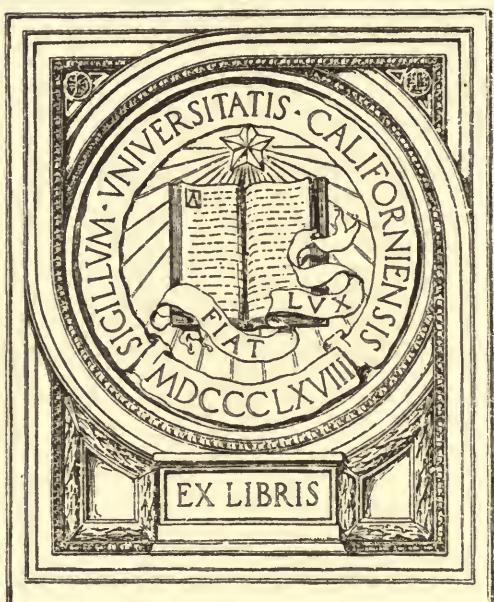
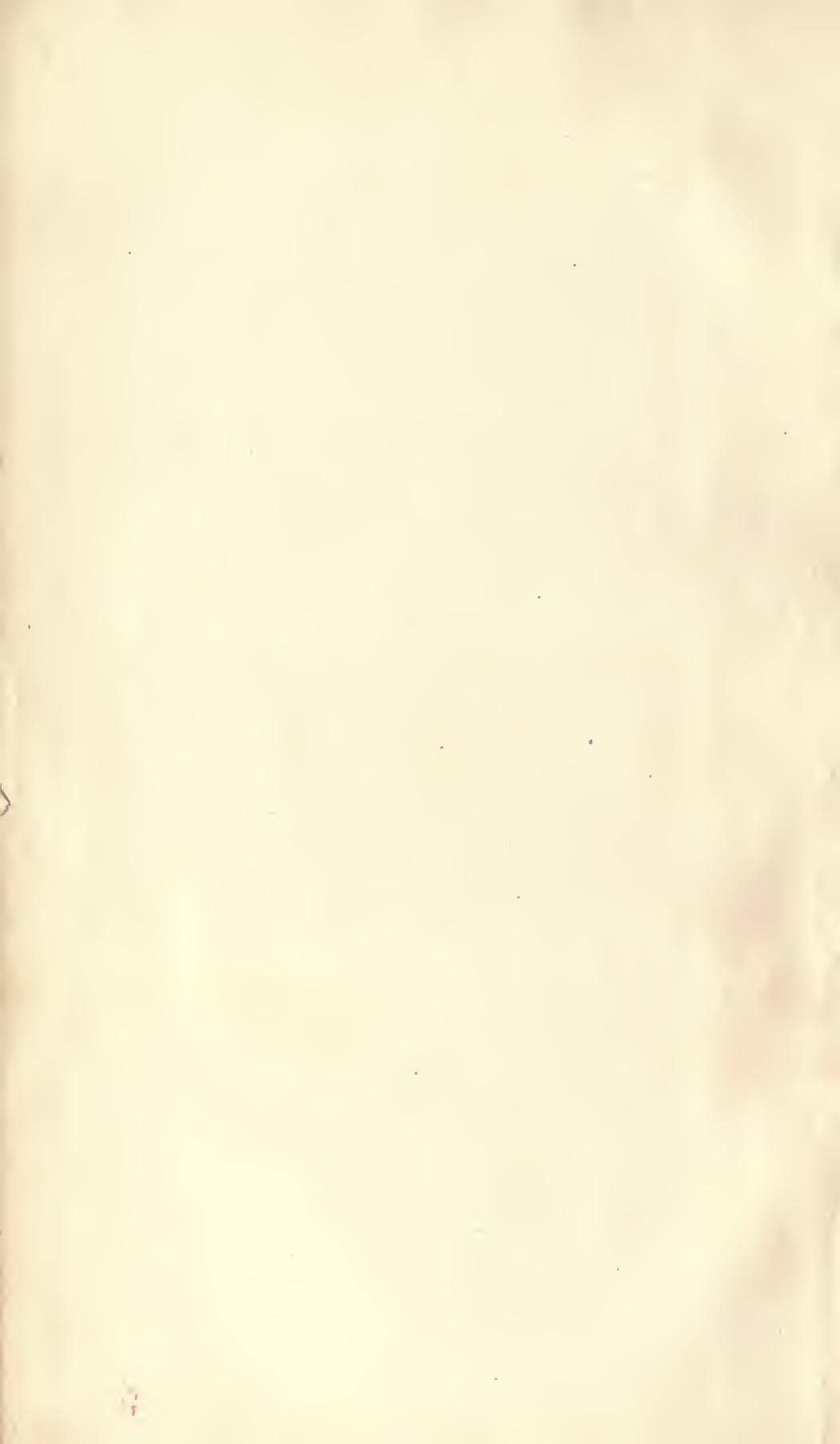


UC-NRLF



B 4 498 014







VERBI VASCONICI
AB' IOANNE LEISARRAGA
IN NOVO TESTAMENTO ADHIBITI
FORMVLAS COMPOSVIT
EDVARDVS SPENCER DODGSON

ARGUIAN



TRUTH IS TRUTH

Leizarragaren
Testamentu Berrian
E. S. Dodgsonek
eriden eta elkarganatu zituen
Eraskitzaren Zatiak



OXONIAE
ANNO MCMXII°

THE VICTU
SOCIETY

Oxonii

Excudebat Horatius Hart
Typographus academicus

A Synopsis and Parsing of the 790 Verb-Signals in St. Lukes Gospel from the Baskish New Testament of 1571.

Evangelio Saindua S. Luken araura.

THE BASKISH VERB, by E. S. Dodgson, M.A., published by H. Frowde,
Amen Corner, London, E.C., June 26th, 1912.

CORRIGENDA.

- Page 6, line 21, add *Art thou (not) to it?*
,, 20, „ 28, after nominatif add v. irr. act. *eraman*.
,, 26, „ 28, read omit. Suppress Dieu vest ainsi.
,, 34, „ 7, after *it*, add *o man!*
,, 78, „ 26, instead of *Shew* read *Have*.
,, 78, „ 37, instead of *Have* read *Give*.
,, 91, „ 26, read *baiQVAITV*.
,, 117, „ 7, for 24 read 27.
,, 122, „ 10, from below accent thé second A in ÇAVAN.
,, 148, „ 19, after *had* insert *them*.
,, 178, „ 8, from below for *it* read *them*.

Page 199. Jerment got his information from De Thou, as quoted by
M. Julien Vinson on p. 29 of his *Bibliographie Basque* (Paris, 1891).

July 10th, 1912.

ezAQVIOLA. 1. Imp. sing. 2^e pers., régime indirect sing., auxil.
Be thou (not) to him!

6. 30. . . . , ezaquiola haren ESCA. . . . , ne le redemande point.
AQVIT. 1. Imp. s. 2., r. i. s. 1^e pers., aux. *Be thou to me!*
18. 13. . . . , Iauna, AMATIGA aquit, othoi niri bekatoreoni. μοι τῷ
ἀμαρτωλῷ. (L. dit ‘à ce moi pécheur’).
. . . , Dieu, sois appaisé enuers moy qui suis pecheur.

¹ Can this word for ‘head’, ‘extremity’, be connected with *butum*, which seems to be the origin of French *bout*? See p. 10 of the ‘Petit Supplément au Dictionnaire de Ducange, par Charles Schmidt’. (Strasbourg, 1906.)

² The French quotations come from ‘Le Nouveau Testament’, printed at Lyon, in 1566, for S. Honorati, marked ‘Mason. T. 160’, on the Bodleian Catalog.

³ In this book the Greek quotations come from ‘The Greek Testament with the readings adopted by the revisers of the authorised version’ (Oxford, at the Clarendon Press, MDCCCCI).

BO VIJAU
HORATIUS HART

Oxonii
Excudebat Horatius Hart
Typographus academicus

LIBRARY, 1877
THE BRITISH LIBRARY

A Synopsis and Parsing of the 790 Verb-Signals in St. Lukes Gospel from the Baskish New Testament of 1571.

Evangelio Saindua S. Luken araurā.

"Οπως εἰδῆς ὅπου τε δεῖ τιθέναι καὶ δπόθεν λαμβάνειν. Ἐστι δ' οὐδὲν οὔτως, ὃ γόναι, οον' εὐχρηστον οὔτε καλὸν ἀνθρώποις ὡς τάξις.

(ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ, 8.)

AC. 7. Impératif singulier 2^e personne, régime singulier, adressé au masculin, auxiliaire actif. *Have thou it, o man!*

4. 9. . . . , EGOTZAC eure buruā¹ hemendic beherera.

. . . . , iette-toy d'ici en bas.²

5. 4. . . . , ERAMAC barnago, , Meine en pleine eau,
(Barnago es 'más adentro'. El griego dice εἰς τὸ βάθος).³

6. 42. . . . ? Hypocritá, IDOCAC lehenic gapiroa eure beguitic :

. . . . ? Hypocrite, iette premierement le cheuron hors de ton œil,

7. 7. . . . : baina ERRAC hitza, : mais di le mot,

7. 40. . . . , Magistruá, ERRAC. . . . , Maistre, di.

7. 42. . . . Hautaric bada, ERRAC, . . . Or di donc, lequel d'iceux

9. 41. . . . EKARRAC huna eure semea. . . . ? amene ici ton fils.

ezAQVIOLA. 1. Imp. sing. 2^e pers., régime indirect sing., auxil.

Be thou (not) to him!

6. 30. . . . , ezaquiola haren ESCA. . . . , ne le redemande point.

AQVIT. 1. Imp. s. 2., r. i. s. 1^e pers., aux. *Be thou to me!*

18. 13. . . . , Iauna, AMATIGA aquit, othoi niri bekatoreoni. μοι τῷ ἀμαρτωλῷ. (L. dit 'à ce moi pécheur').

. . . . , Dieu, sois appaisé enuers moy qui suis pecheur.

¹ Can this word for 'head', 'extremity', be connected with *butum*, which seems to be the origin of French *bout*? See p. 10 of the 'Petit Supplément au Dictionnaire de Ducange, par Charles Schmidt'. (Strasbourg, 1906.)

² The French quotations come from 'Le Nouveau Testament', printed at Lyon, in 1566, for S. Honorati, marked 'Mason. T. 160', on the Bodleian Catalog.

³ In this book the Greek quotations come from 'The Greek Testament with the readings adopted by the revisers of the authorised version' (Oxford, at the Clarendon Press, MDCCCI).

2 A. SYNOPSIS AND PARSING OF THE

ADI. 21. Imp. s. 2. aux. *Be thou!*

4. 8. . . . , GUIBELERAT *adi eneganic* Satán :

. . . . , Va' arriere de moy Satan :

4. 35. . . . , ICHIL *adi*, eta ILKI *adi* horrenganic.

. . . . , Tay-toy, & sors de dedans luy.

5. 8. . . . , PARTI *adi eneganic*, Iauna,

. . . . , Seigneur depars-toy de moy :

5. 23. . . . : alaERRAITEA, IAIQUI *adi* eta EBIL *adi* ?

. . . . ou de dire, Leue-toy, & chemine ?

5. 24. . . . IAIQUI *adi*, , Leue-toy,

6. 8. . . . , IAIQUI *adi*, , Leue-toy,

7. 14. . . . , IAIQUI *adi*. . . . , Leue-toy, (en 1566, leue-)

8. 39: ITZUL *adi* eure etchera, Retourne en ta maison,

8. 54. . . . , Nescatchá, IAIQUI *adi*. . . . , Fille, leue-toy.

12. 19. . . . : REPOSA *adi*, : repose-toy,

12. 58. . . . , ENSEYA *adi* bidean haren menetic ILKITEN :

. . . . mets peine en chemin d'estre deliuré de luy :

13. 31. . . . , ILKI *adi*, , Depars-toy,

14. 10. . . . , IAR *adi* azquen lekuan : , Adisquideá, IGAN *adi* gorago :

. . . . , & te sieds au dernier lieu : , Mon ami, monte plus haut.

16. 25. . . . , Semé, ORHOIT *adi* ecen , Fils, souvienne-toy que

17. 6. . . . , Erroetaric ILKI *adi*, eta LANDA *adi* itsassoan :

. . . . , Desracine-toy, & te plante en la mer

17. 7. . . . , AUANçadi, eta IAR *adi* mahainean : (H. mit un point.)

. . . . , Auance-toy incontinent, & t'assieds à table :

20. 42. . . . , IAR *adi* ene escuinean, , Sieds-toy à ma dextre,

ezADILA. 2. I. q. *adi*, avec la conjonctif = que. *Be thou (not) !*

7. 6. . . . , Iauna, ez-adila NEKA :

. . . . , Seigneur, ne te trauaille point :

14. 8. . . . , ezadila IAR lehen lekuan,

. . . . , ne t'assieds point à table au premier lieu,

ADIN. 2. Subj. prés. s. 2. aux. *That thou beest*, or (with ez) *beest not*.

7. 6. . . . ene atharbe¹ pean SAR *adin*.

. . . que tu entres sous mon toict :

14. 9. . . . : eta orduan HAS ezadin ahalquerequin azquen lekuaren EDUQUITEN.

. . . . : que lors tu commences avec honte de tenir le dernier lieu.

ADINEAN. 1. I. q. *adin*, n relativ temporel décliné au temporel. (*nean* = *quand*.) *When thou beest.*

23. 42. . . . , ETHOR adinean eure resumara.

. . . quand tu viendras en ton regne.

¹ *Athar* or *athari* perhaps from Latin *atrio*, if not from *athe=door* and *ar=stone*. *Be* means, like *pe* (its older form which occurs in the next word), *under*, *sub*. *Pean* is 'dans l'au-dessous'.

ezADINÇÁT. 1. I. q. *adin* décl. destinatif. *To the end that thou mayest be.*

4. 11. . . . , eure oinaz harrian BEHAZTOPA ezadinçát. . . . , de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre. (L. dit ‘en la pierre’.)

Aguian 20. 13. ought perhaps to be inserted as a form of the verb. See *Dacussatenean* 20. 13., where it means ‘peut estre’.

AGO. 2. Imp. s. 2., verbe neutre irrégulier *egon*. *Stay thou!*

6. 8. . . . , eta AGO çutic artean. . . . , & te tien debout au milieu.

24. 29. . . . , AGO gurequin: , Demeure avec nous:

ezAGOELA. 2. Indicatif prés. s. 2. avec *e* euphonique & *la* conj. = *que*, v. irr. neut. *egon*, comme auxiliaire. *That thou standest (not).*

20. 21. . . . , eta ezAGOELA personara BEHÁ,

. . . . , & ne regardes point à l’apparence, *καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον*,

errAGVC. 1. Imp. s., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adressé au masc., v. irr. act. *erran*. *Say thou it to us, o man!* (*gu* = nobis. Cf. Marc 13. 4.)

20. 2. . . . , ERRAGUC , Di-nous,

AIZ, baHAIZ. 34. Ind. prés. s. 2., verbe substantif & aux. *Thou art.*

1. 20. Eta horrá, mutu İÇANEN *aiz* eta ECIN MINÇATUREN *aiz*,

Et voici, tu seras muet, & ne pourras parler

1. 31. . . . , eta ERDIREN *aiz* seme batez, , & enfanteras vn fils.

1. 45. Eta dohatsu AIZ . . . Or bien-heureuse est *celle* (Hautin a imprimé *aiz*. Leicarraga does not translate ‘est celle’, mais *es tu*. The Greek is impersonal and verbless: *καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα*. See *Tun, Çaizquinan.*)

1. 76. Eta hi haourtchoá, Subiranoaren Propheta DEITHUREN *aiz*: een IOANEN *aiz* Iaunaren beguitharte aitzinean, Et toy petit enfant, tu seras appelé le Prophète du Souuerain: car tu iras devant la face du Seigneur, (Dans l’édition de 1566 on lit ‘prophète’ et ‘souuerain’):

3. 22. . . . , Hi AIZ ene Seme maitea, Tu es mon Fils bien-aimé, (En 1566 on omit la 2^e virgule. It is certain from the punctuation of Hautin that Leicarraga collated Calvins text, as printed in 1566, with other editions produced from 1561 until 1565, which in some places were more correctly punctuated, and which differ from it only typographically.)

4. 3. . . . , baldin Iaincoaren Semea baHAIZ,

. . . . , Si tu es Fils de Dieu,

4. 9. . . . , Baldin Iaincoaren Somea baHAIZ,

. . . . , Si tu es Fils de Dieu,

4. 34. . . . ? gure DESEGUITERA ETHORRI *aiz*? . . . : *hi* AIZ Iaincoaren saindua. (H. mit *hi aiz*) . . . ? es-tu venu pour nous destruire? . . . : *tu es* le saint de Dieu. (En 1566 on a omis la 1^e note d’interrogation et les deux points.)

4. 41. . . . , Hi AIZ Christ Iaincoaren Semea.

. . . . , Tu es le Christ, le Fils de Dieu.

5. 10. . . . , oraindanic guiçon hatzamaile İÇANEN *aiz*.

. . . . : doresenauant tu seras preneur d’hommes.

7. 19. . . . , Hi AIZ . . . , Es-tu celuy . . . ?
 7. 20. . . . , Hi AIZ . . . ? . . . , Es-tu celuy . . . ?
 9. 57. . . . norat-ere IOANEN baitaiz. . . . quelque part que tu ailles.
 10. 15. . . . , iffernurano BEHERATUREN aiz. . . . , tu seras abbaissée iusqu'en enfer. (Voyez sous *TZiraden* 24. 5 & *Citzan* 24. 12. *behei* dérivé également de *be* = *sub.*)
 10. 28. . . . eta VICICO aiz. . . . , & tu viuras.
 10. 41. . . . , eta TORMENTATZEN aiz anhitz gauçaren ondoan :
 (H. mit gauçeren.) . . . , & te troubles apres beaucoup de choses.
 12. 59. . . . , ezaiz ILKIREN handic . . . tu ne partiras de là
 13. 12. . . . , Emaztea, LACHATU aiz eure eritassunetic.
 . . . , Femme, tu es deliuree de ta maladie.
 14. 14. Eta dohatsu İÇANEN aiz : Et tu seras bien-heureux :
 15. 31. . . . , Semé, hi bethi enequin AIZ,
 . . . , Mon enfant, tu es tousiours avec moy,
 16. 25. . . . , eta hi TORMENTATZEN aiz, . . . , & tu es tormenté.
 19. 17. . . . : ceren gauça chipian leyal İÇAN baitaiz,
 . . . : pourtant que tu as esté fidele en peu de chose,
 19. 21. . . . , ceren baitaiz guiçon gogorra :
 . . . , pource que tu es homme rude :
 22. 58. . . . , Hi-ere hetaric AIZ. . . . , Tu es aussi de ceux-la :
 22. 67. . . . , Hi AIZ Christ ? . . . , Es-tu le Christ ?
 22. 70. . . . , Hi AIZ bada Iaincoaren Semea ?
 . . . , Es-tu donc le Fils de Dieu ?
 23. 3. . . . , Hi AIZ Iuduén Reguea ? . . . , Es-tu le Roy des Iuifs ?
 23. 37. Baldin hi bahaiz Iuduén Reguea, (H. omit cette virgule.)
 . . . , Si tu es Le Roy des Iuifs,
 23. 39. . . . , Baldin hi bahaiz Christ, . . . , Si tu es le Christ,
 23. 40. . . . , Ezaiz Iaincoaren berere BELDUR,
 . . . , Au moins ne crains-tu point Dieu,
 24. 18. . . . , Hi euror AIZ Ierusalem arrotz,¹ . . . ? . . . , Es-tu seul forein en Ierusalem . . . ? (Notez Hi euror pour Σὺ μόνος)
 AIÇATE. 1. Ind. futur s. 2., verbe subst. *Shalt be.*
 16. 2. . . . : ecen guehiagoric ECIN aiçate despensér.
 . . . : car tu n'auras plus la puissance de faire la despense.
 ezAICELA. 4. Ind. prés. & Impératif s. 2. avec *e* euphonique &
la conj. v. s. & aux. *That thou art ; & (with ez) be thou not !*
 8. 50. . . . Ezaicela BELDUR, . . . , Ne crain point,
 12. 32. Ezaicela BELDUR tropel chipia,
 Ne craignez point petit troupeau :
 23. 40. . . . , IKUSSIRIC ecen condemnatione berean AICELA ?
 . . . , veu que tu es en la mesme condamnation ?
 23. 43. . . . , egun enequin İÇANEN aicela paradisoan.

¹ Can this be cousin to ἄλλος ? The word *arotz* = *carpenter*, *blacksmith*, may be the same ; and date from the time when a forane race taught the Basks to use metal instead of stonen tools. Otherwisc perhaps *arotz* was formed from *ar* = *stone*.

... qu'auiourd'huy tu seras avec moy en Paradis.

AICÉN. 3. Ind. prés. & Impér. s. 2. avec *e* euph. & *n.* conjonctif.
That thou art ; be thou !

4. 34. baceaquiet nor AICEN : ? Ie scay qui tu es :

5. 13., aicén CHAHU., sois nettoyé.

19. 19., Hi-ere AICÉN borz hiriren gaineco.

...., Et toy sois sur cinq villes.

AICENA. 2. Id quod *aiz*, avec *e* euph. & *n* pronom relatif vocatif décliné au vocatif. (*na = o toi qui !*) *O thou who art !*

10. 15. Eta hi Capernaum cerurano ALTCHATU *içan aicena*,

Et toy Capernaum eleuee iusqu'au ciel,

11. 2., Gure Aita¹ ceruëtan AICENA,

...., Nostre Pere qui es és cieux,

AICENEAN. 2. I. q. *aiz aux.*, avec *e* euph. et *n* rel. temporel décline au temporel. (*nean = quand.*) *When thou art.*

12. 58. Bada IOAITEN *aicenean* eure partida contrastarequin magistratuagana, Or quand tu vas au magistrat avec ton aduerse partie,

14. 10. Bain a GOMITATU *aicenean*, Mais quand tu seras inuite, (L. traduit 'es', le présent du futur imaginaire.)

ALBAITZINDEZTE. 1. Adjuratif pl. 2. aux. *Be ye !*

9. 4., eta handic ILKI *albaitzindezte*., & vous en allez de là. (Voyez *Caudete* 9. 4.)

ALBAITZINTEIZTE, ALBEITZINTEIZTE. 3. I. q. *albaitzin-dezte*. *Be ye !*

6. 23. ALEGUERA *albeitzinteizte* egun hartan, eta bozcarioz IAUZ : Esiouissez-vous en ce iour-la, & sautez de ioye :

21. 9. ez*Albeitzinteizte* ICIT :, ne vous espouuantez point :

21. 28., CHUCHENT² *albaitzinteizte*,, dressez-vous en haut, ezALBEILEDI. 2. Adjuratif ou Optatif s. 3. aux. *Let him (not) be !*

(Voyez *Le Verbe Basque*, par l'Abbé Inchauspe, p. 384, Bayonne, 1858.)

17. 31., ez*albeiledi* IAUTS haren ERAMAITERA :, halaber ez*albeiledi* ITZUL guibeleoetara., qu'il ne descende point pour l'emporter :, semblablement ne retourne point à ce qui est laissé derriere. (L. traduit *εἰς τὰ ὄπιστω*.)

ALBEILEGVITE. 1. Adjuratif pl. 3. r. s. verbe irrégulier actif *eguin*. *Let them make it !*

21. 21. ihes ALBEILEGUITE mendietarát :

...., qu'ils s'enfuyent aux montagnes :

ezALBEILITEZ. 2. Adjuratif pl. 3. aux. *Let them be, or (with ez) not be !*

21. 21. : eta haren artecoac RETIRA *albeilitez* : eta ez*albeilitez* hartan SAR. : & ceux qui sont au milieu d'icelle, que ils se retirent : & que ceux ... n'entrent point dedans icelle.

ALBEITENDI. 1. Adjuratif s. 2. aux. *Be thou !*

¹ En Castillan *taita*, en Anglais *dad*, en Gothique *atta*.

² Cf. *cedin* 13. 13.

23. 42. . . . , ORHOIT *albeitendi* niçaz, Iauna,

. . . , Seigneur: aye memoire de moy

ALBEITZINEQVITE. 1. Adjuratif pl. 2. r. s., v. irr. act. *iuquin*.

Know ye it!

21. 20. . . . , orduan ALBEITZINEQUITE ecen . . . , şcachez adonc que
ALBEITZINEÇATE. 1. Adjuratif pl. 2. r. s. aux. act. *May ye have it!*

21. 31. . . . , eçAGUT *albeitzineçate* ecen . . . , şcachez que

ALBEITZINÇATE. 1. Adjuratif pl. 2. r. pl. aux. act. *May ye have them!*

21. 28. . . . , eta GOITI *albeitzinçate* çuen buruäc,

. . . , & leuez vos testes:

ARREIT. 3. Imp. s. 2., r. i. s. 1^e pers. v. irr. passif *iarrai*. *Follow thou me!*

5. 27. . . . , ARREIT niri. . . . , Suy-moy.

9. 59. . . . , ARREIT niri. . . . , Suy-moy.

18. 22. . . . , ARREIT niri. . . . & me suy.

ATHOR. 2. Imp. s. 2. v. irr. pass. *ethorri*. *Come thou!*

7. 8. . . . , ATHOR, . . . , Vien,

18. 22. . . . : eta ATHOR, . . . : puis vien

ezATZAYO. 1. Ind. prés. s. 2., r. i. s., aux. (Cf. Rom. 2. 3.)

6. 41. . . . , eta eure beguico gapirioari ezatzayo OHARTZEN ? (H. mit beguico,)

. . . , et tu n'apperçois point vn cheuron qui est en ton propre œil ? ekATZVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl., v. irr. act. *ekar*. *Have ye them !*

19. 27. . . . , ene etsay . . . hec, EKATZUE¹ huna

. . . amenez ici ces miens ennemis,

AV. 5. Ind. prés. s. 3., r. s. 2^e pers. aux. act. *Has thee.*

7. 50. . . . , Eure fedeac SALVATU *au*: . . . , Ta foy t'a sauuec,

8. 48. . . . eure fedeac SENDATU *au*: . . . , ta foy t'a guarie:

13. 31. . . . : ecen Herodesec HIL NAHI *au*.

. . . : car Herode te veut tuer.

17. 19. . . . : eure fedeac SALVATU *au*. . . . , ta foy t'a sauué.

18. 42. . . . : eure fedeac SALVATU *au*. . . . , ta foy t'a sauué.

AVC. 5. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it, o man !*

16. 24. . . . , Aita Abrahám, AUC misericordia niçaz,

. . . , Pere Abraham, aye pitié de moy,

17. 18. . . . , AUC misericordia guçaz. . . . , aye pitié de nous,

18. 38. . . . , AUC pietate niçaz. . . . , aye pitié de moy.

18. 39. . . . , AUC pietate niçaz. . . . aye pitié de moy.

19. 17. . . . , AUC bothere hamar hiriren gainean. (H. mit une virgule après bothere. It comes from Castilian *poder = posse*.)

. . . , aye puissance sur dix villes.

¹ On aurait pu mettre ce mot sous *TZue*. Mais voyez Darthayeta, p. 142 (éd. 1876).

AVDALA. 1. Ind. prés. s. 1., r. s. 2^e pers., aux. act. avec *da* euph. pour *t* devant la conj. *That I have thee.*

15. 29. . . . CERBITZATZEN *audala*, . . . que ie te sers,

AVEN. 1. I. q. *au*, avec *e* euph. & *n* rel. s. nom. act. *Which has thee.*

11. 27. . . . hi EGARI *auen* sabela, . . . le ventre qui t'a porté, ή κοιλία ή βαστάσασά σε, (Cf. *ekar*, *ekarri*.)

AVENA. 1. I. q. *auen* décl. nom. s. (*na* = *celui qui*, sujet de *den*.) *He who has thee.*

22. 64. . . . hi *io auena*. . . celuy qui t'a frappé. (Favre mit 'ta'.)

AVENAC. 1. I. q. *auena*, mais nom. actif, sujet de *dieçançat*. (*nac* = *celui qui*.) *He who has thee.*

14. 10. . . . hi GOMITATU *auenac* . . . celuy qui t'a invité

AVÈNARI. 1. I. q. *auena*, mais au datif, r. i. de *ieçoc*. (*nari* = à *celui qui*.) *To him who has thee.*

6. 29. Eta mathela batean IOITEN *auënari*, Et à celuy qui te frappe en vne iouë, (*Mathela* = *carrillo*, dérive-t-il de *maxilla*? Salaberry donne *mazela* comme synonyme de ce mot.)

AVENEAN. 1. I. q. *auen*, *n* temporel décl. au temporel. (*nean* = quand.) *When it has thee.*

11. 36. . . . , candelác *bere* claritateaz ARGUITZEN *auënean* beçala. . . . , comme quand la chandelle esclare par sa lueur. (L. traduit φωτίζῃ σε. Calvin omet 'te'. H. mit claretateaz. Mais sous *Dituçue* 11. 42. et partout L. écrit *charitatea*.)

AVN. 1. Imp. s. 2., r. s., adr. féminin, v. irr. act. *ukan*. *Have thou it, o woman!*

8. 48. . . . , Alabá AUN bihotz on,

. . . , Fille asseure-toy, (H. n'a pas mis la virgule après on.)

AVT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s. 2^e pers. aux. act. *I have thee.*

1. 28. . . . , SALUTATZEN *aut* . . . , Bien te soit (L. traduit: 'Je te sauve,' χαῖρε,)

19. 22. . . . , Eure ahotic IUGEATUREN *aut*, cerbitzari gaichtoá: . . . , Meschant seruiteur, ie te iugeray par ta parole: (L. traduit 'de ta bouche', Ἐκ τοῦ στόματός σου.)

AVTÉ. 3. Ind. prés. pl. 3., r. s. 2^e pers. aux. act. *They have thee.*

8. 45. . . . , Magistrá, gendetzcé HERTSEN eta AURIZQUITEN *aute*, . . . , Maistre, la multitude te presse & foule, (L. traduit, οἱ ὄχλοι συνέχουσι σε καὶ ἀποθλίβουσι, tout au plural.)

19. 43. . . . , eta eure etsayéc ASSETIATUREN *auté* trancheaz, eta INGURATUREN, eta HERSTUREN alde guciataric. . . . que tes ennemis t'assiegeront de tranches, & t'envirronneront & enserreront de tous costez.

19. 44. Eta ARRASATUREN *auté* hi, eta . . . Et te raseront toy &

AVTELÀ. 1. I. q. *auté*, avec la conj. *That they have thee.*

4. 11. Eta escuetan ERAMANEN *autela*,

. . . Et ils te porteront en leurs mains,

AVÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *ukan ou eduqui*. *Have ye it !*

20. 46. BEGUIRAUÇUE . . . Donnez-vous garde

21. 8. . . . , BEGUIRAUÇUE . . . , Regardez

AÇANEAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 2^e pers., n temp. décl. temp. aux. act. (*nean=quand.*) *When he may have thee.* Cf. St. John 16. 30.

14. 8. Norbeitec DEI açanean ezteyetara, Quand tu seras inuité de quelqu'vn aux nöpces, (L. ne traduit ni le grec ni le français littéralement, mais le rend à l'actif.)

ACVE. 2. Imp. pl. 2., r. s., aux. act. *Have ye it !*

8. 18. IKUS-açue bada . . . Regardez donc¹

12. 15. . . . , IKUSSAÇUE, . . . , Voyez,

BEQVIT. 1. Imp. s. 3., r. i. s. 1^e pers., aux. *Be it to me !*

1. 38. . . . : EGUNI *bequit* hire hitzaren araura.

. . . : il me soit fait selon ta parole.

BEDI. 4. Imp. s. 3. aux. *Be it !*

11. 2. . . . , SANCTIFICA *bedi* hire icena, ETHOR *bedi* hire resumá, EGUIN *bedi* hire vorondatea,

. . . , Ton nom soit sanctifié, Ton regne vienne, Ta volonté soit faite

22. 42. . . . : badaric-ere ez ene vorondatea baina hirea EGUIN *bedi*.

. . . : toutesfois que ma volonté ne soit point faite, mais la tienne.

BERRAIT. 1. Imp. s. 3., r. i. s. 1^e pers., v. irr. passif *iarrai*. *Let him follow me !* (Mat. 16. 24.; Marc 8. 34.)

9. 23. . . . , eta BERRAIT niri. . . . , & me suyue.

BEÇA. 9. Imp. s. 3., r. s., aux. act. *Let him have it !*

3. 11. . . . , halaber EGUIN *beça*. . . . , face le semblable.

8. 8. . . . , ENÇUN *beça*. . . . , oye,

9. 23. . . . , RENUNTIA *beça* bere buruaz, eta HAR *beça* bere crutzea egun oroz,

. . . , qu'il renonce soy-mesme, & charge sur soy de iour en iour sa croix,

14. 35. . . . , ENÇUN *beça*. . . . , oye.

22. 36. . . . , HAR *beça*, . . . , SAL *beça* bere arropá, eta EROS *beça* ezpatabat. . . . , la prenne: . . . , vendre sa robbe, & achete vn glaive.

23. 35. . . . , EMPARA *beça* bere buruä,

. . . , qu'il se sauue soy-mesme,

BIEÇO. 1. Imp. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *Let him have it to him !*

3. 11. . . . EMAN *bieço* eztuenari:

. . . , en donne à celuy qui n'en a point:

BIRA. 1. Imp. pl. 3. v. s. = *bire* = *bitez*. *Be they !* (1 Cor. 14. 34., Heb. 13. 5.)

12. 35. BIRA çuen guerrunceac² GUERRICATUAC, eta çuen candelác IRACHEQUIAC. Que vos reins soyent troussez, & vos chandelles allumees :

¹ On remarque la variante *Agaçue*, Rom. 10. 25 & 27. M. le Chanoine Inchauspe m'a écrit que c'est 'une forme irrégulière'.

² The termination of this word is perhaps *unciac*, which we see elsewhere in this Gospel. The beginning is 'gerri, s., cette partie étroite du corps humain au-dessus des hanches et au-dessous des côtes'; as Salaberry says.

BITZATE. 1. Imp. pl. 3., r. pl., aux. act. *Let them have them!*

16. 29. : ENÇUN *bitzate* hec. , qu'ils les oyent.

BIZ. 1. I. q. *bedi*. Imp. s. 3., v. s. *Be it, let it be!*

22. 26. : aitzitic çuen arteco handiena BIZ chipiéen beçala :

.... ains le plus grand entre vous soit comme le moindre : (L. traduit 'comme moindre'. Mais on lit ὡντερός, Cf. *Dena* 7.28.)

baiQVAITV. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. 1^e pers., aux. act. *Has us.*

1. 78. , ceinez VISITATU *ukan baiquaitu* Orientac garaitic : (H. mit , Orientac) , de laquelle nous a visité l'Orient d'en haut:

ikusQVIÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl., aux. act. *See ye them!*

21. 29. , IKUSQUIQUE ficotzea eta arbore guiac.

.... , Voyez le figuier & tous les arbres :

DA. 170. Ind. prés. s. 3., v. s. & aux. *Is.*

1. 34. , Nola İĞANEN *da* hori, ?

.... , Comment se sera ceci, ?

1. 47. Eta ALEGUERATU *da* ene spiritua Et mon esprit s'est esiouï

1. 49. : eta haren icena saindu DA : , & son nom est saint.

(Ici et 1. 50. H. mit *da* : Le texte grec n'exprime pas *est*.)

1. 50. Eta haren misericordia DA generationetaric generationetara
Et sa misericorde est de generation en generation

1. 60. , Ez, baina DEITHUREN *da* Ioannes.

.... , Non : mais il sera appelé Iean.

1. 63. , Ioannes DA horren icena. , Iean est son nom :

1. 66. , Nor haourtcho haur İĞANEN *da* ?

.... , Que sera-ce de ce petit enfant ?

2. 21. , orduan DEITHU *içan da* haren icena Iesus,

.... , adonc son nom fut appelé Iesus,

2. 49. , Cergatic DA : ... ? , Pourquoy est-ce ... ?

3. 4. voza DA, , La voix ... est, (H. mit *da* ,)

3. 5. Haran gucia BETHEREN *da*, eta mendi eta mendisca¹ gucia BEHERATUREN *da*, Toute vallée sera remplie, & toute montagne & montagnette sera abbaissée,

3. 9. Bada ia aizcora-ere arborén errorra EGARRIA DA : beraz arbore ... gucia PICCATZEN *da*, eta sura EGOIZTEN. Or est ia mesme la coignée mise à la racine des arbres: parquoy tout arbre ... , sera coupé & ietté au feu.

3. 16. , Eguia DA : baina HELDU *da*

.... , Vray est que : mais il en vient

4. 18. Iaunaren Spiritua DA ene gainean,

L'esprit du Seigneur est sur moy,

4. 21. , egungo egunean COMPLITU *da* Scriptura haur çuen beharrietan. , Aujourd'hui ceste écriture est accomplie en vos aureilles.

¹ Mendisca = montagnette. Cf. mendisquey sous gaitzaque ; bidesca sous itzaque ; nesca = fillette.

4. 34. . . . , cer DA hire eta gure artean, Jesus Nazareoa ? . . . , qui a-il entre nous & toy, Jesus Nazarien ? (On tutoie ici. Voyez *baCeaquiat*. Mais Leiçarraga ne met pas *Duc* intransitif dans les interrogations.)

4. 36. . . . , Cer hitz DA haur, . . . ?

. . . , Quelle parole est-ce ci, . . . ?

5. 21. . . . , Nor DA . . . haur ? . . . , Qui est cestuy-ci . . . ?

5. 23. Cein DA errachago, ERRATEA, . . . ?

Lequel est plus aisé, de dire, . . . ? (L. traduit 'le dire'.)

5. 37. . . . eta bera ISSURIREN da, . . . , & se repandra,

5. 38. Bain a mahatsarno berria çahagui berrietañ EÇARTECO da : Mais le vin nouveau doit estre mis en vaisseaux neufs :

5. 39. . . . , Çaharra hobe DA. . . . , Le vieil vaut mieux.

6. 5. . . . , Guiçonaren Semea iabe DA Sabbathoaren-ere.

. . . , Le Fils de l'homme est seigneur aussi du Sabbath.

6. 9. . . . , Sabbathoetan yngui EGUITEA DA sori ala gaizqui EGUITEA ? persona baten EMPARATZEA ala GALTZEA ? . . . , Est-il loisible de bien faire és Sabbaths, ou de malfaire ? de sauuer vne personne, ou de la tuer ?

6. 23. . . . , quen saria handi DA ceruëtan :

. . . vostre salaire est grand és cieux : (H. mit *da*)

6. 35. . . . : eta quen saria IÇANEN da handi, . . . : ecen hura benigno DA ingratetara eta gaichtoetara. . . . : & vostre salaire sera grand, . . . : car il est benin enuers les ingratis & mauuais.

6. 39. . . . , Possible DA . . . ? . . . , Est-il possible . . . ?

6. 40. . . . , IÇANEN da magistru beçala. . . . sera rendu conforme à son maistre. ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. (L. traduit 'comme maistre'.)

6. 44. Ecen arbore guicia fructutic EÇAGUTZEN da. Car chacun arbre est cognu par son propre fruit. (L. traduit ἐκ καρποῦ en omettant τοῦ ἰδίου)

6. 45. . . . : ecen bihotzeco abundantiac haren ahoa MINÇO da.

. . . , car de l'abondance du cœur sa bouche parle.

6. 49. . . . , eta bertan ERORI içan da, eta etche haren DESEGUITEA handi IÇAN dà. . . . , & incontinent elle est cheute, & la ruine de ceste maison a esté grande.

7. 16. . . . , Segur Propheta handibat IAIQUI içan da gure artean,

. . . , Certes vn grand Prophete s'est leué entre nous,

7. 23. Eta dohatsu DA . . . Et bien-heureux est

7. 27. Haur DA . . . C'est celuy

7. 28. . . . : badaric-ere . . . hura baino handiago DA.

. . . : toutesfois . . . , est plus grand que lui.

7. 33. Ecen ETHORRI da Ioannes Baptista, Car Iean Baptiste est venu

7. 34. ETHORRI da guiçonaren Semea

Le Fils de l'homme est venu

7. 35. Bain a IUSTIFICATU içan da sapientia bere haour guiciéz.

Mais la sagesse est iustifice de tous ses enfans.

7. 39. . . . : een VICITZE gaichtotacoa DA.

- : car elle est de mauuaise vie.
7. 49. , Nor DA haur . . . ? , Qui est cestuy-ci . . . ?
8. 11. Haur DA bada comparationea, Hacia DA Iaincoaren hitza.
Or voici la similitude : La semence, c'est la parole de Dieu.
8. 12. : guero ETHORTEN da deabrua,
.... : & apres le diable vient,
8. 25. , Non DA çuen fedea ? , Baina nor DA haur, . . . ?
.... , Où est vostre foy ? , Mais qui est cestuy-ci, . . . ?
8. 28. , Cer DA hire eta ene artean, . . . ?
.... , Qu'ay-ie à faire avec toy, . . . ?
8. 45. , Nor DA . . . ? , Nor DA . . . ? (H. mit *da* chaque fois.)
.... , Qui est-ce . . . ? , Qui est-ce . . . ?
9. 9. nor DA bada haur, . . . ? : qui est donc cestui-ci . . . ?
9. 22. , BEHAR da . . . , Il faut
9. 23. , Baldin nehor ene ondoan ETHORRI NAHI bada,
.... , Si aucun veut venir apres moy,
9. 26. , harçaz AHALQUE içanen da guiçonaren Semea,
.... , le Fils de l'homme aura honte de luy
9. 35. , Haur DA ene Seme maitea,
.... cestui-ci est mon Fils bien-aimé,
9. 44. : ecen içANEN da . . . : car il aduiendra
9. 48. , hura içANEN da handi. celuy . . . sera grand.
9. 50. gure alde DA. , il est pour nous.
10. 2. , Vztá handi DA, baina languile¹ guti :
.... , La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouuriers :
10. 6. Eta baldin han baquezeo semeric batre bada, PAUSSATUREN
da çuen baquea haren gainean : ezpere çuetara ITZULIREN da. Que
si quelque fils de paix est là, vostre paix reposera sur luy : sinon elle
retournera à vous.
10. 7. : ecen languilea bere sariaren digne DA.
.... : car l'ouurier est digne de son salaire.
10. 9. , HURBILDU da çuetara Iaincoaren resumá.
.... , Le royaume de Dieu est prochain de vous.
10. 26. , Leguean cer DA SCRIBATUA ?
.... , Qu'est-il escrit en la Loy ?
10. 29. , Eta nor DA ene hurcoa ? , Et qui est mon prochain ?
11. 5. , Cein DA çuetaric . . . ? , Qui sera-ce d'entre vous . . . ?
11. 11. Eta cein DA çuetaric aítá, (H. mit *da*)
Que si . . . à quelqu'un d'entre-vous qui soit pere,
11. 17. , DESEGUITEN da : eta etche bere contra PARTITUA
ERORTEN da. (H. mit *partitua*.)
.... vient en desert, & toute maison *divisee* contre soy-mesme dechet.
11. 18. Eta baldin Satan-ere bere contra PARTITUA bada, nolatan

¹ De *lan* = travail et *eguile* = faiteur : *laboris*, vel *operis*, *factor*. Cf. *enguiguile* = bienfaiteur sous *Daguieque*.

haren resumá EGONEN *da*? Et si Satan est aussi diuisé contre soy-mesme, comment subsistera son regne?

11. 20. . . . , segur HELDU *içan da* çuetara Iaincoaren resumá.

. . . , certes le regne de Dieu est parvenu à vous.

11. 23. . . . ene contra DA : . . . BARREYATZEN *ari da*,

. . . , il est contre moy : . . . , il espard.

11. 26. Eta orduan IÒAITEN *da*, . . . : eta EGUITEN *da* . . . conditionea
Et adonc s'en va, . . . : tellement que la . . . condition . . . est (L. ne
traduit pas littéralement ni le texte grec ni le texte Français.)

11. 29. . . . , Generatione haur gaichtoa DA :

. . . , Ceste generation est meschante :

11. 31. Egu-erdi aldeco reguina IAIQUIREN *da* iudicioan

. . . La roine des parties de Midi se leuera en iugement

11. 34. Gorputzaren candelá, beguia DA : beraz baldin hire beguia
simple bADA¹, . . . : baina gaichto bADA¹, La chandelle du corps c'est
l'œil : si donc ton œil est simple, . . . : mais s'il est malin,

11. 36. Beraz baldin hire gorputz gucia argui bADA¹, Si donc ton
corps est esclairé, (L. traduit τὸ σῶμα σον δλω = tout ton corps.)

11. 39. . . . , bethea DA harrapaqueriaz eta gaichtaqueriaz:

. . . est plein de rapine & de meschanceté.

12. 3. . . . , PREDICATUREN *da* etche gainetan.

. . . sera presché sur les maisons. (L. translates 'on the housetops'.)

12. 9. . . . , UKATUA *içanen DA* . . . , il sera renié

12. 21. Hala DA . . . Ainsi est (H. mit *da*)

12. 23. Vicia vianda baino guehiago DA,

La vie est plus que la viande,

12. 32. . . . , ecen çuen Aitaren placer ona IÇAN *da* çuey resumaren
EMAITERA. . . . : car il a plu à vostre Pere de vous donner le royaume.
(On remarque emaitera² au lieu d'emaitea pour δοῦναι. Cf. sendatzea
ci-dessous 14. 3.)

12. 34. . . . , han IÇANEN *da* çuen bihotza-ere.

. . . , là aussi sera vostre cœur.

12. 40. . . . guiçonaren Semea ETHORRIREN *da*.

. . . le Fils de l'homme viendra.

12. 42. . . . , Cein DA despensér leyala eta çuhurra, . . . ?

. . . , Mais qui est le despensier fidele & prudent, . . . ?

12. 43. Dohatsu DA cerbitzari hora, (H. mit *da*)

Bien-heureux est ce serf-la

12. 46. ETHORRIREN *da* cerbitzari haren nabussia,

Le maistre de ce serf-la viendra

¹ En 11. 36. H. mit *bada* parce que le verbe ne se trouve pas dans le texte grec. On remarque ça et là ailleurs, e. g. St. Jean, 21. 20, 22. et ci-dessous 11. 36., l'absence du tutoiement du verbe intransitif dans les phrases conditionnelles ou interrogatives.

² See the note on p. 73 of the *Synopsis of St. Matthew*.

12. 47. . . . , CEHATUREN *da* anhitz *vkaldiz* :

. . . , sera batu de beaucoup *de coups*. (πολλάς·)

12. 48. . . . , CEHATUREN *da* *vkaldi* gutiz.

. . . , sera batu de peu *de coups*: . (όλιγας.)

12. 49. . . . baldin ia IRACHEQUIA bada ? . . . s'il est ia. allumé ?

12. 53. Diuisionetan IÇANEN *da* aitá semearen contra, . . . , eta errena bere ama-guinharrebaren contra. Le pere sera diuisé contre le fils, . . . , & la belle-fille contre sa belle-mère.

12. 54. . . . , vria HELDU *da* : eta hala GUERTHATZEN *da*.

. . . , La pluye vient : & ainsi il en aduient.

12. 55. . . . : eta *hala* GUERTHATZEN *da*. . . . : & ainsi en aduient.

13. 28. Han IÇANEN *da* nigar eta hortz garrascots :

Là sera pleur & grincement de dens :

14. 3. Sori DA SabbathoaN SENDATZEA ?

. . . , Est-il licite de guarir au iour du Sabbath ?

14. 11. . . . BEHERATUREN *da* : . . . , GORATUREN *da*.

. . . , sera abbaissé : . . . , sera esleué.

14. 26. Baldin nehor enegana ETHORTEN *bada*

Si aucun vient avec moy, (L. traduit *vers moi*.)

14. 28. Ecen cein DA çuetaric . . . ?

Car qui est celuy d'entre vous . . . ?

14. 31. Edo cein DA reguea . . . ? Ou, qui est le Roy . . . ?

14. 32. . . . , embachadore IGORRIRIC baque ESQUEZ IARTEN *da*.

. . . , il enuoye vn ambassade, & demande les moyens de paix. (La traduction de L. est très libre. Au lieu de πρεσβεῖαν il dit 'embassadeur'; et il omet τὰ πρὸς et 'les moyens de'.)

14. 34. On DA gatza : . . . , cerçaz GACITUREN *da* ?

Le sel est bon : . . . , de quoy le salera-on ?

14. 35. . . . : baina camporat EGOIZTEN *da* hura.

. . . : mais on le iette hors.

15. 24. . . . , eta harçara VIZTU *da* : . . . , eta ERIDEN *da*.

. . . , & il est retourné à vie : . . . , mais il est retrouvé.

16. 10. . . . , handian-ere leyal DA : . . . , handian-ere iniusto' DA. . . . , il est aussi loyal en grande chose : . . . , il est aussi iniuste en grande chose.

16. 15. . . . , abominatione DA . . . , est abomination

16. 16. . . . : dembora harçaz gueroztic Iaincoaren resumá EVANGELIZATZEN *da*, . . . , depuis ce temps-la le regne de Dieu est euangelisé,

16. 17. Errachago DA . . . Or il est plus facile

17. 1. . . . , Impossible DA . . . , Il est impossible . . .

17. 4. . . . , eta çapitan egunean ITZULTZEN *bada*¹ hiregana,

. . . , & que sept fois le iour il retourne à toy,

17. 24. . . . : halaber IÇANEN *da* guïçonaren Semea-ere bere egunean.

. . . , tel sera aussi le Fils de l'homme en son iour.

¹ Il n'écrivit pas *baduc*. Cf. 11. 34 & 36. et voyez *Du* 17. 3 & 4.

17. 25. Bain lehen BEHAR *da* ... Mais premierement il faut
17. 26. . . . , hala İĞANEN *da* guiçonaren Semearen egunetan-ere.
. . . , ainsi mesme sera-il és iours du Fils de l'homme.
17. 30. Halaber İĞANEN *da* ... Tout ainsi sera-ce
17. 34. . . . : bata HARTUREN *da*, eta bercea UTZIREN.
. . . : l'vn sera prins & l'autre laissé.
17. 35. . . . : bata HARTUREN *da*, eta bercea UTZIREN.
. . . : l'vne sera prinse, & l'autre laissee.
17. 36. . . . : bata HARTUREN *da*, eta bercea UTZIREN.
. . . : l'vn sera prins & l'autre laissé.
18. 14. . . . , BEHERATUREN *da* : . . . , GORATUREN *da*.
. . . , sera abbaissé: . . . , sera esleué.
18. 16. . . . : ecen hunelacoén DA Iaincoaren resumá. . . . : car à
tels est le royaume de Dieu. (L. dit 'de tels'. Cf. guciaren sous
Dena 2. 10.)
18. 25. Ecen errachago DA . . . Il est certes plus facile.
18. 32. . . . , eta ESCARNIATUREN eta INIURIATUREN eta THUSTA-
TUREN *da*. . . . , & sera moqué & iniurié & decraché:
18. 33. . . . : baina hereneco egunean RESUSCITATUREN *da*.
. . . : mais au troisième iour il resuscitera.
19. 10. Ecen ETHORRI *içan da* guiçonaren Semea.
Car le Fils de l'homme est venu .
19. 46. . . . , SCRIBATUA DA, Ene etchea orationetaco etchea DA,
. . . , Il est écrit, Ma maison est maison d'oraison: (L. traduit 'la
maison')
20. 14. . . . , Haur DA primua: . . . , Cestuy-ci est l'heritier :
20. 16. ETHORRIREN *da* . . . Il viendra,
20. 17. . . . , Cer DA bada . . . ? . . . cantoin buru EGUN *içan da* ?
. . . , Que est-ce donc . . . ? . . . , est faite le principal du coin ?
20. 18. . . . , ÇATHICATUREN *da*: . . . , sera froissé:
20. 33. Resurrectionean bada hetarie ceinen emazte İĞANEN *da*?
Duquel d'eux donc sera-t-elle femme en la resurrection ?
20. 44. . . . , eta nola DA haren semé? . . . : & comment est-il son fils ?
21. 7. . . . ? eta cer signo İĞANEN *da* . . . ? (H. mit *içanen da*).
. . . ? & quel signe *y aura-il* . . . ?
21. 8. . . . : eta dembora hora¹ HURBILTZEN *da*:
. . . & le temps approche :
21. 10. . . . , ALTCHATUREN *da* nationea nationearen contra,
. . . , Nation s'esleuera contre nation,
21. 23. . . . , ecen necessitate handia İĞANEN *da* lur haren gainean,
. . . : car il y aura grand encombrier sur ceste region. (L. traduit
ἀνάγκη μεγάλη par 'la grande nécessité'. *Encombrier* est 'difficulté,
embarras, mal', etc. Veuillez le Dictionnaire de F. Godefroy.)

¹ In the German reprint of 1900 (Strassburg: Verlag von K. J. Trübner) this was corrupted into hure. See my article in 'The Bookseller' (London: April 8, 1903).

21. 24. . . . , eta Ierusalem AURIZQUIA *içanen da* Gentiléz,
 . . . : & Ierusalem sera foulée des Gentils,
21. 28. . . . , ecen HURBILTZEN *da çuen* redempcionea.
 . . . : car vostre deliurance approche.
22. 11. . . . , Non DA . . . ostaqua? . . . , Où est le logis . . . ?
22. 19. . . . , Haur DA ene gorputza . . . , Ceci est mon corps,
22. 20. . . . , Copa haur DA Testamentu berria ene odolean, (H. mit
da) . . . , Ceste coupe est le Nouveau testament en mon sang
22. 21. . . . , enequin DA mahainean¹. . . , est avec moy à la table.
22. 27. Ecen cein DA handiago, . . . ? Car lequel est le plus grand, . . . ?
22. 37. . . . , Eta gaichtoequin CONTATU *içan da*.
 . . . , Et a été conté avec les iniques.
22. 38. . . . , Asco DA. . . , C'est assez.
22. 53. . . . : baina haur DA çuen oren hura,
 . . . : mais c'est ici vostre heure,
22. 59. . . . : ecen Galileano DA. . . : car il est Galileen.
22. 69. Hemendic harát guiçonaren Semea IARRIA *içanen da*
 Desormais le Fils de l'homme sera assis
23. 31. . . . , eyharrean cer EGUINEN *da*? . . . , que sera-il fait au sec?
23. 35. . . . , baldin haur bADA Christ Iaincoaren ELEGITUA.
 . . . , s'il est le Christ l'esleu de Dieu.
23. 38. . . . , Haur DA Iuduen Reguea.
 . . . , Cestuy-ci est le Roy des Juifs.
24. 6. . . . , baina RESUSCITATU *da*: . . . , mais il est ressuscité:
24. 7. . . . , BEHAR *da* . . . , qu'il faloit (L. traduit *qu'il faut*.)
24. 34. . . . , RESUSCITATU *da* Iauna eguiazqui,
 . . . , Le Seigneur est vrayement ressuscité,
24. 46. . . . , Hala DA SCRIBATUA . . . , Il est ainsi escrit,
 DABILA. 1. Ind. prés. s. 3., verbe irr. intransitif *ebil*. Walks.
11. 24. . . . leku leihorrez DABILA, paussu² BILHA:
 . . . , il chemine par lieux secs, cherchant repos,
 DABILTZAN. 1. Ind. prés. pl. 3., avec *n* rel. pl. nom., v. irr. intr.
ebil. (Those) who walk.
11. 44. . . . , eta hayén gainean DABILTZAN guiçonéc
 . . . & les hommes qui passent dessus
- DAC. 2. Imp. s. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act., composé
 avec *egui* = *eguin* = faire, et *in* = *eguin* pour *eman* = donner. Do,
 or give thou it to me, o man!
15. 12. . . . , Aitá, INDAC . . . partea.
 . . . , Mon pere, donne-moy la part
18. 3. . . . , EGUIDAC iustitia neure partida contrastaz.
 . . . , Fay moy iustice de ma partie aduerse.

¹ Cf. *marrain* = *plank*, et le Celtique *maen* = *pierre*.

² On voit dans les épitaphes du Pays Basque (*Heuskal-herria*) *pausa lequia* or *lekhia* = *le lieu de repos*. See pp. 29 and 48 of my unfinished *Inscriptions Basques* (1896).

DACARQVEITELA. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., *la* participial, v. irr. act. *ekar, ekarri*. *They carrying, or while they carry him.* (Cf. *Ta-carque* 14. 27. St. Jean 18. 29. *Daccarqueçue*.)

5. 18. Orduan huná batzu, DACARQUEITELA ohean guiçon-bat

Lors voici des hommes qui portoyent en vn lict vn homme (L. traduit φέροντες, au temps présent : mais il dit 'en (son), ou au lit' au lieu de 'en vn lict' ou ἐπὶ κλίνης, et au lieu de ἄνδρες = 'des hommes', il dit 'quelques-uns, aucuns,' batzu, le plural indéterminé de *bat* = *un, une.*)

bADAQVI. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., v. irr. act. *iaquin.* *Knows it.*

12. 30. . . . : baina çuen Aitac bADAQUI,

. . . : mais vostre Pere scait

DAQVIDIONEZ. 1. Pot. futur s. 3., r. i. s., *n* conjonctif décliné au médiatif en complément d'*eya, aux.* *Voyez denari.* *About if he will be able to be to him.*

14. 31. . . . , eya hamar millarequin aitzinera ILKI AHAL daquidionez,

. . . s'il pourra avec dix mille aller au deuant

baDAQVIO. 1. Hypothétique s. 3., r. i. s., aux. *If it be to him.*

11. 11. . . . , semea ogui ESCA badaquió, . . . ? edo baldin arrain ESCA badaquio, *Que si vn enfant demande du pain . . . ? Ou s'il demande du poisson,*

14. 5. . . . astoa edo idia putzura EROR badaquió, . . . vn asne, ou vn bœuf, qui cheye en vn puits,

DAQVIONÇAT. 1. Subj. prés. s. 3., r. i. s., décl. dest. aux. *To the end that it be to it.*

11. 50. Natione huni GALDEGUIN daquionçat,

Afin que . . . , soit redemandé de ceste nation :

baDAQVIT. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., v. irr. act. *iaquin.* *I know it.*

16. 4. BADAQUIT . . . Or ie scay

baDAQVIZQVIC. 1. Ind. prés. s. 2., r. pl., adr. masc., v. irr. act. *iaquin.* *Knowest them, o man !*

18. 20. Manamenduac bADAQUIZQUIC, Tu scais les commandemens,

DAQVIÇVE. 2. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *iaquin.* *Ye know it.*

11. 13. . . . baldin . . . , bADAQUIÇUE gauça onén çuen haourrey EMAITEN, Si vous . . . , scauez donner à vos enfans choses bonnes,

12. 56. Hypocritae, ceruären eta lurraaren itchuraren IUGEATZEN DAQUIÇUE : Hypocrites, vous scauez bien iuger de l'apparence du ciel & de la terre :

DAQVIÇVENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2., r. s., décl. dest., v. irr. act. *iaquin.* *To the end that ye know it.*

5. 24. DAQUIÇUENÇAT bada . . . Or afin que vous scachiez

DACVSQVITEN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. pl., *n.* rel. pl. nom., v. irr. act. *ikus.* (*Those*. which see them.)

10. 23. . . . gauçac DACUSQUITEN beguiac. . . . les yeux qui voyent ce (L. traduit l'accusatif plural à = *les choses que.*)

DACVSQVIÇVEN. 1. Ind. prés. pl. 2., r. pl., *n* rel. pl. acc., v. irr. act. *ikus*. (*Those*) which ye see.

10. 23. . . . çuec DACUSQUIÇUEN gauçac . . . ce que vous voyez: (L. traduit à $\beta\lambda\acute{e}\pi\epsilon\tau\epsilon$.)

DACVSSAC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *ikus*. Seest thou it, o man?

6. 41. Eta, cergatic DACUSSAC eure anayeren beguico fitsa, . . . ? Item pourquoi regardes tu le festu qui est en loeil de ton frere, . . . ?

7. 44. . . . , BADACUSSAC emazte haur? . . . , Vois-tu ceste femme?

DACVSSAGVN. 1. Imp. pl. 1., r. s., v. irr. act. *ikus*. Let us see it!

2. 15. . . . , eta DACUSSAGUN . . . gauça haur, . . . , & voyons ceste chose

DACVSSATELARIC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., avec *laric* participial¹, v. irr. act. *ikus*. While they see it.

8. 10. . . . , DACUSSATELARIC . . . : afin qu'en voyant

DACVSSATENEAN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., *n* rel. temp. décl. temp., v. irr. act. *ikus*. (nean = quand.) When they see him.

20. 13. . . . : aguian haur DACUSSATENEAN

. . . : peut estre quand ils le verront,

DACVSSAÇVENEAN. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., *n* temp. décl. temp., v. irr. act. *ikus*. (nean = quand.) When ye see it.

21. 30. . . . DACUSSAÇUENEAN, . . . , vous . . . en regardant . . . $\beta\lambda\acute{e}\pi\omega\tau\epsilon$. (Voyez Duque & Diradela)

baDADI. 8. Hypothétique s. 3. aux. If he be.

11. 12. Edo baldin arraultze baten ESCA badadi;

Ou s'il demande vn œuf, . . .

12. 45. . . . : eta HAS badadi CEHATZEN muthillén eta nescatoén, eta IATEN eta EDATEN eta HORDITZEN: Que si . . . , & qu'il se prenne à batre les seruiteurs & les chambrieres, & à manger, & à boire, & s'enyrer.

14. 34. . . . : baina baldin gatza GUEÇAT badadi,

. . . : mais si le sel perd sa sauveur,

16. 30. . . . : baina baldin hiletaric cembeit IOAN badadi hetara,

. . . : mais si aucun des morts va à eux,

16. 31. . . . , ezeta baldin cembeit hiletaric RESUSCITA badadi-ere,

. . . , non plus . . . quand aucun des morts resuscitera.

17. 3. . . . , eta baldin EMENDA badadi . . . : & s'il se repent,

20. 28. . . . , Baldin cembeiten anayea HIL badadi . . . , eta haourric gabe HIL badadi, . . . , Si le frere de quelqu'un est mort . . . , & qu'il soit mort sans enfans:

DADIN. 15. Subj. prés. s. 3. aux. That it be.

1. 43. Eta nondic haur niri, ETHOR dadinene Iaunaren ama enegana? Et d'où me vient ceci, que la mere de mon Seigneur vienne à moy? (L. traduit καὶ πόθεν μοι τοῦτο, omettant vient.)

¹ The termination *laric* has no more meaning than *la* participial; but is not, like the latter, liable to be taken for *la* conjunctive.

4. 3. . . . ogui BILHA *dadin*. . . . qu'elle deuienne pain.
9. 22. . . . eta REPROBA *dadin* Ancianoéz, . . . , eta HIL *dadin*, eta hereneco egunean RESUSCITA *dadin*. . . . , & soit reietté des anciens . . . , & soit occis, & qu'il ressuscite au troisieme iour.
9. 25. . . . , eta GAL *dadin*? . . . , & qu'il se destruise soy-mesme,
9. 54. . . . sua IAUTS *dadin* cerutic, . . . que le feu descende du ciel,
13. 33. . . . Prophetaric batre HIL *dadin* Ierusalemetic lekora.
. . . qu'aucun Prophete meure hors de Ierusalem.
16. 17. . . . , ecen ez Leguearen punctu hutsbat EROR *dadin*.
- . . . , qu'il cheye vn seul poinct de la Loy.
17. 25. . . . , eta REPROBA *dadin* natione hunez.
- . . . , & qu'il soit reietté de ceste nation.
18. 25. . . . cablebat SAR *dadin* orratzaren culhotic, ecen ez abratsa SAR *dadin* Iaincoaren resumán. . . . qu'vn chable entre par le pertuis d'une aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu. (Pour *par* = *dic & tic* cf. Quen 19. 4., TZen 17. 11.)

24. 7. . . . guionaren Semea LIVRA *dadin* VICITZE gaichtotacoen escuetara, eta CRUCIFICA *dadin*: eta hereneco egunean RESUSCITA *dadin*. . . que le Fils de l'homme fust liuré és mains des mal viuans, & qu'il fust crucifié: & qu'il ressuscitast au troisieme iour.

DADINÇÁT. 1. I. q. *dadin* décl. destinatif. *To the end that it be.*

14. 23. . . . BETHE *dadinçát* ene etchea.

. . . : afin que ma maison soit emplie.

DADVCATE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., v. irr. act. *eduqui*. *They hold it.*

20. 6. . . . : ecen segur DADUCATE, . . . : car ils sont persuadez . . . πεπεισμένος γάρ ἐστιν (ό λαὸς.)

DAGVIADAN. 1. Subj. prés. s. 1., r. s., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., v. irr. act. *eguin*. (Cf. St. Marc 10. 51.) *That I may do it to thee, o man!*

18. 41. . . . DAGUIADAN? . . . que ie te face?

DAGVIENÇAT. 1. Conj. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., décl. dest., v. irr. act. *eguin*. *So that it may make it to them.*

1. 79. Argui DAGVIENÇAT ilhumbean eta herioaren itzalean IARRIRIC DAUDENEY, A fin qu'il luise à ceux qui sont assis en tenebres, & en ombre de mort,

baDAGVIEÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eguin*. *If ye do it to them.*

6. 33. Eta baldin vngui baDAGUIEÇUE quen vnguiguiley,

Et si vous faites bien à ceux qui vous font bien,

baDAGVICVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *eguin*. *If ye do it.*

12. 26. Bada baldin chipiéden dena-ere ECIN baDAGUIQUE,

Si donc vous ne pouuez mesme ce qui est trespetit,

baDAGVICVE. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., v. irr. act. *eguin*. *If he makes it to you.*

19. 31. Eta baldin nehore GALDE badaguiçue, Que si aucun vous demande

DAGO. 1. Ind. prés. s. 3., v. neutre irr. *egon*. *Stays, stands, is.*

11. 29. . . . : signo ESQUEZ DAGO: . . . : elle demande signe,

DAGOEN. 1. I. q. *dago*, *e* euph., *n* rel. s. nom. (*That*) which stands.

22. 37. . . . SCRIBATURIC DAGOEN haur, . . . ceci aussi qui est écrit

DAGOENA. 1. I. q. *dagoen*, décl. nom. intr. sujet de *da*. (*na* = *celui qui*.) *He who stays, or is.*

22. 27. . . . , mahainean IARRIRIC DAGOENA, . . . ? eza¹ mahainean IARRIRIC DAGOENA ? . . . , celuy qui est assis à table, . . . ? n'est-ce point celuy qui est assis à table ?

DAGOENAREN. 1. I. q. *dagoen*, décl. possessif déterminé. (*naren* = *de celui qui*.) *Of him who stands.*

3. 4. . . . , Desertuan oihuz DAGOENAREN voza

. . . , La voix de celuy qui erie au desert

DAGOZCAN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., *n* rel. pl. nom., v. irr. neutre *egon*. (*Those*) who stand, or stay to him.

7. 32. . . . eta bata berceari oihuz DAGOZCAN haourtchoac beçalaco . . . semblables aux garçons qui . . . , & crient les vns aux autres,

DAGOZCANEY. 1. I. q. *dagozcan*, décl. dat. pl. dét. (*ney* = à ceux qui.) *To those who remain to him.*

18. 7. . . . bere ELEGITU gau eta egun hari oihuz DAGOZCANEY,

. . . ses eleus qui crient à luy iour & nuict :

DAIDIT. 1. Potentiel prés. s. 1., r. s., v. irr. act. *eguin*. *I can do it.* (Cf. Matt. 9. 28. *Daididala*.)

16. 3. . . . ? aitzurreric ECIN DAIDIT, . . . ? ie ne puis fourir la terre, σκάπτειν οὐκ ἴσχυω, (L. dit faire de bêche.)

DAITE. 1. Pot. prés. & fut. s. 3. aux. *Can he be?*

18. 26. . . . , Eta nor SALVA AHAL *daite*?

. . . , Et qui peut donc estre sauué?

DAITEN. 2. I. q. *daite*, *n* rel. temporel = πότε, quand. *When it may be.*

12. 36. . . . hayén nabussia ezteyetaric ITZUL *daiten* BEGUIRA

. . . attendent quand leur maistre retournera des nopces,

12. 50. . . . *haur* COMPLI *daiten* artean ?

. . . jusqu'à ce qu'il soit parfait ?

DAITENO. 3. I. q. *daiten* décl. duratif. (*no* = *jusqu'à ce que*.) *Until it may be.*

13. 35. . . . , GUERTHA *daiteno* . . . jusqu'à ce qu'il aduiendra

22. 16. . . . , COMPLI *daiteno* Iaincoaren resumán.

¹ *Eza* = *nonne*, Anglo-Saxon *ac*, is the notty interrogative claiming assent. It is *ez* = *no, not*, with the interrogative suffix *a*, and always occurs as the first word in a question.

- ... iusqu'à ce qu'il soit accompli au royaume de Dieu.
22. 18. . . . , Iaincoaren resumá ETHOR *daiteno*.
- ... iusqu'à ce que le regne de Dieu soit venu.
- DAITEZQVE. 1. Pot. fut. pl. 3. aux. *They shall be able to be.*
20. 36. Ecen guehiagoric ECIN HIL *daitezque* :
- Car il (sic) ne pourront plus mourir,
- DAITEZQVEEN. 1. I. q. *daitezque*, n rel. pl. nom. (*Those which can be.*)
11. Sommaire 46 ECIN LASSAN *daitezqueen cargác.*
- 46 Fardeaux sur le peuple.
- DAITEZQVENO. 2. I. q. *daitezque*, n rel. temp. décl. dur. (*no = jusqu'à ce que.*) *Until they may be.*
21. 24. . . . , Gentilén demboráç COMPLI *daitezqueno*.
- ... iusqu'à ce que les temps des Gentils soyent accomplis.
21. 32. . . . , gauça hauc guioc EGUN *daitezqueno*.
- ... iusqu'à ce que toutes ces choses soyent faites.
- DANÇVT. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., v. irr. act. *ençun.* *I hear it.*
(Cf. Mat. 21. 16. *Dançuc.*)
16. 2. . . . , Cer DANÇUT haur hiçaz? . . . Qu'est-ce que i'oy de toy?
- DANÇVTTELARIC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., *laric* participial, v. irr. act. *ençun.* *While they hear it.*
8. 10. . . . , eta DANÇUTTELARIC . . . , & qu'en oyant
- DANÇVÇVENOY. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., n rel. pl. nom. décl. dat. pl. démonstratif, v. irr. act. *ençun.* (*noy = à ces vous qui*, r. i. de diotsuet, q. v.) *To you here who hear it.*
6. 27. Baina çeyü diotsuet DANÇUÇUNOY, Mais à vous qui oyez,
- DARAMALA. 1. Ind. prés. s. 3., r. s. *la* participial, qualifiant le nominatif. *As he bears it.*
22. 10. . . . , pegasbat vr DARAMALA : . . . portant vne cruche d'eau :
- DARIOLA. 1. Ind. prés. s. 3., *la* partic., v. irr. passif *iario.* *As it flows.* (Cf. *Darión* Mat. 12. 20. This verb is seldom used by Leiçarraga.)
9. 39. . . . haguna DARIOLA, . . . en escumant,
- DARIZTENETARIC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl., n rel. pl. nom. act. décl. partitif dét., v. irr. act. *eritzi.* (*netaric = of those who.*) *Of those who are disposed to them.*
20. 46. . . . , eta ON DARIZTENETARIC salutationey merkatuetan, . . . , & qui aiment les salutations és marchez,
- DARIZTEÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eritzi.* *Ye are disposed to them.*
11. 43. . . . : eeen ON DARIZTEÇUE lehen iar lekuey synagoguetan, . . . , qui aimez les premiers sieges és synagogues,
- badARRAGV. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., v. irr. act. *erran.* (*If we say it.*)
20. 6. Eta baldin badARRAGU, Guiçonetaric :
Et si nous disons, Des hommes :

DARRAÇVEN. 1. Conj. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *erran*. *That ye say it.*

13. 35. . . . DARRAÇUEN, . . . que vous direz, (L. traduit εἴπητε,)

DATE. 3. Ind. fut. s. 3. v. s. *He will be.*

14. 26. . . . , ECIN DATE ene discipulu.

. . . , il ne peut estre mon disciple.

14. 27. . . . , ECIN DATE ene discipulu.

. . . , il ne peut estre mon disciple.

14. 33. . . . *hura* ECIN DATE ene discipulu. . . . , ne peut estre mon disciple. (Calvin traduit où δύναται μον : mais le met au futur avec *ecin*, qui exprime l'idée d'impossibilité, dérivé de *ez = non* et *in = equin = fait*.)

DATEC. 1. I. q. *date*, adr. masc. aux. *He will be, o man.*

1. 15. . . . : eta Spiritu sainduaz BETHEREN *datec* bere amaren sabel-eandanie. . . . : & sera rempli du saint Esprit desia dés le ventre de sa mere.

DATELA. 1. I. q. *date*, avec *la* conj. aux. *That it will be.*

21. 20. . . . ecen HURBIL *datela* haren destructionea. . . . que sa desolation est prochaine. (L. traduit ni est, ni ήγεικεν, mais sera.)

DATEN. 1. I. q. *date*, avec *n* conj. régi par *cer*. (*What*) *it will be.*

12. 12. . . . , cer ERRAN BEHAR *daten*. . . . ce qu'il vous faudra dire.

DATENA. 1. I. q. *date*, avec *n* rel. s. nom. décl. nom. intr. (de *ezAlbeiledi*). *He who shall be.*

17. 31. Egun hartan etche gainean DATENA,

En cè iourr-la qui sera sur la maison,

DATENEAN. 1. I. q. *date*, aux., avec *n* rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When he shall be.*

13. 25. Eta aitafamilia IAIQUI *datenean*,

Et quand le Pere de famille sera leué,

DATHOR. 2. Ind. prés. s. 3., v. irr. passif. *ethorri*. (*If*) *he comes.*

12. 38. Eta baldin badATHOR bigarren veillán, eta heren veillán badATHOR,

Et s'il vient en la seconde veille, & pareillement en la troisième,

DATHORRENEAN. 6. I. q. *dathor*, avec *re* euph. devant *n* temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When he comes*, ὅταν ἔλθῃ, ἔλθόντος, ἔλθων.

9. 26. . . . , DATHORRENEAN bere maiestatean, eta Aitarenean eta Aingueru sainduenean.¹

. . . quand il viendra en sa maiesté, & du Pere & des saints Anges.

12. 36. . . . : DATHORRENEAN, . . . quand il sera venu

12. 37. . . . DATHORRENEAN . . . quand il sera venu.

12. 43. . . . , DATHORRENEAN

. . . (Hautin mit dathorrinean) quand il viendra.

14. 10. . . . : DATHORRENEAN. . . . quand celuy . . . viendra,

¹ See my note about *enean* on p. 98 of the *Synopsis* of the Epistle to the Hebrews.

18. 8. . . . Bainá guionaren Semea DATHORRENEAN,
 . . . Mais quand le Fils de l'homme viendra, (L. traduit *viendra*,
sera venu par le présent futur ou imaginaire.)
- DATZA. 1. Ind. prés. s. 3., v. irr. intr. *etzan*. *Lies (asleep)*.
 8. 52. . . . , baina LO DATZA. . . . , mais elle dort.
- DATZALA. 1. I. q. *datza*, avec *la* conj. *That he lies (asleep)*.
 8 Sommaire 52 *Hilagatic nigarrez*. LO DATZALA Christec ERAITEN.
 52 *Dueil sur un mort*. *Dormir*.
- DAVDELA. 1. I. q. *dauide*, Ind. prés. pl. 3., avec *la* participial, v.
 irr. neutre *egon*. *While they stay*.
21. 25. . . . : eta lurrean afflictione nationetan ez IAQUINEZ cer EGUIN,
 orroaz DAUDELA itsassoa eta bagac: . . . , & afflictions aux nations,
 auec angoisse sur la terre, la mer bruyant & les ondes:
- DAVDEN. 3. Ind. prés. pl. 3., *n* rel. pl. nom. = *qui*, v. irr. neutre
egon. (*Those who stay*.)
7. 32. Merkatuan IARRIRIC DAUDEN, . . . qui sont assis au marché,
 12. 36. . . . BEGUIRA DAUDEN guionetarát
 . . . aux hommes qui attendent
24. 44. . . . , eta Psalmuetan SCRIBATURIC DAUDEN gauça guiacac.
 . . . que toutes les choses qui sont escriptes . . . , & Pseaumes
- DAVDENÉC. 1. I. q. *dauden*, décl. nom. pl. act. sujet de *ezTute*.
 (néc = *ceux qui*) *Those who stay*.
5. 31. . . . : baina gaizqui DAUDENÉC. . . . , mais ceux qui ont mal.
- DAVDENEY. 1. I. q. *dauen*, décl. dat. pl. dét. r. i. de *daguien-*
çat. (*ney* = à *ceux qui*.) *To those who dwell*.
1. 79. . . . ilhumbean eta herioaren itzalean IARRIRIC DAUDENEY,
 gure oinen baquezco bidera CHUCHENCEAGATIC.
 . . . à ceux qui sont assis en tenebres, & en ombre de mort, pour
 addresser nos pieds au chemin de paix.
- DAVDENÉN. 1. I. q. *dauen*, décl. poss. pl. dét. (nén = *de*
ceux qui.) *Of those who stay*.
14. 10. . . . hirequin mahainean IARRIRIC DAUDENÉN aitzinean.
 . . . devant tous ceux qui seront assis à table avec toy. (L. traduit
 $\tauῶν συνανκειμένων σοι$, au présent imaginaire.)
- DAVDENEZ. 1. I. q. *dauen*, décl. méd. pl. dét. (néz = *de illis*
qui.) *About those who stay*.
- 7 Sommaire 32 *Merkatuco haour IARRIRIC DAUDENEZ*.
 32 *Enfans assis au marché*. (Il faut lire daudenéz. Voyez *Dagozcan*.)
- DAÇAGVZQVI. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl., v. irr. act. *eçagun*.
Knows them.
16. 15. . . . : baina Iaincoac babaçaguzqui çuen bihotzac:
 . . . mais Dieu cognoist vos cœurs :
- DAÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers., aux. act. *Have ye*
it to me!
19. 30. . . . : hurá LACHATURIC EKARDAÇUE.
 . . . desliez le, & l'amenez :

20. 3. . . . : ERRADAQUE bada niri, . . . , & me respondez:
 DEYENÇÁT. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s., décl. dest. v. irr. act.
eguin en sens d'*eman*. *To the end that he may give it to them.*
12. 42. . . . , demborán ordinaria DEYENÇÁT ?
 . . . pour leur donner en temps l'ordinaire ?
- DELA. 29. I. q. *da*, avec la conj., optatif, et participial. *That it is, may it be, while it is.*
1. 68. LAUDATU *dela* Israeleco Iainco Iauna, (H. mit *dela*.)
Loué soit le Seigneur Dieu d'Israel,
2. Sommaire 10 Christ Saluadoreoa SORTHU *dela* artzainey DECLARATZEN. (Here *da* is understood.)
- 10 Christ le Sauveur né, est annoncé aux pasteurs.
8. 46. . . . verthute eneganic ILKI *içan dela*.
 . . . que vertu est issue de moy.
9. 19. . . . , ecen cembeit Propheta lehenagocoetaric RESUSCITATU *içan dela*. . . . , que quelque Prophète des anciens est ressuscité.
10. 5. . . . , Baquea DELA etche hunetan. (H. mit *dela*.)
 . . . , Paix soit en ceste maison.
10. 11. . . . , ecen HURBILDU *dela* çuetara Iaincoaren resumá. . . que le royaume de Dieu est prochain de vous. (L. dit 'à vous', çuetara.)
10. 36. . . . hurco İÇAN *dela* ? . . . estre le prochain à
12. 37. . . . GUERRICATUREN *dela* bera, . . . qu'il se troussera,
12. 54. . . . hodeybat ALTCHATZEN *dela* Occidentetic,
 . . . vne nuee qui se leue d'Occident,
13. 35. . . . , BENEDICATU *dela* . . . , Benit soit celuy (H. mit *dela*)
15. 7. . . . ecen hala bozcario İÇANEN *dela* ceruän
 . . . , qu'ainsi il y aura ioye au ciel
15. 10. . . . , bozcario İÇANEN *dela* Iaincoaren Aingueruén aitzinean,
 . . . qu'il y aura ioye devant les Anges de Dieu
18. 1. . . . ecen bethi othoitz EGUIN BEHAR *dela*, ENOYATU¹ gabe :
 . . . tendant à ce qu'il faut tousiours prier, & ne se lasser point.
 (poiñ en 1566.)
18. 14. . . . , IAUTSI *içan dela* haur IUSTIFICATURIC bere etcherat,
 . . . que cestuy-ci descendit iustifié en sa maison
19. 38. . . . , BENEDICATU *dela* . . . : baquea DELA ceruän eta gloria leku goreneta. . . . , Benit soit . . . : paix soit au ciel: & gloire és cieux treshaut. (H. mit *dela* deux fois.)
20. 37. . . . Iauna DELA Abrahamen Iaincoa, (H. mit *dela*)
 . . . que le Seigneur est le Dieu d'Abraham,
20. 41. . . . Christ Dauid-en seme DELA ?
 . . . que le Christ est fils de Dauid ?
21. 27. . . . ETHORTEN *dela* hodey batetan . . . venir en vne nuee
21. 30. . . . ecen ia HURBIL *dela* vdá. . . . que l'esté est desia pres:
21. 31. . . . ecen HURBIL *dela* Iaincoaren resumá.

¹ From Castilian *enojado*.

- ... que le regne de Dieu est pres.
22. Som. 70 *Christec Iaincoaren Seme DELA CONFESSATZEN.*
70 *Il se confesse Fils de Dieu.*
22. 37. ... oraino BEHAR dela nitan COMPLITU ... haur,
... que ceci aussi ... soit accompli en moy,
23. 2. ..., eta tributén Cesari EMAITETIC DEBETATZEN ARI dela, ..., bera DELA Christ Reguea. ..., & defendant de bailler les tributs à Cesar, & se disant estre le Christ Roy.
23. 5. ..., IRACASTEN ARI dela Iudea gucian, Galilean HASSIRIC hunadrano. ..., enseignant par toute Iudee, ayant commencé depuis Galilee iusques ici. (L. traduit 'en Galilee').
24. Sommaire 2. 9 *Emaztec Christ RESUSCITATU dela DENUNTIATZEN.*
2. 9 *Les femmes annoncent que Christ est ressuscité.*
24. 23. ..., hura VICI dela ... qu'il vit.
24. 36. ..., Baquea DELA çequin. (H. mit dela)
..., Paix soit avec vous.
- DEN. 39. I. q. *da*, avec *n* conj. et rel. s. nom.; temp. (17. 30.); directif (22. 10.) v. s. & aux. (*That*) it may be; which is; in which it is; into which he is.
1. 35. ... : eta halacotz hitaric SORTHUREN *den* saindua,
... : & pourtant cela aussi qui naistra de toy sainet,
1. 44. Ecen huná, hire salutationearen vozaene beharrietara HELDU *içan den* beçain sarri, Car voici incontinent que la voix de ta salutation est parvenue à mes aureilles, (*n* conj. régi par *beçain*.)
2. 15. ... EGUN *içan den* gauça haur,
... ceste chose qui est aduenue,
3. 7. ... ETHORTECO *den* hirari ... l'ire aduenir ?
4. Sommaire 43 *Christ certara IGORRI içan den.*
43 *Pourquoy est envoié.*
5. 36. ... berritic DEN pedaçua¹.
..., & la piece du neuf (H. mit *den*)
6. 36. ..., çuen Aita-ere misericordioso DEN beçala. ..., comme aussi vostre Pere est misericordieux. (*n* conj. régi par *beçala*.)
6. 42. ... hire beguian DEN fitsa, euroree hire beguian DEN gapirioa ... le festu qui est en ton oeil: toy qui ... vn cheuron qui est en ton oeil ?
6. 47. Ene gana ETHORTEN *den* gucia, ... nor IRUDI *den*.
Quiconque vient à moy, ... à qui il est semblable.
7. 24. ... ? canabera haiceaz ERABILTEN *den* baten ?
... ? vn roseau demené du vent ?
7. 39. ... nor eta nolacoa DEN ... emaztea :
... qui & quelle est ceste femme
9. 10. ... Bethsaida DEITZEN *den* hirico leku desertu batetara.
... en vne contree deserte de la ville appellee Beth-saida.

¹ Il faudrait dire ici *çathi*, comme sous *Çaizten* 9. 17. Cf. *ez Trauca* 5. 36. *Pedazo* est Castillan, c'est à dire *Erdara*.

10. 22. . . . nor DEN Semea, Aitác baicen : eta nor DEN Aita, Semeac baicen, . . . qui est le Fils; sinon le Pere: ne qui est le Pere, sinon le Fils,
11. 8. . . . , ceren haren adisquide DEN :
. . . , pourtant qu'il est son ami,
11. 10. Ecen ESCATZEN den . . . Car quiconque demande,
11. 17. . . . , Bere contra PARTITUA DEN resuma gucia,
. . . , Tout royaume diuisé contre soy-mesme
11. 35. . . . hitan DEN arguia . . . la lumiere qui est en toy
11. 50. . . . , munduaren creationeaz gueroztic ISSURI den Propheta gucién odola : . . . le sang de tous les Prophetes, qui a esté respandu dés la fondation du monde,
15. 7. . . . bekatore EMENDATZEN den baten gainean,
. . . pour vn pecheur se repentant,
15. 10. . . . , bekatore EMENDATZEN den baten gainean.
. . . pour vn pecheur qui se repente.
17. 6. . . . mustarda bihibat DEN becembat, . . . autant que monte vn grain de moustarde, (H. mit den. n conj. régi par becembat.)
17. 24. . . . ceruären azpian DEN bazter batetic, eta ARGUITZEN
. . . de lvn des costez de dessous le ciel, & reluit
17. 30. . . . guiçonaren Semea DECLARATUREN den egunean.
. . . au iour que le Fils de l'homme sera reuelé. (n rel. temporel = que = quand.)
18. Sommaire. 31 Nola PASSIONATU BEHAR den Christec aitzinetic discipuluey ERRATEN. 27 Le salut de Dieu. (L., avec Du sous-entendu, dit 'Christ dit à l'avance aux disciples comment il doit souffrir').
18. 24. . . . , Cein gaitz DEN . . . ! . . . , Qu'il est difficile . . . !
18. 30. . . . , eta ETHORTECO den seculán VICITZE eternala.
. . . , & au siecle à venir vie éternelle.
19. 29. . . . , Oliuatzetaco DEITZEN den mendi aldera,
. . . , vers la montagne qui est appelee des Oliuiers,
19. 38. . . . Iaunaren icenean ETHORTEN den Reguea :
. . . le Roy qui vient au nom du Seigneur :
20. 2. . . . , edo nor DEN . . . ? ou qui est . . . ?
20. 17. . . . SCRIBATUA DEN hura, . . . -ce donc qui est écrit ?
20. 18. Harri haren gainera ERORIREN den gucia,
Quiconque cherra sur ceste pierre,
21. 37. . . . , eta gauaz Oliuatzetaco DEITZEN den mendian
. . . : & . . . la nuit en la montagne qui est appelee des Oliuiers.¹
22. 10. . . . SARTHUREN den etchera : . . . en la maison où il entrera. (n rel. = où, in quam, into which, eis ḥv.)

¹ J'eus le plaisir de recevoir d'un Basque Navarrais Polyglotte la note que voici: 'Mont des Oliviers, Jérusalem. 21 Nov. 1904. Cher Monsieur, je vous remercie bien du travail intéressant que vous avez eu l'amabilité de m'envoyer. Tous les Basques de S. Benoit le liront et l'étudieront avec intérêt et profit. Agréez, Monsieur, mes sincères salutations. F. Benoit Gariador. O. S. B.'

22. 22. . . . , ORDENATU *içan den* beçala . . . selon qu'il est determiné : (*n* conj. régi par *beçala*.)
22. 64. . . nor DEN . . . qui est
23. 33. . . Bur-heçur DEITZEN *den* lekura, . . . au lieu qui est appellé, Le test, (See Note 2 on p. 94 of the *Synopsis to St. Matthew.*)
- DENA. 24. I. q. *den*, *n* rel. s. nom. décl. nom. passif et accusatif, v. s. & aux. (*na* = *celui*, ou *celle qui*.) *That which is.*
2. 10. . . . bozcario handi populu guciaren İÇANEN *dena* :
- . . . grande ioye, laquelle sera à tout le peuple. (L. traduit 'du tout'. On peut lire guciarentzat, le possessif datival ou prodessif, παντὶ τῷ λαῷ.)
3. 16. . . . ni baino borthitzago DENA, . . . vn plus fort que moy
6. 15. . . . , eta Simon Zelotes DEITZEN *dena*,
- . . . , & Simon appelé Zelotes :
7. 28. . . . : badaric-ere Iaincoaren resumán chipiéen DENA
- . . . : toutesfois celuy qui est moindre au royaume de Dieu,
8. 14. Eta elhorri artera ERORI *dena*,
- Et ce qui est cheut entre les espines,
8. 15. Bainha lur onera ERORI *dena*,
- Mais ce qui est *cheut* en bonne terre, (H. mit *erori*)
11. 5. . . . , eta IOANEN *dena* harengana gau-erditan
- . . . , lequel ira à luy à la minuict,
11. 39. . . . : baina çuen barnean DENA,
- . . . : mais vostre dedans (L. traduit, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν)
12. 26. Bada baldin chipiéen DENA-ere
- Si donc . . . ce qui est trespetit,
12. 28. Bada baldin egun landán belhar DENA, eta bihar labean¹ ECARTEN *dena*, (H. mit cette virgule.) Et si Dieu vest ainsi l'herbe qui aujourd'huy est au champ, & demain est mise au four,
12. 57. . . . bide DENA ? . . . ce qui est iuste ? (*Bide* = *via recta*)
13. 35. . . . Iaunaren icenean ETHORTEN *dena*.
- . . . celuy qui vient au nom du Seigneur.
14. Sommaire 11 HUMILIATUREN *dena*. 11 *Humbles*. (L. dit 'celuy qui s'humiliera'.)
14. 31. . . . berce regue baten contra batailla EMAITERA ABIATZEN *dena*, . . . qui parte pour donner bataille à vn autre Roy,
16. 10. Gauça chipienetan loyal DENA, . . . : eta gauça chipian iniusto DENA, Qui est loyal en bien petite chose, . . . : & qui est iniuste en bien peu de chose,
16. 12. . . . , çuen DENA . . . ce qui est vostre ?
17. 31. . . . : eta landán DENA, . . . : & qui sera és champs, (L. dit 'qui est', le présent imaginaire, rendant καὶ ὁ ἐν τῷ δγρῷ.)
22. 1. . . . , BazcoERRAITEN *dena* : . . . , qu'on appelle Pasque,

¹ Can this be connected with Gothic *hlaijs*, German *laib*, Old English *hlaf*? Ovens in which loaves were baked were by the antients made of stones. Cf. Latin *lapis*, *läpio*, Greek *λᾶφας*, Italian *lava*. Let the etymologists laugh for joy at this stone-fruit!

22. 19. . . . çuengatic EMAITEN *dena*:

. . . , lequel est donné pour vous,

22. 27. . . . , ala cerbitzun ARI *dena*? . . . çuen artean CERBITZATZEN ARI *dena* beçala. . . . , ou celuy qui sert? . . . au milieu de vous comme celuy qui sert.

24. 5. . . . VICI *dena*? . . . celuy qui vit?

DENAC. 2. I. q. *den*, *n* rel. décl. nom. s. act. (*nac* = *celui qui*.)
He who is.

1. 49. . . . botheretsu DENAC: Car celuy qui est puissant

16. 18. . . . EZCONCEN *denac*, Quiconque . . . , & se marie à

DENAREN. 2. I. q. *den aux.*, *n* rel. nom. décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui*.) *Of, or for that which is.*

2. 24. . . . , Iaunaren Leguean ERRAN *denaren* araura, turturela pare-bat, edo bi vssō columba vme. . . . , selon qu'il est dit en la Loy du Seigneur, *asçauoir* vne couple de tourterelles, ou deux pigeoneaux.

10. 36. . . . gaichtaguinetara ERORI *içan denaren* . . . à celuy qui cheut entre les brigans? (L. traduit *τοῦ ἐμπεσόντος*.)

DENARI. 1. I. q. *den aux.*, *n* rel. nom. décl. dat. dét. (*nari* = *à celui qui*.) *To him who is.*

14. 31. . . . , hoguey millarequin haren contra ETHORTEN *denari*? . . . au deuant de celuy qui vient avec vingt mille contre lui?

DENEAN. 3. I. q. *den aux.*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When it is.*

11. 24. Spiritu satsua ILKI *denean* cembeit guionaganic
Quand l'esprit immonde est sorti de quelque homme,

15. 30. . . . , ETHORRI *içan denean*, Mais quand . . . , est venu,

17. 7. . . . , landatic ITZULI *denean* . . . , qui le voyant retourné des champs, (L. ne traduit littéralement ni le texte grec, ni le texte français.)

DENERA. 2. I. q. *den aux.*, *n* rel. nom. décl. directif. (*nera* = *à une, ou celle qui*.) *Into one, or that which is.*

1. 26. . . . Galileaco hiri Nazareth DEITZEN *denera*: . . . en vne ville de Galilee, laquelle auoit nom Nazareth, (L. traduit 'qui est appelee'.)

2. 4. . . . , Daud-en ciuitate Bethlehem DEITZEN *denera* (. . . en la cité de Dauid qui est appelee Bethlehem (

DENERANO. 1. I. q. *denera*, v. s., avec la terminaison arrivative. (*nerano* = *iusqu'à (l'autre) qui*.) *Until (one) which is.*

17. 24. . . . berce bazler ceruären azpian DENERANO :

. . . iusqu'à l'autre qui est sous le ciel,

DENIC. 4. I. q. *den*, *n* rel. décl. partitif indét. qualifiant le nom. et l'accus. (*nic* = *quelqu'un qui soit*) *Any one who, or which is.*

1. 61. . . . nehor hire abaidetan icen horrez DEITZEN *denic*.

. . . nul en ta parenté qui soit appelé de ce nom.

9. 62. . . . propio DENIC Iaincoaren resumacotzat.

. . . bien disposé pour le royaume de Dieu.

17. 7. . . . LABORATZEN edo abréen BAZCATZEN ARI *denic*, (Voyez *Denean & Duenean.*) labourant, ou paissant les bestes,

17. 18. . . . ITZULI *denic*, Iaincoari gloria EMAITERA, arrotz haur baicen. Nuls . . . qui soyent retournez pour donner gloire à Dieu, sinon cest estranger. (L. traduit *Nul . . . soit*, bien qu'on trouve *ιπο-στρέψαντες*)

DENO. 2. I. q. *den* v. s., n rel. temp. décl. durat. (*no = pendant¹ que.*) *While he is.*

5. 34. . . . EZCONDUA hequin DENO ?

. . . , pendant que le marié est avec eux ?

14. 32. Bercela hura oraino vrrun DENO,

Autrement cestuy-la estant encore loin,

DENÇAT. 1. I. q. *den* v. s., n conj. décl. dest. *To the end that it be.*

20. 14. . . . , heretagea gure DENÇAT.

. . . , afin que l'heritage soit nostre.

DERRAQVEOC. 1. Pot. fut. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., v. irr. act. *erran.* Inchauspe dit qu'il est la contraction de *erran dezakio*. *Thou canst say it to him, o man.*

6. 42. Edo nola AHAL DERRAQUEOC eure anayeri, Anayé,

Ou comment peux-tu dire à ton frere, Frere,

DERRAGVN. 1. Conj. prés. pl. 1., r. s., v. irr. act. *erran.* *That we say it.*

9. 54. . . . DERRAGUN . . . que nous disions

baDEÇA. 5. Hypothétique s. 3., r. s., aux. act. (*If*) *he have it.*

9. 25. . . . baldin mundu gucia IRABAZ badeça, . . . s'il gagne tout le monde, (Cf. B. Dechepare pour *mundu* = univers, world.)

11. 22. Bainha bera baino borthitzago batec ACOMETTATURIC GARAIT badeça. Mais si vn plus fort que luy suruient qui le surmonte,

12. 45. Eta baldin ERRAN badeça cerbitzari harc bere bihotzean,

Que si ce serf-la dit en son cœur,

13. 9. Eta baldin EKAR badeça fructuric, *vngui*,

Que s'il fait fruit, *bien*,

15. 8. . . . , baldin GAL badeça drachmabat,

. . . , si elle perd vne drachme,

DEÇAQVEÁN. 1. Pot. fut. s. 2., r. s., avec á euph. pour c devant n conj., adr. masc., aux. act. (Inchauspe l'appelle *Subjonctif*. Voyez St. Matt. 5. 26. selon les exemplaires de Bayonne et de Hambourg, p. 31 de mon ouvrage sur *The Leïçarragan Verb*, Oxford, 8 Juillet 1907.) *That thou mayest have it, o man!*

22. 34. . . . UKA *deçaqueán* baino lehen.

. . . que premierement tu ne renies

DEÇAQVENO. 2. Pot. fut. s. 3., r. s., n rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no = jusqu'à ce que, tant que.*) *Until he, or she, may have it.*

15. 4. . . . , hura ERIDEN *deçaqueno* ? . . . tant qu'il l'ait trouuee ?

¹ Like *while*, *whiles*, *whilst* in English, *no* can translate *durant*, or *pendant que*, as well as *jusqu'à ce que*.

15. 8. . . . *hura ERIDEN deçaqueno ?*

. . . , iusqu'à ce qu'elle l'ait trouuee ?

DEÇAQVEODANO. 1. Pot. fut. s. 1., r. s., r. i. s., avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp., décl. dur., aux. act. (*no = jusqu'à ce que.*) *Until I may have it to it.*

13. 8. . . . , eta vngarri EMAN *deçaqueodano*. . . . , iusqu'à ce que . . . , & que i'y aye mis du fiens. (*ungarri es bonificativo, que hace bueno.* Voyez *ongarri* sous *Ta* 14. 35.)

DEÇAQVETENO. 1. Pot. fut. pl. 3., r. s., *n* rel. temp., décl. dur., aux. act. (*no = iusques à tant que.*) *Until they may have it.*

9. 27. . . . Iaincoaren resumá IKUS *deçaqueteno*.

. . . iusques à tant qu'ils ayent veu le regne de Dieu.

DEÇADAN. 4. Subj. prés. s. 1., r. s., aux. act. *That I may have it.*

6. 42. . . . IDOQUI *deçadan* . . . fitsa, . . . que i'oste le festu

9. 61. . . . behin etchecoetaric congit HAR *deçadan*.

. . . de prendre premierement congé de ceux qui sont en ma maison.

18. 41. . . . , Iauna, vistá RECEBI *deçadan*.

. . . , Seigneur, que ie recouure la veüe.

22. 15. . . . , nic SUFFRI *deçadan* baino lehen.

. . . deuant que ie souffre.

DEÇAGV. 2. Hypothétique pl. 1., r. s., aux. act. *If we have, or (with ez & pa = ba, = si ne) have not it.*

9. 13. . . . : Baldin guc IOANIC populu hunen guciaren¹ EROS ezpa-deçaagu IATECO.

. . . : si nous n'allons acheter à manger pour tout ce peuple.

20. 5. . . . , Baldin ERRAN badeçaagu, Cerutic :

. . . , Si nous disons, Du ciel :

DEÇAGVN. 3. Imp. & Conj. pl. 1., r. s., aux. act. *Let us have it ! ; that we may have it.*

15. 23. . . . atseguin HAR *deçagun*. . . . : & faisons bonne chere

20. 14. . . . , HIL *deçagun* haur, . . . , tuons-le,

22. 9. . . . APPAIN *deçagun* ? . . . que nous l'apprestions ?

DEÇAGVNÇAT. 1. Conj. prés. pl. 1., r. s., décl. dest., aux. act. *To the end that we have it.*

22. 8. . . . IAN *deçagunçat*. . . . afin que nous le mangions.

DEÇÁN. 2. Subj. prés. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. *That thou mayest have it, o man !*

6. 42. . . . IDOQUI *deçán* eure anayeren beguico fitsa.

. . . de ietter hors le festu qui est en l'œil de ton frere.

16. 27. . . . , IGOR *deçán* hori ene aitaren etchera.

. . . que tu l'enuoyes en la maison de mon pere.

DEÇAN. 12. Subj. prés. s. 3., r. s., aux. act. *That he have it.*

6. 39. . . . itsuac itsua GUIDA AHAL *deçan* ?

. . . qu'vn aueugle puisse mener vn aueugle ?

¹ Not the possessive, but the receptive case without *tzút* at the end. See *Ditzagun*.

9. 22. . . . guiçonaren Semeac anhitz SUFFRI *deçan*,
 . . . que le Fils de l'homme souffre beaucoup,
 9. 25. . . . , eta bere buruä DESTRUI *deçan*,
 . . . , & qu'il se détruise soy-mesme.¹

9. 58. . . . non bere buruä PAUSSA *deçan*. . . . où reposer son chef.¹

11. 7. . . . ERRAN *deçan*, . . . que . . . , & die,

12. 13. . . . PARTI *deçan* enequin heretagea.

. . . qu'il partisse avec moy l'héritage.

16. 24. . . . , BUSTA² *deçan* bere erhi mocoia vrean, (équivalent de *deçancat*.) . . . , afin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eau,

17. 2. . . . ecen ez chipi hautaric bat SCANDALIZA *deçan*.

. . . , que de scandalizer vn de ces petis.

17. 25. . . . anhitz SUFFRI *deçan* harc, . . . qu'il souffre beaucoup,

19. 14. . . . horrec REGNA *deçan* gure gainean.

. . . que cestuy-ci regne sur nous.

20. 28. . . . , HAR *deçan* haren anayeac haren emaztea,

. . . : que son frere prenne la femme,

22. 61. . . . , Oillarrac IO³ *deçan* baino lehen

. . . , Deuant que le coq chante,

DEÇANEAN. 1. I. q. *deçan*, le *n* final devenant rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) When he may have it.

12. 36. . . . , eta borthá BULKA *deçanean*,

. . . quand . . . & frappera à la porte,

DEÇANCAT. 1. I. q. *deçán*, décl. dest. To the end that thou mayest have it, o man!

1. 4. Hobequi EÇAGUT *deçánçat* . . . eguiá.

Afin que tu reconnoisses la certaineté

DEÇATEN. 2. Subj. prés. pl. 3., r. s., aux. act. That they may have it.

9. 12. . . . , eta ERIDEN *deçaten* IATECO, . . . , pour . . . & trouuer à manger: (= *deçatençat*.)

12. 4. . . . cer guehiagoric EGUN *deçaten*. . . rien faire d'avantage.

DEÇATENÇAT. 3. I. q. *deçaten*, décl. dest. To the end that they have it.

6. 34. . . . , ordaina RECEBI *deçatençat*.

. . . , afin qu'ils en reçoivent la pareille.

8. 16. . . . arguia IKUS *deçatencat*.

. . . , afin que ceux . . . , voyent la lumiere.

11. 33. . . . arguia IKUS *deçulençat*.

. . . , afin que ceux . . . voyent la lueur.

DEÇAÇVENEAN. 2. Subj. prés. pl. 2., r. s., *n* rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean = quand.*) When ye may have it.

12. 54. . . . , IKUS *deçaquenean* . . . , Quand vous voyez vne

¹ Notez les deux sens de *buru*.

² Cf. *moist, moist*. A variant form is *busti*.

³ *Io* also means *frappé*. Cf. *Auena* 22. 64.; *Ceçan* 7. 17.; 22. 50 & 60.

21. 20. Eta IKUS *deçaquenean* Ierusaleme gendarmeriaz INGURATUA,
Et quand vous verrez Ierusalem enuironnee d'armees, (L. traduit au
présent hypothétique.)

DEÇAÇVENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2., r. s., décl. dest., aux. act.
To the end that ye have it.

22. 30. IAN *deçaquençat* eta EDAN ene mahainean ene resumán,
Afin que vous mangiez & beuiez à ma table en mon royaume,

DEÇOTENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s., r. i. s., décl. dest., aux.
act. *To the end that they have it to him.*

12. 36. . . . , bertan IREQUI *deçotençat*.

. . . , afin que . . . , incontinent on luy ouure.

DIAGV. 4. Ind. prés. pl. 1., r. s., adr. masc., aux. act. *We have
it, o man!*

9. 49. . . . , Magistruá, IKUSSI *diagu* norbeit . . . : eta DEBETATU¹
diagu hura,

. . . , Maistre, nous auons veu quelqu'vn . . . : & l'auons empesché,

13. 26. . . . , IAN *diagu* hire presentián, eta EDAN *diagu*,

. . . , Nous auons mangé & beau en ta presence,

DIAROCAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act.
I have it to him, o man!

4. 6. . . . EMAITEN *diarocat*.

. . . : & ie la donne à qui (En 1566 on mit 'l'a'.)

7. 8. . . . : eta huniERRAITEN *diarocat*, . . . : & ie di à l'vn,

DIÁT. 20. Ind. prés. s. 1., r. s., adr. masc., aux. act. *I have it,
o man!*

3. 22. . . . , hitan HARTZEN *diat* neure atseguin ona. . . . i'ay prins
en toy mon bon plaisir. (L. traduit 'je pren', ηνδόκησα.)

5. 5. . . . : baina hire hitzera LARGATUREN *diat* sarea.

. . . : toutesfois à ta parole ie lascheray les filez. (τὰ δίκτυα.)

5. 13. . . . , NAHI *diat*, . . . , Ie le veux,

7. 27. . . . , Huná, nic IGORTEN *diat* neure mandataria hire begui-
tharte aitzinean, . . . , Voici, i'enuoye mon messager deuant ta face,

7. 40. . . . , Simon, BADIAT cerbait hiri ERRAITECORIC.

. . . , Simon, i'ay quelque chose à te dire.

7. 43. . . . , USTE *diat* . . . , I'estime

13. 32. . . . , eta SENDATZEA ACABATZEN *diat* egun eta bihar, eta
hereneco egunean fin HARTZEN *diat*. . . . , &acheue de donner guarison
aujourd'huy, & demain, & au troisième iour ie pren fin.

13. 33. Bain a bide EGUN BEHAR *diat* egun eta bihar eta etzi: Mais
toutesfois il me faut marcher aujourd'huy & demain, & le iour ensuyuant:

14. 18. . . . , Possessionebat EROSSI *diat*, eta haren IKUSTERA ILKI
BEHAR *diat*:

. . . , I'ay acheté vn heritage, & i'ay besoin de partir pour l'aller voir:

14. 20. . . . , Emazte HARTU *diat*, . . . , i'ay prins femme en mariage,

¹ Cf. *Dela 23. 2. debetatzen*. Is it from Latin *deprecatum*?

15. 18. . . . , huts EGUIN *diat* ceruären contra, eta hire aitzinean. . . . , i'ay peché contre le ciel, & deuant toy :

15. 21. . . . , Aitá, huts¹ EGUIN *diat* , Mon pere, i'ay peché

17. 4. . . . , Dolu DIÁT: , Ie me repen: (*Deuil Français*)

18. 12. Astean biguetan EGUITEN *diat* barur,

Le iusne deux fois la sepmaine :

19. 5. . . . : ecen egun hire etchean EGON BEHAR *diat*.

. . . . : car il me faut demeurer aujourd'huy en ta maison.

19. 8. . . . , RENDATZEN *diat* halaco laur. . . . , i'en ren quatre fois autant. (*τετραπλοῦν*. Cf. Mat. 19. 29.; Marc 10. 30.; & Luc 8. 8. sous Ceçan, ehunetan hambat = cent fois autant.)

22. 32. Bainā nic OTHOITZE EGUIN *diat* hiregatic,

Mais i'ay prié pour toy,

23. 46. . . . , Aitá, hire escuetan EÇARTEN *diat* néure spiritua.

. . . . , Pere, ie remets mon esprit en tes mains.

DIAVDEC. 2. Ind. prés. pl. 3., adr. masc., v. irr. neutre *egon*.
They stay, or are, o man!

8. 20. . . . , Hire ama, eta hire anayeac lekorean DIAUDEC, hi IKUSSI NAHIZ. . . . , Ta mere & tes freres sont dehors, desirans te voir. (H. mit 'naiz').

19. 42. . . . ! Bainā orai ESTALIAC DIAUDEC hire beguietaric. (H. omit ce point.) . . . ! mais maintenant elles sont cachees deuant tes yeux. (L. traduit ἀπὸ ὁφθαλμῶν σου.)

DIC. 12. Ind. prés. s. 3., r. s., adr. masc., v. poss. & aux. act. *Has it, o man!*

1. 16. Eta anhitz Isracleco haourretaric CONVERTITUREN *dic* berén Iainco Iaunagana.

Et conuertira plusieurs des enfans d'Israël au Seigneur leur Dieu.

7. 5. Ecen MAITE *dic*, , gure nationea

Car , il aime nostre nation,

7. 8. . . . , eta EGUITEN *dic*. . . . , & il le fait.

7. 47. . . . , ecen haguitz ONHETSI *dic*: gutiago ONHESTEN *dic*.

. . . . : car elle a fort aimé: , aime moins.

9. 39. Eta huná, spirituac HARTZEN *dic*, , eta ÇATHICATZEN *dic*

Et voici, l'esprit le prend, , & le desrompt

13. 7. . . . , Huná, hirur vrthe DIC , Voici il y a trois ans

15. 27. . . . , eta HIL ukan *dic* hire aitac aretze guicembat,

. . . . , & ton pere a tué le veau gras, (L. ne rend pas τὸν . . . τὸν, mais *un* au lieu de 'le'.)

15. 29. . . . , Huná, hambat vrthe DIC , Voici, il y a tant d'annees

22. 31. . . . , huná, Satanec bihiaren ancora çuen BAHZECO DESIRA *dic*:

. . . . , voici Satan demande à vous cribler comme le blé: (*τὸν σινιάσαι*)

23. 5. . . . , MOVITZEN *dic* popula, , Il esmeut le peuple,

¹ Cf. *Citizen* 24. 12. où hutsac = μόνα, merc, empty, seuls, vides.

DIÉ. 4. Ind. prés. pl. 3., r. s., adr. masc., aux. act. *They have it, o man!*

2. 30. Ecen IKUSSI *dié* ene beguiéc hire saluagarria,
Car mes yeux ont veu ton salut.

9. 40. : baina ECIN EGUIN *dié*. : mais ils n'ont peu,

20. 33. ? ecen çazpiéc UKAN *dié* hura emazte. (H. omit ce point.)

.... ? car les sept l'ont euë à femme. (emazte = emaztetzát.)

24. 24. , eta hala ERIDEN *dié* , & ont trouué ainsi

DIEÇAQVEO. 1. Pot. prés. s.3., r. s., r. i. s., aux.act. (Cf. Mat. 6.27.)

He can have it to it.

12. 25. Eta norc çuetaric artha UKANEZ ERATCHQUI AHAL *dieçaquo* bessobat bere handitassunari? Et qui est celuy de vous qui par son souci puisse adiouster vne coudee à sa stature?

DIEÇAQVEOLA. 1. I. q. *dieçaquo*, la conj. *That he can have it to it.*

3. 8. , Iaincoac harri hautaric-ere Abrahami haour SUSCITA AHAL *dieçaquo*la. (H. mit suscita,,) , que Dieu peut mesmement de ces pierres faire sourdre des enfans à Abraham.

DIEÇADAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 1^e pers., aux. act. (en St. Marc 6. 25. *Diecadán* porte l'accent qui indique sa différence de ce mot. Là le nominatif-sujet est *tu* = *hic*.) *That he have it to me.*

16. 24. , eta REFRESCA *dieçadan* mihia, , & qu'il rafrechisse ma langue:

DIEÇÁN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., aux. act. *That he may have it to thee, o man!*

14. 9. ERRAN *dieçán*, , & te die,

DIEÇANÇAT. 1. I. q. *dieçán*, décl. dest. *To the end that he have it to thee, o man.* (The 2nd a ought to be accented.)

14. 10. ERRAN *dieçançat*, : afin que , il te die,

DIEÇAÇVEN. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act. *That they may have it to you.*

6. 31. (H. mit 13.) EGUN *dieçaquen* çuey guiçonéc,
.... que les hommes vous facent,

baDIEÇACVET. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s. 2^e pers. (ba cond. supplément de *baldin*.) aux. act. *If I have it to you.*

22. 67. Baldin ERRAN badieçaquet, , Si ie le vous di,

DIECENÇÁT. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., décl. dest., aux. act. (Cf. St. Jean 17. 2., Eph. 4. 29.) *To the end that he have it to them!*

16. 28. , häy TESTIFICA *diecençát*,

.... : afin qu'il leur rende témoignage,

baDIECEÇVE. 1. Hypothétique pl. 2., r. s., r. i. pl., aux. act. (ba complément de *baldin* = si cond.) *If ye have it to them.*

6. 34. Eta baldin PRESTA badieceçue ... duqueney,

Et si vous prestez à ceux de qui

ezpaDIEÇO-ere. 1. Hyp. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *If he have it (not) to him.* (*ezpa = si ne*)

11. 8. . . , baldin IAIQUIRIC EMAN ezpadieço-ere,
. . . , ia soit qu'il ne se leue point pour luy en donner,

DIEÇOANÇAT. 1. Subj. prés. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., décl. dest., aux. act. (The first *a* ought to be accented.) *To the end that thou have it to it.*

1. 77. *Eta EMAN dieçoançat* saluamendu eo EÇAGUTZEA haren populuari, *Et pour donner cognissance de salut à son peuple,*

DIEÇODAN. 1. Subj. prés. s. 1., r. s., r. i. s., aux. act. *That I may have it to him.*

11. 6. . . cer aitzinean EÇAR dieçodan. . . rien pour luy presenter.

DIEÇÓN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. (Cf. 1 Thess. 5. 15.) *That he have it to him.*

20. 28. . . , eta EGUN dieçón leinu bere anayeri.

. . . , & qu'il suscite posterité à son frere.

DIEÇONÇAT. 1. I. q. dieçón, décl. dest. *To the end that he have it to him.* (The *a* ought to be accented.)

1. 17. . . : Iaunari populu vngui INSTRUITUBAT APPAIN dieçonçat.

. . . : afin qu'il appreste au Seigneur vn peuple bien préparé.

baDIHOAC. 1. Ind. prés. s. 3., adr. masc., v. irr. passif *ioan. Goes, o man.*

7. 8. . . , eta badihoac: . . . , & il va: (St. Marc 9. 18.)

DIN. 5. Ind. prés. s. 3., r. s., adr. fém., v. poss. & aux. act. *Has it, o woman!*

1. 33. Eta REGNATUREN *din* Iacob-en etchearen gainean eternalqui, Et il regnera sur la maison de Iacob éternellement,

1. 36. Eta hará, Elisabeth hire lehen gussua, harc-ere CONCEBITU *din* semebat bere ÇAHARTZEAN, eta hil¹ haur DIN seigarrena

Et voila Elizabeth ta cousine a aussi conceu vn fils en sa viellesse: & ce mois ici est le sixieme à (Voyez Cenac. L. traduit ici moins littéralement que Calvin.)

2. 35. Are euroren arima-ere IRAGANEN *din* ezpata batec,

Mesme aussi vn glaive percera ta propre ame,

10. 42. . . Bain Mariae parte ona HAUTATU *din*, . . . , Marie a choisi la bonne partie, (En 1566 on mit à, comme ailleurs.)

DIO. 12. Ind. prés. s. 3., r. s., v. irr. act. *erran. Says it.*

1. 46. Eta DIO Mariac, Adone Marié dit,

7. 40. . . Eta harc DIO, . . . Et il dit,

8. 45. Orduan DIO Iesusec, Adone Jesus dit,

8. 46 Bain Iesusec DIO, Mais Jesus dit,

9. 9. Orduan DIO Herodesec, Adone Herode dit,

9. 41. . . Iesusec DIO, Iesus . . . dit,

¹ *Hil* = month means probably *dead*, referring to the moon. But *hilargi* = moon means *month-light*, not *dead light*, or *light of (the) dead*. How was *gussu* formed from *cousin*?

11. 24. . . . , DIO, . . . , dit :
 11. 46. Eta hanc DIO, Et il dit,
 18. 6. Eta DIO Iaunac, Et le Seigneur dit,
 20. 17. Harc orduan hetarat BEHATURIC DIO,
 Lors il les regarda, & dit,
 22. 60. Eta Pierrisec DIO, Et Pierre dit,
 23. 46. Eta oihu EGUNIC voz handiz Iesusec DIO,
 Alors Jesus criant à haute voix dit,
 DIOC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *erran.* (Cf.
 Mat. 27. 11.) *Sayest it, o man !*

8. 45. . . . , eta DIOC, . . . , & tu dis,
 23. 3. , Hic DIOC. . . . , Tu le dis.

DIOELA. 6. I. q. *dio*, avec *e* euph. devant la conj. (20. 42) & participial. *As he says it ; that he says it.*

3. 4. . . . , DIOELA, . . . , disant, 7. 20. . . . , DIOELA, . . . , disant,
 15. 9. . . . , DIOELA, . . . , disant, 17. 4. . . . , DIOELA, . . . , disant,
 20. 42. IKUSSIRIC ecen Dauid-ec berae DIOELA Psalmuén liburuän,
 Veu que Dauid mesme dit au liure des Pseaumes,

23. 2. . . . , DIOELA, . . . , & se disant

DIOENEAN. 1. I. q. *dio*, *e* euph., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean*
 = *quand.*) *When he says it.*

20. 37. . . . , DIOENEAN . . . quand il dit

DIOITE. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., v. irr. act. *erran.* *They say it.*

9. 18. . . . DIOITE gendec ? . . . , Qui disent les gens . . . ?

DIOITELA. 3. I. q. *dioite*, *la* participial. *While they say it.*

14. 29. . . . , DIOITELA, 30 Disans,

21. 8. . . . , DIOITELA, . . . , disans,

24. 23. . . . , DIOITELA . . . , disans,

DIOITENENIC. 1. I. q. *dioite*, *n* rel. pl. nom. act., décl. poss. pl. dét. avec la terminaison partitive sing. indét. en apposition avec Ainguérénic, où la terminaison *ic* qualifie l'accusatif *visionebat* = ὁ πραστῶν. [nenic = quelque (vision) de ceux qui. Cf. Mat. 21. 16. *dioitén.*] See *Dutela* 24. 23. *A (vision) of those who say it.*

24. 23. . . . DIOITENENIC. (H. omit ce point.) . . . , lesquels disent

DIOSSAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., v. irr. act. *erran.* (Cf. Marc 2. 11. et Mat. 28. 22. *eztiōssát.*) *I say it to thee, o man !*

7. 14. . . . , Guiçon gazteá, hiri DIOSSAT, . . . , Jeune homme ie te di,
 22. 34. . . . , Hiri DIOSSAT Pierris, . . . , Pierre, ie te di

DIOSTE. 5. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., v. irr. act. *erran.* *Says it to them.*

2. 49. Orduan DIOSTE, Adonec il leur dit,

3. 14. . . . ? Eta DIOSTE, . . . ? Il leur dit,

4. 24. Eta DIOSTE, Et il leur dit,

9. 14. . . . Orduan DIOSTE bere discipuluey,

- . . . Adonec il dit à ses disciples,

17. 1. Guehiago DIOSTE *bere discipuluey*,
 D'auantage il dit à ses disciples,
 DIOSTELA. 1. I. q. *dioste, la* participial. *While he says it to them.*
 15. 6. . . . , DIOSTELA, . . . , & leur dit,
 DIOUTSA. 12. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran*. *Says it to him.*
1. 30. Orduan DIOUTSA Aingueruäc, Adonc l'Ange luy dit,
 4. 6. Eta DIOUTSA deabruac, Et le diable luy dit,
 4. 12. . . . DIOUTSA, . . . luy dit,
 5. 5. . . . Simonec DIOUTSA, . . . luy dit,
 5. 14. . . . , DIOUTSA, . . . , dit-il, (H. mit , *diotsa*, parce que L. n'a pas lu l'équivalent de *dit-il* dans son édition du texte Grec.)
 5. 24. . . . (DIOUTSA paralyticoari) . . . (il dit au paralytique)
 6. 8. . . . , eta DIOUTSA . . . çuenari, . . . , & dit à l'homme qui
 6. 10. Eta hetara gucietaura inguru BEHATURIC, DIOUTSA guiçonari,
 Et quand il les eut tous regardez à l'enuiron, il dit au personnage,
 10. 37. . . . DIOUTSA bada Iesusec, . . . Jesus done luy dit,
 11. 45. . . . Legueco doctoretaric batec DIOUTSA, (Voyez *Duela*.)
 Alors quelqu'vn des docteurs de la Loy . . . luy dit,
 16. 29. DIOUTSA Abrahamec, Abraham luy dit,
 22. 58. . . . Bainha Pierrisec DIOUTSA, . . . : Mais Pierre dit,
 DIOUTSVET. 20. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl. 2^e pers., v. irr. act.
erran. *I say it to you.*
3. 8. . . . : ecen BADIOTSUET, . . . : car ie vous di,
 4. 24. . . . , Eguiaz DIOUTSUET, . . . , Ie vous di en verité
 6. 27. Bainha çuey DIOUTSUET dançuquenoy,
 Mais à vous qui oyez, ie vous di,
 7. 26. . . . ? bay DIOUTSUET eta Propheta bainoagoaren.¹
 . . . ? voire vous di-ie, & plus que Prophète.
 10. 12. Bainha BADIOTSUET ecen . . . Ie vous di qu'
 11. 51. . . . : are DIOUTSUET, . . . , voire ie vous di
 12. 4. Eta DIOUTSUET çuey neure adisquideoy, (dat. pl. demonstratif,
 comme en 6. 27.) Et à vous mes amis ie di,
 12. 5. . . . : are DIOUTSUET, . . . : voire ie vous di,
 12. 8. BADIOTSUET bada, · Or ie vous di
 12. 22. . . . , Halacotz DIOUTSUET, . . . , Pour ceste cause ie vous di,
 12. 27. . . . : baina BADIOTSUET, . . . , & ie vous di
 12. 37. . . . : eguiaz DIOUTSUET . . . Ie vous di en verité

¹ Voyez la note à la p. 39 de mon ouvrage *The Leigarragan Verb* (Oxford, 8 Juillet, 1907). Leigarraga seems to be the only author who has used this fantastic comparative degree of *than*, *que*, *quam*; *Bainoagoaren* = *of the thanner*. *Quamioris*, du *plus-que*, is used as an adjective of Prophète, instead of the amplification 'Propheta baino guehiago den guiçon baten'. L perhaps wished to shew that *Heuscarra*, as he called his language, is *bainoago* than some others which have not developed such a comparative conjunction. See TZitecen 11. 32., and TZedín 11. 31.; Rom. 8. 36.

12. 51. . . . ? ez, DIOTSUET, . . . ? ie vous di
 13. 3. Ezetz DIOTSUET: Ie vous di que non :
 13. 5. Ezetz DIOTSUET : Ie vous di que non :
 13. 35. . . . Bain a eguiaz DIOTSUET, . . . Pour vray ie vous di
 15. 10. Hala, DIOTSUET, Ainsi vous di-ie
 18. 14. BADIOTSUET, Ie vous di
 19. 26. Hala DIOTSUET, Ainsi ie vous di
 21. 3. . . . , Eguiazqui DIOTSUET, . . . , Vrayement ie vous di
 DIOÇVE. 6. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *erran*. *Ye say it.*
 7. 33. . . . , eta DIOÇUE, . . . : & vous dites,
 7. 34. . . . : eta DIOÇUE, Huná . . . eta VICITZE gaichtotacoen adisquidea. . . . : & vous dites, . . . , ami des . . . & gens de mauuaise vie.
 9. 20. . . . , Eta çuec nor naicela ni DIOÇUE ?
 . . . , Et vous, qui dites vous que ie suis ?
 11. 18. . . . ? ecen bADIOÇUE . . . ? pourtant que vous dites
 12. 54. . . . , bertan DIOÇUE, . . . , incontinent vous dites,
 22. 70. . . . , Çuec DIOÇUE . . . ; Vous le dites
 DIRA & DIRADE. 67. (*dira une fois*, 13. 23.) Ind. prés. pl. 3.,
 v. s. & aux. *They are.*
3. 5. . . . CHUCHENDUREN *dirade*, eta bide ikeçuac¹ PLANATUREN,
 . . . seront faites droites, & les chemins raboteux seront aplaniés,
 5. 35. Bain a ETHORRIREN *dirade* egunac Mais les iours viendront
 5. 37. . . . , eta çahaguiac GALDUREN *dirade*:
 . . . , & les vaisseaux seront perdus.
 5. 38. . . . : eta biac BEGUIRATZEN *dirade*.
 . . . : ainsi seront conseruez tous les deux.
 7. 25. . . . , reguén palacioetan DIRADE. . . . , sont és maisons des rois.
 7. 32. . . . haourtchoac beçalaco DIRADE
 Ils sont semblables aux garçons
 8. 12. Eta bide bazterrecoac DIRADE,
 Et ceux qui sont pres du chemin, sont
 8. 13. Eta harri gainecoac DIRADE, . . . , eta tentationeco demborán
 RETIRATZEN *dirade*. Et ceux qui sont en lieux pierreux, *sont* . . . , mais
 en temps de tentation se retirent. (L. rend *οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, those on*
the top of the stone.)
 8. 14. . . . , hauc DIRADE . . . : baina PARTITU eta, ansiéz eta abras-tassunéz eta VICITZE *hunetaco* voluptatéz ITHOTZEN *dirade*,
 . . . , sont ceux . . . , mais eux partis sont estouffez par les sollicitudes & richesses, & voluptez de *ceste vie*,
 8. 15. . . . , hauc DIRADE . . . , sont ceux
 8. 21. . . . , Ene ama eta ene anaye DIRADE
 . . . Ceux-la sont ma mere & mes freres
 9. 17. . . . : eta GOITITU *içan dirade* . . . hamabi sasquitara.²
 . . . : & fut recueilli . . . douze corbeillees.

¹ *Ike, ika* de *pico, pica, pic*, = *peak, pike* ?

² Cf. Mahaindara under *Itzaque* 9. 14. The equivalent termination in English

9. 27. . . . , badIRADE . . . batzu,

. . . qu'il en y a aucuns (ici *ba* vaut *que*.)

10. 14. Halacotz Tyr eta Sidon emequiago TRACTATUAC IÇANEN
dirade iudicioan ecen ez quec. Pourtant Tyr & Sidon seront plus
doucement traitez au iugement que vous.

10. 17. Eta ITZULI *içan dirade* hiruroguey eta hamarrac bozcariorequin, Et les septante reuindrent avec ioye,

10. 23. . . . , Dohatsu DIRADE . . . beguiac. (H. mit *dirade*)

. . . , Bienheureux sont les yeux

11. 19. . . . ? halacotz hec IÇANEN *dirade* çuen iuge.

. . . ? pour ceste cause ils seront vos iuges.

11. 21. . . . , baquean DIRADE . . . gauçáç.

. . . , les choses . . . sont en seureté :

11. 26. . . . : eta SARTHURIC HABITATZEN *dirade* han :

. . . : & y entrent, & habitent là :

11. 28. . . . , Bain aitzitic dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*)

. . . , Mais plustost bien-heureux sont

11. 32. Ninuaco guionac IAIQUIREN *dirade* iudicioan generatione
hunequin,

Les hommes de Niniue se leueront en iugement avec ceste generation,

12. 3. . . . , arguan ENÇUNEN *dirade*: . . . , seront ouyes en lumiere :

12. 7. Bain çuen buruco bilo guciac-ere CONTATUAC DIRADE. (H.
omit ce point.)

Mesmes aussi tous les cheueux de vostre teste sont nombrez :

12. 20. . . . gauçáç, noren IÇANEN *dirade* ?

. . . : & les choses . . . , à qui seront-elles ? (L. rend 'de qui', ou
bien *tíni* au cas réceptif = *norentzát*)

12. 37. Dohatsu DIRADE cerbitzari hec, (H. mit *dirade*.)

Bien-heureux sont ces seruiteurs-la

12. 38. . . . : dohatsu DIRADE cerbitzari hec.

. . . : bien-heureux sont ces seruiteurs-la.

12. 52. Ecen hemendie harát IÇANEN *dirade* borz etche batetan

Car desormais ils seront cinq en vne maison

13. 14. . . . , Sey egun DIRADE . . . , Il y a six iours

13. 23. . . . , gutiac DIRA . . . ? . . . , y a-il peu de gens . . . ?

13. 29. Orduan ETHORRIREN *dirade* Orientetic, eta Occidentetic:
Aquilonetnic, eta Egu-erditic: eta IARRIREN *dirade* mahainean Iaincoaren
resumán. Aussi il y en viendra d'Orient & d'Occident, & d'Aquilon, &
de Midi, lesquels seront assis à table au royaume de Dieu.

13. 30. Eta huná, DIRADE azquen, . . . : eta DIRADE lehen,

Et voici les derniers . . . , & les premiers

14. 17. . . . , econ gauça guciac prest DIRADE.

. . . , car tout est desia prest.

is 'ful', and in modern Baskish *tra*. See Salaberry, 'Mots Bas-Navarrais,' pages 198 & 9.

16. 8. : hunegatic mundu hunetaco haourrac çuhurrago DIRADE, ecen ez arguico haourrac bere generationean.

. . . Par ainsi les enfans de ce monde sont plus prudens en leur generation que les enfans de la lumiere.

17. 17. ? Bedratziac bada non DIRADE ? . . . ? & les neuf où sont-ils ? (H. mit *dirade* ? parce que L. a lu *οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;*)

17. 22. , ETHORRIREN *dirade* egunac . . . , Les iours viendront

17. 34. , gau hartan biga IÇANEN *dirade* ohe batetan :

. . . , en celle nuict deux seront en vn lict :

17. 35. Biga IÇANEN *dirade* . . . Il y en aura deux

17. 36. Biga IÇANEN *dirade* landán : Deux seront és champs :

17. 37. , hara BILDUREN *dirade* arranoac-ere.

. . . , là aussi seront assemblees les aigles.

18. 27. , possible DIRADE Iaincoa baithan.

. . . , sont possibles à Dieu.

20. 34. eta HARTZEN *dirade*. . . & sont prins en mariage :

20. 36. : ecen Aingueroën pare DIRADE : eta Iaincoaren seme DIRADE,

. . . , d'autant qu'ils seront pareils aux Anges, & seront fils de Dieu,

21. 6. Hauc DIRADE . . . ? ETHORRIREN *dirade* egunac

Est-ce cela . . . ? les iours viendront

21. 7. , noiz bada horiac IÇANEN *dirade* ?

. . . , quand sera-ce donc ? (L. lut *ταῦτα ἔσται;*)

21. 8. : ecen anhitz ETHORRIREN *dirade* ene icenean,

. . . : car plusieurs viendront en mon nom,

21. 9. : ecen gauça hauc lehen ETHORRI BEHAR *dirade* :

. . . : car il faut que ces choses aduiennent premierement,

21. 11. Eta lur IKARATZE handiac IÇANEN *dirade* lekutic lekura, eta GOSSETEAC eta IÇURRITEAC, eta icidurác: eta signo handiac IÇANEN *dirade* cerutic. Et grans tremblemens de terre seront de lieu en lieu, & famines, & pestilences, & espouuantemens : & y aura grans signes du ciel. (H. mit *dirade*, cerutic. L. lut *ἀπ' ὀὐρανῷ.*)

21. 22. Ecen mendequiozco egunac DIRADE hauc,

Car se seront les iours de vengeance,

21. 24. Eta ERORIREN *dirade* ezzataren ahoz¹, eta captiuo ERAMANEN *dirade* natione gucietara, Et cherront à la pointe¹ de l'espee, & seront menez captif en toutes nations :

21. 25. Orduan IÇANEN *dirade* signoac iguzquian eta ilharguijan eta içarretan : D'avantage, il y aura signes au soleil, & en la lune, & és estoilles, (L. ne traduit pas 'd'avantage', ni *καὶ*, mais 'alors'.)

21. 26. : ecen ceruëtaco verthuteac IKARATUREN *dirade*.

. . . : car les vertus des cieux seront esbranlees.

21. 33. Ceruä eta lurra IRAGANEN *dirade*,

¹ Cf. my note on p. 102 of the *Synopsis* of the Epistle to the Hebrews, sold by Mr. H. Frowde, Amen Corner, London, E.C. L. traduit *στόματι μαχαίρας*. *Ahoz* est *par bouche*.

- Le ciel & la terre passeront,
 22. 25. . . . , vnguiguile DEITZEN *dirade*.
 . . . , sont nommez bien-faiteurs.
 23. 29. Eeen huná, ETHORRIREN *dirade* egunac . . . , dohatsu DIRADE
 sterilac, (H. mit *dirade* sterilac)
 Car voici les iours viendront . . . , Bien-heureuses les steriles
 23. 30. Orduan HASSIREN *dirade*ERRAITEN mendiey,
 Lors se prendront à dire aux montagnes,
 24. 17. . . . , Ceric DIRADE . . . hitz horiac,
 . . . , Quels sont ces propos . . . ?
 24. 38. . . . , eta cergatic pensamenduac IGAITEN *dirade* çuen bihotze-
 tara ? . . . , & pourquoy montent pensemens en vos cœurs ?
 24. 44. . . . , Haue DIRADE . . . hitzac, . . . , Ce sont ici les paroles
 DIRADELA. 10. I. q. *dirade*, aux., *la* conj. = *que*. *That they are.*
 4. 23. . . . EGUN *içan* *diradela* Capernaum-en, (Voyez *Tugu* et
Itzac) . . . auoir esté faites en Capernaum.
 7. 22. . . . , mainguäc *diradela* EBILTEN, sorhayoác *diradela* CHA-
 HUTZEN, (H. omit la virgule et mit sorhayóac) . . . , hilac *diradela*
 RESUSCITATZEN, (H. mit hi à la fin de la ligne.) . . . que . . . , les
 boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, . . . , les morts ressuscitent,
 10. 12. . . . ecen Sodomacoac egun hartan hiri hura baino emequiago
 TRACTATUAC *içanen* *diradela*. . . qu'en ceste iournee-la ceux de Sodome
 seront plus doucement traitiez que ceste ville-la.
 13. 24. . . . : ecen anhitz, . . . , SARTHU NAHIZ EBILIREN *diradela*,
 . . . car . . . que plusieurs chercheront d'entrer,
 20. 37. Eta hilac RESUSCITATZEN *diradela*,
 Or qu'ainsi soit que les morts ressuscitent,
 21. 30. Ia HOSTATZEN *diradela* . . . Quand desia ils bourionnent,
 (L. traduit: 'quand vous voyez que &c.' Voyez *Dacussaçueanean* &
Duçue)
 21. 31. . . . gauça hauc EGUITEN *diradela*, . . . ces choses estre faites,
 24. 21. . . . gauça hauc EGUN *içan* *diradela*.
 . . . que ces choses sont aduenues.
 DIRADEN. 12. I. q. *dirade*, n conj. (12. 27.; 15. 17.), & rel. pl.
 nom. *That they are*; (*things*) *which are*.
 1. 1. . . . complituqui gure artean CERTIFICATU *içan* *diraden* gaucéz,
 . . . des choses qui ont esté entierement certificées entre nous,
 3. 5. . . . , eta makur DIRADEN gauçác . . . , & les choses tortues
 10. 13. . . . çuec baithan EGUN *içan* *diraden* verthuteae,
 . . . les vertus qui ont esté faites en vous,
 12. 27. . . . floreac, nola HANDITZEN *diraden*:
 . . . comment croisent les lis, (L. traduit *les fleurs*.)
 15. 17. . . . , Cembaat alocacer¹ DIRADEN ene aitaren etchean . . . !
 . . . , Combien y a-il de mercenaires en la maison de mon pere, . . . !

¹ For the termination *cer*, cf. *Marçucer* (? matzuzer) under *Cineçaqueote*.

18. 27. . . . Guiçonac baithan impossible DIRADEN gauçáç,
 . . . , Les choses qui sont impossibles aux hommes,
18. 31. . . . , guiçonaren Semeari Prophetéz SCRIBATU *içan diraden*
 gauça guciac. . . . au Fils de l'homme toutes les choses qui sont esrites
 par les prophetes.
21. 22. . . . , SCRIBATUAC DIRADEN gauça guciac
 . . . toutes les choses qui sont esrites.
21. 26. . . . , eta mundura ETHORRIREN *diraden gaitzén BEGUIRA*
 EGOITEZ: . . . , & pour l'attente des choses qui suruiendront au monde :
 (L. traduit 'des maux' qui n'est pas exprimé par le texte grec.)
21. 35. . . . lur guciaren gainean HABITATZEN *diraden* guciac.
 . . . tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre.
21. 36. . . . , ETHORTECO *diraden* gauça gucley
 . . . toutes ces choses qui sont à aduenir,
24. 18. . . . harten egun hautan EGUNIN *içan diraden* gauçac ?
 . . . les choses qui y ont esté faites ces iours ici ?
- DIRADENAC. 12. I. q. *diraden*, *n* rel. nom. décl. acc. & nom. intr.
 pl. (*nac = ceux qui.*) *Those who are.*
1. 20. . . . ene hitz bere demborán COMPLITUREN *diradenac*.
 . . . mes paroles, qui seront accomplies en leur temps.
7. 25. . . . ? huná, abillamendu preciosoetan, eta delicioetan DIRA-
 DENAC, . . . ? voici, ceux qui sont en pompeux vestemens, & viuent en
 delices, (L. ne dit pas vivent)
13. 23. . . . SALVATZEN *diradenac*? . . . qui soyent sauuez ?
13. 30. . . . , lehen İĞANEN *diradenac*: . . . , azquen İĞANEN *diradenac*.
 seront premiers, . . . seront derniers.
13. 34. . . . hiregana IGORRI *diradenac*,
 . . . ceux qui te sont enuoyez :
16. 26. . . . : hala non hemendic guetarát IRAGAN NAHI *diradenac*,
 . . . : tellement que ceux qui veulent d'ici passer à vous,
19. 44. . . . , eta hire haour hitan barna DIRADENAC: (régime par
 extension de auté.) . . . & tes enfans qui sont en toy,
20. 25. . . . Cesaren DIRADENAC, Cesari: eta Iaincoaren DIRADENAC,
 Iaincoari. . . à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu les choses
 qui sont à Dieu.
21. 21. . . . : eta campoetan DIRADENAC . . . ceux qui sont és champs
22. 44. . . . odol chorta GATZATU lurrera ERORTEN *diradenac* beçala.
 . . . comme grumeaux de sang decoulans en terre. (gatza est le
 sel; et gazta est fromage.)
- DIRADENAZ. 1. I. q. *diraden* v. s., *n* rel. temp. décl. médiatif
 dét., régi par *gueroz*. [*naz = de(puis) le temps quand.*] Since they are.
20. 36. . . . , resurrectionezco seme DIRADENAZ *gueroz*.¹

¹ This instance of the rule of *guero* serves admirably to expose the absurdity of what Lardizábal says on p. 82 of his *Gramática Vascongada*, (San Sebastián, 1856.) Cf. *Drautanaz* 16. 3., *Naicenaz* 7. 45., *Tudanaz* 1. 34.; and, with ordinary substantives, *Quen* 8. 27.; *TZayon* 8. 43., and *passim*.

..., estans fils de resurrection. (*Diradenaz gueroz traduit ὅντες.*)

DIRADENEAN. 1. I. q. *diraden aux., n rel. temp. décl. temp. (nean = quand.) When they are.*

21. 7. ... *horiae ETHORRI BEHAR diradenean?*

... quand cela aduiendra ? (L. traduit μέλλη ταῦτα)

DIRADENEC. 6. I. q. *diradenac, mais actif, sujet de draucuten, ezTute, deçatençat, albeileguite. (nec = ceux qui.) Those who are.*

1. 2. ... *eta hitzaren ministre İÇAN diradenéc.*

... ceux qui . . . , & ont été ministres de la parole.

5. 31. . . . , *OSSO DIRADENÉC . . . , Ceux qui sont sains*

8. 16. . . . , *SARTZEN diradenéc . . . , afin que ceux qui entrent,*

11. 33. . . . : *baina candelerean, SARTZEN diradenéc . . .*

: mais au chandelier, . . . ceux qui entrent

20. 35. *Baina secula haren, eta hiletaco resurrectionearen UKAITECO digne ERIDENEN diradenéc, (H. mit resurrectionaren; et les trois nouvelles éditions répètent la faute.) Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce siècle-la & la resurrection des morts,*

21. 21. *Orduan Iudean DIRADENÉC . . . Alors ceux qui sont en Iudee,*

DIRADENÉN. 2. I. q. *diraden aux., n rel. pl. nom. décl. poss. pl. (nén = de ceux qui.) Of those who are.*

1. 70. . . . *bere Propheta saindu bethidanic İÇAN diradenen ahoz.*

... par la bouche de ses saints Prophètes, qui ont été de tout temps.

7. 28. . . . , *emaztetaric İAYÓ diradenén artean*

... entre ceux qui sont nais de femmes,

DIRADENETARA. 1. I. q. *diraden aux., n rel. pl. nom. décl. directif pl. dét. (netara = envers ceux qui.) Towards those who are.*

15. Sommaire 20 *Bekatore CONVERTITZENDIRADENETARA misericordia.* (H. mit une virgule après *diradenetara.*)

20 *Misericorde enuers les pecheurs conuertis.*

DIRADENETARIC. 1. I. q. *diraden aux., n rel. pl. nom. décl. partitif, ou séparatif, pl. (netaric = de ceux qui.) From those who are.*

20. 46. . . . *Scriba arropa lucequin EBILI NAHI diradenetaric,*

... des Scribes, qui volontiers se pourment en robes longues,

DIRADENÉZ. 1. I. q. *diraden v. s. n rel. nom. pl. décl. méd. plur. dét. (néz = de ceux qui.) About those who are.*

5. Som. 31 *OSSO DIRADENÉZ. 31 Les sains.*

DIRADENOTARIC. 1. I. q. *diradenetaric, v. s., mais démonstratif. (notaric = de ceux-ci qui.) From (among) precisely those who are.*

9. 27. . . . *hemen present DIRADENOTARIC batzu,*

... aucuns de ceux qui sont ici presens,

DIRAIZTEAT. 1. Ind. prés. s. 1., r. pl., r. i. pl., adr. masc., aux. act. (Inchauspe accepte cette définition.) Cf. St. Jean 17. 8. *dirauz-teut*; & *Etorkia* (*Genesis*) traduit par Pierre d'Urte,¹ c. 6. v. 17. (2^e éd.

¹ From the Rev^d. J. Greatheed, Corringham Rectory, Stanford-le-Hope, Essex, I got the following note about the copy of the MS of D'Urte which Mr. Ll. Thomas, of Oxford, found so useful in preparing his edition for the Clarendon Press, in

publiée, en 1899, par The Trinitarian Bible Society, 7 Bury Street, London, W.C.) *I have them to them, o man!*

19. 8. . . , Huná, neure onén erdiac, Iauna, EMAITEN *diraizteat* paubrey : . . . , Voici, Seigneur, ie donne la moitié de mes biens aux poures : (L. traduit *les moitiés, τὰ ἡμίσην.*)

DIRATEN. 1. Ind. fut. pl. 3., *n* rel. pl. nom., v. s. (*Those who shall be.*)

10. 9. . . harta DIRATEN eriac, . . . les malades qui y sont, (L. met correctement *seront*; par ce que l'idée est certainement de l'avenir. In the Greek text there is no equivalent of *diraten* or 'qui sont'.)

DIRATENIC. 1. I. q. *diraten*, décl. partitif indéfini, qualifiant *borz*, sujet de *dirade*. (*nic = certains qui.*) *Some who shall be.*

12. 52. . . diuisionetan DIRATENIC, hirurac bién contra, eta biac hirurén contra. . . . diuisez, trois contre deux, & deux contre trois. (L. traduit 'les trois contre les deux, & les deux contre les trois', au contraire du texte grec aussi bien que du français.)

DIRAVCAN. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s., adr. fém., aux. act. *Has it to him, o woman!* (Cf. *Diraucac*, 1 Cor. 15. 38.)

1. 32. . . : eta EMANEN *dirauican* Iainco Iaunac bere aita Dauid-en thronoa.

. . . , & le Seigneur Dieu luy donnera le throne de Dauid son pere.

DIRAVCV. 2. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Has it to us, o man!* (*cu = nobis.*) St. John 8. 5., Acts 24. 7.

7. 5. . . eta synagogabat harc EDIFICATU *diraucuc*.

. . . , & nous a edifié vne synagogue.

20. 28. . . , Moysesec SCRIBATU *diraucuc*, . . . , Moyse nous a escrit,

DIRAVEAT. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *We have it to them, o man!*

11. 4. . . : ecen guc-ere BARKATZEN *dirauëagu* . . . guciey.

. . . : car nous pardonnons aussi à tous

DIRAVEAT. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *I have it to them, o man!* (Cf. Apoc. 11. 3.)

9. 40. Eta othoitz EGUN *diraueat* hire discipuluey,

Or ay-ie prié tes disciples

DIROQVEANO. 1. Pot. fut. s. 2., r. s., adr. masc., a euph. pour *c* devant *n* rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no = jusqu'à quand.* In- chauspe m'a écrit qu'on dirait *dirokeiano* en Soule. This word does not occur elsewhere in this translation. See *diroano* & *deqaueano*, Mat. 5. 26.) *Until thou mayest have it, o man!*

1894. 'Dear Sir, I cannot suppose that my grandfather knew Basque. It was probably merely a mechanical copying. But what labour! He was devoted to Holy Scripture, especially when he was laid aside by asthma from active duty as a Congregational Minister. A life of him has just appeared in *Notes and Queries*.' (Feb. 19, 1912.) Mr. L. E. Tanner, of Pembroke College, Cambridge, has been unable to ascertain under what circumstances Greatheed made his copy of D'Urtes manuscript.

12. 59. . . . azquen pelata-ere RENDA *diroqueano*.
 . . . iusqu'à ce que tu rendes la dernière pite.¹
 badITEZ. 1. Hyp. pl. 3., aux. *If they be.*
 19. 40. . . . , baldin ICHIL baditez hauc, . . . si ceux-ci se taisent,
 DITECEN. 4. Subj. prés. pl. 3., aux. *That they be.*
 1. 20. . . . , gauça hauc EGUN ditecen egunerano: (ici le *n* est le
 rel. temp. = *quand.*) . . . iusqu'au iour que ces choses aduiendront:
 9. 12. . . . , IOANIC inguruco burguëtara eta parropioetara, RETIRA
 ditecen, . . . , afin qu'ils s'en aillent aux bourgades & villages qui sont
 à l'enuiron,
16. 17. . . . ceruä eta lurra IRAGAN ditecen,
 . . . que le ciel & la terre se passent,
 18. 24. . . . onhassundunac Iaincoaren resumán SAR ditecen!
 . . . que ceux qui ont des biens, entrent au royaume de Dieu!
 DITECENEAN. 1. I. q. *ditecen*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean*
 = *quand.*) *When they may be.*
21. 28. Eta gauça hauc EGUITEN HAS ditecenean,
 Or quand ces choses commenceront à se faire,
 DITECENCÁT. 2. I. q. *ditecen*, décl. dest. *To the end that they be.*
 2. 35. . . . , AGUER ditecençáat anhitz bihotzetao pensamendua.
 . . . , afin que les pensees de plusieurs coeurs soyent reuelees.
 21. 22. . . . COMPLI ditecençat. (H. omit ce point.)
 . . . , pour accomplir toutes (L. traduit *τοῦ πλησθῆναι πάντα κτλ*
 par 'afin que soyent accomplies toutes &c.')
 DITV. 18. Ind. prés. s. 3., r. pl., v. p. & aux. act. *Has them.*
 1. 51. . . . : DESEGUIN *ditu* superboac berén bihotzeco pensamenduan.
 . . . , il a dissipé les orgueilleux en la pensee de leur cœur.
 1. 52. EGOTZI *ditu* botheretsuac thronoetaric, eta GORATU *ditu* chipiac.
 Il a mis bas les puissans de leur sieges: & a esleué les petis.
 1. 53. GOSSE ciradenac BETHE *ditu* onez: eta abratsac IGORRI *ditu*
 hutsic. Il a rempli de biens ceux qui auoyent faim: & a enuoyé les
 riches vuides.
5. 37. . . . , ezpere mahatsarno berriac çATHITUREN *ditu* çahaguiac
 . . . : car autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux,
 11. 15. . . . , Beelzebub deabruén princearen partez EGOIZTEN *ditu*
 campora deabruac.
 . . . , C'est par Beelzebub prince des Diables, qu'il iette hors les diables.
 11. 26. . . . , eta HARTZEN *ditu* berceric çazpi spiritu bera baino
 gaichtoagoa: . . . , & prend avec soy sept autres esprits pires que soy:
 11. 31. . . . , eta CONDEMNATUREN *ditu*: . . . , & les condamnera:
 12. 24. . . . , eta Iaincoac HATZEN *ditu* hec,
 . . . , & toutesfois Dieu les nourrit:

¹ In Matt. 5. 26. *pelata* translates *quadrin*. See the notes on pages 31 & 46 of my *Synopsis* of 1907. There the verb is *diroano* in the uncorrected, and *dejaqueano* in the corrected copies. For money in this Gospel, see *pite=dirutcho* (Tira 12. 6); *peça chipi* (Cituela 21. 2); and *marco=murc* (*Çaizten* 19 Som. 12; *Citic* 19. 16. & 25.).

14. 26. . . . eta GAITZESTEN ezpaditu bere aita eta amá, eta emaztea eta haourrac, eta anayeac eta arrebá, etare guehiago bere arima-ere,

Si . . . , & ne hait son pere & sa mere, & femme & enfans, & freres & sœurs, & encore mesme son ame,

15. 2. . . . Hunec gende VICTE gaichtotacoac RECEBITZEN *ditu*,

. . . , Cestuy-ci reçoit les gens de mauaise vie,

15. 6. Guero ETHORRIRIC etchera, DEITZEN *ditu* adisquideac eta auçoac, Puis estant venu en la maison, n'appelle ses amis & voisins, (In the French the interrogative of verse 4 is carried on.)

15. 9. . . . DEITZEN *ditu emazte* adisquideac eta auçoac,

. . . , elle appelle ses amies & voisines, (L. translates 'women friends and neighbors', τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας)

20. 16. . . . eta DESEGUINEN *ditu* laborari hec,

. . . & destruira ces laboureurs-la

20. 24. . . . : norenac DITU imagina eta scribua ?

. . . : de qui a-il l'image & l'escriture ?

21. 35. Ecen laço batec beçala ATTRAPATUREN *ditu* . . . guciac.

Car il surprendra comme vn laqs tous

23. 35. . . . Berceac EMPARATU *ukan ditu*, . . . Il a sauué les autres, DITVÁLA. 1. I. q. *dituc* aux. act., avec *a* euph. pour *c* devant *la* conj. *That thou hast them, o man !*

16. 25. . . . ecen eure onac eure vician RECEBITU *dituala*, eta Lazaroc halaber gaitzac: . . . que tu as receu tes biens en ta vie, & Lazare semblablement les maux :

DITVÁN. 4. I. q. *dituc* v. p. & aux. act., avec *á* euph. pour *c* devant *n* rel. pl. acc., & (20. 2.) conj. (régi par *cer*). (*Things*) which thou hast, o man ; that thou hast them, o man !

1. 4. . . . IKASSI *dituán* gauçén eguiá. . . . la certaineté des choses desquelles tu as été informé. (L. says 'which thou hast learned')

11. 27. . . . eta hic EDOSQUI *dituán* vgatzac.

. . . , & les mammelles que tu as succees.

12. 20. . . . eta DITUÁN gauçác, . . . : & les choses que tu as,

20. 2. . . . cer autoritatez gauça horiac EGUITEN *dituán*,

. . . , de quelle autorité fais tu ces choses ?

baDITVC. 1. Ind. prés. s. 2., r. pl., adr. masc., v. p. *Hast them, o man !*

12. 19. . . . Arimá, badITUC on handiac anhitz vrthetacotzat BILDUAAC: (H. mit vrthetacozat) . . . , Mon ame tu as beaucoup de biens assemblez pour beaucoup d'annees :

DITVC. 9. Ind. prés. pl. 3., adr. masc., v. s. & aux. *They are, o man !*

1. 14. . . . eta anhitz haren SORTZEAREN gainean ALEGUERATUREN *dituc*, . . . , & plusieurs s'esiouiront de sa natuité.

4. 7. . . . , hire İÇANEN *dituc* guciac.

. . . , tout sera tien. (L. dit πάντα)

11. 7. . . . , eta ene haourchoac enequila DITUC ohean :

.... & mes petis enfans sont avec moy en la couche :

11. 27. . . . , Dohatsu DITUC . . . vgatzac.

.... Bienheureux est . . . , & les mammelles (H. mit *dituc*. With *egari* in this verse cf. Gal. 6. 2. = porté)

16. 30. . . . , EMENDATUREN *dituc*. . . . , ils s'amenderont.

19. 43. Ecen ETHORRIREN *dituc* egunac hire gainera,

Car les iours viendront sur toy que

20. 29. Bada çazpi anaye İÇAN *dituc*, Or y eut-il sept freres,

24. 23. . . . , ETHORRI İÇAN *dituc*, . . . , sont venues,

24. 24. Eta IOAN İÇAN *dituc* . . . batzu monumentera,

Dont aucuns d'avec nous sont allez au sepulchre,

DITVQVEÇVE. 1. Ind. fut. pl. 2., r. pl., v. p. *Ye shall have them.*

11. 41. . . . : eta huna, gauça guciac CHAHU *dituqueçue*.

.... , & voici, toutes choses vous seront nettes.

DITVQVEÇVENEAN. 1. I. q. *dituqueçue*, aux..act., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When ye shall have them.*

17. 10. . . . , EGUN *dituqueçuenean* . . . gauça guciac,

... quand vous aurez fait toutes les choses

DITVDALA. 1. I. q. *ditut* aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant la conj. *That I have them.*

11. 18. . . . Beelzebub-en partez campora EGOIZTEN *ditudala* nic deabruac. . . que par Beelzebub ie iette hors les diables.

DITVDALARIC. 1. I. q. *ditut*, v. p., avec *da* euph. pour *t* devant *laric* participial. *While I have, or I having them.*

7. 8. . . . , DITUDALARIC neure meneco gendarmesac :

.... , ayant sous moy gendarmes :

DITVDAN. 2. I. q. *ditut* aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. pl. acc., & (20. 8.) conj. (*Things*) which *I have*; that *I have them.*

18. 12. . . . , POSSEDITZEN *ditudan* gauça gucietarie

... de toutes les choses que ie possede.

20. 8. . . . cer authoritatez gauça hauc EGUITEN *ditudan*.

... de quelle autorité ie fay ces choses.

DITVDANAC. 1. I. q. *ditudan*, *n* rel. pl. acc. décl. pl. acc., régime de *dituque*, par extension de *nauque* avec *eguiten*. (*nac* = *ceux que.*) *Those which I have.*

6. 46. . . . , *nic* ERRAITEN *ditudanac* ?

... ce que ie di ? (L. dit à λέγω)

DITVELA. 3. I. q. *ditu*, *e* euph. devant *la* conj. & participial. *That he has them; while he has them, or he having them.*

12. 37. . . . , eta mahainean IAR ERACIREN *dituela*, eta AITZINARATURIC CERBITZATUREN *dituela*.

... qu'il . . . , & les fera seoir à table, & s'auançant, les seruira.

15. 4. . . . ehun ardi DITUELA, (H. omit la virgule)

.... , qui ayant cent brebis,

DITVEN. 2. I. q. *ditu*, *e* euph. devant *n* rel. s. nom. act. & pl. acc. *Who has them; (things) which he has.*

5. 21. . . . blasphemioac ERRAITEN *dituen* haur?

. . . cestuy-ci qui prononce blasphemes?

11. 21. . . . harc DITUEN gauçac. . . . , les choses qu'il a
DITVENA. 3. I. q. *ditu* aux. act., *e* euph. devant *n* rel. s. nom.
act. décl. nom. s. intr. (*na = celui qui.*) *He who has them.*

6. 47. . . . , eta ene hitzac ENÇUTEN eta hec EGUITEN *dituena*:
. . . , & oit mes paroles, & les met en effect,

12. 21. . . . onhassun¹ handiac beretaco BILTZEN *dituena*,
. . . , celuy qui fait grand amas de biens pour soy,

12. 48. . . . , eta . . . gauçac EGUIN *dituena*, . . . , & a fait choses
DITVENAC. 2. I. q. *dituena*, mais *n* rel. s. act. décl. act., sujet de
bieço et *du*. (*nac = celui qui.*) *He who has them.*

3. 11. . . . , Bi arropa DITUENAC , Que celuy qui a deux robbes,
6. 49. Bain a ENÇUN *ukan dituena*, eta ez EGUIN,

Mais celuy qui les a oydes, & ne les a point mises en effect,
DITVENARI. 1. I. q. *dituen*, v. p., *n* rel. s. nom. act. décl. dat. s.
dét., r. i. de *emoçue*. (*nari = à celui qui.*) *To him who has them.*

19. 24. . . . hamar DITUENARI. . . à celuy qui en a dix.

DITVENEC. 1. I. q. *dituen*, v. p., *n* rel. s. nom. act. décl. nom. s.
act. indét., sujet de *ezTu*. (*nec = celle qui.*) *She who has them.*

15. 8. Edo cein emazte hamar drachma DITUENEC . . . ?

Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, . . . ?

DITVGV. 1. Ind. prés. pl. 1., r. pl., aux. act. *We have them.*

5. 26. . . . , Segur IKUSSI *ditugu* egun . . . gauçac.

. . . , Certes nous auons aujour'd'huy veu choses incroyables.

DITVGVNÉN. 1. I. q. *ditugu*, *n* rel. pl. acc. décl. poss. déf. pl.
(*nén = de ceux que.*) *Of those which we have.*

23. 41. . . . : ecen EGUIN *ditugunén* MERECITUAC

. . . : car . . . choses dignes de nos faicts:

DITVT. 8. Ind. prés. s. 1., r. pl., aux. act. *I have them.*

7. 31. . . . , Norequin bada COMPARATUREN *ditut* generatione hun-
taco guiçonac?

. . . , A qui donc accompareray-ie les hommes de ceste generation?

11. 19. Eta baldin nic Beelzebub-en partez campora EGOIZTEN baditut
deabruac, Que si ie iette hors les diables par Beelzebub,

11. 20. Bain a baldin Iaincoaren erhiaz campora EGOIZTEN baditut
deabruac, Mais si ie iette hors les diables par le doigt de Dieu,

11. 49. . . . , IGORRIREN *ditut* hetara Prophetac eta Apostoluac,

. . . , Ie leur enuoyeray des Prophetes & des Apostres,

12. 18. . . . : DESEGUINEN *ditut* neure granerac, eta handiagoac
EGUINEN *ditut*: eta hara BILDUREN *ditut* neure fructu guciac, eta
neure onac. . . i'abbatray mes greniers, & en feray de plus grans, &
assembleray tous mes fruits & mes biens:

¹ *Onhassun = bien = biens*, is common in this Gospel, e.g. *Ditecen* 18. 24, *Du* 12. 15., *Tu* 15. 30., *Ceçan* 15. 13. Elsewhere its root, *on*, from Latin *bono*, takes its place, e.g. *Dituc* 12. 19.

13. 34. . . . , cembat aldiz NAHI *ukan ditut* BILDU hire haourrac, oilloac bere chito aldea *bere* hegalén azpira beçala, (Cf. aralde sous *Duçue* 12. 7.) . . . : combien de fois ay-ie voulu rassembler tes enfans ainsi que fait la poule sa couuee sous ses ailes :

DITVZTÉ. 9. Ind. prés. pl. 3., r. pl., aux. act. *They have them.*

6. 32. . . . ? ecen VICTIZZE gaichtotacoec-ere bere onhesleac ONHESTEN *dituzté*. . . . ? car les mal-viuans aiment ceux qui les aiment.

11. 19. . . . , quen seméc noren partez campora EGOIZTEN *dituzte*?

. . . . , vos fils par qui les iettent-ils hors ?

11. 47. . . . , eta quen aitéc HIL *ukan dituzte* hec.

. . . . , lesquels vos peres ont occis.

11. 48. . . . : ecen hec HIL *dituzte*, . . . : car ils les ont occis,

12. 30. Ecen gauça hauc guciac munduco gendéc BILHATZEN *dituzté*: (Car les gens du monde sont apres à chercher toutes ces choses :

13. 19. . . . eta ceruco choriéc OHATZEAC EGUN *dituzte* haren adarretan. . . . les oiseaux du ciel faisoyent leurs nids en ses branches.

16. 31. . . . , Baldin Moyses eta Propheté ENÇUTEN ezpadituze,

. . . . , S'ils n'oyent Moyse & les Prophetes,

21. 12. Baina gauça hauen gucion aitzinetic bere escuac EÇARRIREN *dituzte* quen gainean, Mais devant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, (Favre put il as elsewhere in this translation.)

23. 31. Ecen baldin egur hecean¹ gauça hauc EGUITEN badituze, Car s'ils font ces choses au bois verd,

DITVZTEN. 1. I. q. *dituzte*, n rel. pl. acc. = *que*. (*Things*) which they have.

24. 25. . . . , O adimendu gabeac, eta Propheté ERRAN *dituzten* gauça gucién SINHESTERA bihotz berantcorretacoac ! . . . , O fols & taridis de cœur à croire à toutes choses que les Prophetes ont prononcees !

DITVZTENE. 1. I. q. *dituzte*, n rel. pl. nom. act. décl. nom. pl. act., sujet de *draucuten*. (nec = *ceux qui*.) Those who have them.

1. 2. . . . lehen HATSETIC IKUSSI *dituztené*

. . . . ceux qui dès le commencement les ont eux-mesmes veuës,

DITVÇVE. 7. Ind. prés. pl. 2., r. pl., aux. act. *Ye have them.*

6. 32. Ecen baldin ONHESTEN badituqe . . . çaituztenac,

Car si vous aimez ceux

11. 42. . . . : ecen DETCHEMATZEN *dituqe* menthá eta rutá, eta BARATZE belhar gucia, baina UTZITEN *dituqe* guibelera Iaincoaren iugemendua eta charitatea : . . . : car vous dismez la menthe, & la rue, & toute maniere d'herbage², & laissez derriere le iugement, & la charité de Dieu : (Favre mit un point.)

¹ Heze ne traduit pas *verd* comme *couleur*. Mais les deux mots signifient ici *jeune, humide, plein de sève*. La couleur verte s'exprime en Basque par *berde, pherde*, du Castillan *verde*. *Egur* signifie toujours 'bois coupé.' On rend ici ἐν τῷ ξύλῳ. Cf. TZuen 8. 6. *Zur, zure* = *bois*, est-il cousin de *ξύλον*, et de *su* = *feu*, ou du latin *sūdis* ?

² L. renders it 'garden herb', *jardinage*.

11. 46. . . . , ecen CARGATZEN *dituçue* guiçonac carga IASSAITECO nequezeoez :

. . . : car vous chargez les hommes de charges difficiles à porter,

11. 47. . . . , ecen EDIFICATZEN *dituçue* Prophetén thumbác,

. . . : car vous edifiez les sepulchres des Prophètes,

11. 48. . . . , eta çuec EDIFICATZEN *dituçue* hayén thumbác.

. . . , & vous edifiez leurs sepulchres.

11. 52. . . . ciradenac BEGUIRATU *dituçue*. . . . , & auez engardé ceux DITVÇVELA. 1. I. q. *dituçue*, la participial. *While ye have them.*

22. 30. . . . IUGEATZEN *dituçuela* Israeleco hamabi leinuac.

, iugeans les douze lignees d'Israel.

DITVÇVEN. 5. I. q. *dituçue*, Ind. prés. pl. 2., r. pl., v. p. & aux. act., n rel. pl. acc. = *que*. (*Those*) which *ye have*.

7. 22. . . . IKUSSI eta ENÇUN *dituçuen* gauçáç :

. . . ce que vous voyez & oyez :

10. 24. . . . çuec IKUSTEN *dituçuen* gaucén IKUSTERA, . . . : eta ENÇUTEN *dituçuen* gaucén ENÇUTERA, . . . voir les choses que vous voyez, . . . : & ouir les choses que vous oyez,

12. 3. Halacotz ilhumbean ERRAN *dituçuen* gauçáç,

Pourtant les choses que vous auez dites en tenebres,

24. 17. . . . çuen artean COMPARTITZEN *dituçuen* hitz horiac,

. . . ces propos que vous tenez entre-vous

DITVÇVENAC. 2. I. q. *dituçue*, n rel. nom. pl. act. décl. nom. intr. pl. ; & acc. pl. décl. nom. intr. (*Voyez Çarete & Dirade: nac = 16. 15. vous-autres qui, 21. 6. celles-là que.*) *Those-you who have them; those which ye have.*

16. 15. . . . çuen buruac IUSTIFICATZEN *dituçuenac* guiçonén aitzinean : . . . qui vous iustifiez vous-mesmes devant les hommes :

21. 6. . . . MIRATZEN *dituçuenac*? . . . est-ce cela que vous regardez?

DITZAQVE. 2. Pot. prés. s. 3., r. pl., aux. act. *He can have them.*

5. 21. . . . ? Norc BARKA AHAL *ditzaque* bekatuac Iaincoac berac baicen? . . . ? qui est-ce qui peut remettre les pechez sinon Dieu seul?

16. 13. Cerbitzaric batec-ere ECIN bi nabussi CERBITZA *ditzaque*:

Nul seruiteur ne peut seruir à deux maistres :

DITZAQVEDANO. 1. Pot. fut. s. 1., r. pl.; da euph. pour *t* devant n rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no = jusqu'à tant que.*) *Until I may have them.*

20. 43. EQAR *ditzaquedano* hire etsayac hire oinén scabella.

Iusqu'à tant que i'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds. (L. omet *pour* = *tzát*, et traduit *ιποπόδιον* directement.)

DITZAQVEÇVE. 2. Pot. prés. pl. 2., r. pl., aux. act. *Ye can have them.*

5. 34. . . . , BARUR ERACI AHAL *ditzaqueçue* EZCONDUAREN gamberaco gendeac . . . ?

. . . , Pouvez-vous faire iusner les gens de la chambre du marié, . . . ?

16. 13. . . . ECIN CERBITZA *ditzaqueçue* Iaincoa, eta abrastassunac.

... Vous ne pouuez seruir à Dieu & aux richesses.

DITZADAN. 1. Subj. prés. s. 1., r. pl., aux. act. *That I may have them.*

12. 17. . . . nora BIL *ditzadan* neure fructuac.

. . . ou ie puisse assembler mes fruits ?

DITZAGVN. 1. Imp. pl. 1., r. pl., aux. act. *Let us have them !*

9. 33. . . . , EGUIN *ditzagun* bada hirur tabernacle, bat hire, eta bat Moysesen, eta bat Eliasen :¹ . . . : faisons-y done trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie,

DITZAN. 3. Subj. prés. s. 3., r. pl., aux. act. *That he have them.*

9. 54. . . . , eta DESEGUN *ditzan*, . . . , & les consume

10. 2. . . . , IRION² *ditzan* languileac bere vztara.

. . . qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson.

12. 38. . . . , eta hala ERIDEN *ditzan*:

. . . , & qu'il les ait trouuez ainsi :

DITZÁNÇAT. 1. Subj. prés. s. 2., r. pl., aux. act., adr. masc., décl. dest. *To the end that thou mayest have them, o man !* (Cf. Acts 26. 18.)

1. 76. . . . , haren bideac APPAIN *ditzançat*, (sic)

. . . , pour apprester son chemin, (L. traduit, ἔριμάσαι ὁδὸν αὐτοῦ)

DITZANÇAT. 1. I. q. *ditzan*, décl. dest. *To the end that he have them.*

1. 17. . . . , CONUERTI *ditzançat* aitén bihotzac semetara

. . . , afin qu'il conuertisse les cœurs des peres aux enfans,

DITZACVENEAN. 2. Subj. prés. pl. 2., r. pl., *n* rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand.*) *When ye may have them.*

13. 28. . . . : IKUS *ditzacuenean* Abraham, eta Isaac, eta Iacob, (H. omit cette virgule.) . . . : quand vous verrez Abraham, &c.

21. 9. Eta ENÇUN *ditzacuenean* guerlác eta seditioneac, (H. omit la virgule.) Et quand vous orrez des guerres & seditions,

baDOA. 1. Ind. prés. s. 3., v. irr. neutre *ioan*. *Goes.*

22. 22. Eta segur guigonaren Semea, . . . badoa :

Et certes le Fils de l'homme s'en va

DOANA. 1. I. q. *doa*, avec *n* rel. nom. décl. nom. intr., sujet de çaiçue. (*na* = *celle qui.*) *That which goes.*

6. 38. . . . : neurri ona GALKATUA³, eta HIGUITUA, eta mucurru DOANA . . . bonne mesure pressee & entassee, & qui s'en ira par dessus : (mucurru perhaps from Latin *mūcor* or *mucosus*.)

DRAVANA. 1. I. q. *drauc*, avec *a* euph. pour *c* devant *n* rel. s. nom. act. décl. nom. intr., sujet de *den*. (*na* = *celui qui.*) *He who has it to thee, o man !*⁴

¹ C'est le possessif datival, ou réceptif, sans *tzat* signifiant *pour*. Cf. Da 18. 16 ; guciaren sous *Dena* 2. 10. & *Deçagu* 9. 13 ; noren sous *Dirade* 12. 20., *Duqueitenen* & *içorén* 21. 33.

² *Irion* = *envoyé*. Cf. Mat. 7. 13. où *irioiten* rend 'mène'. Voyez *Cécan* 15. 13., et *irioile* sous *Cédin* 16. 1.

³ From Latin *calcato*. Initial *C* hard tends to become *G* hard in Baskish words.

⁴ Probably in this set of words the initial *DR* was pronounced *Der*.

20. 2. . . . hiri autoritate hori EMAN *drauana*.

. . . celuy qui t'a donné ceste autorité ?

DRAVANARI. 2. I. q. *drauana*, mais décl. dat. s. dét., régime ind. de *ezTiecoala*, & *ezAquiola*. (*nari* = à celui qui.) *To him who has it to thee, o man !*

6. 29. . . . : eta eure mantoa EDEQUITEN¹ *drauanari*, (*αἱροῦτός σου*) . . . : & qui t'oste ton manteau,

6. 30. . . . , eta eurea EDEQUITEN¹ *drauanari*, . . . : & à celuy qui t'oste le tien,

DRAVAT. 11. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *I have it to thee, o man !* (In St. John 3. 5. it is accented *drauát*.)

4. 6. . . . , EMANEN *drauat* bothere hori gucia, eta resuma horien gloriá: . . . , Ie te donneray toute ceste puissance des royaumes & leur gloire: (*Eta* est disjonctif: ainsi le régime de *drauat* est distributif, au singulier.)

5. 24. . . .) Hiri ERRAITEN *drauat* . . .) ie te di,

7. 47. Halacotz ERRAITEN *drauat* . . . Pourtant ie te di

8. 28. . . . ? othoitz EGUITEN *drauat*, . . . ? ie te prie

9. 38. . . . , Magistruá, othoitz EGUITEN *drauat*

. . . , Maistre, ie te prie

10. 35. . . . , nic . . . RENDATUREN *drauat*. . . . , ie le te rendray

12. 59. ERRAITEN *drauat*, Ie te di

14. 18. . . . : othoitz EGUITEN *drauat*, . . . : ie te prie

14. 19. . . . : othoitz EGUITEN *drauat* . . . : ie te prie

16. 27. . . . , Othoitz EGUITEN *drauat* beraz, Aitá,

. . . , Ie te prie donc Pere

23. 43. . . . , Eguiaz ERRAITEN *drauat*, . . . , Ie te di en verité

DRAVC. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., aux. act. (Cf. Philémon 18.) *Has it to thee, o man !*

22. 11. . . . , Magistruac ERRAITEN *drauc*,

. . . , Le maistre te mande, (L. traduit λέγει σοι)

DRAVCA. 8. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s., v. p. & aux. act. *Has it to him.*

6. 48. . . . : eta soberná ETHORRIRIC, fluuioac EREÇARRI *ukan drauca* etche hari, . . . : & quand il est venu vne rauuine d'eau, le fleue a heurté contre ceste maison,

11. 8. . . . : halere haren muthiritassunagatic² IAIQUIRIC EMANEN *drauca* cenbat-ere. . . . , toutesfois pour son importunité il se leuera, & luy en donnera autant

11. 11. . . . , ala arrainaren lekuan suguebat EMANEN *drauca* ?

. . . , luy donnera-il en lieu de poisson vn serpent ?

11. 12. . . . , ala scorpiona EMANEN *drauca* ?

. . . , luy baillera-il vn scorpion ?

¹ In Nahuatl, *tequi* is *to cut*.

² From *mutin*. Cf. *Gudu Izpirituala* (1827) *mutiri* = *importun*. It is possible that *muthil* = *garçon* has the same origin.

16. 13. : ecen edo batari gaitz ERITZIREN *drauca*, eta berceari on : : car ou il en haira l'vn, & aimera l'autre :

17. 7. Bainā ceinec çuetarie, ... ERRAITEN *drauca* bertan, ... ?

Mais qui est celuy d'entre vous qui ..., luy die, ... incontinent,

17. 9. Esquerriic othe DRAUCA cerbitzari hari, ... ?

Sçait-il gré à ce seruiteur-la ... ? μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ... ;

20. 42. ..., ERRAN *drauca* Iaunac ene Iaunari,

..., Le Seigneur a dit à mon Seigneur,

DRAVCAC. 4. Ind. prés. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act.

Hast it to him, o man !

1. 13. : eta hari icen EMANEN *draucac* Ioannes. (H. omit ce point.) ..., & tu appeleras son nom Iean.

15. 30. , HIL ukan *draucac* huni aretze guicena.

..., tu luy as tué le veau gras.

16. 5. , Cembat çOR *draucac* ene nabussiari ?

..., Combien dois-tu à mon maistre ?

17. 4. : BARKATUREN *draucac*. : tu luy remettras.

DRAVCANA. 3. I. q. *drauca*, aux. act., n rel. s. nom. act., décl. nom. intr. (*na = celui qui.*) *He who has it to him.*

10. 37. , Hari misericordia EGUIN ukan *draucana*.

..., Celuy qui a vsé de miserieorde enuers luy.

11. 5. eta ERRANEN *draucana*, ..., lequel ..., & luy dira,

11. 11. , harribat EMANEN *draucana* ?

..., luy donnera-il vne pierre ?

DRAVCAT. 5. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s., aux. act. *I have it to him.*

9. 9. , Ioannesi nic buruä EDEQUI *draucat* :

..., I'ay decapité Iean :

12. 19. Eta ERRANEN *draucat* neure arimari, Et diray à mon ame,

15. 18. , eta ERRANEN *draucat*, Aitá,

Ie ..., & luy diray, Mon pere,

18. 5. , iustitia EGUINEN *draucat*, ..., ie luy feray iustice :

19. 8. : eta baldin deus nehori bidegabequi EDEQUI badraucat,

.... : & si i'ay rauia à quelqu'vn aucune chose par calomnie, (ἐσυκοφάντησα,)

DRAVCATE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *They have it to him.*

17. 37. ,ERRAITEN *draucate*, Non Iauna ?

... luy disent, Où Seigneur ?

DRAVCAQE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. s., aux. act. *Ye have it to him.*

19. 31. ? Hunela ERRANEN *draucaqe*, ..., vous luy direz ainsi,

DRAVCVC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Hast it to us, o man !* (*cu = nobis.*)

2. 48. , Semé, cergatic horrela EGUIN *draucuc* ?

..., Mon enfant, pourquoy nous as-tu fait ainsi ?

12. 41. ..., Iauna, guri *ERRAITEN draucuc comparatione hori ala buy* guciey-ere ?

..., Seigneur, dis-tu ceste similitude à nous, ou aussi à tous ?

DRAVCVTEN. 2. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl. 1^e pers., avec (1. 2) *n* conj. régi par *beçala*, et (11. 4) *n* rel. pl. nom. act., aux. act. (*As*) *that they have it to us; (those) who have it to us.* (*cu = nobis.*)

1. 2. EÇAGUTZERA EMAN *draucuten beçala*

Comme nous ont baillé à cognoistre ceux

11. 4. ... guri *gor draucuten guciey.*

... à tous ceux qui nous doivent.

DRAVE. 4. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. (Cf. Heb. 12. 11.) *Has it to them.*

6. 34. ... ? ecen VICTZE gaichtotacoee-ere VICTZE gaichtotacoey PRESTATZEN *draue,*

... ? car les mal-viuans prestant aussi aux mal-viuans,

11. 13. ..., cembatez guehiago guen Aita celestialac EMANEN *draue* Spiritu saindua ... çaizconey ? (H. omit le ?.) ..., combien plus vostre Pere celeste *donnera-il* le saint Esprit à ceux ... ?

20. 15. ... Cer bada EGUINEN *draue* hæy mahasti iabeac ?

... Que leur fera donc le seigneur de la vigne ?

20. 16. ... , eta EMANEN *draue* mahastia berce batzuey.

... & baillera la vigne à d'autres.

DRAVELA. 1. I. q. *draue, la* conj. *That he has it to them.*

4. 10. ... , bere Aingueruèy carga EMANEN *drauela* hiçaz, hire BEGUIRATZECO : (H. mit Ainguéruey. Voyez Apoc. 16. 1.)

... qu'il donnera charge de toy à ses Anges pour te garder :

DRAVEN. 1. I. q. *draue, n* conj. régi par *beçala*. *As (that) he has it to them.*

11. 1. ... , Ioannesec-ere bere discipuluey IRACATSI *drauen beçala.*

..., ainsi que Iean a enseigné ses disciples.

DRAVET. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl., aux. act. *I have it to them.*

4. 43. ... , Berce hiriey-ere EVÀNGELIZATU BEHAR *drauet* Iain-coaren resumá : ... , Il me faut bien aussi euangelizer aux autres villes le royaume de Dieu ;

DRAVN. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 2^e pers., adr. fém., aux. act. *Has it to thee, o woman !* (Cf. Draunana St. John 4. 10.)

1. 35. ... , eta Subiranoaren verthuteac itzal EGUINEN *draun,*

..., & la vertu du Souuerain t'enombrera : (H. omit les virgules.)

DRAVNSANEAN. 1. Ind. prés. s. 3., *n* rel. temp. décl. temp. v. irr. act. *erauntsi* (selon Inchauspe) = *s'abattre, se déchainer.* (*nean = quand.*) (Leiçarraga uses this word only here.) *When it blows.*

12. 55. Eta hegoác DRAUNSANEAN,

Et quand *vous voyez* le vent de Midi souffler, (L. ne traduit pas 'vous voyez', mais *kai ὅταν νότον πνέοντα*, régi par "Οταν ἤητε en vers 54.)

DRAVT. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 1^e pers., aux. act. *Has it to me.*

1. 25. Segur, hunela EGUIN *ukan draut* Iaunac,
Certes le Seigneur m'a fait ainsi

DRAVTAN. 1. I. q. *draut*, a euph. devant *n* conj. régi par *beçala*.
As (that) he has it to me.

22. 29. . . . , niri neure Aitac DISPOSATU *ukan drautan* *beçala*.
. . . comme mon Pere me l'a disposé.

DRAVTANAZ. 1. I. q. *draut*, a euph., *n* rel. temp. décl. méd. dét.
régi par *gueroz*. (*naz* = *du temps que.*) *Since he has it to me.*

16. 3. . . . , neure nabussiac despensaren carguä EDEQUITEN *drautanaz* *gueroz*? . . . , que mon maistre m'oste la despense? (que et
gueroz représentent ōri)

DRAVTAÇVE. 2. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers., aux. act.
Ye have it to me.

4. 23. . . . , Frangoqui ERRANEN *drautaçue* comparatione haur,
. . . , Vous me direz tout à plein ceste similitude,

23. 14. PRESENTATU *drautaçue* guiçon haur populuaren nahatsale
beçala :

Vous m'auez présenté cest homine comme peruertissant le peuple:

DRAVZQVIÁN. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl., r. i. s. 2^e pers., á euph.
pour *c* devant *n* conj. régi par *cein*, adr. masc., aux. act. *That he has them to thee, o man!* (Cf. St. Jean 9. 17.)

8. 39. . . . cein gauça handiac EGUIN *drauzquián* Iaincoac.
. . . combien grandes choses Dieu t'a faites.

DRAVZQVIAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. pl., r. i. s. 2^e pers., adr. masc.,
aux. act. *I have them to thee, o man!* (Timothy 1. 3. 14., John 11. 41.)

10. 21. . . . , ceruco eta lurreco Iauná, esquerrac RENDATZEN *drauzquiat*, . . . , Seigneur du ciel & de la terre, ie te ren graces

18. 11. . . . , Iaincoá, esquerrac EMAITEN *drauzquiat*
. . . , Dieu, ie te ren graces

DRAVZQVIT. 1. Ind. prés. s. 1., r. pl., r. i. s. 1^e pers., aux. act.
Has them to me.

1. 49. Ecen gauça handiac EGUIN *drauzquit*
Car celuy . . . m'a fait grandes choses,

DRAVÇVE. 3. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act. *Has it to you.*

13. 25. . . . ERRANEN *drauçue*, . . . vous dira,

16. 12. . . . norc EMANEN *drauçue*? . . . , qui vous donnera ce . . . ?

22. 12. Eta harc ERACUTSIREN *drauçue* gambera handibat APPRES-TATUA : Et il vous monstrera vne grande chambre accoustree :

DRAVÇVEGV. 2. Ind. prés. pl. 1., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act.
We have it to you.

7. 32. . . . , Chirula soinu EGUIN *drauçuegu*, . . . : eressiz¹ CANTATU

¹ Mat. 11. 17. on trouve la même expression. Dans le drame Guipuscoan *Pudente*, de Pio Baroja, *eresti* signifie *passion*.

drau̯uegu . . . , Nous vous auons ioué du haut-bois, . . . : nous vous auons chanté complaintes, (*ἐθρηνήσαμεν*)

DRAVÇVELA. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., la conj. aux. act. Cf. *Drau̯uenéz* Héb. 13. 7., reconnu par Inchauspe comme homonyme de l'autre. On attendrait *drau̯uetela* et *drau̯uetenéz*.¹ *That they have it to you.*

6. 34. . . . RENDATUREN *drau̯uela* . . . le receuoir, (L. ne traduit pas littéralement ni le français ni le grec *λαβεῖν*)

DRAVÇVET. 28. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act. *I have it to you.*

2. 10. . . . : ecen huná, EVANGELIZATZEN *drau̯uet* . . . dena :

. . . : car voici, ie vous annonce grande ioye, laquelle sera

4. 25. Baina eguiazERRAITEN *drau̯uet*, Mais en verité ie vous di

6. 47. . . . : ERACUTSIREN *drau̯uet* . . . , ie vous monstraray

7. 9. . . . , ERRAITEN *drau̯uet*, . . . , Ie vous di

7. 28. Ecen ERRAITEN *drau̯uet*, Car ie vous di

9. 27. Eta ERRAITEN *drau̯uet* eguiaz, Et ie vous di vrayement

10. 19. Huná, EMAITEN¹ badrau̯uet bothere suguén eta scorpionén gainean EBILTECO, (H. a omis *emaiten* devant *badrau̯uet*.)

Voici, ie vous donne puissance de marcher sur serpens & scorpions,

10. 24. Ecen ERRAITEN *drau̯uet*, Car ie vous di

11. 8. ERRAITEN *drau̯uet*, Ie vous di,

11. 9. Eta nic ERRAITEN *drau̯uet*, Et moy ie vous di,

12. 5. Baina ERACUTSIREN *drau̯uet* noren

. . . Mais ie vous aduertiray qui

12. 44. Eguiazqui ERRAITEN *drau̯uet* ecen (H. mit une virgule après drau̯uet.) . . . Veritablement ie vous di qu'

13. 24. . . . : ecen . . . , ERRAITEN *drau̯uet*, . . . : car ie vous di

13. 27. . . . , ERRAITEN *drau̯uet*, (H. omit la 2^e virgule.)

. . . , Ie vous di,

14. 24. Ecen ERRAITEN *drau̯uet*, Car ie vous di

15. 7. ERRAITEN *drau̯uet* ecen . . . Ie vous di, qu'

16. 9. Eta nic ERRAITEN *drau̯uet*, Et ie vous di aussi,

17. 34. ERRAITEN *drau̯uet*, Ie vous di,

18. 8. ERRAITEN *drau̯uet*, Ie vous di

18. 17. Eguiaz ERRAITEN *drau̯uet*, Ie vous di en verité,

18. 29. . . . , Eguiaz ERRAITEN *drau̯uet*, . . . , Ie vous di en verité

19. 40. . . . , ERRAITEN *drau̯uet*, . . . , Ie vous di

21. 15. Ecen nic EMANEN *drau̯uet* aho, eta IAQUITE

Car ie vous donneray bouche & sapience,

21. 32. Eguiaz ERRAITEN *drau̯uet* . . . Ie vous di en verité

22. 16. Ecen ERRAITEN *drau̯uet*, Car ie vous di

22. 18. Ecen ERRAITEN *drau̯uet* . . . Car ie vous di

22. 29. Nic bada DISPOSATZEN *drau̯uet* resumá,

¹ J'ai fait ces corrections dans l'édition du *T. B.* publiée par *The Trinitarian Bible Society*, de Londres, en 1908.

Parquoy ie vous dispose le royaume

22. 37. EcenERRAITEN *drauquet oraino* ... Car ie vous di ... aussi DV. 60. Ind. prés. s. 3., r. s., v. p. & aux. act. *Has it.*

1. 46. ..., MAGNIFICATZEN *du ene arimác launa:*
..., Mon ame magnifie le Seigneur :

1. 51. Botheretsuqui EGUN *ukan du* bere bessoaz:
Il a besongné puissamment par son bras,

1. 54. SUSTENGATU *ukan du* Israel bere haourra, *bere misericordiaz*
ORHOIT IÇANEZ.

Il a releué Israel son seruiteur, en ayant souuenance de sa misericorde.

3. 6. Eta IKUSSIREN *du haragui guciac Iaincoaren saluagarria.*
Et toute chair verra le salut de Dieu.

3. 17. ..., eta GARBITUREN *du chahu* bere larraina : eta BILDUREN
du biblia bere granerera : baina lastoa choil ERREREN *du*
..., & il nettoyera toute nette son aire : & assemblera le froment
en son grenier : mais il bruslera entierement la paille

5. 36. ... : ezpere berriac ETHENCEN *du* :

: car autrement ce qui est neuf deschire,

5. 39. ... : ecenERRAITEN *du*, ... : car il dit,

6. 45. Guiçon onac bere bihotzeco thesaur onetic IDOQUITEN *du*
gauça ona: eta guiçon gaichtoac bere bihotzeco thesaur gaichtotic
IDOQUITEN *du* gauça gaichtoa: Le bon homme tire hors bonne chose
du bon thresor de son cœur: & le mauvais homme tire hors chose
mauvaise du mauvais thresor de son cœur,

6. 48. IRUDI *du* ... guiçona, ..., eta ECIN HIGUITU *du* :

Il est semblable à l'homme ..., & ne l'a peu esbranler:

6. 49. ..., IRUDI *du* ... guiçona: ..., est semblable à l'homme

7. 16. ..., eta segur Iaincoac VISITATU *du* bere popula.

..., & certes Dieu a visité son peuple.

7. 33. ..., Deabrua DU. ..., Il a le diable.

7. 42. ..., ceinec hura MAITEAGO *ukanen du* ?

..., lequel d'iceux l'aimera le plus ?

8. 12. ..., eta KENCEN *du* hitza hayén bihotzetic,

..., & oste la parole de leur cœur,

8. 16. ... : baina candeler gainean EÇARTEN *du*,

... : mais la met sur le chandelier,

9. 24. ... : GALDUREN *du* hura : ..., SALVATUREN *du* hura.

..., il la perdra, ..., il la sauvera.

9. 25. Ecen cer probetchu DU guiçonac ... ?

Car que profite-il à l'homme ... ?

9. 48. ... RECEBITZEN *du* : ..., il reçoit celuy

10. 16. ... IRAIZTEN *du*. ..., il reiette celuy

11. 10. ... guciac RECEBITZEN *du* : ... ERIDEITEN *du* :

Car quiconque ..., il reçoit: ..., il trouue :

11. 22. ... , haren harmadura gucia, ..., EDEQUITEN *du*, eta haren
ostillamendua DISTRIBUITZEN.

..., il luy oste toutes ses armes ..., & departit ses despouilles.
(τὰ σκῦλα)

11. 25. Eta ETHORRIRIC ERIDEITEN *du* hura ESCOBATUA eta APPAIN-DUA. Et quand il vient, il la trouue balliee & paree.

11. 49. Halacotz Iaincoaren sapientiac-ere ERRAN *du*,

Pour ceste cause aussi la Sapience de Dieu dit,

12. 8. ..., guiçonaren Semeac-ere AITHORTUREN *du* hura

..., le Fils de l'homme le confessera aussi

12. 15. ... : ecen cembeitec *onhassunez* abundantia *badu*-ere,

... : car encores que *les biens* abondent à quelqu'vn,

12. 28. Bada baldin ... Iaincoac hala inguru VESTITZEN *badu*, cembatez areago çuec fede chipitacoac. (H. omit ce point.) Et si Dieu vest ainsi l'herbe ..., combien plus vous *vestira-il* ô gens de petite foy ?

12. 45. ... , BERANCEN *du* ene nabussiac ETHORTERA :

..., Mon maistre met long temps à venir,

12. 46. ... : eta BERECIREN *du* hura, eta haren partea infidelequin ECARRIREN. ..., & le separera, & le traittera de mesme les desloyaux.

13. 7. ... : certaco lurra-ere EMPATCHATZEN *du*?¹

..., à quel propos aussi empesche-il la terre ?

13. 18. ... , Cer IRUDI *du* Iaincoaren resumáç? (Cf. 6. 48. ci-dessus.) ..., A quoy est semblable le regne de Dieu,

13. 19. Mustarda bihia IRUDI *du*,

Il est semblable au grain de moustarde,

13. 21. Altchagarria IRUDI *du*, Il est semblable au leuain,

13. 27. Eta ERRANEN *du*, Lors il dira,

14. 30. Guiçon hunec HASSI *du* EDIFICATZEN eta ECIN ACABATU *du*.

..., Cest homme a commencé à edifier, & n'a peuacheuer.

15. 2. ... , eta IATEN *du* hequin. ..., & mange avec eux.

15. 5. ... , ECARTEN *du* bere sorbaldén gainean ALEGUERARIC. (H. omit la virgule.) ..., ne la mette sur ses espaules bien ioyeux: ...?

16. 13. ... : edo batarequin EDUQUIREN *du* eta bercea MENOSPICIATUREN. ... : ou il se tiendra à l'vn, & mesprisera l'autre.

16. 16. ... , eta batbederac hura *du* BORCHATZEN.

..., & chacun le force.

16. 18. ... , adulterio IAUQUITEN *du* : ..., adulterio IAUQUITEN *du*.

..., il commet adultere : ..., il commet adultere.

17. 3. ... , Baldin hire anayec hire contra FALTATU *badu*,¹

... Si ton frere a peché enuers toy,

17. 4. Eta baldin çazpitán egunean FALTATZEN *badu*¹ hire contra,

Et si sept fois le iour il a peché enuers toy,

17. 31. ... , eta bere ostillamendua etchean *badu*, (H. mit *badu*.)

..., & aura son mesnage en la maison,

17. 33. ... , harc *du* GALDUREN hura : ..., VIVIFICATUREN *du* hura.

¹ L. does not use *dic*, the tutoiental form, in interrogations, or conditional clauses.

- ..., il la perdra:..., il la viuifera.
18. 8. ..., ERIDENEN othe¹ du federic lurrean ?
..., pensez-vous qu'il trouue foy en la terre ?
18. 7. ..., hayén alde ASSERETZERA LUÇATZEN badu-ere ?
... : combien qu'il differe de se courroucer pour eux ?
20. 5. ... : ERRANEN du, ... : il dira,
20. 18. ..., hura du CHEHECATUREN. ... : & elle brisera celuy
20. 37. ..., Moysesec-ere ERACUTSI ukan du berro aldean,
..., Moyse mesme l'a monstré aupres du buisson
20. 44. Dauid-ec beraz Iaun hura DEITZEN du,
Dauid donc l'appelle Seigneur :
21. 4. ... gucia EÇARRI ukan du. ... y a mis de sa poureté tout
23. 22. ..., Bain a cer gaizqui EGUIN du hunec ?
..., Mais quel mal a fait cestui-ci ?
- DVALA. 2. I. q. duc, aux. act., a euph. pour c devant la conjonctif.
That thou hast it, o man !
20. 21. ... vnguiERRAITEN eta IRACASTEN duala, ..., baina Iain-
çoaren bidea eguiazqui IRACASTEN duala. ... que tu dis & enseignes
droitement, ..., mais enseignes la voye de Dieu en vérité.
- DVÁN. 3. I. q. duc, aux. act. & v. p., á euph. pour c devant n
conj., & rel. s. acc. (18. 22.). *That thou hast it; or (that) which thou
hast, o man !*
14. 22. ..., MANATU duán beçala ... ainsi que tu as enioint,
18. 22. ... : DUÁN gucia ... tout ce que tu as,
22. 60. ... cerERRAITEN duán. ... que tu dis.
- DVANEAN. 2. I. q. duán, aux. act., n rel. temp. décl. temp.
(nean = quand.) *When thou hast it, o man !*
14. 12. ... , EGUITEN duanean barazcaribat edo affaribat,²
..., Quand tu fais vn disner ou souper,
14. 13. Bain a EGUITEN duanean banquetbat,
Ains quand tu fais vn banquet,
- DVC. 23. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. & v. p. *Hast
it, o man !*
1. 14. Eta bozcario eta alegrança UKANEN duc,
Et en auras ioye & liesse,
2. 29. Iauna, orain UTZITEN duc eure cerbitzaria,
Seigneur, tu laisses aller maintenant ton seruiteur
4. 8. ..., ADORATUREN duc eure Iainco Iauna, eta hura bera CER-
BITZATUREN duc. (Dans ce même 4. 8. on voit l'autre *Duc.*)

¹ Othe rend ḥpa. Est-il pote latin ? La racine d'othoi = demander en prière, paraît être latin *uoto*. Cf. les notes que Don J. M. de Bernaola, Presbytero, m'a montrées dans certains livres légués par le premier Evêque de México, Don Juan de Zumarraga, à un couvent de Durango.

² Don Pedro de Múxica, of Berlin, thinks that *affari* is connected with Aragonese *alifara*, and Arabic *alhifara* = *precio*. Cf. *affal* sous *Cefan* 14. 17. & *Ciecen* 22. 20.; *Tue'a* 14. 24.

- ..., Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras.
5. 12. ..., baldin NAHI baduc, ..., si tu veux,
6. 42. ... : eta orduan IKUSSIREN duc ..., & adonec tu regarderas
7. 43. ..., Bidezqui¹ IUGEATU duc. ..., Tu as droitement iugé.
8. 30. ..., Nola DUC icen ? ..., comment as-tu nom ?
9. 54. ..., Iauna, NAHI duc ... ? ..., Seigneur, veux-tu ... ?
10. 26. ... ? nola IRACURTZEN duc ? ... ? comment lis-tu ?
10. 27. ..., ONHETSIREN duc eure Iainco Iauna eure bihotz guciaz, ... , Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur,
10. 28. ..., Vngui IHARDETSI duc :
- ..., tu as droitement respondu :
13. 26. ..., eta gure carriquetan IRACATSI duc hic.
- ..., & tu as enseigné en nos rues.
16. 7. ..., Eta hic cembaç çor duc ? (H. mit çordue ?)
- ..., Et toy, combien dois-tu ?
18. 22. ... : eta UKANEN duc thesaurbat ceruän :
- ..., & tu auras vn thresor au ciel :
18. 41. ..., Cer NAHI duc ... ? ..., Que veux-tu ... ?
19. 17. ..., Vngui DUC cerbitzari oná :
- ..., C'est bien fait bon seruiteur :
19. 21. ... : HARTZEN duc ..., eta BILTZEN duc
- ... : tu prens ce ..., & recueille
20. 39. ..., Magistrúa, vngui ERRAN duc.
- ..., Maistre, tu as bien dit.
22. 9. ..., Non NAHI duc ... ? ..., Où veux-tu ... ?
22. 42. ..., baldin NAHI baduc, (H. omit cette virgule.)
- ..., si tu veux,
22. 48. ..., pot batez guiçonaren Semea TRADITZEN duc ?
- ..., trahis-tu le Fils de l'homme par vn baiser ?
- DVC. 28. Ind. prés. s. 3., adr. masc. v. s. & aux. *Is, o man !*
1. 13. ... : ecen ENÇUN içan duc hire othoitzá,
- ... : car ta priere est exaucee,
1. 15. Ecen handi İÇANEN duc Iaunaren aitzinean,
- Car il sera grand deuant le Seigneur,
1. 17. Eta hura IOANEN duc haren aitzinean Eliasen spiriturequin eta verthuterequin, Et ira deuant luy en l'esprit & vertu d'Elie,
1. 18. ..., eta ene emaztea DUC bere egunetan AITZINARATUA.
- ..., & ma femme est fort aagée.
4. 4. ..., SCRIBATUA DUC, ..., Il est escrit,
4. 8. ... : ecen SCRIBATUA DUC,
- ... : car il est escrit, (Voyez *Duc transitif.*)
4. 10. Ecen SCRIBATUA DUC, Car il est escrit
4. 12. ..., ERRANA DUC, ..., Il est dit,
7. 8. ..., eta ETHORTEN duc: ..., & il vient :

¹ *Bide* = road, way. *Bidezqui* = in the right, or straightforward, way.

8. 49. . . . , HIL *içan duc* hire alabá: . . . , Ta fille est morte,
 9. 33. . . . , on DUC . . . , il est bon
 9. 39. . . . , eta bertan heyagoraz IARTEN *duc*, . . . , eta huneganic
 nequez PARTITZEN *duc*,
 . . . , & crie soudainement, . . . , & à grande difficulté se depart
 de luy
11. 6. Ecen ene adisquidebat ETHORRI *içan duc*
 . . . Car vn mien ami m'est venu
11. 7. . . . : ia borthá ERTSIA DUC, . . . : car desia *mon huis* est fermé,
 11. 36. . . . : argui IÇANEN *duc* gucia, . . . , il sera esclairé par tout,
 14. 15. . . . , Dohatsu DUC
 . . . , Bien-heureux sera (L. dit 'est'. H. mit *duc*.)
 14. 22. . . . , Nabussiá, EGUN *içan duc*, . . . eta oraino baduc leku.
 . . . , Maistre, il a esté fait . . . , & encore y a-il place.
 15. 27. . . . , hire anaye ETHORRI *içan duc*,
 . . . , Ton frere est venu, (On mit fere en 1566.)
 15. 31. . . . , eta ene gucia hire DUC:
 . . . , & tous mes biens sont tiens: . . . , *kaì πάντα τὰ ἐμὰ σά ἔστιν.*
 (L. traduit 'le tout de moi est de toi'.)
16. 25. . . . : eta orain haur CONSOLATZEN *duc*,
 . . . : & maintenant il est consolé,
16. 26. Eta berce alde, gure eta çuen artean abysmo handibat DUC:
 (L. n'est pas littéral. *Berce alde* représente *ἐν πᾶσι τούτοις*)
 Et outre tout cela, il y a vne grande abysme entre vous & nous:
 20. 29. . . . , eta hetaric lehena emazte HARTURIC HIL *içan duc*,
 haourric gabe. . . . , dont le premier print femme, & mourut sans enfans.
24. 21. . . . : badaric-ere horién gucion gainera, egun DUC herén eguna
 . . . : neantmoins, avec tout cela, c'est aujourdhuy le troisieme iour
 24. 29. . . . : ecen arratsa DUC, eta eguna *duc* BEHERATU.¹
 . . . : car le soir commence à venir, & le iour est *ia* decliné.
- DVQVEC. 2. Ind. fut. s. 2., r. s., adr. masc., v. p. & aux. act.
Thou shalt have it, o man !
13. 9. . . . , ezpere, guero PICCATUREN *duquec*.
 , sinon tu le couperas ci apres.
14. 10. . . . : orduan DUQUEC ohore
 . . . Lors cela te tournera à honneur
- DVQVEC. 2. Ind. fut. s. 3., adr. masc., v. s. *It will be, o man !*
11. 34. . . . , hire gorputz gucia ere argui DUQUEC: . . . , hire gorputza-
 ere ilhun DUQUEC. . . . , tout ton corps aussi sera esclairé: . . . , ton
 corps aussi sera tenebreux.
- DVQVEDANO. 2. Ind. fut. s. 1., r. s., *da* euph. pour *t* devant *n*
 rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no* = *iusqu'à ce que.*) *Until I shall
 have it.*

¹ This word probably explains *berant* = *late*. It is *late* when the sun goes down, *behera doanean iguzkia*. Cf. *beheiti* with TZiraden 24. 5.

13. 8. . . . , inguru AITZURTU *duquedano*, . . . , jusqu'à ce que ie l'aye deschaussé, (Salaberry traduit aitzurtu par 'béché').

17. 8. . . . , IAN eta EDAN *duquedano* :

. . . jusqu'à ce que i'aye mangé & beu :

DVQVEEN. 2. Ind. fut. s. 3., r. s., *e* euph. devant *n* rel. pl. causatif (= pour lesquelles), & temp. régi par *ondoan* = après que, aux. act. *For which he will have it; when he shall have it.*

12. 48. . . . , eta CEHATU İÇATECO MERECI *duqueen gauçac*

. . . choses dignes d'estre batu, (ἀξια πληγῶν.)

14. 29. Fundamenta EĞARRI *duqueen ondoan*,

. . . apres qu'il aura mis le fondement,

DVQEENEAN. 3. Ind. fut., s. 3., r. s., *e* euph. devant *n* rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean* = quand.) *When he shall have it.*

12. 5. . . . , HIL *duqueenean* . . . , apres qu'il a tué,

13. 25. . . . , eta borthá ERTSI *duqueenean*,

. . . quand . . . , & aura fermé l'huis,

14. 29. . . . , eta ECIN ACABATU *duqueenean*,

. . . , & n'aura peu acheuer,

DVQVEITENEAN. 1. Ind. fut., pl. 3., r. s., *n* rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean* = quand.) *When they shall have it.*

18. 33. Eta AÇOTATU *duqueitenean*, Et apres qu'ils l'auront fouetté,

DVQVEITENÉN. 1. Ind. fut., pl. 3., r. s., *n* rel. pl. nom. act. décl. possessif datival ou réceptif, comme si çát y était suffixé, aux. act. *For them who shall have it.*

21. 23. Eta dohain gaiz *emazte* icorrén eta EREDOSQUITEN *duqueitenén* egun hetan, (See the note on *Gaitzac* 11. 4. *Gaiz est gaitz sous Garitzoten* 19. 14.) Et mal-heur à celles qui seront enceintes, & à celles qui allaient en ces iours-la :

DVQVEITENIC. 1. Ind. fut. pl. 3., r. s., *n* pl. rel. nom. act. décl. partitif participial, qualifiant le sujet de *dirade*, aux. act. (*nic* = quelques-uns qui.) *Some (two) who shall have it.*

17. 35. . . . elkarrequin *errotan EHAIKEN duqueitenic*: . . . lesquelles moudront ensemble : (Cf. *Cituela* 2. 19., & *eho*, Matt. 24. 41.)

DVQVEQVE. 3. Ind. fut. pl. 2., r. s., v. p. *Ye shall have it.*

6. 32. . . . , cer esquer DUQUEQUE? . . . , quel gré vous en scaura-on?

6. 33. . . . , cer esquer DUQUEQUE? . . . , quel gré vous en scaura-on?

6. 34. . . . , cer esquer DUQUEQUE? . . . , quel gré vous en scaura-on?

DVQVEQVENEAN. 1. Ind. fut. (double), pl. 2., r. s., *n* rel. temp. décl. temp., aux. act. *When ye shall have it.*

21. 31. Halaber çuec-ere IKUSSIREN *duquequenean*

Pareillement aussi quand vous verrez (V. *Diradela*.)

DVDALA. 4. I. q. *dut*, da euph. pour *t* devant la participial, & (2. 49. & 24. 39.) conj. *While, or that I have it.*

2. 49. . . . ecen . . . OCCUPATUA BEHAR *dudala İÇAN*?

. . . qu'il me faut estre occupé . . . ? (H. mit *occupatua*)

19. 22. . . . , HARTZEN *dudala*, . . . , eta BILTZEN *dudala*

..., prenant ce . . . , & moissonnant ce

24. 39. . . . nic DUDALA . . . que i'ay.

DVDAN. 2. I. q. *dut*, aux. act., *da* euph. pour *t* devant *n* conj. & (22. 11.) rel. locatif = où, ὅποι. *That I may have it; where I may have it.*

16. 4. . . . cer EGUINEN *dudan*, . . . que ie feray,

22. 11. . . . neure discipuluequin Bazcoa IANEN *dudan* ostitua?

. . . le logis où ie mangeray *l'agneau de Pasque* avec mes disciples?

DVDANARI. 1. I. q. *dut*, aux. act., *da* euph. pour *t* devant *n* rel. s. dat. décl. dat. s. dét. (*nari* = à *celui à qui*.) *To him to whom I have it.*

4. 6. . . . , eta NAHI *dudanari* . . . à qui ie vueil.

DVELA. 16. I. q. *du*, *e* euph. devant *la* participial & conj. *While, or that he has it.*

4. 12. Baina IHARDESTEN *duela* Iesusec . . . Jesus respondant

5. 5. Orduan IHARDESTEN *duela* Simonec (H. mit Simonac)

. . . Lors Simon respondant

5. 24. . . . ecen guiçonaren Semeac badUELA authoritate lurrean bekatuen BARKATZECO (

. . . que le Fils de l'homme a authorité en terre de remettre les pechez:

7. 34. . . . IATEN eta EDATEN *duela*: . . . mangeant & beuant :

8. 18. . . . , DUELA . . . auoir,

9. 39. . . . , haur HAUSTEN *duela*. . . en le froissant.

9. 41. Eta IHARDESTEN *duela* . . . Jesus respondant

11. 7. Eta harc barnetic IHARDESTEN *duela* (Voyez *Deçan*)

Et que celuy qui est dedans responde,

11. 45. Orduan IHARDESTEN *duela* Alors quelqu'vn . . . respondit, &

12. 44. . . . , ecen . . . gaineco EÇARRIREN *duela* hura.

. . . qu'il le commettra sur

12. 55. . . . , ecen bero EGUINEN *duela*: . . . , qu'il fera chaut: (sic).

13. 16. . . . , hemeçortzi vrthe DUELA, (H. mit vrtheduela,)

. . . il y a ia dixhuit ans?

13. 25. . . . : eta IHARDESTEN *duela* . . . : & respondant

15. 4. . . . , eta hetaric bat GALTZEN *duela*,

. . . , s'il en perd vne, (H. omit la 1^e virgule)

18. 8. . . . , ecen hayén mendequioa¹ EGUINEN *duela* sarri.

. . . que bien tost il les vengera.

21. 3. . . . , ecen alhargun paubre hunec berce guciéc baino guchiago EÇARRI ukān *duela*.

. . . que ceste poure vefue a plus mis que tous les autres.

DVELARIC. 1. I. q. *duela* participial, v. p. *While he has her.*

20. 28. . . . emazte DUELARIC, . . . ayant femme,

DVEN. 15. I. q. *du*, *e* euph. devant *n* conj. = *que* (5. 14., 14. 8.,

¹ Du latin *vindicio*, prononcé *bindikio*. Cf. *Dirade* 21. 22.

15. 27., 18. 6.), & rel. s., nom. act. = *qui* (2. 23., 6. 48., 6. 49., 7. 39., 12. 47., 14. 11., 18. 14., 19. 26., 23. 15.), & acc. = *que*. *That he has it ; which has it ; which he has.*

2. 23. . . . , Ar vme-vncia¹ IREQUITEN *duen gucia*,
 . . . , Que tout masle ouurant la matrice,
 5. 14. . . . Moysesec ORDENATU *duen beçala hæy testimoniagetan*.
 . . . comme Moyse a enioint en tesmoignage à iceux.
 6. 48. . . . etchebat EDIFICATZEN *duen guiçona*,
 . . . à l'homme qui en edifiant vne maison,
 6. 49. . . . fundament gabe bere etchea lur gainean EDIFICATU *duen guiçona* :

. . . à l'homme qui aura edifié sa maison à terre, sans fondement :

7. 39. . . . haur HUNQUITZEN *duen emaztea* :

. . . ceste femme qui le touche :

9. sommaire 7, 18 *Nehore Christez DUEN opinionea*.

7, & 18 *L'opinion qu'on a de Christ*.

12. 44. . . . DUEN guciaren gaineo . . . sur tout ce qu'il a.

12. 47. Eta bere nabussiaren vorondatea EÇAGUTU *duen cerbitzaria*,
 Et ce serf qui a cognu la volonté de son maistre,

14. 8. . . . , hi baino OHORATUagobat harc DEITHU *duen* :

. . . qu'un plus honorable que toy soit inuité d'iceluy : (L. paraphrases the Greek actively.)

14. 11. Ecen bere buruä GORATZEN *duen gucia*,

Car quiconque s'esleue,

15. 27. . . . , ceren ossoric hura RECEBITU *duen*.

. . . , pourtant qu'il l'a recourré sain & sauf.

18. 6. . . . cer iuge gaichto harcERRAITEN *duen* :

. . . que dit le iuge inique.

18. 14. . . . : ecen bere buruä GORATZEN *duen gucia*,

: car quiconque s'esleue,

19. 26. . . . , ecen DUEN guciari

. . . à vn chacun qui aura, (L. traduit 'qui a', παντὶ τῷ ἔχοντι.)

23. 15. . . . , eta huná, herio MERECI *duen gauçaric*

. . . , & voici rien . . . qui soit digne de mort.

DVENA. 13. I. q. *duen*, n rel. s. nom. act. et acc. décl. nom. intr. (*na* = *celui qui*, *celui que*.) *He who has it* (qui l'a); *that which he has* (qu'il a).

6. 43. . . . , fructu gaichtoa EGUITEN *duena*: ez eta arbore gaichtoa, fructu ona EGUITEN *duena*.

. . . qui fait fruit pourri: ne l'arbre pourri qui fait bon fruit.

8. 18. . . . USTE *duena-ere* . . . , mesme ce qu'il euide auoir,

11. 5. . . . UKANEN *duena* adisquidebat, . . . qui aura vn ami,

12. Som. 8 *Christ AITHORTUREN duena*. 8 *Confesser Christ*.

12. 42. . . . , nabussiac bere familiaren gaineo ORDENATU *duena*, . . . ?

¹ Literally 'the child-vessel'. Cf. arraultze-uncia = the egg-cup, or vessel, or holder.

- . . . , que le maistre a commis sur son mesnage
 12. 43. . . nabussiac hala EGUITEN ERIDENEN *duena*.
 . . . ce serf-la que son maistre trouuera ainsi faisant
 14. 11. . . . : eta bere buruä BEHERATZEN *duena*,
 . . . : & quiconque s'abaissera,
 14. 15. . . Iaincoaren resumán ogui IANEN *duena*. (*ὅστις φάγεται ἄρπτον*)
 . . . celuy qui mangera du pain au royaume de Dieu. (L. omet 'du')
 18. 14. . . . : eta bere buruä BEHERATZEN *duena*,
 . . . : & qui s'abaisse,
 19. 26. . . . , DUENA-ere . . . , encore ce qu'il a
 22. 26. . . . eta GOBERNATZEN *duena*, CERBITZATZEN *duena* beçala.
 . . . : & celuy qui gouuerne, comme celuy qui sert.
 DVENAC. 6. I. q. *duen*, n rel. s. nom. act. décl. nom. act., sujet
 de *du*, *beça*, *eztu*. (*nac = celui qui.*) *He who has it.*
 3. 11. . . . : eta IATECORIC DUENAC, . . . : & qui a à manger,
 8. 8. . . . , ENÇUTECO beharriric DUENAC,
 . . . , Qui a aureilles pour ouir,
 11. 10. . . . eta BILHATZEN *duenac* . . . : & qui cerche,
 11. 40. Adimendu gabeáç, campocoa EGUIN *duenac*
 Insensez, celuy qui a fait le dehors
 14. 35. . . . ENÇUTECO beharriric DUENAC,
 . . . Qui a aureilles pour ouyr,
 22. 36. . . . Baina orain mulsa¹ DUENAC,
 . . . , Mais maintenant qui a vne bourse,
 DVENARÉN. 1. I. q. *duen*, v. p., n rel. s. nom. act., décl. poss.
 objectif dét. (ou réceptif) gouverné par *beldur*. (*naren = de celui qui.*)
Of him who has it.
 12. 5. . . . gehennara EGOIZTECÓ authoritatea DVENARÉN : (Nota
 accentus.) . . . celuy qui a puissance, . . . , de mettre en la gehenne :
 DVENAREQVIN. 1. I. q. *duen*, aux. act., n rel. s. acc., décl.
 copulatif. (*narequin = avec celle que.*) *With her whom he has.*
 16. 18. . . . : eta senharrac UTZI *duenarequin*
 : & qui prend celle qui est delaissee de son mari,
 DVENARI. 2. I. q. *duen*, aux. act., n rel. s. nom. act., décl. dat.
 dét. (*nari = à celui qui.*) *To him who has it.*
 11. 10. . . . eta BULKATZEN¹ *duenari*, . . . : & à celuy qui frappe,
 12. 10. . . . baina Spiritu sainduaren contra BLASPHEMATUREN
duenari, . . . : mais à celuy qui blasphemera contre le saint Esprit,
 DVENEAN. 5. I. q. *duen*, aux. act., n rel. temp. décl. temp.
 (*nean = quand.*) *When he has it.*
 8. 16. Eta nehore arguia VIZTU *duenean*,
 Nul apres auoir allumé la chandelle,

¹ From Castilian *bolsa*, Greek *βύρσα*. For the interchange of *m* and *b* compare *mulca* and *bulka*. Cf. *Tiraden*, *Tramaçuela*, *Çaituztedanean*. *Bulka* occurs under *Eçaçue* 11. 9.; *Deçanean* 12. 36.; *Çaiteztenean* 13. 25.

11. 21. *Guion borthiz HARMATU batec BEGUIRATZEN duanean bere iaureguia, Quand vn fort homme bien armé garde son hostel,*¹

15. 5. Eta ERIDEN duanean, (H. omit la virgule.)

Et l'ayant trouuee,

15. 9. Eta ERIDEN duanean,

Et quand elle l'a trouuee, (En 1566 on mit 'l'à').

17. 7. . . . , cerbitzaribat DUENEAN . . . ?

. . . qui ait vn seruiteur . . . ?

baDVENEZ. 1. I. q. *duen*, v. p., *n* conj., *e* euph. avec *z* médiatif, régi par *eya*.² *About (if) he has it.* (*ba = if*)

14. 28. . . . , eya ACABATZECO baDENEZ? . . . , s'il a pour l'acheuer?

DVENIC. 5. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. s. nom. act. décl. partitif indét. participial, sujet de *da*, *ezta*, *eztuc*, *eztela*. (*nic = quelqu'un qui.*) *Someone who has it.*

5. 39. . . . çaharretic EDATEN duenic, bertan berritic NAHI duenic :

. . . personne qui boie du viel, qui vueille tantost du nouveau :

9. 62. . . . bere escua goldean ECARTEN eta guibelerat BEHATZEN duenic (M. E. Galtier, de Mont-de-Marsan, m'a demandé si *golde* n'est pas *culte(r)*). Je crois qu'il a trouvé l'explication.)

. . . qui met la main à la charrue & regarde en arriere,

14. 28. . . . dorrebat EDIFICATU NAHI duenic,

. . . voulant edifier vne tour,

18. 29. . . . UTZI duenic etchea, edo aitamáć,

. . . qui ait delaissé sa maison, ou parens,

DVGV. 10. Ind. prés. pl. 1., r. s., v. p. & aux. act. *We have it.*

3. 8. . . . , Abraham DUGU aita :

. . . , Nous auons Abraham pour pere :

3. 10. . . . , Cer EGUINEN dugu beraz? . . . , Que ferons-nous donc?

3. 12. . . . , Magistrúā, cer EGUINEN dugu?

. . . , Maistre, que ferons-nous?

3. 14. . . . , Eta guc cer EGUINEN dugu?

. . . , Et nous que ferons-nous?

10. 11. . . . IHARROSTEN dugu çuen contra :

Nous secouons contre vous la

17. 10. . . . EGUIN ukān dugu. . . . , nous l'auons fait.

20. 22. Bide DUGU EMAN tributac Cesari, ala ez?

Nous est-il loisible de bailler tribut à Cesar, ou non?

22. 49. . . . , IOREN dugu czpataz? . . . , frapperons-nous de glaive?

22. 71. . . . ? ecen gueuroc ENÇUN dugu beraren ahotic.

. . . ? car nous-mesmes l'auons ouy de sa bouche.

¹ L. traduit *palais*, αὐλήν, *atrium*. Cf. *armahac* dans la préface du Catéchisme de Martín Ochoa de Capánaga (Bilbo, 1656; Viseu, 1903); et ci-dessus *harmaduna* sous *Du* 11. 22. On doit à Jean de Jauregui le beau portrait de Cervantes.

² Cf. *Leçaqueenez* 6. 7., *Liqatenez* 3. 15., *Cenez* 23. 6., and see my article in 'The Transactions of the Philological Society', of London, 1899, on 'EYA and the Conjunctive'. See *Cen* 22. 23.

23. 2. . . . , ERIDEN *ukan dugu haur populuaren CORRUMPITZEN*, (Voyez *Dela.*) , Nous avons trouué cestuy-ci subuertissant le peuple;
- DVGVL A. 1. I. q. *dugu*, aux. act., *la* participial. *While we have it.*
15. 23. . . . eta IATEN *dugula* . . . en le mangeant.
- DVN. 4. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. fém., v. p. & aux. act. *Hast it, o woman!*
1. 30. . . . , ecen ERIDEN *dun gratia Iaincoa baithan*.
- . . . : car tu as trouué grace deuant Dieu :
1. 31. Eta horrá, CONCEBITUREN *dun eure sabelean*, . . . , eta DEITHUREN *dun* haren icena Iesus.
- Et voici, tu conceuras en ton ventre . . . , & appeleras son nom Iesus.
10. 41. . . . , Martha, Martha, arrangura DUN,
- . . . , Marthe, Marthe, tu as souci,
- DVN. 8. Ind. prés. s. 3., adr. fém., v. s. & aux. *Is, o woman!*
1. 28. . . . : Iauna DUN hirequin, BENEDICATUA hi emaztén artean. (H. mit *dun*) : le Seigneur est avec toy : tu es benite entre les femmes.
1. 32. Hura İÇANEN *dun handi*, Il sera grand :
1. 35. . . . , Spiritu saindua hire gainera ETHORRIREN *dun* . . . , Iaincoaren Seme DEITHUREN *dun*.
- , Le saint Esprit suruiendra en toy, . . . , s'appellera le Fils de Dieu.
1. 42. . . . , ecen BENEDICATUA *dun* hire sabeleco fructua.
- , & benit est le fruit de ton ventre. (H. mit *dun*, par ce que le texte grec n'exprime pas *est*. On remarque *ecen = car* pour traduire *καὶ* et &.)
1. 44. . . . , IAUCI *içan dun* bozcearioz haourra ene sabelean.
- . . . , l'enfant a tressailli de ioye en mon ventre.
2. 34. . . . , Huná, EÇARRI *içan dun* haur anhitzen destructionetan, eta anhitzen resurrectionetan Israelen, (L. rend *εἰς* par *tan*)
- . . . , Voici, cestui-ci est mis pour la ruine & pour la resurrection de plusieurs en Israel,
10. 42. Ordea gauçabat DUN necessarió.¹
- Mais vne chose est nécessaire,
- DVT. 18. Ind. prés. s. 1., r. s., aux. act. *I have it.*
1. 18. . . . , Nolatán¹ hori EÇAGUTUREN *dut* ?
- . . . Comment cognoistray-ie ceci ?
8. 46. . . . ecen EÇAGUTU *dut* . . . : car i'ay cognu
10. 25. . . . , cer EGUINEZ VICITZE eternalala HERETATUREN *dut* ?
- . . . , en quoy faisant heriteray-ie la vie éternelle ?
12. 17. . . . , Cer EGUINEN *dut* ! . . . , que feray-ie, . . . ?
12. 18. . . . , Haur EGUINEN *dut* : . . . , Voici que ie feray :
12. 49. . . . : eta cer NAHI *dut guehiago* . . . ?
- . . . : & que veux-ie plus . . . ?
13. 18. . . . ? eta cerequin COMPARATUREN *dut hura* ?
- . . . , & à quoy l'accompareray-ie ?
13. 20. . . . , Cerequin COMPARATUREN *dut* Iaincoaren resumá ?
- . . . , A quoy accomparcray-ie le regne de Dieu ?

¹ Ces accents ne se trouvent qu'ici, je crois.

15. 6. : ecen ERIDEN *dut* neure ardi GALDUA.
 : car i'ay trouué ma brebis qui estoit perdue ?
 15. 9. : ecen ERIDEN *dut* : car i'ay trouué la
 16. 3. , Cer EGUINEN *dut* ... ? , Que feray-ie, ... ?
 18. 18. , Magistru oná, cer EGUINEZ, VICITZE eternala POSSEDI-
 TUREN *dut* ? , Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle ?
 20. 13. , Cer EGUINEN *dut*? IGORRIREN *dut* neure seme maitea :
 , Que feray-ie ? i'y enuoyeray mon fils bien-aimé :
 22. 15. , Desirez DESIRATU *ukan dut* Bazco hunen çuequin
 IATERA,¹
 , I'ay grandement desiré de manger cest *agneau de Pasque* avec vous
 23. 16. Beraz GAZTIGATU eta, LARGATUREN *dut*.
 Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller.
 23. 22. : GAZTIGATURIC beraz LARGATUREN *dut*.
 : ie le chastieray donc & le laisseray aller.
 24. 48. : eta huná nic IGORRIREN *dut* neure Aitaren promessa
 qu'en gainera :
 : & voici i'envoyeray la promesse de mon Pere sur vous.
 DVTÉ. 21. Ind. prés. pl. 3., r. s., aux. act. *They have it.*
 5. 33. , Cergatic Ioannesen discipuluée barur EQUITEN *dute* maiz
 eta othoitz EQUITEN, halaber Phariscuenec-ere : baina hiréc IATEN eta
 EDATEN *dute* ? , Pourquoy iusnent souuent les disciples de Iean, &
 font prieres, semblablement aussi *ceux des Phariens* : mais les tiens
 mangent & boient ?
 5. 35. , orduan barur EGUINEN *duté* egun hetan.
 : adonc en ces iours-la ils iusneront.
 6. 33. ? ecen VICITZE gaichtotacoec-ere hura bera EQUITEN *duté*.
 ? car les mal-viuans le font aussi,
 7. 31. ? eta cer IRUDI *dute* ? & à quoy ressemblent-ils ?
 8. 13. , hauc demboratacotz SINHETEN *duté*,
 : lesquels pour vn temps croyent,
 11. 32. , eta CONDEMNATUREN *duté*: , & la condamneront :
 11. 49. , eta hetaric HILEN *duté* eta PERSECUTATUREN.
 , & en tueront, & en poursuyeront.
 12. 16. , Guiçon abrats baten landéc abundantqui fructu EKARRI
ukan duté: , Les champs de quelque riche homme auoyent rapporté
 grande abundance de fruits :
 16. 16. Legueac eta Prophetée IRAUN *duté* Ioannesganano : (H. mit
iraun duté) La Loy & les Prophetes ont duré iusques à Iean,
 18. 33. , HILEN *duté*: : ils l'occiront :
 20. 13. : aguian haur ... OHORATUREN *duté*:
 : peut estre ..., qu'ils l'auront en reuerence.

¹ *Iatera* is *to*, or *towards eating*. *The eating* is *iatea*. Cf. *Da* 12. 32. For the right, or approximating, sense of *ra* (Latin *ad*) cf. *Du* 12. 45., *Itzac* 9. 60., 14. 23., *Itzaque* 5. 4., *Liecén* 8. 32., *Liroiten* 5. 19., etc. etc.

20. 26. Eta ECIN haren hitza REPREHENDITU *ukan duté* populuaren aitzinean :

Or ils ne peurent trouuer à redire en sa parole deuant le peuple :

20. 34. . . . , Mundu hunetaco haourréc HARTZEN *duté* ezconçaz

. . . , Les enfans de ce monde prennent & sont prins en mariage :

20. 41. . . . , Nola ERRAITEN *duté*. . . . , Comment dit-on . . . ?

20. 47. . . . : hec RECEBITUREN *duté* damnatione handiagoa.

. . . , ils en receuront plus grande damnation.

21. 4. . . . EÇARRI *ukan duté* Iaincoaren oblationetara :

. . . ont mis aux offrandes de Dieu

21. 16. . . . : eta çuetarie HIL ERACIREN *duté*:

. . . : & en feront mourir d'entre vous,

21. 27. Eta orduan IKUSSIREN *duté* guiçonaren Semea

Et alors on verra le Fils de l'homme. (L. traduit ὁφοτα.)

22. 25. . . . , Nationén reguéc EIGNORIATZEN *dute* hayén gainean,

. . . , Les rois des nations les maistrisent :

22. 37. . . . Ecen segur niçazco¹ gaucéc fin HARTZEN *duté*. . . Car certainement les choses qui sont *dites* de moy, ont accomplissement.

DVTELA. 6. I. q. *dute*, *la* conj. & participial (17. 37.). *That, or while they have it.*

7. 22. . . . : ecen itsuéc IKUSTEA *dutela* RECEBITZEN, . . . , gorréé *dutela* ENÇUTEN, (H. omit la première virgule.) . . . : *asçauoir* que les aueugles recouurent la veuë, . . . , les sourds oyent,

10. 24. . . . , anhitz Prophetac eta Reguec DE-IRATU *ukan dutela* . . . IKUSTERA, . . . ENÇUTERA, (H. mit reguec) . . . que plusieurs Prophètes & Rois ont désiré voir les . . . : & ouir les (V. *Dut* 22. 15.)

17. 37. Orduan IHARDESTEN *dutela*, Et eux respondans

19. 40. . . . , bertan harriéc oihu EGUINEN *dutela*.

. . . que . . . , les pierres soudain erieront.

24. 23. . . . visionebat-ere Ainguérueñic IKUSSI *ukan dutela*,

, que mesmes elles auoyent veu vne vision d'Anges, (L. translates 'Some sort of a vision of Angels'. He might have written 'Aingueruezco visionebat').

DVTÉN. 5. I. q. *duté*, v. p., n conj. régi par *cer* & *nola*, & rel. pl. nom. act. = *qui*, & s. acc. = *que*. *That they have it ; (those) which have it ; (that) which they have.*

14. 29. . . . , IKUSSIREN *duten* guciac . . . , tous ceux qui le verront

20. 17. . . . , Edificaçaléc ARBUYATU *duten* harria

. . . ? La pierre que les edifiants ont reiettee,

23. 34. . . . cer EGUITEN *dutén*. . . qu'ils font.

24. 20. Eta nola hura LIVRATU *ukan dutén* Sacrificadore² princ-

¹ For the constitutive termination in *zco*, from the médiative ending *z* with the adjectival *co*, cf. *Dituçue* 11. 46., *Duté* 22. 37., *Tatocençat* 16. 28., *Cedin* 6. 17., *Cen.* 5. 15., *Ceudenezco* 5. 29., *Ciraden* 7. 11. (*unguisco*), *Cituztenac* 2. 8.

² Le mot ordinaire pour *Sacerdos*, ou *Presbyter*, est *Aphez*. Il dérive peut-être

paléc . . . , eta CRUCIFICATU *ukan dutén*. Et comment les principaux Sacrificateurs . . . l'ont liuré . . . , & l'ont crucifié.

DVTENAC. 9. I. q. *dutén*, v. p. & aux. act., *n* rel. pl. nom. act. décl. nom. pl. intr. (*nac = ceux qui.*) *Those who have it.*

6. Sommaire 49 ENÇUNA EGUITEN *dutenac*, 46 *Ouyr & faire.*

8. 12. . . . , ENÇUTEN *dutenac*: . . . ceux qui oyent:

8. 13. . . . bozcariorequin RECEBITZEN *dutenac hitza*:

. . . ceux lesquels . . . , reçoivent la parole avec ioye:

8. 14. . . . ENÇUN *dutenac*: . . . ceux qui ont ouy,

8. 15. . . . bihotz honestean eta onean hitz ENÇUNA EDUQUITEN *dutenac*, eta fructu patientiatan EKARTEN *dutenac*. (H. omit le point.)

. . . ceux qui de cœur honnête & bon ayans ouy la parole, la ictiennent, & en rapportent fruit en patience.

8. 21. . . . Iaincoaren hitza ENÇUTEN eta EGUITEN *dutenac*.

. . . , Ceux-la . . . qui oyent la parole de Dieu, & la mettent en effect.

11. 28. . . . Iaincoaren hitza ENÇUTEN, eta hura BEGIRATZEN *dutenac*.

. . . ceux qui oyent la parole de Dieu & la gardent.

22. 25. . . . , eta hayén gainean autoritate DUTENAC,

. . . : & ceux qui vsent d'autorité sur icelles,

DVTENEAN. 2. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When they have it.*

6. 22. . . . , eta çuen icena gaichto beçala IRAITZIREN *dutenean*,

. . . quand . . . , & reitteront vostre nom comme mauuais,

8. 13. . . . ENÇUN *dutenean* . . . apres auoir ouy,

DVTENÉN. 1. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act. décl. poss. pl. dét. (*nén = de ceux qui.*) *Of those who have it.*

12. 4. . . . gorputza HILTZEN *dut-nén*, ($\alpha\pi\circ\tau\hat{\omega}\nu \alpha\pi\circ\kappa\tau\epsilon\iota\nu\circ\eta\tau\omega\nu$)

. . . ceux qui tuent le corps,

DVTNETARA. 1. I. q. *duten*, v. p., *n* rel. pl. nom. act. décl. directif pl. dét. (*netara = à ceux qui.*) *Towards those who have it.*

1. 50. . . . haren beldurra DUTNETARA. . . . à ceux qui le craignent.

DVTNETIC. 1. I. q. *duten*, v. p., *n* rel. s. acc., *e* euph. devant tic départitif. (*netic = de ce que.*) *From that which they have.*

21. 4. Ecen hauc guciée SOBERATURIC DUTENETIC

Car tous ceux-ci . . . de ce qui leur abonde:

DVTENÉZ. 1. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act. décl. méd. pl. dét. (*néz = de ceux qui.*) *About those who have it.*

18 Sommaire 28 Gucia Christgatic UTZI *dutenéz*.

DVTENIC. 1. I. q. *duten*, v. p., *n* rel. pl. nom. act. décl. partit. indéf., qualifiant le nominatif. (*nic = quelques-uns qui.*) *Some who have it.*

15. 17. . . . oguia frango DUTENIC, . . . , qui ont force pain,

DVÇVE. 23. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. p. & aux. act. *Ye have it.*

du latin *apice*. Cf. *chef de caput*, l'*apex du corps*. On traduit *maire* par *auzo-apheza* = *chez de voisin(s)*, ou *voisin-chef*.

2. 12. Eta haur UKANEN *duçue* seignale,

Et vous aurez ces enseignes, (L. a lu καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον.)

5. 22. . . . ; Cer PENSATZEN *duçue* çuen bihotzeta?

. . . , Que pensez-vous en vos cœurs?

5. 30. . . . , Cergatic publicanoequin eta gende VICTIZE gaichtotacoequin IATEN eta EDATEN *duçue*? . . . , Pourquoy mangez-vous & beueuez avec les peagers & gens de mauuaise vie?

6. 2. . . . , Cergatic EGUITEN *duçue* . . . ?

. . . , Pourquoy faites vous ce . . . ?

6. 24. Bain a maledictione çuey abratsoy¹: ecen badUÇUE çuen consolationea.

Mais mal-heur survous riches: car vous remportez vostre consolation.

6. 25. . . . : ecen auhen eta nigar EGUINEN *duçue*.

. . . : car vous lamenterez & pleurerz.

11. 9. . . . , eta ERIDENEN *duçue*: . . . , & vous trouuerez:

11. 39. . . . , Bain a çuec Phariseuoc coparen eta plataren campoco aldea CHAHUTZEN *duçue*:

: Mais vous Pharisienz vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat:

11. 48. Segurqui TESTIFICATZEN *duçue*

Pour vray vous tesmoignez

11. 52. . . . : ecen EÇAGUTZEAREN gakoa² KENDU *duçue*:

. . . : car ayans retiré la clef de cognoissance,

12. 7. . . . : parra-chori araldeac³ baino guehiago BALIO *duçue* çuec.

. . . : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

12. 24. . . . , cembatez çuec choriéc baino guehiago BALIO *duçue* çuec?

. . . : de combien vallez-vous mieux que les oiseaux?

12. 51. USTE *duçue* ecen . . . ? . . . Pensez-vous que . . . ?

12. 55. . . . ,ERRAITEN *duçue*, . . . , vous dites,

13. 2. . . . , USTE *duçue* ecen . . . ? . . . , Cuidez-vous que . . . ?

13. 4. . . . , USTE *duçue* . . . ? Ou cuidez-vous . . . ?

17. 21. . . . : ecen huná, Iaincoaren resumá barnean DUÇUE.

. . . : car voici, le regne de Dieu est dedans vous.

19. 30. . . . : hartan SARTHU eta, ERIDENEN *duçue* asto-vme arbat³ ESTEGATUA, : auquel estans entrez vous trouuerez vn asnon lié,

¹ For the demonstrative case-ending of *abratsoy*, cf. *bekatoreoni* under *Aquit* 18. 13.; *gucioc* under *Daitezqueno* 21. 32.; *gucion* under *Duc* 24. 21. & *Ta* 9. 48.; *Phariseuoc* under *Duçue* 11. 39. See also *Dançuquenoy* 6. 27.; *Caretenoy* 6. 25.; *Caudetenoc* 6. 21.; *Çaudetenoy* 6. 27.

² Cf. *cacho*, *gacho* = 'curved, crooked, bent' in Castilian; Old English *haca*; Old High German *hako*, Icelandic *haki*. Antient keys were often mere hooks. *Kako* is used in some dialects for *hoe*, *bideus*. Cf. Anglo-Saxon 'cæge', Irish *gaf*, English *gaffe*. Japanese *kagi* means key and hook.

³ *Araldeac*, for πολλῶν, means *series*, or in this case *sets* or *stringfuls*. Perhaps it came from *ar* = *calculus*, and *alde* = *turn*, *set*, *side* etc. With *Cen* 1. 5. *araldeic* renders *du rang*, *uice*, ἐξ ἔφημερις. With *Didut* 13. 34. *chito-aldea* is the *set*, or *brood of chicks*. Cf. ἀριθμός. *Ar* = *mās*, *masculus*, *masle*, is perhaps an application of *stone* in the sense of *testiculus*, as one finds in Shakspere; so that *asto-ume-ar* =

19. 31. . . . , Cergatic LACHATZEN *duçue* ?
 . . . pourquoy vous *le* desliez,
 19. 33. . . . , Cergatic LACHATZEN *duçue* asto-vmea ?
 . . . , Pourquoy desliez-vous cest asnon ?
 19. 46. . . . , eta çuec hura gaichtaguin lece EGUN duçue.
 . . . : & vous en auez fait vne cauerne de brigans.
 21. 30. . . . , ceuron¹ buruz EÇAGUTZEN *duçue*
 . . . , vous cognoissez de vous-mesmes
 24. 5. . . . , Cergatic hilén artean BILHATZEN *duçue* . . . ?
 . . . , Pourquoy cerchez-vous entre les morts . . . ?
 24. 41. . . . , BADUÇUE hemen deus IATECORIC ?
 . . . , Auez-vous ici quelque chose à manger ?
 DVÇVELA. 5. I. q. *duçue*, aux. act., *la* conj. (11. 48., 12. 30.) &
 participial. *That ye have it ; while ye have it.*
 10. 7. . . . , IATEN eta EDATEN *duçuela* . . . mangeans & beuuans
 11. 48. . . . , ceuroc çuen aiten obretan CONSENTITZEN *duçuela* :
 . . . que vous consentez aux œuures de vos peres :
 12. 30. . . . ecen hauën beharra BADUÇELA. (H. mit une virgule
 devant ecen) que vous auez besoin de ces choses)
 13. 25. . . . ,ERRAITEN *duçuela*, . . . , disans,
 21. 36. . . . , dembòra gucian othoit EGUITEN *duçuela*,
 . . . prians en tout temps,
 DVÇVEN. 7. I. q. *duçue*, aux. act., *n* rel. s. médiatif (6. 38.) =
 par laquelle, & nom. act. (13. 27.) = *qui*. By which ye have it ; (Ye)
 who have it.
 6. 38. . . . : ecen NEURTZEN *duçuen* neurri beraz,
 . . . : car de la mesme mesure que vous mesurerez,
 8. 18. . . . nola ENÇUTEN *duçuen* : . . . comment vous oyez :
 12. 11. . . . , nola edo cer IHARDETSIREN *duçuen* edo cer ERRANEN.

πῶλον, pullum, would mean *stone-ass-foal*, a young he-ass. *Ume* = child occurs for instance under *Denaren* 2. 24., *Duen* 2. 23. Don J. G. Oregi, Presbytero, of San Sebastián (Don Bastians in the time of Henry 8), told me that *senhar, senar* = *maritus* (with *Duenarequin* 16. 18.) comes by metathesis from *ἀρρην, ἄρσην*. *Ar* = *masle* occurs again alone with *Duen* 2. 23., and with *Ceçan* 22. 60. in *oíllar* = *cog*, from *pollo* Castilian, *pullo* Latin. Perhaps it explains Latin *aries*, Baskish *ari* = *carnero, bétier*, even if the *ar* in other sheep-words in Greek and Latin comes from an Aryan word for *wool*. *Sheep, ardiac*, were at first beasts of the mountains, feeding in stony places. An interesting case of *ar* = *stone* (the longer form of which, *harri*, occurs with *Dieçaqueola* 3. 8.) is *arte* = *ilex, encina*, which when followed by the article *a* = *the* is often pronounced *arti* = *fond-of-stone*. One may see an *arteaga* at Mafaria, in Biscaya ; and a grove of *arbutus*-trees on an island in the Lake of Killarney, where these stone-borers push their roots into the body of the bare rock. Cf. Gaelic *art* = *stone*, *artach* = *quarry, stony*. Aizkibel says: 'ARI. Verbo. Estar ó continuar haciendo, trabajando algo.' The men of the 'age of stone' must have worked hard indeed to gain their *ἄρτον* ! and did they not strike their *argi* from the flint-stone ? For shiny stones on earth did give them lighting : and they dansed én *ἀργῆτε μαλλῷ*, slaying rams to honor *Zéüs ἀργῆς* !

¹ Cf. *ceuroc* sous *duçuela* 11. 48. C'est le démonstratif double.

... comment ou quelle chose vous respondrez, ou que vous direz :

12. 22. . . . , cer IANEN *duçuen*: . . . , que vous mangerez :

12. 29. . . . cer IANEN *duçuen* edo cer EDANEN :

. . . que vous mangerez, ou que vous beurez :

13. 27. . . . iniuitate EGUITEN *duçuen* guciáć.

. . . tous ouuriers d'iniuité.

21. 14. . . . , aitzinetic ez PENSATZERA nola IHARDETSIREN *duçuen*.

. . . de ne premediter comment vous respondrez.

DVÇVENA. 1. I. q. *duçuen*, *n* rel. s. acc. = *que*, décl. nom. intr., sujet de *da*. *That which ye have*.

12. 3. . . . : eta beharrira gamberetan ERRAN *duçuena*,

: & ce que vous auez parlé en l'aureille és chambres,

DVÇVENAC. 1. I. q. *duçuen*, *n* rel. pl. nom. act. décl. nom. intr., prédicat de *carete*. (*nac* = *ceux vous qui, vous autres qui*.) *Those ye who have it.* (Practically identical with *Duçuenoc demonstrative*.)

22. 28. . . . enequin IRAUN *duçuenac* ene tentationétan.

. . . ceux qui auez perseueré avec moy en mes tentations.

DVÇVENEAN. 1. I. q. *duçuen*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When ye have it.*

11. 2. . . . , Othoitz EGUITEN *duçuenean*, . . . , Quand vous priez,

DVÇVENEY. 1. I. q. *duçuen*, v. p., *n* rel. pl. abl. dét. décl. dat. pl. dét. (*ney* = *à ceux de qui*.) *To those from whom ye have it.*

6. 34. . . . sperança DUÇUENEY, . . . à ceux de qui vous esperez

DVÇVENETARIC. 1. I. q. *duçuen*, *n* rel. pl. méd. dét. décl. partitif pl. dét. (*netaric* = *de ceux desquels*.) *From among those about which ye have him.*

23. 14. . . . , çuec ACCUSATZEN *duçuenetaric* :

. . . aucun crime de ceux desquels vous l'accusez.

DVÇVENETIC. 1. I. q. *duçuen*, v. p., *n* rel. s. acc., *e* euph. devant *tic* départitif. (*nctic* = *de ce que*.) *From that which ye have.*

11. 41. Aitzitic DUÇUENETIC . . . Mais plustost . . . de ce que vous auez, (The older forms of the words beginning with *D* are those which one finds here below under the letter *T*.)

eyÉC. 1. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., r. i. pl., aux. act.; contraction de *egi-éc*, du verbe irr. act. *eguin* en sens d'*eman*. *Have thou it to them, o man !*

9. 12. . . . , EYÉC congít gendetzey,

. . . , Donne congé à ceste multitude,

EGVIC. 3. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *eguin*. *Make thou it, o man !*

7. 8. . . . : eta neure cerbitzariari, EGUIC haur,

. . . : & à mon seruiteur, Fay cela, (H. mit cerbitzariari Eguic)

10. 28. . . . : hori EGUIC . . . : fay cela,

10. 37. . . . , hic-ere EGUIC halaber. . . . , toy aussi fay semblablement.

EÇAC. 29. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it, o man !*

4. 23. . . . , Medicuá, SENDA *eçac* eure buruä :
 . . . , Medecin guari-toy toy-mesme :
5. 14. . . . , eta PRESENTA *eçac* eure CHAHUTZEAGATIC
 . . . , & offre pour ton nettoyement
6. 10. . . . , HEDEÇAC eure escua : . . . , Esten ta main.
8. 39. . . . , eta CONTA *eçac* . . . , & raconte
8. 50. . . . , SINHETS *eçac* solament, . . . , croy seulement,
9. 38. . . . BEHA-*eçac* ene semeaganát : . . . regarde à mon fils :
9. 60. . . . DENUNTIA *eçac* Iaincoaren resumá.
 . . . & annonce le royaume de Dieu.
11. 35. CONSIDERA *eçac* bada . . . Regarde donc
12. 19. . . . , IAN *eçuc*, EDAN *eçac*, eta atseguin HAR *eçac*.
 . . . , mange, boy, & fay grand chere.
13. 7. . . . : PICCA *eçac* : . . . , coupe-le,
13. 8. . . . , Iauna, UTZI *eçac* are vrthe hunetan,
 . . . , Seigneur laisse-le encores ceste année,
16. 2. . . . ? RENDA *eçac* eure despensaren contua :
 . . . ? ren conte de ta despense :
16. 6. . . . , HAR *eçac* eure cedulá, eta IARRIRIC fitetz¹, SCRIBA *eçac*
 berroguey eta hamar.
- . . . , Pren ta cedula, & t'assieds viste, & en escri cinquante.
16. 7. . . . , HAR *eçac* eure cedulá, eta SCRIBA *eçac* lauroguey.
- . . . , Pren ta cedula & en escri quatre vingts.
16. 24. . . . , eta IGOR *eçac* Lazaro, . . . , & enuoye Lazare,
17. 3. . . . , REPREHENDI *eçac* hura, . . . , repren-le :
17. 8. . . . : eta guero IAN eta EDAN *eçac* hic ?
 . . . : & apres cela tu mangeras & boiras ?
18. 22. . . . SAL *eçac* . . . : ven
18. 42. . . . , RECEBI *eçac* vistá : . . . , Recouure la veuë,
22. 42. . . . IRAGAN² *eçac* copa haur eneganic :
 . . . , transporte ceste coupe de moy :
22. 64. . . . , PROPHETIZA *eçac* . . . , Prophetize
23. 21. . . . , CRUCIFICA *eçac*, CRUCIFICA *eçac* hori. Crucifie, crucifie-le.
23. 37. . . . EMPARA *eçac* eure buruä. . . , sauue-toy.³

¹ Cf. *fitetz* sous *Habil* 14. 21. Le mot dérive de *vite*, et porte une terminaison adverbiale. Il est donc mot-à-mot *vistement*. On attendrait plutôt *bitez*. Cf. *buietz*, *ezetz* (p. 37), the adverbs of *bai* = yes, and *ez* = no, not. In the case of *ezetz* it may be that *ez* is repeated like *no, no!* But in *buietz* we see the old sound of adverbial or mediative *z*. *Ez* is itself the adverb of *e*, the old negative.

² Remark *iragan*, in the active sense of *transport*. With *Din* 2. 35. it is also active; but means to *pierce*, to *traverse*, to *pass through*. It is commoner in the sense of 'pass, go over,' e.g. with *Gaitecen* 8. 22., *Dirade* 21. 33. Under *ezTiát* 15. 29. it means 'outrepasser'.

³ In this verse and the next, in 19. 38., 23. 2 & 3, one finds *Reguea*; in 14. 31. 'reguea berce regue baten'. In 1. 5. *regueren* is indeterminate, because *Herodes* names it. Cf. 'King George of England', or 'George, King of England'; because The-King of England is George V, whom God preserve !

23. 39. . . . , EMPARA *eçac* eure buruä eta gu.

. . . , sauue toy toy-mesme & nous. (*Eta* est disjonctif. Avec *gu* on sous-entend *gaitzac*, q. v. 11. 4.)

EÇAGVC. 1. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have thou it to us, o man!* (*gu* = *nobis*)

13. 25. . . . , IREQUI *eçaguc*: . . . , ouure nous:

ezEÇAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 2^e pers., aux. act. *That he have thee (not).*

12. 58. . . . , eta sargeantac EÇAR *ezeçan* presoindeguian.

. . . , & le sergeant te mette en prison.

ezEÇANÇAT. 1. I. q. *ezEçan*, décl. dest. The second *a* ought to be accented. *To the end that he have thee (not).*

12. 58. . . . : TIRA *ezeçançat* iugeagana,

. . . : afin qu'il ne te tire au iuge,

ezEÇATENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s. 2^e pers., décl. dest., aux. act. *To the end that they have thee (not).* [*te* = *they*.]

14. 12. . . . , hec ere aldiz bere aldetic GOMITA *ezeçatençat*,

. . . : que parauenture il ne te conuient de leur part,

EÇACVE. 15. Imp. pl. 2., r. s., aux. act. *Have ye it !*

3. 4. . . . , APPAIN *eçaçue* Iaunaren bidea,

. . . , Accoustrez le chemin du Seigneur,

6. 35. . . . : eta PRESTA *eçaçue*, deus handic SPERANÇA gabe :

. . . , & prestez sans en esperer rien :

6. 37. . . . : BARKA *eçaçue*, . . . : quittez,

9. 5. . . . , ILKIRIC hiri hartaric, quen oinetaco errhautsa-ere IHARROS *eçaçue* . . . , partez de ceste ville-la, & secouez la poudre de vos pieds

10. 8. . . . , IAN *eçaçue* . . . , mangez

11. 2. . . . , ERRAN *eçaçue*, . . . , dites

11. 9. . . . : BILHA *eçaçue*, . . . : BULKA *eçaçue* (H. mit : bilhaeçaçue,)

. . . : cerchez, . . . : frappez

12. 31. Bainaitzitic BILHA *eçaçue* Iaincoaren resumá,

Ains plustost cerchez le royaume de Dieu,

15. 23. Eta EKARRIRIC aretze guicena, HIL *eçaçue*:

Et m'amenez le veau gras¹, & le tuez :

19. 13. . . . , TRAFFICA *eçaçue* . . . , Traffiquez

21. 36. VEILLA *eçaçue* bada, Veillez donc

22. 12. . . . : han APPAIN *eçaçue* Bazcoa.

. . . : apprestez là l'agneau de Pasque.

22. 17. . . . , HAR *eçaçue* haur, eta PARTI *eçaçue* quen artean.

. . . , Prenez-la, & la distribuez entre vous.

EÇOCVE. 2. Imp. pl. 2^e, r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it to him !*

15. 22. . . . , eta IAUNZ *eçoçue*: . . . , & le vestez,

19. 24. . . . , EDEQUI *eçoçue* marcoa, . . . , Ostez-luy le marc,

¹ Il y a un endroit qu'on appelle *Guicena* près de Huesca, et son terrain est très fertil. Cf. 'fat londes' in Langlands English, of the 14th century.

EÇVE. 6. Imp. pl. 2., r. s., r. i. pl., aux. act.; en contraction avec les verbes actifs irréguliers *eguin*, *erran*. *Have ye it to them!*

6. 27. : vngui EGUIEçue gaitzesten çaituzteney.

.... : faites bien à ceux qui vous haissent.

6. 31. , çuec-ere EGUIEçue hæy halaber. (H. mit 13.)

.... , faites-leur aussi semblablement.

6. 35. , eta vngui EGUIEçue: , & faites bien,

9. 13. , EYEçue¹ çuec IATERA.

.... , Vous autres donnez-leur à manger.

10. 9. , eta ERRECUE, , & leur dites,

21. 34. Gogoa EYEçue¹ bada çuen buruëy,

Prenez donc garde en vous-mesmes

GAITECEN. 1. Imp. pl. 1., aux. *Let us be!*

8. 22. , IRAGAN gaitecen lacaren berce aldera.

.... , Passons outre le lac.

GAITV. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. 1^e pers., aux. act. *Has us.*

20. 6. : populu guciac LAPIDATUREN gaitu:

.... : tout le peuple nous lapidera:

GAITVC. 1. Ind. prés. pl. 1., adr. masc., v. s. *We are, o man!*

(Acts 10. 33., 16. 28.)

9. 12. , ecen hemen leku desertuan GAITUC.

.... : car nous sommes ici en païs desert.

GAITVC. 1. Ind. prés. s. 2., r. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act.

Hast us, o man!

11. 45. , Magistrua, gauça horiénERRAITEAN gu-ere INIURIATZEN gaituc. , Maistre, en disant ces choses tu nous fais aussi iniure.

GAITZAC. 1. Imp. s. 2., r. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have thou us, o man!* (Acts 16. 9.)

11. 4. , baina DELIVRA gaitzac gaichtotic².

.... , mais nous deliure du malin.

GAITZAIZQVIC. 1. Ind. prés. pl. 1., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., aux. *We are to thee, o man!*

18. 28. , eta IARREIQUI gaitzaizquic hiri. , & t'auons suyui.

ezGAITZALA. 1. Imp. pl. s. 2., r. pl. 1^e pers., aux. act., *i. q. gait:ac* avec élimination du *c* devant *la = que* en sens optatif. *Have thou us (not)!*

11. 4. Eta ezgaitzala SAR ERACI tentationetan, (H. mit tentacionetan. Voyez accusatione sous *Leçatençdt* 6. 7.)

¹ *Ey* est la contraction de *egui* = *fuit*, employé en sens d'*eman* = *donné*. Cf. *Eyec*.

² *Gaichto* = *malum* occurs under *Da* 6. 35., 11. 29. & 34., *Du* 6. 45., *Dutenean* 6. 22., *Caretelaric* 11. 13., *Ceçan* 7. 21. *Gaitz*, or *Gaiz* is found with *Da* 6. 9., *Den* 18. 24., *Du* 23. 22., *Dituala* 16. 25., *Duqueitenén* 21. 23., *Çaituztenean* 6. 22., *Çaritzoten* 19. 14. The Revd. D. Silvan Evans says in his 'Dictionary of the Welsh Language' (Carmarthen, 1893), p. 699, 'Cas, a. [Cornish *cas*; Breton *kas*; Gaelic *cais*] odious, hateful; hated; disagreeable; disgusting; foul.'

- ... Et ne nous induy point en tentation,
 GAITZAÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl. 1^e pers., aux. act. *Have ye us!*
 23. 30. : eta mendisquey, ESTAL *gaitzaçue*.
 & aux costaux, Couurez nous.
 GARA. 3. Ind. prés. pl. 1., v. s. & aux. *We are.*
 17. 10. , Cerbitzari inutilac GARA :
 Nous sommes seruiteurs inutiles :
 18. 31. , Huná, IGAITEN *gara* Ierusalemera,
 Voici nous montons en Ierusalem,
 22. 71. , Cer guehiago testimoniage FALTA¹ *gara* ?
 Qu'auons-nous besoin encores de tesmoignage ?
 GAREN. 1. Subj. prés. pl. 1., v. s. *That we be.* (John 17. 22.)
 9. 33. gu hemen GAREN, que soyons ici :
 GAVDE. 1. Ind. prés. pl. 1., v. irr. neut. *egon.* *We stay.*
 7. 20. , ala berce baten BEGUIRA GAUDE ?
 ou si nous en attendons vn autre ?
 GVENDIÁN. 1. Ind. imp. pl. 1., r. s., adr. masc., v. p. *We had it, o man !*
 24. 21. Eta guc sperança GUENDIÁN ... Or esperions-nous
 GVENDVENA. 1. Ind. imp. pl. 1., r. s., aux. act., *n* rel. s. acc. décl. acc., régime de *dugu.* (*na = ce que.*) *That which we had.* (Acts 20. 13.)
 17. 10. : EGUN BEHAR *guenduena* ce que nous deuions faire,
 GVIAITIC. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. (Cf. P. d'Urte, *Etorkia* 50. 15.) *Has us, o man !*
 7. 20. , Ioannes Baptistac IGORRI *guiaitic* hiregana,
 Iean Baptiste nous a enuoyez à toy,
 GVIAITIÉ. 1. Ind. prés. pl. 3., r. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *They have us, o man !*
 24. 22. Bainha gure arteco emazte batzuc-ere ICITU *guiaitié*,
 Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont espouuantez,
 GVIHOACAC. 1. Ind. prés. pl. 1., adr. masc., v. irr. intr. *ioan.* *We go, o man !* (John 21. 3. *guioaçac.*)
 8. 24. , GALDU GVIHOACAC.² , nous perissons.
 GVINELA. 1. Ind. imp. pl. 1., avec chute du *n* devant *la* conj., aux. *That we were.* (Rom. 5. 6 & 8 & 10.)
 1. 71. SALBU² *içanen* *guinela* gure etsayetaric
 Que nous serions sauvez de nos ennemis,
 GVINĘÇAN. 1. Subj. passé pl. 1., r. s., aux. act. *That we should have Him.*
 1. 74. , beldur gabe gure etsayén escuetaric DELIVRATURIC,

¹ A remarquer la construction avec le radical indéterminé *testimoniage*.

² Might we read *salboa* instead of *lalboa* in the celebrated *Lelo* of Markina, in Biscaya, rendering it '(all is) safe' ? See p. 471 of *Notes and Queries*, June 16, 1900. In the same song 'gal doa' = *va perdido* reminds us of *Guinhoacac* 8. 24.

hura CERBITZA *guineçan*, . . . , qu'apres estre deliurez de la main de nos ennemis, nous luy seruirions sans crainte,

GVINIABILTZÁN. 1. Ind. imp. pl. 1., adr. masc., v. irr. intr. *ebil*. *We walked, o man!*

2. 48. . . ? huná, hire aita eta ni KEICHURIC hire BILHA *guinibiltzán*. . . ? voici ton pere & moy te cerchions estans angoissez.

GOACEN. 1. Imp. pl. 1., v. irr. intr. *ioan*. *Go we!*

2. 15. . . . , Goacen bada Bethlehemerano,

. . . , Allons donc iusqu'en Beth-lehem,

HABIL. 4. Imp. s. 2., v. irr. intr. *ebil*. *Walk thou!* (Apoc. 10. 7.)

5. 24. . . . , eta eure ohetchoa HARTURIC HABIL¹ eure etcherát.

. . . , charge ton petit lict, & t'en va en ta maison.

9. 60. . . . : baina hi HABIL eta . . . : mais toy, va &

14. 10. . . . , HABIL, . . . , va,

14. 21. . . . , HABIL fitetz placetara, . . . , Va vistement aux places baHAQVIAN. 1. Ind. imp. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*.

Knerwest it, o man!

19. 22. . . . : baHAQUIAN ecen . . . : tu sçauois que

HAITSA. 1. Imp. s. 2., v. irr. intr. *iauts*. (Inchauspe le dit 'pour iauts hadi'.) *Come thou down!*

19. 5. . . . , Zacheo, HAITSA LEHIATUQUI :

. . . , Zachee, descen hastiuement :

baHITV. 1. Suppositif s. 2., r. pl., aux. act. *If thou haddest them.*

19. 42. O baldin hic berere EÇAGUTU ukān bahitu eure iornata hunetan berere, eure baquearen gauçác !

O si toy à tout le moins eusses cognu, voire au moins en ceste tienne iournee les choses qui appartienent à ta paix ! (L. dit 'choses de ta')

IEÇADAC. 3. Imp. s. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have thou it to me, o man!*

9. 59. . . . , PERMETTI ieçadac . . . , permets-moy

9. 61. . . . : baina PERMETTI ieçadac . . . : mais permets-moy

17. 8. . . . , APPAIN ieçadac affaria, . . . , Apreste-moy à souper,

IEÇAGVC. 5. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have thou it to us, o man!* (*gu = nobis*)

11. 1. . . . , Iauna, IRACATS ieçaguc othoitz EGUITEN, (*Eguitea serait mieux.*) . . . , Seigneur, enseigne nous à prier,

17. 5. . . . , AUGMENTA ieçaguc fedea. . . . , augmente nous la foy.

22. 67. . . . ? ERRAN ieçaguc.

. . . ? di-le nous. (En 1566 on mit 'nous?'.)

23. 18. . . . , KEN ieçaguc haur, eta LARGA ieçaguc Barabbas,

. . . , Oste-nous cestuy-ci, & nous laisse Barabbas,

IEÇAGVÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., aux. act. *Have ye it to us!* (*gu = nobis*)

¹ Goyhetch le contracte en *hail* dans sa traduction mal ponctuée des fables de Lafontaine. (Bayonne, 1852.)

22. 8. . . . , IOANIC APPAIN *ieçaguçue* Bazcoa

. . . . Allez & nous apprestez *l'agneau de Pasque*

IETZADAC. 1. Imp. s. 2., r. pl., r. i. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have thou them to me, o man !*

11. 5. . . . , Adisquideá, PRESTA *ietzadac* hirur ogui :

. . . . Ami, preste moy trois pains :

IETZAGVC. 1. Imp. s. 2., r. pl., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Have thou them to us, o man !* (*gu = nobis.*)

11. 4. Eta BARKA *ietzaguc* gure bekatuac :

Et nous pardonne nos pechez :

IECEC. 2. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou it to them, o man !*

18. 22. . . . eta EMAN *iecec* paubrey : . . . , & le distribue aux poures,

23. 34. . . . , Aitá, BARKA *iecec* : . . . , Pere, pardonne leur :

IEÇÓC. 3. Imp. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it to him, o man !*

5. 14. . . . , ERACUTS *ieçoc* eure buruä Sacrificadoreari,

. . . . & te monstre au Sacrificateur,

6. 29. . . . , PARA *ieçoc* bercea-ere : . . . , baille luy aussi l'autre :

17. 3. . . . BARKA *ieçoc*. . . . , remets luy.

IEÇON. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 2^e pers., r. i. s., aux. act. *That he have thee to him.*

12. 58. . . . , eta iugeac EMAN *ieçon* sargeantari,

. . . . & le iuge te baille au sergeant,

IETZEÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl., r. i. pl., aux. act. *Show ye them to them !*

17. 14. . . . , ERACUTS *ietzeçue* çuen buruä¹ Sacrificadorey.

. . . . monstrez-vous aux Sacrificateurs.

IETZOÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. pl., r. i. s., aux. act. *Have ye them to him !* (Rom. 6. 13.)

7. 22. . . . , IOANIC CONTA *ietzoçue*, Ioannesi . . . gauçác : (H. mit , Ioannic) . . . , Allez & annoncez à Iean ce

20. 25. . . . , RENDA *ietzoçue* beraz Cesaren diradenac, Cesari :

. . . . Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar,

IGVC. 1. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., v. irr. act. *eguin* en sens d'*eman*. *Have thou it to us, o man !* (*gu = nobis.*)

11. 3. Gure eguneco oguia IGUC eguneçotzat.

Donne-nous iournellement nostre pain quotidien.

ITZAC. 8. Imp. s. 2., r. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou them, o man !*

4. 23. . . . , EGUIN *itzac* hemen-ere eure hirian. (Voyez *Tugu &*

¹ L. rend 'vous' par 'vos têtes' = *yourselves*. Cf. *Duen* 18. 14. Cet idiotisme est usuel en Basque moderne. Pour *buruän* = à l'extrême, à la fin, au bout, en sens de 'après', voyez *Cedin* 9. 28., *Ceçan* 22. 58., *TZeçaten* 2. 46.

Diradela.) . . . : fais aussi ici en ton païs¹ toutes les (La pluralité s'entend par cerere gauça qui a l'apparence d'un singulier.)

9. 60. . . . , UTZITZUE hilac bere hilén OHORZTERA : (H. mit une virgule après itzac.) . . . , Laisse les morts ensevelir leurs morts :

14. 13. . . . , DEI itzac paubreac, . . . , appelle les poures

14. 21. . . . , eta mainguäc eta itsuac huna barnera EREKAR itzac.

. . . , & amene ceans . . . , & boiteux, & aueugles.

14. 23. . . . , eta BORTCHAITZAC SARTZERA, (H. mit la 2^e virgule après itzac) . . . , & contrain les d'entrer :

18. 20. . . . , OHORAitzac eure aita eta eure ama.

. . . , Honore ton pere & ta mere.

19. 39. . . . , Magistrúá, MEHATCHA itzac eure discipuluac.

. . . , Maistre repren tes disciples.

22. 32. . . . : hic bada noizpait CONVERTITURIC CONFIRMAitzac eure anayeac. . . . : toy donc, quand quelque fois tu seras conuerti, conferme tes freres.

ITZAÇVE. 20. Imp. pl. 2., r. pl., aux. act. *Have ye them!*

3. 4. . . . , PLANA itzaçue haren bidescác. . . . , aplanissez ses sentiers.

3. 8. EGUN itzaçue bada fructu emendamenduaren digneac :

Portez donc des fruits dignes de repentance : (L. traduit ποιήσατε. Il faut lire digneac.)

5. 4. . . . , eta LARGAITZAC queen sareac HATZAMAITERA. (εἰς ἄγραν.)

. . . , & laschez vos rets pour pescher. (L. traduit 'pour trouver ou prendre'. Volez hatzamaile sous *Aiz* 5. 10.)

6. 27. . . . , ONHETS itzaçue queen etsayac: . . . , Aimez vos ennemis :

6. 28. BENEDICAitzaçue queec maradicatzen çaituztenac :

Benissez ceux qui vous maudissent,

6. 35. Bada ONHETS itzaçue queen etsayac,

Pourtant aimez vos ennemis,

9. 14. . . . , IAR ERACI itzaçue mahindaraz berroguey eta hamarná.²

. . . , Faites les assoir par cinquanteines en chacune tablee.

9. 44. EÇAR itzaçue queec hitz hauc queen beharrietan :

Vous autres mettez ces paroles en vos aureilles :

10. 9. Eta SENDAITZAC queen eriac, Et guarissez les malades

12. 24. CONSIDERA itzaçue beleac, Considerez que les corbeaux

12. 27. CONSIDERAITZAC queen floreac, Considerez . . . les lis,

12. 33. SAL itzaçue queen onac, eta EMAN itzaçue elemosynatan.

EGUN itzaçue . . . mulsac, Vendez ce que vous auez, & donnez en aumosne : faites-vous des bourses

16. 9. . . . , EGUN itzaçue queendaco adisquideac abrastassun iniquoéz, (H. omit cette virgule) . . . , Faites-vous des amis des richesses iniques,

18. 16. . . . , UTZITZAC queen haourtchoac enegana ETHORTERA,

. . . , Laissez venir les enfans à moy,

¹ Cf. *pais* en Portugais et Castillan. *Hirian* signifie 'en la ville'. Volez *Tela* 4. 24.

² Notice the distributive termination *ná*. Cf. *birá* under *ezTuçuela*.

19. 27. . . . eta HIL *itzaque* ene aitzinean.

. . . , & les tuez deuant moy.

21. 19. Çuen patientiaz POSS EDITZQUE çuen arimáç.

Possedez vos ames par vostre patience.

22. 51. . . . UTZITZQUE EGUITERA hunadrano.

Laissez les faire iusques à ci. (H. mit eguitera.)

24. 39. IKUS *itzaque* ene escuac eta ene oinac :

Voyez mes mains & mes pieds :

LAQVIANÇAT. 1. Subj. passé s. 3., r. s., décl. dest., v. irr. tr. iaquin. *To the end that he should know it.*

19. 15. . . . LAQUIANÇAT . . . , afin qu'il sœust

baLAQVIQVE. 1. Cond. prés. s. 3., r. s., v. irr. tr. iaquin. *He would know it.*

7. 39. . . . Hunec, . . . balaquique segur

. . . cestui-ci . . . , certes il sçauroit

BALEAQVI. 1. Suppos. s. 3., r. s., v. irr. tr. iaquin. *If he knew it.*

12. 39. . . . ecen baldin baleaqvi aitafamiliac cer orduz

. . . , que si le pere de famille eust sceu à quelle heure

LEQVIÉN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. pl., aux. (Inchauspe, p. 377.) *That it should be to them.* (Rom. 4. 11.)

23. 24. . . . EGUIN *lequién* . . . que ce . . . fust fait.

LEQVION. 2. Subj. passé s. 3., r. i. s., aux. V. p. 376 du 'Verbe Basque' d'Inchauspe. (Bayonne, 1858.) *That he should be to him.*

8. 55. . . . EMAN *lequion* IATERA. . . . que on luy donnast à manger.

18. 40. . . . EKAR *lequion* beregana, . . . qu'on le luy amenast.

LEQVIZQVION. 1. Subj. passé pl. 3., r. i. s., aux. (Voyez Darthayeta, 1876, p. 60.) *That they should be to him.*

19. 15. . . . DEI *lequizquion* . . . cerbitzariac,

. . . qu'on luy appelast ses seruiteurs

LEQVIZTÉN. 1. Subj. passé pl. 3., r. i. pl., aux. *That they should be to them.*

5. 7. . . . ETHORRIRIC LAGUN *lequiztén*: . . . , de venir pour les aider, BALEDI. 1. Hypothétique s. 3., aux. (Darthayeta l'appelle Suppositif du Potentiel.) *If it were.*

17. 2. . . . baldin errota harribat haren leppoaren inguruän EÇAR baledi, ($\lambda\iota\thetaos \mu\nu\lambda\iota\kappa\delta\sigma$. Cf. Matt. 18. 6. asto-errota harribat, $\mu\nu\lambda\oslash \dot{\nu}\iota\kappa\delta\sigma$)

. . . qu'on luy mist vne pierre de meule entour de son col,

LEDIN. 11. Subj. passé s. 3., aux. *That it should be.*

1. 62. . . . hura DEI *ledin*. . . . qu'il fust appellé.

2. 1. . . . , SCRIBUZ IAR *ledin* mundua oro.

. . . , que tout le monde fust mis par escrit.

8. 29. . . . guiconaganic ILKI *ledin*: . . . qu'il sortist de l'homme :

8. 37. . . . , PARTI *ledin* hetarie: . . . qu'il se partist d'eux:

8. 41. . . . SAR *ledin* haren etchera: . . . qu'il entrast en sa maison.

11. 37. . . . BARAZCAL *ledin* hura baithan, . . . de disner chez luy :

17. 2. . . . , eta EGOTZ *ledin* itsassora,

..., & qu'il fust ietté en la mer,
 23. 23. ..., CRUCIFICA *ledin*: ... qu'il fust crucifié:
 24. 26. ..., eta bere glorian SAR *ledin*?
 ..., & qu'il entrast en sa gloire?
 24. 46. ..., eta RESUSCITA *ledin* hiletaric hereneco egunean.
 ..., & ressuscitast des morts au troisième iour.
 24. 47. Eta PREDICA *ledin* haren icenean penitentiá ..., HASSIRIC
 Ierusalemetic. Et qu'on preschast en son nom repentance ..., en
 commençant depuis Ierusalem.

LEDINGÁT. 1. I. q. *ledin*, décl. dest. *To the end that he should be.*

2. 5. Scributan IAR *ledinçát* ... Pour estre enroulé

4. 42. ... hetaric PARTI ez*ledinçát*.

... afin qu'il ne se departist d'eux.

18. 39. ... ICHIL *ledinçát*: ... afin qu'il se teust:

19. 7. ..., ALOGEA *ledinçát*. ... pour y loger.

LEGVIENÇÁT. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. pl., décl. dest., v. irr.
 act. *eguin*. *To the end that he should do it to them.* (Rom. 11. 32.)

1. 72. Gure aitey misericordia LEGUIENÇÁT,¹

Pour faire misericorde enuers nos peres,

LEGVIONÇÁT. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. s., décl. dest., v. irr.
 act. *eguin*, en sens d'*eman*. *To the end that he should give it to Him.*
 (John 13. 24.)

22. 47. ... pot LEGUIONÇÁT.¹ ... pour le baiser.

LEGVITEN. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., v. irr. act. *eguin*. *That they should do it.*

23. 25. ..., nahi lutena LEGUITEN. ... pour en faire à leur volonté.

LEIDIOTEN. 1. Pot. passé pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*.
 (Inchauspe l'appelle la contraction de *eguin liozaten*.) (*What thing*)
they might do to Him.

6. 11. ..., cer LEIDIOTEN Iesusi.

... que ils feroyent à Iesus. ... τι ἀν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

LEMOTENÇAT. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., r. i. s., décl. dest., v.
 irr. act. *eman*. *To the end that they should give it to him.*

20. 10. ..., mahastico fructutic LEMOTENÇAT :¹

..., afin qu'ils luy baillassent du fruit de la vigne:

ezLERROTEN. 2. Subj. passé pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. tr. *erran*.
That they should (not) say it to him. (*te = they = ils*)

8. 56. ... nehorí ezLERROTEN ... qu'ils ne disent à personne ee

9. 21. ... nehorí haur ezLERROTEN :

... qu'ils ne le dissent à personne.

ezLERRÓN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. tr. *erran*.
That he should (not) say it to him.

5. 14. ... nehorí ezLERRÓN: ... qu'il ne le dist à personne :

LEÇAQVEELA. 2. Cond. Pot. imp. s. 3., r. s., e euph. devant *la*

¹ Ten letters for ten words in English.

conj., aux. act. (Cf. Heb. 11. 19.) *That he would have been able to have it.*

12. 39. . . . , VEILLA *leçaqueela*, eta ez*leçaqueela* UTZI ÇULHATZERA bere etchea.

. . . , que . . . , il eust veillé, & n'eust point laissé percer sa maison.

LEÇAQVEENEZ. 1. Cond. Pot. imp. s. 3., r. s., *e* euph. devant *n* conj. décl. méd. en complément d'eya. *About (if) He would have had him.*

6. 7. . . . eya Sabbathoan SENDA *leçaqueenez*,

. . . s'il le guariroit au Sabbath :

LEÇAQVEOTEN. 1. Pot. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act., i. q. *ceçaqueoten*. *That they coud have it to Him.*

19. 48. . . . cer EGUIN AHAL *leçaqueoten* :

. . . chose qu'ils luy peussent faire :

LEÇAQVETEN. 1. Pot. imp. pl. 3., r. s., aux. act. *That they coud have Him.*

22. 2. . . . nolatan hura HIL AHAL¹ *leçagueten* :

. . . comment ils le pourroyent mettre à mort :

LEÇAN. 5. Subj. passé s. 3., r. s., aux. act. *That he should have it.*

2. 26. . . . , non lehen IKUS ez*leçan* Christ Iaunarena.²

. . . que premierement il n'eust veu le Christ du Seigneur. (L. says 'the of-the-Lord Christ').

5. 3. . . . lurretic RETIRA *leçan* appurbat : (H. mit lurretit.)

. . . de la mener vn peu arriere de terre :

7. 3. . . . , ETHORRIRIC SENDA *leçan* haren cerbitzaria.

. . . qu'il vinst, & qu'il guarist son seruiteur.

7. 36. . . . harequin IAN *leçan*, . . . de manger chez luy :

24. 46. . . . Christec SUFFRI *leçan*, . . . que le Christ souffrist,

LEÇANÇAT. 4. I. q. *leçan*, décl. dest. *To the end that he should have it.* (Huit mots pour un !)

1. 25. . . . , ene laidoa guiçonén artetic KEN *leçançat*.

. . . pour oster mon approbre d'entre les hommes.

19. 4. . . . , hura IKUS *leçançat* : . . . pour le voir :

19. 10. . . . BILHA eta SALVA *leçançat*. . . . chercher, & sauver ce

21. 38. . . . , templean hura ENÇUN *leçançat*. (Lisez temploan)

. . . , pour l'ouir au temple.

LEÇATEN. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., aux. act. *That they should have Him.*

9. 40. . . . , EGOTZ *leçaten* hura campora :

. . . que ils le iettassent hors :

LEÇATENÇAT. 10. I. q. *leçaten*, décl. dest. *To the end that they should have it.*

¹ Cf. *Gallu* Gallois, et *Gally* Cornique.

² One notices that Leiarraga employs the adverbial *ez*, and not the primitive *e*, as the negative prefix to the verbal forms beginning in *L.* and *N.*

2. 24. Eta ēMAN *leçatençát* oblationea, Et pour donner l'oblation,
 2. 27. . . . , haren causaz EGUN *leçatençát* Legueco costumaren araura:
 . . . , pour faire de luy selon la coustume de la Loy,¹
 4. 29. . . . gainetic behera EGOTZ *leçatençat*.

. . . pour le ietter du haut en bas :

6. 7. . . . , accusatione ERIDEN *leçatençát* haren contra.

. . . : afin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser.

6. 17. . . . hora ENÇUN *leçatençat*, . . . pour l'ouir,

11. 54. . . . , ACCUSA *leçatençat*. . . . afin qu'ils l'accusassent.

15. 1. . . . , hora ENÇUN *leçatençát*. . . . pour l'ouir.

20. 20. . . . , hora hitzean HATZAMAN *leçatençat*, Gobernadorearen seignorián eta boherean EGAR *leçatençat*. . . . , pour le surprendre en parole : afin de le liurer à la seigneurie & puissance du Gouerneur.

24. 16. . . . hora EGAGUT ezleçatençát. . . . qu'ils ne le cognussent.

LIEÇAQVEEN. 1. Pot. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *That he might have Him to them.*

22. 4. . . . nola hora LIVRA lieçaqueen.

. . . , comment il leur liureroit.

LIECÉN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *That He should have it to them.*

8. 32. . . . PERMETTI liecén hetara SARTZERA :

. . . qu'il leur permist d'entrer en iceux :

LIEÇÓN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *That he should have it to him.*

7. 4. . . . nehorc hora AITHOR² lieçón. . . . qu'on luy ottroyast cela.

LIEÇOTENÇÁT. 2. Subj. passé pl. 3., r. s., r. i. s., décl. dest., aux. act. *To the end that they should have it to Him.*

2. 22. . . . , Iaunari PRESENTA lieçotençát.

. . . pour le presenter au Seigneur,

9. 52. . . . , ostatu³ APPAIN lieçotençát: . . . pour luy preparer logis.

baLIRADE. 1. Suppos. pl. 3., aux. *If they were.*

10. 13. . . . , ecen baldin Tyren eta Sidonen EGUN içan balirade . . . verthuteac, . . . : car si en Tyr & Sidon eussent esté faites les vertus

LIROITEN. 1. Pot. Cond. imp. pl. 3., r. s., aux. act. *That they might have Him.* (Cf. Mat. 22. 15.)

5. 19. . . . nondic hora BARNERA liroiten, gendetzearen causaz, (*εἰσ-ενέγκωσιν*) . . . par quel costé ils le pourroient mettre dedans, à cause de la multitude,

LITECENÇÁT. 4. Subj. passé pl. 3., décl. dest., aux. *To the end that they should be.*

¹ L. traduit *περὶ αὐτοῦ* plus littéralement que Calvin ; car 'de luy' pourrait être harçaz, comme sous *Ceçan* 7. 9.

² *Aithor* en dialecte Souletin vient de *author* Castillan. Cf. *gai = gau = nox*; *kaiku e voce latina cauco = cup, coupe, Gaelice cuach, quaich.*

³ Sous *Cietzón* 10. 35.; & Rom. 16. 23. *ostatu* rend *hoste*; sous *Da* & *Dudan* 22. 11. *logis*. En Rom. 16. 2. *ostutessa* est *hostesse*.

3. 7. . . . harenganic¹ BATHEYEA *litecençat*

. . . pour estre baptizez de luy,

3. 12. . . . BATHEYEA *litecençat*: . . . pour estre baptizez,

5. 15. . . . , eta bere eritassunetaric harçaz SENDA *litecençat*.

. . . , & pour estre guaris par luy de leurs maladies.

6. 17. . . . , eta bere eritassunetaric SENDA *litecençat*:

. . . , & pour estre guaris de leurs maladies:

ezLITZAN. 1. Subj. passé s. 3., r. pl., aux. act. *That he should have them (not).*

8. 31. . . . , ezlitzan MANA abysmora IOAITERA.

. . . qu'il ne leur commendast point d'aller en l'abysme.

LITZANÇAT. 1. I. q. *litzan*, décl. dest. *To the end that he should have them.*

18. 15. . . . , hec HUNQUI *litzançat*: . . . , afin qu'il les touchast:

LITZATENÇÁT. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., décl. dest., aux. act.

To the end that they should have Him.

9. 16. . . . , populuaren aitzinean EÇAR *litzatençát*.

. . . , afin que ils le missent deuant la troupe.

balIZ. 1. Suppos. s. 3., v. s. (*Darthayeta*, p. 30, *balitz*). *If he was.*

7. 39. . . . , baldin Propheta baliz . . . , Si cestui-ci estoit Prophete,

LIÇATENEZ. 1. Cond. prés. s. 3., n conj. devant e euph. et z méd.

régi par *eya*, v. s. [*nez = autour de (si)*.] *About (if) he should be.*

3. 15. . . . , eya hura LIÇATENEZ Christ, (, μήποτε αὐτὸς εἴη)

. . . , asçauoir s'il ne seroit point le Christ: (L. ne traduit pas 'point'. Ce point est rendu inutile par l'idiotisme Basque.)

LIÇATENO. 1. I. q. *liçate*, Cond. prés. s. 3., n rel. temp. décl. durat. (*no = ἔως οὗ, jusqu'à ce que.*) *Until it should be.*

13. 21. . . . , gucia ALTCHATU *liçateno*.

. . . , iusqu'à ce qu'elle fust toute leuee.

LICÉN. 5. Subj. passé s. 3., v. s. & aux., synonyme de *ledin*. *That it should be.*

1. 29. . . . ceric LICÉN salutatione hura.

. . . quelle estoit ceste salutation.

1. 72. . . . , eta ORHOIT licén bere alliança sainduaz:

Pour . . . , & auoir memoire de sa saincte alliance.

8. 38. . . . , harequin LICÉN: . . . qu'il fust avec luy :

9. Som. 46 *Cein guehien IÇANEN licén Apostoluéc IHARDUQUI.*

46 Dispute de la primauté.

12. 39. . . . cer orduz ohoina ETHORTECO licén,

. . . à quelle heure le larron eust deu venir,

¹ Voyez la note 2 de la page 84 de 'The Leiçarragan Verb', 1907, sur harenganic. Cf. Marc 1. 9. Ioanneganic. One would expect *harçaz* = *par luy* to be used. See *harenganic* under *Cedin* 5. 13., *Cen* 6. 19., & *TZiradenéc* 7. 30. But it is true that *harçaz* can also mean 'about him', as under *Ceçan* 7. 9. & 17.

ezLICENEAN. 1. I. q. *licen*, v. s., le *n* devenant le pron. rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When there should (not) be.*

22. 6. . . . : eta gendetzeric ezLICENEAN

. . . : & . . . en l'absence de la multitude. ἀτερ ὅχλον.

LVQVE. 1. Cond. prés. s. 3., r. s., v. p. *He would have it.*

17. 2. Hare habe LUQUE . . . Il luy vaudroit

LVEN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., aux. act. *That he should have it.*

1. 62. . . . , nola NAHI *luen* . . . comment il vouloit

LVENA. 1. I. q. *luen*, le *n* devenant le pron. rel. s. nom. act., décl. nom. intr., prédicat de *cen*. (*na* = *celui qui.*) *He who should have it.*

22. 23. . . . hura EGUINEN *luena*. . . . qui feroit cela.

LVTENA. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., *n* rel. s. acc., décl. acc. (régime de *leguiten*), aux. act. (*na* = *ce que.*) *That which they might have.*

23. 25. . . . , NAHI *lutena* leguiten. . . pour en faire à leur volonté.

NADIN. 1. Subj. prés. s. 1., aux. *That I be.*

9. 59. . . . behin IOAN *nadin* neure aitaren OHORZTERA.

. . . d'aller premierement enseuelir mon pere.

NADINEAN. 1. I. q. *nadin*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When I may be.*

10. 35. . . . , nic ITZUL *nadinean*

. . . à mon retour. (Voyez *Drauat.*)

NAIZ. 17. Ind. prés. s. 1., v. s. & aux. *Am.*

3. 16. . . . , ceinen çapatetaco hedearen LACHATZECO ezpainaiz digne : (*Lege digne*)

. . . duquel ie ne suis digne de deslier la courroye des souliers :

4. 43. . . . : ecen hartacotzat IGORRI *içan naiz.*

. . . : car pour cela suis ie enuoyé.

5. 32. Eznaiz ETHORRI iustoén DEITZERA, baina bekatorén, emendamendutara. Ie ne suis point venu pour appeler les iustes, mais les pecheurs à répentance.

9. 41. . . . , noizdrano finean çuequin İÇANEN *naiz* . . . ?

. . . , iusqu'à quand finalement seray-ie avec vous, . . . ?

11. 24. . . . , ITZULIREN *naiz* neure etchera nondic ILKI *içan bainaiz.*

. . . : Ie retourneray en ma maison d'où ie suis sorti.

12. 49. Suaren EMAITERA ETHORRI *naiz* lurrera :

Ie suis venu mettre le feu en terre :

12. 50. Baino baptismo batez BATHEYATZECO NAIZ, eta nola HERTSEN *naiz* . . . ? Or ay-ie à estre baptisé d'un baptesme, & comment suis-ie pressé . . . ? (Cf. *Aute* 8. 45.)

15. 17. . . . , eta ni gossez HILTZEN *bainaiz* !

. . . , & ie meur de faim ?

15. 18. LAIQUIRIC IOANEN *naiz* neure aitagana,

Ie partiray d'ici, & m'en iray à mon pere,

16. 3. . . . , ESQUE EBILTERA AHALQUE *naiz.*

. . . , & si ay honte de mendier.

18. 4. . . . , Iaincoaren BELDUR ezpanaiz-ere eta nehorçaz conturic ez EGUITENAGATIC :¹

. . . , Combien que ie ne craigne Dieu, & ne tienne conte de personne.

18. 11. . . . ceren ezpainaiz bercee guiçon . . . beçala :

. . . que ie ne suis point comme les autres hommes,

21. 8. . . . , Ni NAIZ Christ : . . . , C'est moy &

22. 27. . . . ? Bada ni NAIZ . . . ? or suis-ie

24. 39. . . . : ecen hura bera NAIZ ni, . . . : car ce suis-ie moy-mesme : NAICELA. 6. I. q. *naiz*, *e* euph. devant *la conj. = que*. *That I am*.

9. 18. . . . , Ni nor NAICELA . . . , Qui . . . que ie suis ?

9. 20. . . . nor NAICELA ni . . . , qui . . . que ie suis ?

12. 51. . . . ecen lurrean baquearen EGARTERA ETHORRI *naicela* ? ez, . . . , baina diuisionearene.

. . . que ie soye venu mettre la paix en terre ? . . . non : mais diuision.

13. 7. . . . ETHORTEN *naicela* fructu BILHA ficotze hunetarā,

. . . que ie vien chercher du fruit en ce figuier, (L. rend ‘à ce’.)

19. 22. . . . guiçon gogorra NAICELA, . . . que ie suis homme rude,

22. 70. . . . ecen ni NAICELA. . . que ie le suis.

NAICENA. 1. I. q. *naiz*, aux., *e* euph., *n* rel. nom. décl. nom. (*na = celui-moi qui*) *This I who am*.

1. 19. . . . Iaincoaren aitzinean ASSISTITZEN *naicena*,

. . . qui assiste deuant Dieu :

NAICENAZ. 1. I. q. *naiz*, aux., *e* euph. devant *n* rel. temp. décl. méd. dét. régi par *gueroztic*. [*naz = (depuis) du temps que.*] (*Since when I am*.)

7. 45. . . . , baina haur, SARTHU *naicenaz gueroztic*,

. . . : mais elle depuis que ie suis entré

NAICENEAN. 1. I. q. *naiz*, aux., *e* euph., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean = quand*.) *When I am*.

16. 4. . . . , despensergoatic KENDU *naicenean*

. . . quand ie seray osté de ma despense,

NATHORREN. 1. Ind. prés. s. 1., avec *e* euph., *n* rel. temp. = *quand*., v. irr. intr. *ethorri*. *When I come*. [*arteān = ‘in the mean-(while) or interval,’ gives it the sense of *iusqu'à tant que*.*]

19. 13. . . . NATHORREN *arteān*. . . iusqu'à tant que ie vienne.

NATZAIC. 2. Ind. prés. s. 1., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., aux. *Am to thee, o man !*

9. 57. . . . , Iauna, IARREIQUIREN *natzaic*

. . . , Seigneur, ie te suyuray

9. 61. . . . , Iauna, IARREIQUIREN *natzaic hiri*:

. . . , Ie te suyuray Seigneur :

NAV. 9. Ind. prés. s. 3., r. s. 1^e pers., aux. act. *Has me*.

4. 18. . . . , ecren UNCTATU *bainau*: paubrey EVANGELIZATZERA IGORRI

¹ In the edition of 1908 it became eguiteagatic ; while the *n* of testificatzenagatic in St. John 8. 14. was also left out. Ought we to read ‘eguiten dudana-gatic’?

nau, bihotzez HAUTSIEN SENDATZERA, 19 Captiuoey larançaren, eta itsuey IKUSTEAREN recubramenduaren PREDICATZERA, eta ÇAURTHUÉN deliurançatan EÇARTERA, eta Iaunaren vrthe bozcariotacoaren PREDICATZERA. (*Caurthuén traduit τεθραυσμένος.*)

..., d'autant qu'il m'a oinet : il m'a enuoyé pour euangelizer aux poures, pour guarir ceux qui ont le cœur froissé. 19 Pour publier de liurance aux captifs, & aux aueugles le recouurement de la veuë : pour mettre en deliurance ceux qui sont foulez & prescher l'an agreable du Seigneur. (*Bozcariotaco et 'agréable' représentent δεκτόν.*)

8. 46. ..., Norbaitec HUNQUI *nau* ..., Quelqu'vn m'a touché :

9. 48. ..., ni RECEBITZEN *nau* : eta norc-ere RECEBITUREN bainau, ... , il me reçoit : & quiconque me receura, (en 1566 on mit 'recoit :')

10. 16. ..., ni ENÇUTEN *nau* : ..., ni IRAIZTEN *nau* :

..., il m'oit ..., il me reiette :

12. 8. ..., Norc-ere ni AITHORTUREN bainau guiçonen aitzinean, ... quiconque me confessera deuant les hommes,

12. 14. ..., Guiçoná, norc EÇARRI *nau* ni iuge, edo partitzale çuen gainean ?

..., O homme, qui m'a constitué iuge, ou partageur sur vous ?

NAVC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Hast me, o man !*

18. 19. ..., Cergatic DEITZEN *nauc* ni on ?

..., Pourquoys m'appelles-tu *Bon* ?

22. 61. ... hiruretan UKATUREN *nauc*.

..., tu me renieras trois fois.

NAVC. 13. Ind. prés. s. 1., adr. masc., v. s. & aux. *Am, o man !*

1. 18. ... ? ecen ni NAUC çahar, ... ? car ie suis ancien,

1. 19. ..., Ni NAUC Gabriel ..., eta IGORRI içan *nauc* hirequin MINÇATZERA, eta berri on hauen hiri DECLARATZERA.

..., Je suis Gabriel qui assiste deuant Dieu : & suis enuoyé pour parler à toy, & t'annoncer ces bonnes nouuelles.

5. 8. ..., ecen guiçon bekatorea NAUC *ni*.

... : car ie suis homme pecheur. (*Becatore vient du latin peccatore.*)

7. 6. ... : ecen EZNAUC *digne* ... : car ie ne suis pas digne

7. 8. Ecen ni NAUC *berceren* meneco guiçon,

... ? Car ie suis homme constitué sous la puissance *d'autrui*,

7. 44. ... ? hire etchean SARTHU içan *nauc*,

... ? ie suis entré en ta maison,

15. 19. Eta guehiagoric EZNAUC *digne* hire seme DEITZECO :

Et ne suis plus digne d'estre appelé ton fils :

15. 21. ..., eta guehiagoric EZNAUC *digne* hire seme DEITZECO.

... : & ne suis plus digne d'estre appelé ton fils.

16. 24. ..., ecen TORMENTATZEN *nauc* gar¹ hunetan.

¹ Sanskrit *ghar* means 'to be hot'; as I am informed by Professor A. A. Macdonell, of Oxford.

.... : car ie suis tormenté en ceste flamme.

19. 21. Ecen hire BELDUR *içan nauç*, Car ie t'ay craint,

22. 33. prest NAUC hirequin eta presoindeguira eta heriora IOAITERA :, ie suis prest d'aller avec toy & en prison & à la mort.

22. 58. Guiçoná, ez NAUC., O homme non suis.

NAVEN. 2. I. q. *nau*, *e* euph., *n* rel. pl. temp. (1. 25.) & conj. régi par *ceren*. *In which (days) he has me ; that she have me.*

1. 25., VISITATU *nauen* egunetan, (*n* rel. = *quand*)

... és jours esquels il m'a regardee

10. 40. ceren neure ahizpac neuror¹ CERBITZATZERA UTZITEN *nauen*? que ma sœur me laisse seruir toute seule?

NAVENA. 5. I. q. *nauen*, *n* rel. s. nom. act., décl. nom. intr. (*na* = *celui qui*.) *He who has me.*

8. 45. ni HUNQUI *nauen*? ni HUNQUI *nauen*?

.... — ce qui m'a touché? — ce qui m'a touché?

9. 48., ni IGORRI *nauen* celuy qui m'a enuoyé.

10. 16., ni IGORRI *nauen* celuy qui m'a enuoyé.

12. 9. Bainā ni guiçonén aitzinean UKATUREN *nauen*,

Mais qui me reniera deuant les hommes,

NAVENAC. 1. I. q. *nauen*, mais transitif, sujet de *Du.* (*nac* = *celui qui*.) *He who has me.*

10. 16. : eta ni IRAIZTEN *nauenac*, : or qui me reiette,

NAVENAREN. 1. I. q. *nauen*, *n* rel., décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui*.) *Of him who has me.*

22. 21. Badariec-ere huná, ni TRADITZEN *nauenaren* escua,

Toutesfois voici, la main de celuy qui me trahit,

NAVTE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s. 1^e pers., aux. act. *They have me.*

1. 48. : ecen huná, hemendic harat dohatsu ERRANEN *naute* generatione guciée.

.... : voici, certes d'oresenauant tous aages me diront bien heureuse.

NAVÇVE. 3. Ind. prés. pl. 2., r. s. 1^e pers., aux. act. *Ye have me.*

6. 46. Bainā cergatic DEITZEN *nauçue* Iauna, Iauna : eta ez EGUITEN, ? Mais pourquoy m'appellez vous Seigneur, Seigneur, & ne faites point ce ... ?

20. 23. Cer gatic TENTATZEN *nauçue* ?

..., Pourquoy me tentez-vous ?

22. 68., ez*nauçue* IHARDETSIREN, ezeta IOAITERA UTZIREN.

..., vous ne me respondrez point, ni ne me laisserez point aller. (Avec ihardetsiren the *n* of *nauçue* means *mihi*.)

ezNAVÇVELA. 1. I. q. *nauçue*, *la* conj. = *que*. *That ye have me (not).*

¹ *Neuror* = *me seule, moi-même*, est littéralement 'cette moi'. Cf. *ceuroc* sous *Duçuela* 11. 48. ; *ceuron* sous *Duçue* 21. 30. Voyez *bera* = *ipse & solus*; *Duc* transitif 4. 8. & *Tiat* 9. 38. *haur bera* = *luy seul*; *Tela* 4. 4. *berez* = *de seul*; *Ciraden* 24. 27. *harçaz beraz* = *de soy*; *Ditzaque* 5. 21. *berac* = *seul*; *Heb.* 9. 7. *subiranoa bera* = *le seul souuerain*, 9. 24. *ceruñin beraean* = *au ciel mesme*, où les noms sont déterminés.

13. 35. . . . , ecen eznauçuela IKUSSIREN,

. . . que vous ne me verrez point

NERAVZQVIQVEN. 1. Ind. imp. s. 1., r. pl., r. i. pl. 2^e pers., n
rel. pl. acc., aux. act. (*Those*) which I had to you.

24. 44. . . .ERRAITEN nerauzquiçuen hitzac,

. . . les paroles que ie vous disoye :

baNEÇAC. 1. Hyp. s. 2., r. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. (Cf.
Mat. 4. 9.) (*If*) thou hast me, o man !

4. 7. Hic bada baldin ADORA baneçac,

Parquoy si tu te veux prosterner deuant moy, (L. traduit σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἡμοῦ, plutôt que les mots français. Il omet l'idée de 'veux'. On remarque *hic* = *tu*, actif, et non comme vocatif.)

NEÇAC. 5. Imp. s. 2., r. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. Have thou me, o man !

6. 42. . . . , UTZI neçac . . . , permets

14. 18. . . . , EDUQUI neçac EXCUSATUTAN.

. . . aye-moy pour excusé. (En Basque 'en excusé')

14. 19. . . . EDUQUI neçac EXCUSATUTAN. . . . aye-moy pour excusé.

15. 19. . . . : EGUN neçac eure alocaceretaric bat beçala.

. . . : fay-moy comme vn de tes mercenaires.

17. 8. . . . , eta GUERRICATURIC CERBITZA neçac,

. . . , & te trousse, & me sers

NEÇAQVEC. 1. Pot. prés. s. 1., r. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act.
(Marc 1. 40.) Thou canst have me, o man !

5. 12. . . . , CHAHU AHAL neçaquec. . . . , tu me peux nettoyer.

NEÇAGVÁLA. 1. Ind. prés. s. 2., r. s. 1^e pers., adr. masc., a euph.
pour *c* devant *la* conj. = *que*, v. irr. act. *eçagu*, *eçagun*. That thou knowest me, o man !

22. 34. . . . , hiruretan ni NEÇAGUÁLA

. . . par trois fois de m'auoir cognu.

ezNEÇÁLA. 2. Imp. s. 2., r. s. 1^e pers., aux. act. Have thou me (not) !

8. 28. . . . , ezneçála¹ TORMENTA. (H. mit une virgule après *ezneçála*.)

. . . ne me tormenta point.

11. 7. . . . , Ezneçála¹ FASCHA : . . . , Ne me fasche point :

NEÇAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 1^e pers., aux. act. That she have me.²

10. 40. . . . ni aldiz AIUTA neçan.

. . . que elle y mette la main de son costé. (L. traduit 'qu'elle m'aide'; ἵνα μοι συναντιλάβηται.) 2 Cor. 12. 21., St. Jean 5. 7.

NEÇAN. 1. Subj. passé s. 1., r. s., aux. act. That I should have it.²

¹ *Neçala*, sans accent signifie 'qu'il m'ait', dérivé de *neçan* que nous voyons ici en 10. 40.

² Cf. with *neçan* in 19. 27.; Acts 11. 17. & 23. 18.; Gal. 1. 16.; Rom. 15. 20.; Apoc. 19. 10., 22. 8.; 2 Cor. 2. 9. For the other 3 uses of *neçan* by Leigarraga compare :

1. St. John 4. 21., 20. 17. Imp. s. 2., r. s., adr. fém., aux. act. Have thou it, o woman !

19. 27. . . . , nie hayén gainean REGNA *necan*
 . . . que ie regnasse sur eux,

NEÇATENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s. 1^e pers., décl. dest., aux. act. *To the end that they have me.*

16. 4. . . . RECEBI neçatençát batzuc bere etchetara.

. . . , afin que . . . quelques vns me reçoivent en leurs maisons.

NÉÇACVE. 1. Imp. pl. 2., r. s. 1^e pers., aux. act. *Have ye me!*

24. 39. . . . , HAZTA neçacue, eta MIRA : . . . : tastez moy, & voyez : NIAITEC. 1. Pot. prés. s. 1., adr. masc., aux. (Cf. Mat. 26. 33.)

I can (not) be, o man !

11. 7. . . . : ECIN IAIQUI *niaitec* hiri EMAITERA.

. . . : ie ne me puis leuer pour t'en donner.

NIATHORREC. 1. Ind. prés. s. 1., adr. masc., v. irr. passif *ethori i.*

I come, o man !

14. 20. . . . , eta halacotz ECIN NIATHORREC.

. . . , & pourtant ie n'y puis aller.

baNIHOAC. 1. Ind. prés. s. 1., adr. masc., v. irr. passif *ioan.*

(Mat. 21. 30.) *I go, o man !*

14. 19. . . . , eta bANIHOAC hayén PHOROGATZERA :

. . . , & y vay pour les esprouver :

NINCELA. 2. Ind. imp. s. 1., la participial, v. s. *While I was.*

22. 53. Egun oroz çequin NINCELA templean, (*καθ' ἡμέραν*, quotidie) Comme ainsi soit que i'aye esté iournellement avec vous au temple,

24. 44. . . . , oraino çequin NINCELA,

. . . quand i'estoye encores avec vous,

baiNVQVEEN. 1. Cond. passé s. 1., r. s., aux. act. *I would have had it.*

19. 23. . . . , eta nic hura lucuruarequin EREKARRI bainuqueen ?

. . . , & à mon retour ie l'eusse demandé avec vsure ?

NVEN. 2. Ind. imp. s. 1., r. s., aux. act. (en 15. 9. le *n* final devient le pron. rel. s. acc. = *que*). *I had it ; (that) which I had.*

10. 18. . . . , IKUSTEN *nuen* Satan chistmista beçala cerutic ERORTEN.

. . . , Ie voyoye Satan choir du ciel comme vn esclair.

15. 9. . . . GALDU *nuen* drachmá. . . . la drachme que i'auoye perdue.

OC. 6. Imp. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act., avec les contractions de *erran* et *eman*. *Have thou it to him, o man !*

4. 3. . . . , ERRÓC harri huni . . . , di à ceste pierre

6. 30. . . . guciari EMÓC, Baille à tout homme

10. 35. . . . , Errequeitu EMÓC huni,

2. As a synonym of *nuen*, passim, e.g. 61 times in the Apocalypse, the Romans, & the 2 Corinthians treated as a single section, & 10 times in the Acts.

3. Marc 5.7., and (accented *nécan*) Acts 26. 3. it is Subj. prés. s. 2., r. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act; a contraction of *neçacan*, as I put it in the small editions of this New Testament published by the Trinitarian Bible Society in 1903 and 1908. See my article in 'The Annual Report' of that Society for 1903.

..., Pense-le: 'Επιμελήθητι αὐτοῦ. (Cf. Mat. 6. 26. Salaberry, p. 54, traduit errekitu par 'objet propre à nourrir ou à soulager les malades'.)

10. 40. . . . ? ERROC bada . . . ? di luy done
 12. 13. . . . , Magistrúá, ERRÓC ene anayeri
 . . . , Maistre, di à mon frere
 14. 9. . . . , EMÓC huni lekua : . . . , Donne lieu à cestuy-ci :
 OHÁ. 8. Imp. s. 2., v. irr. pass. ioan. Go thou !
 5. 14. . . . : baina OHÁ, . . . : Mais va, 7. 8. . . . , OHA, . . . , Va,
 7. 50. . . . : OHA baquerequin. . . . , va t'en en paix.
 8. 48. . . . : OHA baquerequin. . . . : va en paix.
 10. 37. . . . , OHA, . . . , Va,
 13. 31. . . . , eta OHA hemendic : . . . , & t'en va d'ici :
 14. 23. . . . , OHA bidetara eta berroetara,
 . . . , Va par les chemins & hayes, (L. rend εἰς τὰς)
 17. 19. . . . , IAIQUIRIC OHA, . . . , Leue-toy, va,
 OCVE. 5. Imp. pl. 2., r. s., r. i. s., aux. act. Have ye it to him !
 10. 2. . . . : othoitz EGUILOCUE bada vzta Iabeari,
 . . . : priez donc le Seigneur de la moisson
 13. 32. . . . ERROÇUE aceri hari, . . . , & dites à ce renard,
 15. 22. . . . : eta EMOÇUE erhaztumbat bere escura,
 . . . , & luy donnez vn anneau en sa main,
 19. 24. . . . , eta EMOÇUE hamar dituenari.
 . . . , & le donnez à celuy qui en a dix.
 22. 11. Eta ERROÇUE etcheco aitafamiliari,
 Et dites au pere de famille de la maison,
 baiQVAITU & ¹ikusQVIÇVE. See K, the third letter in the alphabetical order, page 9.

TA. 5. La forme ancienne de *Da*, conservée par les préfixes. *Is*, or (with *ez*) is not, nis.

1. 70. Nola MINÇATU içan baita . . . Ainsi qu'il a parlé
 2. 11. . . . , cein baitA Christ Iauna. . . . , qui est Christ le Seigneur.
 2. 23. (Nola baitA SCRIBATUA Iaunaren Leguean,
 Comme il est écrit en la Loy du Seigneur,
 3. 4. Nola baitA SCRIBATUA Esaias prophetaren hitzén liburuän,
 Comme il est écrit au liure des paroles d'Isaie le prophete,
 3. 17. Ceinen bahea haren escuan İÇANEN baita,
 Son van sera en sa main, (Cf. *bahatze* sous Dic 22. 31. *Bahe* vient de *van* = latin *vannus*. H. mit içanen baita,))
 4. 22. . . . , EZTA haur Iosephen semea ?
 . . . , Cestuy-ci n'est-il pas le fils de Joseph ?
 5. 36. . . . : eta çarrarequin ezta ACCORDATZEN . . . pedaçua.
 . . . , & la piece . . . ne se rapporte point au vieil.

¹ Cf. emainzquiçue 1 Thess. 5. 18., que j'ai changé en emanizquiçue dans les éditions d'Oxford de 1903 et 1908. The radical *ikus* ending in *s* causes the suppression of the initial *z* of *zkizue*. *Kizue* would imply a singular object. See the *Revue de Linguistique* of 15 October, 1902.

5. 39. Eta ezTA nehor . . . Et n'y a personne
 6. 20. . . . : ceren çuen baitA Iaincoaren resumá.
 . . . : car le royaume de Dieu est vostre.

6. 40. EzTA discipulua bere magistruaren gaineCO : baina nor-ere
 İÇANEN baitA discipulu perfect, Le disciple n'est point par dessus son
 maître : mais tout disciple sera rendu conforme à son maître. (L. a
 traduit plutôt Κατηρτισμένος δὲ πᾶς. H. mit içanen baita. Voyez DA 6.40.)

6. 43. Segur ezTA arbore ona,

Certes l'arbre n'est point bon (Voyez duena.)

7. 7. . . . , eta SENDATUREN baita ene muthilla.

. . . , & mon seruiteur sera guarì.

7. 27. . . . ceinez SCRIBATUA baita, . . . duquel il est écrit,

8. 17. Ecen ezTA secreturic, Car il n'y a secret

8. 26. . . . , cein baitA Galilearen aurkaz aurka. (H. mit 'aurk'.)
 . . . , qui est vis à vis de Galilee.

8. 50. . . . , eta hura SENDATUREN baita. . . . , & elle sera guarie.

8. 52. . . . : ezta HIL, . . . , elle n'est point morte,

9. 26. Ecen nor-ere AHALQUE içanen baita niçaz eta ene hitzéz,
 Car quiconque aura honte de moy & de mes paroles,

9. 44. . . . guiçonaren Semea LIVRATUREN baita guiçonén escuetara.

(bai = que.)

. . . que le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes.

9. 48. . . . : ecen nor baitA chipiena çuen gucion artean,

. . . Car celuy qui est le plus petit d'entre vous tous

9. 56. Ecen guiçonaren Semea ezta ETHORRI guiçonén vicién GALT-
 ZERA, baina SALVATZERA. Car le fils de l'homme n'est point venu
 perdre les ames des hommes, mais les sauver.

10. 21. . . . , ceren hala İÇAN baita hire placer ona. . . . : car ton
 bon plaisir a esté tel. (En 1566 on mit à, comme ailleurs.)

12. 1. . . . , cein baitA hypocrisiá. . . . qui est hypocrisie.

12. 2. Ecen ezTA deus ESTALIRIC . . . Car rien n'est couvert,

12. 6. . . . , eta hetaric bat ezpaita AHANCIRIC Iaincoaren aitzinean ?
 . . . , & vn seul d'iceux n'est point oublié deuant Dieu.

12. 33. . . . : nora ohoinic ezpaita HURBILTZEN,

. . . , où le larron n'approche point, (L. lut κλέπτης, 'de larron.')

12. 34. Ecen non baitA çuen thesaura, Car là où est vostre thresor,

12. 47. . . . , eta ezpaita PREPARATU, (pai = qui.)

. . . , & ne s'est point préparé,

13. 14. . . . ceinetan lan EGUIN BEHAR baita,

. . . , esquels il faut ouurer :

14. 27. . . . , eta ene ondoan ETHORTEN ezpaita, (H. mit ezpaita)

. . . , & vient apres moy,

14. 35. EzTA lurrecotzat, ez ongarricotzat deusgay :

Il n'est propre ne pour mettre en la terre, ni au fumier :

15. 4. . . . , eta ezta IOAITEN GALDUAREN ondoan, (H. omit la 1^e
 virgule.) . . . , & s'en aille apres celle qui est perdue,

15. 32. . . . , eta VIZTU baita,¹ . . . , eta ERIDEN baita.¹
 . . . , & il est retourné à vie: . . . , & il est retroué.
16. 18. . . . , eta berce batequin EZCONCEN baita,
 . . . , & se marie à vne autre,
17. 18. Batre ezta ERIDEN içan . . . Nuls ne se sont trouuez
 17. 20. . . . , Ezta ETHORRIREN Iaincoaren resumá paradarequin:
 . . . , Le regne de Dieu ne viendra point avec apparence,
17. 33. Nor-ere ENSEYATUREN baita bere viciaren SALVATZEN,²
 Quiconque cherchera à sauuer sa vie,
17. 37. . . . , Non-ere İÇANEN baita gorputza,
 . . . , En quelque lieu qui sera la charongne, (H. mit *içanen baita*,
 parce que le texte grec dit "Οπου τὸ σῶμα.")
19. 9. . . . , ceren haur-ere Abrahamen seme baita.
 . . . : pourtant que cestuy-ci aussi est fils d'Abraham.
20. 18. . . . : eta noren gainera ERORIREN baita,²
 . . . celuy sur lequel elle cherra.
20. 38. Bada Iaincoa ezTA hilena, baina viciena:
 Or n'est il point le Dieu des morts, mais des viuans:
21. 6. . . . ceinetan ezpaita GUELDIRUREN hairria
 . . . esquels pierre ne sera laissee
21. 9. . . . : baina ezta bertan fina İÇANEN. (H. mit *içanen*)
 . . . , mais la fin ne sera point si tost.
21. 18. Bainca çuen buruco bilobat ezta GALDUREN.
 Mais vn cheueu de vostre teste ne sera point perdu.
22. 20. . . . , cein çengatic ISSURTEN baita.
 . . . qui est respandu pour vous.
22. 22. . . . , ceinez TRADITZEN baita. . . par qui il est trahi.
22. 26. Bainca çueçaz ezTA hala: Mais il n'est point ainsi de vous:
24. 6. EZTA hemen, Il n'est point ici,
24. 19. . . . , cein İÇAN baita guiçon Propheta, EGUINEZ eta ERRANEZ
 botheretsua,
 . . . , qui a esté homme prophete, puissant en œuures & en paroles
 ezpaiTACARQVE. 1. Ind. fut. s. 3., r. s., v. irr. act. *ekur*. *He shall (not) bear it.* (Cf. Gal. 6. 17. *Dacazquet*.)
14. 27. Eta norc-ere ezpaitACARQUE bere crutzea,²
 Et quiconque ne charge sur soy sa croix,
 ezTAQVI. 1. I. q. *daqui*. *Knows it (not)*.
10. 22. . . . , eta nehorc ezTAQUI . . . : & nul ne scait
 ezTAQVIÁN. 1. I. q. *daquián*, Subj. prés. s. 3., r. i. s. 2^e pers.,
 adr. masc., aux. *That it be (not) to thee, o man!*
14. 12. . . . , eta ordaina RENDA eztaquíán.
 . . . , & que la pareille te soit rendue.

¹ On remarque qu'il ne tutoie pas, bien qu'il commence par *Duc & Cuán*. Voyez la note sur *Tu* 15. 30.

² Cf. Heb. 7. 13., & ci-dessous *Titu* 14. 33.

- ezTAQVIAN. 1. I. q. *daquian*, i.e. *daqui*, avec *a* euph. devant *n* rel. s. acc. = *que*, v. irr. act. *iaquin*. (*That*) which he knows (*not*).
 12. 46. . . . , eta ezTAQUIAN orenean : . . . , & à l'heure qu'il ne sçait ezTAQVIT. 2. I. q. *daquit*. *I know it (not)*.
 13. 25. . . . , EzTAQUIT çuec nongo çareten.
 . . . , ie ne sçay d'où vous estes :
 13. 27. . . . ezTAQUIT . . . , ie ne sçay
 ezTAQVIZQVIC. 1. I. q. *daquizquic*. Ind. prés. s. 2., r. pl., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*. *Thou knowest them (not), o man !*
 24. 18. . . . , eta ezTAQUIZQUIC . . . gauçac ?
 . . . qui ne saches point les choses
 ezpaiTAQVIZQVITE. 1. I. q. *daquizquite*. Ind. prés. pl. 3., r. pl., v. irr. act. *iaquin*. *They know them (not)*.
 11. 44. . . . guiçonéc ezpaiTAQUIZQUITE.
 . . . les hommes . . . n'en sçauen rien.
 ezTAQVIÇVE. 1. I. q. *daquiçue*. *Ye know it (not)*.
 9. 55. . . . , EzTAQUIQUE . . . , Vous ne sçaezez
 ezTAQVIÇVEN. 1. I. q. *daquiçuen*. Subj. prés. s. 3., r. i. pl. 2^e pers., aux. *That it be (not) to you*.
 21. 34. . . . : eta subitoqui gainera ETHOR eztaquiçuen egun hura.
 . . . : & que ce iour-la soudain ne suruienne sur vous.
 baiTACVSSAÇVE. 1. I. q. *dacussaçue*. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *ikus*. *Ye see it*.
 24. 39. . . . , nola . . . baiTACUSSAÇUE. . . . , comme vous voyez
 ezTADILA. 1. I. q. *dadla*. Imp. s. 3., aux. *Be it (not) !*
 20. 16. . . . , Hala GUERTHA eztadila. . . . , Ainsi n'aduienne.
 ezTADIN. 3. I. q. *dadin*. *That it be (not)*.
 14. 8. . . . , GUERTHA eztadin, . . . , de peur qu'il n'aduienne
 21. 6. . . . harria harriaren gainean DESEGUN eztadin. (*n* rel. pour eztadina. On pourrait dire 'eztadin harria'. Cf. ezTuen 14. 31., & Heb. 2. 8. ezTén. But perhaps L. meant it for the consequential conjunctive as if it ended in çát.)
 . . . pierre . . . laissee sur pierre qui ne soit demolie. (L. dit 'la pierre').
 22. 32. . . . , FALTA eztadin hire fedea :
 . . . , que ta foy ne defaille point :
 ezTAGVINALA. 1. I. q. *daguinala*. Imp. s. 2., r. s., adr. fém. v. irr. act. *eguin*. *Make it (not), o woman !*
 7. 13. . . . , EZTAGUINALA nigarric. . . . , Ne pleure point.
 ezTAGVIÇVELA. 3. I. q. *daguiçuela*. Imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *eguin*. *Do ye it (not)*. (C'est l'indicatif avec la impératif.)
 8. 52. . . . , EZTAGUIQUELA nigarric : . . . , Ne pleurez point,
 12. 29. Çuec beraz EZTAGUIQUELA galderic cer
 Vous donc ne demandez point que
 23. 28. . . . , Ierusalemco alabáć, EZTAGUIQUELA nigarric ene gainean :
 . . . , Filles de Ierusalem, ne pleurez point sur moy, (En 1566, 'Fille').)

- ezTAITEN. 1. I. q. *daiten*. (*That*) which can (not) be.
 12. 33. . . . , ceruetan thesaur nehoiz-ere FALTA eztaitenbat :
 . . . , vn thresor es cieux qui ne defaille iamais,
 baiTANQVZQVIT. 1. I. q. *dançuzquit*. Ind. prés. s. 1., r. pl., v.
 irr. act. *ençun*. *I hear them.*
 9. 9. . . . , ceinez nic baitANQUZQUIT hunelaco gauçac ?
 . . . de qui i'oy telles choses ?
 ezpaiTARREIC. 1. I. q. *darreic*. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 2^e pers.,
 adr. masc., v. irr. intr. *iarrai*. *Follows thee (not), o man !*
 9. 49. . . . , ceren ezpaitARREIC gurequin hiri. (It ought to be *hiri*.)
 . . . , pourtant qu'il ne te suit point avec nous.
 ezTATOCEN. 1. I. q. *datocen*. Subj. prés. pl. 3., v. irr. intr. *ethor*.
That they come (not).
 17. 1. . . . scandaloac éztATOCEN : . . . que scandales n'aduiennent,
 ezTATOCENÇAT. 1. I. q. *tatocen*, décl. dest. *To the end that
 they come (not).*
 16. 28. . . . , hec-ere ezTATOCENÇAT tormentazco leku hunetara.
 . . . , de peur qu'ils ne viennent aussi en ce lieu de torment.
 EracusTAÇVE. 1. I. q. *daçue*. Imp. pl. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers.,
 aux. act. *Have ye it to me !* (Cf. Marc 11. 29. & 30.)
 20. 24. ERACUSTaçue dinerobat : Monstrez-moy vn denier :
 ezTELA. 7. I. q. *dela*. *That it is (not).*
 4. 4. . . . , ecen eztela ogui berez VICICO guiçona,
 . . . , L'homme ne viura point de seul pain,
 4. 24. . . . , eeen Prophetaric batre eztela gogaracoric bere herrian.
 . . . que nul prophete n'est agreable en son païs. (Voyez *Itzac* 4. 23.)
 7. 28. . . . eztela Prophetaric batre Ioannes Baptista baino handia-
 goric : . . . qu' . . . , il n'y a nul Prophete plus grand que Iean Baptiste :
 12. 27. . . . , are Salomon-ere bere gloria guciarequin eztela VEZTITU
içan hetaric bat beçala. . . . que Salomon mesme en toute sa gloire
n'estoit point vestu comme l'vn d'eux.
 18. 17. . . . , eztela SARTHUREN hartan.
 . . . , n'entrera point en iceluy.
 18. 29. . . . , nehor eztela . . . qu'il n'y a nul
 21. 32. . . . ecen eztela IRAGAITEN mende haur,
 . . . que cest aage ne passera point
 ezTELARIC. 1. I. q. *deluric* = *dela* participial, aux. *While it
is (not).*
 6. 4. . . . : hetaric IATEA Sacrificadorén¹ baicen SORI eztelaric.
 . . . : lesquels il n'est loisible de manger sinon aux Sacrificateurs
seulement ?
 ezTEN. 2. I. q. *den*. En 3. 17. le *n* est le rel. *qui*. *That it be
(not); which is (not).*
 3. 17. . . . behinere HILTZEN ezten suan. (H. mit behinere.)

¹ C'est le possessif datival, ou réceptif, comme s'il portait la terminaison destinative çat. Voyez p. 50, note 1. Cf. *Denaren* 10. 36.

- ... au feu qui iamais ne n'esteind.
11. 35. . . . ilhumbe EZTÉN. . . . ne soyent tenebres. (L. dit *soit.*)
ezTENA. 7. I. q. *dena.* *That which is (not).*
6. 2. . . . Sabbathoan EGUIN SORI eztena ?
- ... ce qu'il n'est loisible de faire és Sabbaths ? (L. traduit au singulier *τοῦς σάββασι;* Voyez les versets 7. & 9.)
7. Som. 23 Christean SCANDALIZATUREN eztena dohatsu.
- 23 *Ne se scandalizer en Christ.*
7. 23. . . . SCANDALIZATUREN eztena nitan.
- ... quiconque ne sera point scandalisé en moy.
9. 50. . . . , ecen gure contra ezTENA
- ... : car qui n'est point contre nous,
11. 23. Enequin ezTENA . . . : eta enequin BILTZEN ARI eztena
Qui n'est avec moy, . . . : & qui ne cueille avec moy,
12. 21. . . . , eta Iaincoa baithan abrats ezTENA.
- . . . , & n'est point riche en Dieu.
- ezTENIC. 4. I. q. *denic*, aux. *Any thing which is (not).*
8. 17. . . . , AGUERTUREN¹ eztenic: ez ESTALIRIC, EÇAGUTUREN, eta
arguira ETHORRIREN eztenic. . . . qui ne soit manifesté: ni chose
cachee qui ne se cognoisse, & qui ne vienne en lumiere.
12. 2. . . . AGUERTUREN eztenic: ezeta deus secreturie IAQUINEN
eztenic. . . . , qui ne se reuele: & rien n'est caché, qui ne se cognoisse.
- ezTEÇALA. 1. I. q. *deçála.* Imp. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act.
Have thou Him (not), o man ! (Lege ezteçala. Cf. Mat. 5. 42., 6. 2.)
8. 49. . . . : ezteçala FATIGA Magistrua.
- . . . , ne trauaille point le Maistre.
- ezTEÇAN. 1. I. q. *deçan*, 3^e pers. *That he have it (not).*
18. 30. Non vnguiz guehiago RECEBI ezteçan dembora hunetan, . . .
Qui ne reçoiue beaucoup plus en ce temps ici,
- ezTEÇATEN. 2. I. q. *deçaten*, aux. act. (destinatif, comme si çat
en était la terminaison). *That they have it (not).*
8. 10. . . . IKUS ezteçaten, eta dançtelaric ADI ezteçaten. . . . : afin
qu' . . . ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point.
- ezTEÇAÇVELA, 7. I. q. *deçaçuela.* Imp. pl. 2., r. s., aux. act.
Have ye it (not) !
3. 13. . . . guehiago ezteçaçuela EREKAR. . . . , N'exigez rien autre
3. 14. . . . , Nehor ezteçaçuela TORMENTA, ez INIURIA :
. . . , Ne tormentez personne, & ne faites aucun outrage,
6. 37. Ezteçaçuela IUDICA, . . . : ezteçaçuela CONDEMNA
Ne iugez point, . . . : ne condamnez point,
9. 3. . . . , Ezteçaçuela deus ERA MAN bidecotzát, ez vheric,
. . . , Ne portez rien pour le chemin, ne bastons, (L. dit 'de baston').
9. 50. . . . , Ezteçaçuela DEBETA, . . . Ne l'empeschez point :

¹ With *aguer* compare Welsh *agor = to open.* In 1 Cor. 14. 33. 'comme on voit'
is rendered 'agueri den beçala'. These first two words in 2 Cor. 3. 3. translate
'qu'il apparoist.' Voyez ci-dessus *Ditecençdt.*

10. 4. : eta nehor bidean ezteçaçuela SALUTA.

.... : & ne saluez personne par chemin. (L. rend κατὰ τὴν ὁδὸν)

ezTIAGV. 1. I. q. diagu. *We have it (not), o man!*

5. 5. , Magistruá, gau gucian NEKATURIC eztigu deus HARTU :

.... , Maistre, toute la nuict nous auons trauallé, & n'auons rien prins :
ezTIÁT. 5. I. q. diát, v. s. & aux. *I have it (not), o man!*

7. 7. Halacotz neure buruä-erc eztiat digne ESTIMATU hiregana
ETHORTECO :

Parquoy aussi ne me suis-ie pas reputé digne d'aller à toy :

9. 38. : ecen haur bera baicen EZTIAT.

.... : car ie n'ay que luy seul.

11. 6. , eta EZTIÁT cer , & n'ay rien

13. 7. , eta eztiat ERIDEITEN : , & n'en trouue point,

15. 29. , eta egundano hire manuric eztiat IRAGAN,¹

.... , & iamais ie n'outrepassay ton commandement, (*manu* du Castillan *mando* = *mandato*.)

ezTIC. 4. I. q. dic, v. p. & aux. act. *Has it (not), o man!*

1. 15. , eta mahatsarnoric ez berce arnoric² eztic EDANEN :

.... , & ne boira ne vin ne ceruoise :

9. 58. : baina guiçonaren Semeac EZTIC non

.... : mais le Fils de l'homme n'a point où

22. 34. , eztic IOREN egun oillarrac,

... le coq ne chantera point aujourdhuy

23. 41. : baina huñec eztic deus gaizquiric EGUIN.

.... : mais cestuy-ci n'a rien fait de mal.

ezTIÉ. 3. I. q. dié. *They have it (not), o man!*

16. 31. , eztie SINHETSIREN. , non plus seront-ils persuadez

19. 44. : eta eztie UTZIREN hitan harria harriaren gainean :

.... , & ne laisseront en toy pierre sur pierre :

24. 24. : baina bera eztie IKUSSI.

.... : mais ils ne l'ont point veu.

ezTIEÇADAN. 1. I. q. dieçudan, en sens destinatif, comme si çát en était la fin. *That she have it (not) to me.*

18. 5. , finean-ere ETHORRIZ buruä HAUTS eztieçadan.

.... : afin que finalement elle ne vienne, & me rompe la teste.

ezTIEÇOALA. 1. I. q. dieçoala. Imp. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Have it (not) to him, o man!*

6. 29. , iacca-ere eztieçoala DEBETA.³

.... , ne l'empesche point de prendre aussi le saye.

ezTINAT. 1. I. q. dinat. Ind. prés. s. 1., r. s., adr. fém., aux. act. *I have it (not), o woman!*

22. 57. , Emazteá, eztinat EÇAGUTZEN hura.

¹ Cf. la note sur eçac 22. 42.

² Arno traduit σικέπα, ceruoise, plutôt boisson toxicante quelconque. Voyez Citzan 10. 34.

³ Cf. ezTeçaçuela 9. 50, ezTitzaçuela 18. 16.

- ... , Femme, ie ne le cognoy point.
 baiTIOITE. 1. I. q. *dioite*. *They say it.*
 7. 32. ... ceinéc baitIOITE, ... qui ..., & disent,
 TIRA & TIRADE. 13. I. q. *dira*, *dirade*. *They are.*
 1. 45. ... , ceren COMPLITUREN baitirade
 ... : car ..., luy seront accomplies.
 4. 36. ... , eta ILKITEN baitirade? ... , que ..., & ils sortent?
(bai est ici explicatif, donnant le motif de la question.)
 6. 39. ... ? eztira biac hobira ERORIREN?
 ... ? ne cherront-ils point tous deux en la fosse?
 10. 20. ... , ceren çuen icenac SCRIBATUAC baitIRADE ceruëtan.
 ... que vos noms sont escrits és cieux.
 12. 6. Eztira borz parra-chori¹ bi dirutchotan SALTZEN, ... ?
 Ne vend-on pas cinq petis passereaux deux pites, ... ?
 12. 27. ... : eztirade NEKATZEN, ... , ils ne trauailent
 13. 24. ... , eta ECIN SARTHUREN baitirade.
 ... d'entrer, & ne pourront.
 17. 1. ... : baina maledictione hari, norçaz ETHORTEN baitirade.
 ... , toutesfois mal-heur à celuy par qui ils aduiennent.
 17. 17. ... , Eztirade hamarrac CHAHUTU içan?
 ... , Les dix ont-ils pas esté nettoyez?
 20. 35. ... , ez eztirade HARTUREN.² ... ni seront prins en mariage.
 21. 26. Hala non guiçonac hilac BEÇALACATUREN³ baitirade iciduraren handiz, Tellement que les hommes seront comme morts de peur,
 21. 33. ... , baina ene hitzac eztirade IRAGANEN.
 ... , mais mes paroles ne passeront point.
 24. 22. ... , cein guciz goiz monumentean İÇAN baitirade:⁴
 ... , qui ont esté de grand matin au sepulchre:
 ezTIRADEN. 1. I. q. *diraden*, aux., n rel. pl. nom. (*Those*)
which are (not).
 12. 33. ... ceurondaco ÇAHARTZEN eztiraden mulásac,
 ... des bourses qui ne se enuieillissent point,
 ezTIRADENAC. 1. I. q. *diradenac*, aux., nom. pl. intr. (*nac = ceux qui.*) *Those which are (not).*
 11. 44. ... : ecen monument AGUERI eztiradenac beçala
 ... , car ... comme les sepulchres qui n'apparoissent point
 baitITEZQVE. 1. I. q. *ditezque*. Pot. prés. pl. 3., aux. *They could be.*
 16. 26. ... : hala non ... , ECIN baititezque, ezeta hortic hunát IRAGAN. ... : tellement que ceux ... , ne peuuent: ne de là passer ici.

¹ *Parra-chori*, mot-à-mot 'oiseau-de-vigne', se trouve aussi Luc 12.7; Mat. 10.20 & 31. On remarque le locatif de prix.

² Pour la répétition de *ez* = *ne*, *ni*, cf. *ezTic* 1. 15.; *ezTramaçuela* 10. 4.

³ Cf. the note on p. 117 of the *Synopsis of St. Matthew*. C. rend ἀπὸ φόβου. L. dit 'par grand de la peur'.

⁴ *Cein* au plural se trouve aussi sous *Titu* 12. 37., *baiTZiteen* 5. 17.

ezTITECEN. 1. I. q. *ditecen*. *That they be (not)*.

21. 34. . . . , çuen bihotzac SORTHA eztitecen gormandiçaz, eta hordi-queriaz, eta VICTEZE hunetaco ansiéz :

. . . que vos eceurs ne soyent greuez de gourmandise & d'yurongnerie, & des soucis de ceste vie : (*sortha* rend *βαρηθώσιν*)

ezTITECENÇÁT. 2. I. q. *titecen*, décl. dest. *To the end that they be (not)*.

8. 12. . . . , SINHETSIRIC SALVA eztitecençát.

. . . , afin qu'en croyant, ils ne soyent sauvez.

14. 29. . . . guiac harçaz TRUFFATZEN HAS eztitecençút,

Afin qu' . . . , tous ceux . . . ne commencent à se moquer de luy,

ezTITIAGV. 1. I. q. *ditiagu*. Ind. prés. pl. 1., r. pl., adr. masc., v. p. *We have them (not), o man !*

9. 13. . . . , EZTITIAGU borz ogui eta bi arrain baino¹ guehiago :

. . . , Nous n'auons pas plus de cinq pains & deux poissons :

TITV. 7. I. q. *ditu*. *Has them*.

4. 36. . . . , authoritaterequin eta bothererequin MANATZEN baititu spiritu satsuac, (*bai = que* conj.)

. . . , que en autorité & vertu il commande aux esprits immondes,

7. 49. . . . bekatuac-ere BARKATZEN baititu ? (*bai = ôs, qui*)

. . . qui mesme remet les pechez ?

8. 25. . . . , haiceac eta vra MANATZEN baititu . . . (*bai = vu que parce que*) . . . , qu'il commande aux vents & à l'eau,

12. 37. . . . , cein DATHORRENEAN nabussiac ERIDENEN baititu IRATZARRIAC : . . . que le maistre trouuera veillans quand il sera venu.

14. 33. Hala beraz, norc-ere çuetaric bere on guiac ezpaititu RENUNTIATZEN, (H. omit la virgule.)

Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce à tout ce qu'il a,

15. 4. Cein guiçonec çuetaric . . . , eztitu UTZITEN lauroguey eta hemeretziac desertuan, . . . ? (H. omit la virgule.) Qui est l'homme d'entre vous, qui . . . , ne laisse les quatre vingts & dixneuf au desert, . . . ?

17. 9. . . . , ceren EGUIN baititu . . . gauçác ?

. . . pour ce qu'il a fait ce (L. traduit 'les choses' *τὰ*)

baiTITVC. 2. I. q. *dituc*, actif. *Hast them, o man !*

1. 20. . . . : ceren ezpaitituc SINHETSI . . . diradenac.

. . . : pour ce que tu n'as point creu à . . . , qui seront

13. 34. Ierusaleme, Ierusaleme, ceinec HILTZEN baitituc Prophetáç, eta LAPIDATZEN . . . diradenac,

Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux

ezTITVENA. 1. I. q. *dituena*, aux. act. (*na = celui qui*) *He who has them (not)*.

14. 28. . . . , lehen IARRIRIC gostuac CONTATZEN eztituena,

. . . celuy . . . , qui premierement ne s'assied, & conte les despens,

baiTITVZTE. 3. I. q. *dituzte*. *They have them*.

10. 24. . . . , eta ezpaitituzte IKUSSI : . . . , eta ezpaitituzte ENÇUN.

¹ In 1900 misprinted baina.

...., & ne les ont point veuës: ..., & ne les ont point oyues.

13. 2., ceren halaco gauçac SUFFRITU baitituzte?

...., pourtant qu'ils ont souffert telles choses?

20. 47. Ceiné IRESTEN baitituzte ema alhargunén etcheac, are luçaqui othoitz EGUIN IRUDIZ: Lesquels deuorent les maisons des vefues, voire sous ombre de faire longue oraison,

ezTITVÇVE. 2. I. q. *dituçue*, aux. act. *Ye have them.*

11. 46. baina ceuroc çuen erhiataric batez eztituçue cargac HUNQUITZEN., mais vous mesmes ne touchez point les fardeaux de l'vn de vos doigts.

22. 53., eztituçue escuac HEDATU ene gainera:

..., vous n'auez point estendu les mains sur moy:

ezTITZALA. 1. I. q. *ditzála*. Imp. s. 2., r. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou them (not), o man!*

14. 12., eztitzala DEI eure adisquideac,

..., n'appelle point tes amis,

ezTITZAÇVELA. 1. I. q. *ditzacuela*. Imp. pl. 2., r. pl., aux. act. *Have ye them (not)!*

18. 16., eta eztitzacuela EMPATCHA:

..., & ne les empeschez point:

ezTRAMAÇVELA. 1. I. q. *dramaçuela*. Imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *eraman*. *Carry ye it (not)!* Perhaps not elsewhere in T. B.

10. 4. EZTRAMAÇVELA ez mulsaric, Ne portez ne bourse,

TRAVCA. 5. I. q. *drauca*. *Has it to it.*

5. 36., Nehorc eztrauca ERATCHEQUITEN abillamendu berri baten pedaçua¹ abillamendu çar bati:, Nul ne met vne piece d'vn vestement neuf à vn vestement vieil:

6. 49.: ceini EREÇARRI baitrauca fluuioac,

....: contre laquelle le fleue a heurté,

10. 22., eta nori-ere Semeac MANIFESTATU NAHI *ukanen* baitrauca., & celuy auquel le Fils le voudra reueler.

17. 8. Bainaitzitic eztraucaERRAITEN, ...?

Et ne luy die plustost, ...?

23. 15. gauçaric eztrauca EGUIN.

... rien ne luy a été fait (L. ne traduit ni les mots français ni les mots grecs; mais 'il lui n'a pas fait de chose'. Quel est le datif de *eztrauca*? Et le sujet, est-ce Jésus ou Hérode? 'Gauçaric ... eguin' signifie-t-il 'faire d'accusation'? En marge on lit 'Ou, rien n'a été fait par luy'.)

baiTRAVCV. 2. I. q. *draucu*. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 1^e pers., aux. act. *Has it to us.* (*cu = nobis*)

1. 69. Eta ALCHATU baitraucu saluamendutaco adarra

Et nous a esleué la corne de salut (Ailleurs on trouve 'alchatu').

2. 15., cein Iaunac IAQUIN ERACI baitraucu.

...., que le Seigneur nous a notifiee.

¹ Voyez la note sur *Cieçoten* 21. 2., où *pièce* est *cathi*. Cf. *Den* 5. 36.

LIBRARY, GENEVA

VERB-SIGNALS IN ST. LUKES GOSPEL

ezTRAVE. 1. I. q. *draue*. *Has it (not) to them.*
 18. 7. Bada Iaincoac *eztraue iustitia* EGUNEN . . . dagozeaney, . . . ?
 Or Dieu ne vengera-il point ses . . . ? (L. traduit *où μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν*.)

baiTRAVT. 1. I. q. *draut*. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 1^e pers., aux. act. *Has it to me.*

18. 5. Badaric-ere ceren fascheria EMAITEN baitraut alhargun hunec,
 Toutesfois pourtant que ceste vefue me donne fascherie,

ezTRAVTAC. 2. I. q. *drautac*. Ind. prés. s. 2., r. s., r. i. s. 1^e pers., adr. masc., aux. act. *Hast it (not) to me, o man !*

7. 45. Potbat niri *eztrautac* EMAN,

Tu ne m'as point donné vn baiser :

15. 29. . . . , eta egundano pitinabat *eztrautac* EMAN neure adis-quidequin atseguin HARTZECO. . . . , & tu ne me donnas iamais vn cheureau pour faire bonne chere avec mes amis :

baiTRAVZTEC. 2. I. q. *drauztec*. Ind. prés. s. 2., r. pl., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *Hast them to them, o man !*

10. 21. . . . , ceren ESTALI baitrauztec gauça hauc çuhurrey eta ADITUEY, eta MANIFESTATU baitrauztec haour chipiey :

. . . que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelees aux petis,

ezTRAVÇVE. 1. I. q. *drauçue*. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act. *Has it to you.*

10. 19. . . . : eta deusec *eztrauçue* calteric EGUNEN. (H. mit deussec)

. . . : & rien ne vous blessera.

ezTRAVÇVET. 1. I. q. *drauçuet*. *I have it (not) to you.*

20. 8. . . . , Nic-ere *eztrauçuet* ERRANEN

. . . , Ie ne vous diray point aussi

TV. 30. I. q. *du*. *Has, or (with ez) has (not) it.*

1. 1. Ceren anhitzec escu EÇARRI baitu narratione baten SCRIBATZERA
 Pource que plusieurs se sont appliquez à mettre par ordre vn recit

1. 48. Ceren BEHATU *ukan* baitu bere nescatoaren beheratassunera :
 Car il a regardé la petitesse de sa seruante : (L. traduit *ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν*)

1. 68. . . . , ceren VISITATU eta REDEMITU baitu bere poplua.

. . . , de ce qu'il a visité & fait deliurance de son peuple.

5. 37. Eta nehorc eztu EÇARTEN mahatsarno berria çahagui çarretan,
 Pareillement nul ne met le vin nouveau en vieux vaisseaux :

6. 48. . . . , ceinec AITZURTU eta barna IREQUI baitu, eta EÇARRI
 fundamenta arroca baten gainean : . . . qui . . . , aura fouy & creusé,
 & aura mis le fondement sur vn rocher :

7. 27. . . . , ceinec hire bidea APPAINDUREN baitu hire aitzinean.
 (Ceinec écarte baitic après diat.) . . . , qui preparera ta voye deuant toy.

8. 16. . . . , eztu hura vnci batez ESTALTZEN, edo¹ ohe azpian EÇARTEN : . . . , ne la couure d'vn vaisseau, ni ne la met sous le lict :

¹ Cf. Gothic *aiththau*, Icelandic *eða*.

8. 18. . . . : ecen norc-ere baitu . . . : eta norc-ere ezpaitu,
 . . . : car quiconque a, . . . : & quiconque n'a,
 9. 24. Ecen norc-ere NAHI ukaneñ baitu SALVATU bere vicia : . . . :
 baina norc-ere GALDUREN baitu bere vicia ene causaz,
 Car quiconque voudra sauuer sa vie, . . . , mais quiconque perdra
 sa vie pour l'amour de moy,
 9. 48. . . . , Norc-ere RECEBITUREN baitu haourtcho haur cne icenean,
 . . . , Quiconque receura ce petit enfant en mon nom,
 11. 8. . . . cebat-ere BEHAR baitu. (H. mit cenbat.)
 . . . autant qu'il en aura besoin.
11. 33. Eta nehore candela IRACHEQUIA eztu leku ESTALIAN EGARTEN,
 ez gaitzuruean :¹ Nul n'allume la chandelle, & la met en lieu caché,
 ne sous vn boisseau :
11. 40. . . . eztu barnecoa-ere EGUNI ?
 . . . n'a il pas fait aussi le dedans ?
12. 10. Eta norc-ere ERRANEN baitu hitzie. Et quiconque dira parole
12. 15. . . . , bere vicia oztu bere onetarie.
 . . . , si n'a il pas vie par ses biens. (L. n'a pas traduit 'si'. Ezpaitu
 l'exprimerait bien. Il a lu ἐκ τῶν ὑπαρχόντων)
12. 33. . . . , eta non cerrenec ezpaitu DESEGUITEN.
 . . . , & où la tigne ne gaste rien. (L. says σὺς, not ὁ.)
12. 47. . . . , eta ezpaitu haren vorondatearen araura EGUNI, (pai
 = qui.) . . . , & n'a point fait selon la volonté d'iceluy,
13. 15. . . . , guetaric batbederac Sabbathoan eztu LACHATZEN bere
 idia edo bere astoa mangederic, eta ERAITAEN EDERATERA ? (Aizkibel
 says 'ederatu = abrevar'. In 1908 it became edaratera. Cf. *Tuten* 23.
 29. où eredoski rend *allaité*)
- . . . , chacun de vous ne deslie-il pas son bœuf, ou son asne de la
 creiche, du iour du Sabbath, & le meine boire ? (καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει ;)
14. 5. . . . , Ceinec guetaric . . . , eztu bertan hura IDOQUIREN Sab-
 bath egunean ? . . . , Qui sera celuy d'entre vous . . . qui . . . , & ne le
 retirera point hors incontinent au iour du Sabbath ?
15. 8. . . . , eztu arguia VIZTEN, eta etchea ESCOBATZEN, eta BILHA-
 TZEN diligentqui . . . ? . . . , n'allume la chandelle, & balie la maison,
 & la cerche diligemment, . . . ?

¹ Does the end of *gaitzuru* come from *zur* = *wood, bois* ? Cf. *zurubi* = *bridge, ladder*, from *zur-bi* = *two-tree, or bits-of-wood*. Then would the first syllable be *gari* = *wheat*, whence *Gar-illa* = *June* was formed ? This word may be akin to *Ceres* (= *Keres*), the Roman goddess, commemorated in the name of Ceres (falsely modernised *Jerez*) de los Caballeros, near Badallós, in Western Spain, 'reddit ubi Cererem tellus,' as Horace wrote. She is said to have been called *Asia*, in Colchis, an Iberian town, and *asia* means *the-seed* in Heuskara, as *has* does in Cornish. *The Morning Post*, of June 30, 1908, says that *gari* is the name of 'ground guinea corn' near Yola, in Nigeria, West Africa. Don José Ramón Mérida published in the 'Boletín de la Real Academia de la Historia' at Madrid, for April, 1911, a photograph of a marble statue, representing Ceres, discovered amid the ruins of the Roman Theatre at *Augusta Emerita*, now Mérida, in the same region.

15. 30. Baina hire seme haur, ceinec IRETSI *ukan* baitu¹ hire on-hassun gucia putéquin, Mais quand cestuy-ci ton fils, qui a gourmandé son bien avec les paillardades,

16. 18. Norc-ere UTZITEN baitu bere emaztea,

Quiconque delaisse sa femme,

17. 24. Ecen nola chistmistac argui EGUITEN baitu

Car comme l'esclair esclaire (esclair is *luchas* in Cornish.)

17. 33. : eta norc-ere GALDUREN baitu,

.... : & quiconque la perdra,

18. 17. , norc-ere ezpaitu RECEBITUREN Iaincoaren resumá haourtchoac beçala, , quiconque ne receura le regne de Dieu comme enfant, (L. prend ὡς παιδίον comme nominatif actif.)

19. 31. , Ceren Iaunac hunen beharra baitu.

.... , Pource que le Seigneur en a affaire.² (à en 1566.)

19. 34. , Ceren Iaunac hunen beharra baitu.²

.... , Le Seigneur en a à faire.

24. 39. : ecen spirituac haraguiric ez heçurric eztu,

.... : car vn esprit n'a ne chair ni os,

ezTVÁLA. 2. I. q. *duála*, comme impératif. *Have thou it (not), o man!*

1. 13. , EZTUALA beldurrie Zacharias :

.... , Zacharie ne crain point :

5. 10. , EZTUÁLA beldurrie, , Ne crain point :

ezTVANA. 2. I. q. *duana*. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., a euph. pour c devant n rel. acc. décl. acc. régime de *duc*, aux. act. (na = ce que.) *That which thou hast (not), o man !*

19. 21. EÇARRI eztuana, EREIN eztuana.

... ce que n'as point mis, ... ce que tu n'as point semé.

ezTVANEAN. 1. I. q. *duanean*. *When thou hast it (not), o man !*

6. 42. ... gapirioa IKUSTEN eztuanean? : toy qui ne vois point vn cheuron (L. traduit *le chevron* comme sous *Atzayo*, et, au lieu du vocatif, dit 'quand tu ne vois point', où βλέπων ;)

ezTVC. 4. I. q. *duc*, v. s. & aux. *Is not, o man !*

7. 45. , eztuc ene oiney pot EGUITETIC GUELDITU.

... n'a cessé de baisser mes pieds.

9. 62. , EZTUC nehor , Nul , n'est

13. 33. : ecen eztuc GUERTHATZEN : car il n'aduient point

18. 19. ? nehor eztuc onic bat baicen, *eta hora*, Iaincoa.

... ? Il n'y a nul bon qu'vn, c'est *asçauoir* Dieu. (Cf. Capánaga, p. 153, *eta a çabalac = and that wide*.)

TVC. 12. I. q. *duc*, v. p. & aux. act. *Hast, or (with ez) hast not, it, o man !*

2. 31. Cein PREPARATU baituc populu gucién beguitharte aitzinean.

¹ On tutoie aussi aux versets 29-32. Mais il dit *Tu* au lieu de *Tic*, parce que la phrase est relative, commençant par *ceinec* = *qui*. Cf. *Tu* 7. 27.

² *Behar* = *affaire* traduit *opus* = *nécessité*, *besoin*, & *travail obligatoire*.

- 32 Argui Gentiley ARGUITZECOA, Lequel tu as préparé devant la face de tous peuples. 32 Lumière pour esclarcissement des Gentils,
4. 12. . . . , Eztuc TENTATUREN eure Iainco Iauna.
- . . . , Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.
7. 44. . . . , vric ene oinetara eztuc EMAN :
- . . . , & tu ne m'as point donné d'eau pour mes pieds :
7. 46. Olioz ene buruä eztuc UNCTATU :
- Tu n'as point oinct ma teste d'huile :
10. 35. . . . , eta cer-ere guehiago DESPENDATUREN baituc,
- . . . : & tout ce que tu despendras d'avantage,
10. 40. . . . , eztuc hic ansiaric . . . ? . . . , ne te chaut-il . . . ?
18. 20. . . . , Eztuc ADULTERATUREN, Eztuc HILEN, Eztuc EBATSIREN, Eztuc testimoniage falsuric ERRANEN,
- . . . , Tu ne commettras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne desroberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage,
19. 23. Nola beraz eztuc ene diruä banquean EMAN, . . . ?
Et pourquoi n'as-tu mis mon argent à la banque, . . . ?
19. 44. . . . : ceren ezpaituc EGAGUTU eure visitationearen demborá.
. . . : pourtant que tu n'as cognu le temps de ta visitation.
- ezTVDALA. 3. I. q. dudala, aux. act. *That I have it (not).*
7. 9. . . . , Israelen-ere eztudala hain fede handiric ERIDEN.
. . . que ie n'ay trouué si grande foy mesme en Israel.
22. 16. . . . , guehiagoric eztudala IANEN hunetaric,
. . . que ie n'en mangera plus
22. 18. . . . eztudala EDANEN aihenaren fructutic,
. . . que ie ne boiray du fruit de la vigne
- ezTVDANA. 2. I. q. dudan, n rel. acc., décl. acc. s., régime de dudala. (*na = ce que.*) *That which I have (not).*
19. 22. . . . EGARRI eztudana, . . . EREIN eztudana :
. . . ce que ie n'ay point mis, . . . ce que ie n'ay point semé :
ezTVDANAZ. 1. I. q. dudan, aux. act., n rel. temp. décl. méd. dét., régi par gueroz. [*naz = (depuis) du temps quand, ou du fait que.*] *Since the (time) when, or the (fact) that I have him (not).*
1. 34. . . . , guiconic EGAGUTZEN eztudanaz gueroz? (H. omit ce signe) . . . , puis que ie ne cognoy d'homme?
- ezTVELA. 3. I. q. duela. *That, or while, he has it (not).*
7. 33. . . . , oguiric IATEN eztuela, ez mahatsarnoric EDATEN,
. . . ne mangeant point de pain, & ne beuant point de vin :
11. 36. . . . , parteric batre ilhunic EZTUELA :
. . . , n'ayant aucune partie tenebreuse,
14. 24. . . . batec-ere eztuela ene affaritic DASTATUREN.
. . . que nul . . . , ne goustera de mon souper. (*taste*)
- ezTVEN. 3. Iaq. duen, aux. act., n rel. loc. de temps. (12. 46.) & nom. act. *On which he has it (not); who has it (not).*
3. 9. . . . fructu on EGUITEN eztuen gucia . . . qui ne fait bon fruict,
12. 46. . . . , harc USTE eztuen egunean,

... au iour qu'il n'attend point,

14. 31. . . . , lehen IARRIRIC CONSULTATZEN eztuen,¹ . . . ?

. . . , qui premierement ne s'assied, . . . ?

ezTVENA. 1. I. q. duena, aux. act., sujet de *Da*. (*na* = *celui qui*.) *He who has it (not).*

12. 48. Bainha EÇAGUTU eztuena,

Mais celuy qui ne l'a point cogneuë,

ezTVENAC. 1. I. q. duenac, v. p., sujet de *beça*. (*nac* = *celui qui*.) *He who has it (not).*

22. 36. . . . : eta EZTUENAC, . . . : & qui n'en a point,

ezTVENARI. 1. I. q. duenari, v. p., *n* rel. s. nom. act., décl. dat. dét. r. i. de *bieço* & *çayola*. (*nari* = à *celui qui*.) *To him who has it (not).*

3. 11. . . . eztuenari: . . . à celuy qui n'en a point:

19. 26. . . . , eta eztuenari, . . . : & à celuy qui n'a rien,

ezTVENEAN. 1. I. q. duenean, aux. act. (*nean* = *quand.*)

When he has it (not).

11. 24. . . . : eta ERIDEITEN eztueanean, . . . , & n'en trouuant point,

TVGV. 2. I. q. *dugu*, aux. act. *We have, or (with ez) have it not.*

4. 23. . . . : cerere gauça ENÇUN baitugu (ὅσα ἡκούσαμεν: mais ençun baitugu gouverne diradela (q. v.), et cerere gauça est considéré comme nominatif plural.) . . . toutes les choses que nous auons ouy

19. 14. . . . , Eztugu NAHI . . . , Nous ne voulons point

baiTVN. 1. I. q. *dun*. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. fém., aux. act. *Hast it, o woman!*

1. 45. . . . SINHETSI baitun, . . . celle qui a creu; (L. ne traduit pas mot-à-mot; mais dit 'parce que tu as cru'. Voyez *Aiz, Çaiquinan.*)

ezTVN. 3. I. q. *dun*. Ind. prés. s. 3., adr. fém., v. s. & aux. *Is not, o woman!*

1. 33. . . . , eta haren resumaren finic eztun İÇANEN. . . . , & son regne sera sans fin. (L. lut καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.)

1. 37. Ecen eztun deus impossibleric İÇANEN Iaincoa baithan.

Car rien ne sera impossible à Dieu. (L. traduit παρὰ τοῦ Θεοῦ.)

1. 61. . . . , Eztun nehor hire ahaidetan.

. . . , Il n'y a nul en ta parenté

ezTVNALA. 1. I. q. *dunala*. Imp. s. 2., r. s., adr. fém., v. p. *Have thou it (not), o woman!*

1. 30. . . . , Mariá, eztunala beldurric, . . . , Marie, ne crain point :

TVT. 6. I. q. *dut*. *I have, or (with ez) have (not) it.*

12. 17. . . . ? ecen eztut nora . . . , que ie n'ay point où

17. 9. . . . ? Eztut USTE. . . . ? Ie ne le cuide pas.

19. 20. . . . , Iauna, huná hire marcoa, cein EDUQUI baitut² GORDERIC

¹ On pourrait dire *eztuena*. Cf. *ezTadin* 21. 6.

² *Tut*, au lieu de *Tiát*, à cause du pronom relatif *cein*. Cf. *Nauc & Duc* 19. 21.

oihal batetan: . . . , Seigneur, voici ton marc que i'ay tenu enueloppé en vn lingé: (En 1566 on mit 'enue-oppé.)

23. 4. . . . , Hoguenic batre eztut ERIDEITEN guiçon hunetan.

. . . . , Ie ne trouue aucun crime en cest homme ici.

23. 14. . . . : eta huná, nic çuen aitzinean INTERROGATURIC, hoguenic batre eztut ERIDEN guiçon hunetan, : & voici, l'ayant interrogué deuant vous, ie n'ay trouué en cest homme aucun crime

23. 22. . . . ? HILTZECO hoguenic eztut ERIDEITEN haur baithan:

. . . . ? ie ne trouue en luy aucun crime *digne* de mort: (; *οὐδὲν αἴτιος θαύατος*)

TVTÉ. 13. I. q. *dute*. *They have, or (with ez) have not, it.*

5. 31. . . . eztuté medicuren beharric: . . . n'ont besoin de medecin,

6. 44. . . . Ecen elhorriataric eztute BILTZEN ficolor, ezeta saparretaric MENDEMATEZEN¹ mahatsic. (H. mit une virgule après saparretaric.)

. . . . Car aussi on ne cueille point de figues des espines: & si ne vendenge-on point de raisin d'un buisson.

8. 13. . . . : baina hauc erroric eztute,

. . . . : mais ils n'ont point de racine:

8. 14. . . . , eta eztuté fructuric EKARTEN.

. . . . , & ne rapportent point de fruit.

8. 25. . . . eta OBEDITZEN baitute?² , & luy obeissent?

12. 4. . . . , eta guero ezpaitUTE cer guehiagoric eguin deçaten.

. . . . , & apres cela ne sçauroyent rien faire d'auantage. (L. traduit du texte grec; mais, au lieu de μη ἔχόντως, il dit 'il n'ont certes pas'. *Pui* est pourtant presque la continuation du *qui* de *Dutenén*, q. v.)

12. 24. . . . , eta hec eztuté sotoric ez graneric,

. . . . , & si n'ont point de celier, ne de grenier,

12. 27. . . . , eta eztute IRUTEN: . . . ni ne filent,

14. 14. . . . : ceren ezpaitUTE nondic hiri ordaina RENDA:

. . . . : pourtant qu'ils n'ont dequoy te rendre la pareille:

17. 21. Eta eztute ERRANEN, Huná hemen, edo, hará han:³

Et ne dira-on point, Le voici, ou le voila:

20. 27. . . . (ceinéc UKATZEN baituté resurrectionea)

. . . . (qui nient la resurrection)

20. 35. . . . , eztuté HARTUREN ezconçaz,

. . . . , ne prendront . . . en mariage.

23. 29. . . . ceinétan ERRANEN baitute, . . . esquels on dira,

ezTVTELA. 1. I. q. *dutela*, aux. act. *That they have it (not).*

12. 24. . . . , ecen eztutela EREITEN ez BILTZEN,

¹ From *bendimia* = *vendimia* = vintage in Castilian. Ducange enregistre *vinde-miare* = vendanger. *Sapar* = *βάρον*, mure.

² Ce *bai* est explicatif, donnant le motif de la question.

³ Cf. *Caique* 17. 23. In the first volume of the 8th series of *Notes and Queries*, on pages 89, 156, 237, 378, there is a correspondence following the heading *Emen hetan*. The letters signed *badakit* are from the pen of M. Julien Vinson, whose attention I called to the *Query* of 'Eztakit'.

... que les corbeaux ne sement point ni moissonnent,
ezTVTEN. 2. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. nom. pl. act. (*Those who have it (not)*).

19. 27. Guehiago, ene etsay ... NAHI *ukan eztuten hec*,
D'auantage ... ces miens ennemis, qui n'ont point voulu

23. 29. ..., eta ENGENDRATU *eztuten sabelac*, eta EREDOSQUI *eztuten vgatzac*. ... & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mamelles qui n'ont point allaité.

ezTVTENAC. 1. I. q. *eztuten*, décl. nom. pl. intr. (*nac = ceux qui*) (*Those who have it (not)*).

6 Sommaire 49 ENÇUNA EGUITEN *dutenac*, eta *eztutenac*.

46 *Ouyr & faire*.

ezTVTENEAN. 1. I. q. *dutenean*. *When they have it (not)*.

24. 23. Eta ERIDEN *eztutenean* haren gorputza,
Et n'ayans trouué son corps,

ezTVTENÉN. 1. I. q. *dutenén*, v. p. *Of those who have it (not)*.

15. 7. ..., guehiago ecen ez lauroguey eta hemeretzi iusto emendamendu mengoa EZTUTENÉN gainean.

..., plus que pour quatre vingts & dix-neuf iustes qui n'ont que faire de repentance. (*Gainean with the possessive means 'on = about'*)

ezTVTENIC. 1. I. q. *dutenic*, aux. act. *Some who have it (not)*.

9. 27. ..., herioa DASTATUREN *eztutenic*,

..., qui ne gousteront point la mort

TVÇVE. 12. I. q. *duçue*, aux. act. *Ye have, or (with ez) have not, it*.

2. 12. ..., ERIDENEN baituçue haourra bandatoz TROCHATUA, mangerán EÇARRIA. ..., Vous trouerez l'enfant enucloppé de bandelettes, & mis en vne creiche. (Sous *Ceçan* 2. 7. aussi L. rend *la* au lieu d'*vne*, en lisant ἐν τῇ φάτνῃ Cf. *Citzaten* 2. 16.)

6. 3. ..., Eztuçue haur-ere IRACURRI ... ?

..., N'auez-vous pas leu ce

6. 21. ... : ceren irri EGUINEN baituçue. ..., car vous rirez.

6. 31. Eta nola NAHI baituçue ... Et comme vous voulez

7. 32. ... eta eztuçue nigarric EGUIN.

..., & vous n'auez point pleuré.

12. 56. ... : eta dembora hunez nola eztuçue IUGEATZEN ?

... : & comment ne iugez-vous de ce temps ?

12. 57. Eta nola ceuron buruz-ere eztuçue IUGEATZEN ... ?

Et que ne iugez-vous aussi de vous-mesmes ce ... ?

13. 34. ... , eta epaituçue NAHI *ukan* ?

... : & ne l'auez point voulu ?

17. 22. ... DESIRATUREN baituçue guionaren Semearen egunetaric baten IKUSTERA, eta epaituçue IKUSSIREN. (*Bai traduit que, comme pronom relatif, synonyme de esquels.*) ... que vous desirerez de voir l'vn des iours du Fils de l'homme, & ne le verrez point.

20. 5. . . . , Cergatic beraz eztuçue SINHETSI¹ hura ?

. . . , Pourquoy done n'auez vous creu à luy ?

22. 67. . . . , eztuçue SINHETSIREN :¹ . . . , vous ne le croirez point.

ezTVÇVELA. 2. I. q. duçuela, comme impératif. *Have ye it (not).*

9. 3. . . . , eta eztuçuela birá² arropa.

. . . , & n'ayez point deux habillemens.

12. 11. . . . , eztuçuela ansiaric, . . . , ne soyez en souci

ezTVÇVEN. 2. I. q. duçuen, v. p. & aux. (en 12. 12. comme impératif; en 12. 40. pron. rel. temp. = *quand*). *Have ye it, (not !); in which ye have it (not).*

12. 22. . . . , eztuçuen artharic³ çuen VICTZEAZ,

. . . , ne soyez en souci de vostre vie,

12. 40. . . . , ecen USTE eztuçuen orduan

. . . : car à l'heure que vous ne pensez point

⁴ ÇABILALA. 1. Ind. imp. s. 3., avec la participle au lieu du *n* final qu'on voit en *Çabilan*, v. irr. pass. *ebil*. *While she walked.*

8. 47. . . . IKARA çabilala : . . . tremblant,

ÇABILAN. 4. Imp. s. 3., v. irr. pass. *ebil*. *He, she, or it walked.*

6. 19. Eta populū gucia hura HUNQUI NAHIZ ÇABILAN :

Et toute la multitude taschoit à le touscher: (La traduction est libre. L. a lu ἐξήτει ἀπτεσθαι αὐτοῦ)

9. 9. . . . ? Eta hura IKUSSI NAHIZ ÇABILAN.

. . . ? Et demandoit à le voir. καὶ ἐξήτει ἰδεῖν αὐτόν.

19. 3. Eta IKUSSI NAHIZ ÇABILAN, Et taschoit à voir καὶ ἐξήτει ἰδεῖν

22. 6. . . . haren hæy LIVRATZECO dembora propiren BILHA ÇABILAN.

. . . : & cerchoit temps propre pour le leur liurer

ÇABILTZALA. 2. I. q. Çabiltzan, avec la participle. *While they walked.*

2. 45. . . . , haren BILHA ÇABILTZALA. . . . , le cerchans.

11. 54. . . . , eta cerbaït haren ahotic HATZAMAN AIHERREZ ÇABILTZALA, . . . , & taschant de recueillir quelque chose de sa bouche

ÇABILTZAN. 5. Ind. imp. pl. 3., v. irr. pass. *ebil*. *They walked.*

2. 44. . . . : eta haren BILHA ÇABILTZAN ahaidén eta EÇAGUNÉN artean.

. . . : & le cerchoyent entre *leurs* parens & ceux de leur cognissance. (L. ne rend pas *leurs*.)

4. 42. . . . , eta gendetzeac haren BILHA ÇABILTZAN, (H. mit çabitzan)

. . . : & la multitude le cerchoit, (L. traduit οἱ ὄχλοι ἐπεξήτουν.)

¹ Ce sin est-il le signe de la + ? Cf. zin = *serment, jurement*.

² Birá : is it two a-piece, two for each, or merely a variant of *biga* ? Cf. Citzan 10. 1., where it renders 'two by two'. I heard *biraz* = 'by twos' in talk at Baigorri (= red river). Cf. hamarná under *Itzaçue* 9. 14.

³ On donnait le nom d'Artha à un rocher périlleux qui se trouvait à l'entrée du port de Donibane-Lohizun. Souci est une espèce de *calculation*. Voyez la note sur *Duçue* 12. 7. Cf. *Dieçaqueo* 12. 25., *Carete* 12. 26. *Ansia*, qu'on voit sous *Tuc* 10. 40., *Tuçuela* 12. 11., est Castillan. Ailleurs L. usite *arrangura*.

⁴ Ç and Z in Baskish sound like SS in English, French, and Castilian.

5. 18. : eta ÇABILTZAN hura barnera EKARRI NAHIZ, (H. mit nahainz,) eta haren aitzinean EÇARRI NAHIZ.

.... , & cerchoyent de le porter au dedans, & le mettre devant luy.

19. 47. eta populuco principalac hura HIL ERACI NAHIZ ÇABILTZAN. , & les principaux du peuple taschoyent à le faire mourir.

22. 2. Eta ÇABILTZAN Sacrificadore principalac eta Scribac nolatan Et les principaux Sacrificateurs, & les Scribes cerchoyent

ÇABILTZANAC. 1. I. q. Çabiltzan, le *n* devenant le pron. rel. nom. pl. décl. nom. intr. pl., prédicat de *Ciraden*. (*nac* = ceux qui.) *Those who walked.*

1. 6. , Iaunaren manamendu eta ordenança gucietan reprochurie gabe ÇABILTZANAC. (H. mit Iaunaren,.) , cheminans en tous les commandemens, & ordonnances du Seigneur, sans reproche.

eTZAQVIALA. 1. I. q. Çaquiala. Ind. imp. s. 3., r. s., avec *e* nég. & *a* euph. pour *n* devant la participial, v. irr. act. *iaquin*. *While he knew it (not).*

9. 33. : ETZAQUIALA , ne s'achant

eTZAQVION & baiTZEQVIÓN. 3. I. q. Çaquion, variante de Çayón. Ind. imp. s. 3., r. i. s., aux. *It was, or (with e) was not, to him, or her.*

1. 9. , çorthea ERROR baitzequion Iaunaren templean SARTHURIC encensamenduaren EGUITECO. , le sort luy escheut de faire encensemens, apres qu'il seroit entré au temple du Seigneur.

2. 43. : eta etzaquion OHART Ioseph, ez bere ama :

.... : de laquelle chose son pere & sa mere ne s'apperceurent point : καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. (L. traduit ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ η μήτηρ)

9. 37. , gendetze handibat encontrura ILKI baitzequion hari.

.... , qu'.... , vne grande multitude le vint rencontrer.

eTZAQVITELA. 1. I. q. Çaquitela. Ind. imp. pl. 3., r. s., *la* conj., v. irr. act. *iaquin*. *That they knew it, (not).*

20. 7. , etZAQVITELA nondic *cen*. (H. omit ce point, et mit *cen*.)

.... qu'ils ne s'auoyent d'où *il estoit*.

ÇAQVIZQVIOTE. 1. Imp. pl. 2., r. s., aux. *Be ye to Him !*

9. 35. , huni BEHA çaquizquioite. , escoutez-le.

ÇACVSSATELA. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., *la* conj., v. irr. act. *ikus*. *That they saw it.*

24. 37. spiritubat çACUSSATELA. voir vn esprit.

ÇADVCATEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. s. (en 22. 63. le *n* devient le pron. rel. pl. nom. act. = *qui*), v. irr. act. *eduki*. *They held Him ; (those) who held Him.*

4. 42. : eta baçADUCATEN hura

.... , & le retenoit (Voyez Çabiltzan 4. 42.)

22. 63. Eta Iesus çADUCATEN guiçonac,

Or les hommes qui tenoyent Iesus

ÇAIC. 5. Ind. prés. s. 3., r. i. s., adr. masc., aux. *Is to thee, o man !*

1. 18. , eta Elizabeth eure emaztea ERDIREN çaic seme batez :

- ... , & ta femme Elizabeth t'enfantera vn fils,
10. 36. Cein bada hirur hautarie IRUDI çaic . . . ?
Lequel donc de ces trois te semble-il . . . ?
12. 20. . . . , Erhoa, gaurco gauëan eure arimá EDEQUIREN çaic :
... , Fol, en ceste nuict on te redemandera ton ame :
14. 14. . . . : ecen hiri RENDATUREN çaic ordaina iustoén resurrec-
tionean. . . . : car la pareille te sera rendue en la resurrection des iustes.
18. 22. . . . , Oraino gauçabat FALTA çaic :
..., Vne chose te reste encores:
- ÇAICVN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. pl. 1^e pers., n rel. s. nom. = *qui*.
(That) which is to us. (cu = nobis. Cf. Rom. 5. 5., 12. 6. With the
relative pronoun *n* attached, as it is here, this word is identical in
form with the third person singular of the imperfect tense.)
10. 11. Çuen hiritic LOTHU çaicun errhautsa-ere
... la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachée à nous:
- ÇAICVNEAN. 1. I. q. Çaicun. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., 1^e pers.,
avec *n* rel. temp. décl. temp. (nean = quand.) When He was to us.
(Cf. Actes 28. 2. Darthayeta, p. 27, met Zaucun, Ceicun.)
24. 32. . . . , MINÇO çaicunean bidean,
... quand il parloit à nous en chemin,
- ÇAYE & baiTZAYE. 3. Ind. prés. s. 3., r. i. pl., aux. (En 5. 35.
bai exprime 'dans lesquels, quand'. Cf. Tuté 23. 29., Tuçue 17. 22.) Is
to them.
- 7 Som. 22 Paubrey Euangelioa çaye PREDICATZEN. (H. mit Pau-
brey,.) 22 L'euangile presché.
5. 35. . . . EDEQUIREN baitzaye EZCONDUA,
... les iours . . . que le marié leur sera osté:
18. 32. Ecen Gentiley LIVRATUREN çaye, Car il sera liuré aux Gentils,
- ÇAYELA. 2. I. q. çaye, la conj. & participial. While he is to
them ; that it is to them.
2. 46. . . . , hæy BEHATZEN çayela . . . , les escoutant
7. 22. . . . , paubrey çayela Euangelioa PREDICATZEN.
..., l'Evangile est presché aux poures.
- CAYEN & baiTZAYEN. 6. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., *n* conj. régi
(1. 55. & 2. 20.) par *beçala*, (11. 30.) par *nola* ; & rel. nom. (20 Som. 9.).
He was to them ; as he was to them ; (that) which was to them.
1. 55. Gure aitey MINÇATU çayen beçala,
Ainsi qu'il a parlé à nos peres,
2. 20. . . . , ERRAN içan çayen beçala.
..., ainsi qu'il leur auoit esté dit.
2. 38. . . . , eta harçaz MINÇO çayen . . . gucley.
- ..., & parloit de luy à tous
9. 11. . . . , MINÇATZEN çayen Iaincoaren resumáz :
... & leur parloit du royaume de Dieu,
11. 30. Ecen nola Ionas Niniuacoey signo içan baitzayen,
Car comme Ionas fut signé à ceux de Niniue,

20 Som. 9 *Laborariey ALOCATU içan çayen mahastia.*

9 *De la vigne loee aux laboureurs.*

ÇAYENA. 1. I. q. *Çayen*, *n* rel. s. nom., décl. acc., régime de Ceçaten. (*na = ce qui.*) *That which was to them.*

2. 17. . . . haourtchoaz ERRAN *içan çayena.*

. . . ce qui leur auoit esté dit de ce petit enfant.

ÇAYENA. 1. I. q. *Çaye*, *n* rel. s., décl. nom. intr., sujet de *Da*. (*na = ce qui.*) *That which is to them.*

16. 15. . . . : ecen guïçoney GORA *çayena,*

. . . : car ce qui est haut aux hommes,

ÇAINANA. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 2^e pers., adr. fém., *a* euph. devant *n* rel. s. dat., décl. voc. (*na = toi, à qui.*) *Thou, o woman, to whom it is!* (Cf. Mat. 21. 5. *Gain.*)

1. 28. . . . gratia EGUIN *çainaná:* (paraphrase de)

. . . qui es receuë en grace: . . . , κεχαριτωμένη

ÇAYÓ & eTZAYÓ. 13. Ind. prés. s. 3., r. i. s., aux. *Is to him.*

2. 23. . . . gucia, saindu Iaunari DEITHUREN *çayó*)

. . . tout . . . , sera appelé saint au Seigneur) (Il faut lire ‘da’.

L. a pris ‘Iaunari’ comme datif de ‘sera appelé’. Mais ‘Saindu Iaunari’ = ‘saint au Seigneur’ est le titre qu’on va donner à ‘tout’. In the edition of 1908 I put , ‘Saindu Iaunari’ deithuren da :)

2. 34. . . . , eta signotan ceini nehor CONTRASTATUREN baitzayo :

. . . , & pour signe auquel on contredira.¹

8. 18. . . . hari EMANEN *çayo:* . . . EDEQUIREN *çayo hari.*

. . . , il luy sera donné: . . . , luy sera osté.

10. 42. . . . , cein ezpaitzayo EDEQUIREN.

. . . , laquelle ne luy sera point ostee.

11. 10. . . . , IREQUIREN *çayo.* . . . , on luy ouurira.

11. 29. . . . : baina signoric etzayó EMANEN Ionas prophetaren signoa baicen. . . . , & signe ne luy sera point donné, sinon le signe de Ionas le Prophete.

11. 30. . . . , hala İÇANEN *çayo* guïçonaren Semea-ere generatione huni.

. . . , ainsi le sera aussi le Fils de l’homme à ceste generation.

12. 10. . . . BARKATUREN *çayó hari:* . . . , etzayó BARKATUREN.

. . . , il luy sera remis: . . . , il ne luy sera point remis.

12. 48. . . . Bada . . . , anhitz GALDE EGUINEN *çayó:* . . . , hambat guehiago GALDE EGUINEN *çayó.* . . . : & . . . , beaucoup luy sera redeemandé: . . . , tant plus luy sera demandé.

24. 34. . . . , eta AGUERTU *içan çayó Simoni.*

¹ See my note on *Duçue* 11. 25. in St. Mark, p. 349 of the *Revue de Linguistique* of 1901. *Nehor* without the negative is interesting. It means ‘any-one’, and seems to be formed from *e = no, not*, and *nor = who*, or *who?*, so as to amount to ‘un-who-able’, or ‘not-who’. On p. 245 of the edition of *Beowulf* by Dr. W. J. Sedgefield (Manchester, 1910), *nāthwylc* is rendered ‘some one or other’. Dr. H. Krebs thinks with me that the formation of *bynag* in Welsh, and *niktò, niektò* in Russian, with the allied words in the other Slavonic languages, seems to be logically identical.

... , & s'est apparu à Simon.

CAYOLA & eTZAYOLA. 5. I. q. *çayó*, avec la conj., & (7. 3.) participial. *That it is to him ; she being to Him.*

7. 3. . . . , OTHOIZTEZ ÇAYOLA, . . . , le priant

8. 47. Emazte hurabada IKUSSIRIC ecen etzayola ESTALI *içan*, (bada vaut ðè, que Calvin ne rend point)

Ceste femme voyant que cela ne *luy* auoit point esté caché,

11. 51. . . . , GALDE EGUINEN *çayola* natione huni.

. . . qu'il sera redemandé à ceste nation.

19. 26. . . . guciari EMANEN *çayola*, . . . EDEQUIREN *çayola*.

. . . qu'à vn chacun . . . , sera donné : . . . luy sera osté.

ÇAYON. 2. I. q. *çayó*, n rel. s. dat. = à *qui*; & (8. 43.) nom. = *qui*. *To whom it is.*

1 Som. 13 *Zachariasi*, *Ioannes ERITZIREN çayon semebat PROMETATU*. 13 *Vn fils promis à Zacharie, nommé Iean.*

12. 48. . . . Bada anhitz EMAN *içan çayon guciari*,

. . . : & à vn chacun à qui il aura esté beaucoup donné,

ÇAYÓN & eTZAYON. 8. Ind. imp. s. 3., r. i. s., aux. (En 1. 80. le *n* est le pron. rel. temp. = *quand*; en 8. 43. le dat. = à *qui*.) *It was to him ; when it was to him ; (her) to whom it was.*

1. 80. . . . Israeli MANIFESTATU BEHAR *içan çayón egunerano*.

. . . iusques au iour qu'il deuoit estre manifesté à Israel.

2. 26. Eta DENUNCIATU *içan çayón diuinoqui Spiritu sainduaz*,

Lequel auoit esté aduerti diuinement par le saint Esprit,

5. 28. . . . , eta IARREIQUI *içan çayón*. . . . , & le suyuit. (V. 18. 43.)

7. 12. Eta hirico portaleari HURBILDU *çayon beçala*,¹

Et comme il approchoit de la porte de la ville,

8. 43. Eta hamabi vrthez gueroztic odola BARATZEN *etzayon*, . . . emaztebatec, (Voyez *Ceçan* 8. 44.)

Adonc vne femme qui auoit vn flux de sang depuis douze ans,

18. 43. . . . , eta hari IARREIQUITEN *çayón*, . . . : & le suyuoit

22. 54. . . . Eta Pierris IARREIQUITEN *çayón vrrundanic*.

. . . : & Pierre suyuoit de loin.

23. 27. Eta IARREIQUITEN *çayón* gendetze handia populutic eta emaztetaric,

Et grande² multitude de peuple & de femmes le suyuoyent,

ÇAYONAC. 2. I. q. *çayon* du temps prés., n rel. s. dat., décl. nom. tr., sujet de *du* & *dic.* (*nac* = *celui à qui*.) *He to whom it is.*

7. 43. . . . ecen guehiago QUITTATU *içan çayonac*.

¹ For this incorrect use of *beçala*, compare Mat. 11. 7.; Acts 10. 17., 18. 14. *Beçala* rend bien *comme*. Mais ici *comme* et *às* sont *cum* = *when*. See my note on p. 158 of the Synopsis of St. Matthew. The wrong, or *temporal*, use occurs in this Gospel also under *Cedin* 19. 5., *Cen* 5.4., where it renders *quand*. Its true comparative use occurs under *Dirade* 7. 32., *Tirade* 21. 26., *Ditu* 21. 35., *Drautan* 22. 29., *Nuen* 10. 18., &c.

² L. traduit 'la grande' ; mais on lit πολὺ πλῆθος.

... que c'est celuy à qui il a plus fait de grace.

7. 47. ... gutiago BARKATZEN çayonac

... : & celuy auquel est moins remis,

ÇAYONAREQVIN. 1. I. q. çayon, imp., n rel. nom., décl. copulatif dét. (*narequin = avec celle-là qui.*) *With her who was to him.*

2. 5. ... Maria emaztetan EMAN içan çayonarequin, ... avec Marie qui luy auoit esté baillee à femme, (L. traduit 'en femme').

ÇAYONARI. 1. I. q. çayon, prés., n rel. nom. décl. dat. dét. (*nari = à celui à qui.*) *To him to whom it is.*

12. 48. ... : eta BEGUIRATZERA anhitz EMAN içan çayonari,

... : & à celuy auquel il aura esté beaucoup commis,

ÇAYONEAN. 1. I. q. çayon imp., n rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When he was to it.*

15. 25. ... etheari¹ HURBILDU çayonean,

... , & s'approchant de la maison: (L. dit *τὴν οἰκίαν*)

eTZAYONIC. 1. I. q. çayon, imp., n rel. s. dat. décl. partitif, en apposition avec *arbat* le régime de *Duçue*. (Cf. Dutela 24. 23.; *nic = quelqu'un à qui.*) *One to which it was.*

19. 30. ... , egundano nehor gainean IARRI etzayonic :

... , sur lequel iamais homme ne s'assit :

CAITADAN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 1^e pers., avec *ada* euph. devant n rel. nom. = *qui*. *Which is to me.*

15. 12. ... onhassunetic niri¹ HELTZEN çaitadan partea.

... la part du bien qui m'appartient.

ÇAITEZQVETENO. 1. Pot. fut. pl. 2., n rel. temp. décl. durat., aux. (*no = jusqu'à tant que.*) *Until ye may be.*

24. 49. ... verthutez garaitic VEZTI çaitezqueteno.

... iusqu'à tant que soyez vestus de vertu d'enhaut.

ezpaÇAITEZTE. 2. Hyp. pl. 2., aux. *If ye be (not).* Ez = ne ; pa = si.

13. 3. ... : aitzitic baldin EMENDA ezpaçaitezte, (H. omit la virgule.)

... : mais si vous ne vous repentez,

13. 5. ... : aitzitic baldin EMENDA ezpaçaitezte,

... : mais si vous ne vous repentez,

ÇAITEZTE. 15. Impér. pl. 2., aux. *Be ye !*

3. 14. ... : eta CONTENTA çaitete çuen gagéz. (Terrible erdarism !)

... & vous contentez de vos gages.

10. 20. ... : baina aitzitic ALEGUERA çaitete,

... : mais esiouissez-vous plutost

11. 9. ... , ESCA çaitete, ... , Demandez,

12. 1. ... , Lehenic BEGUIRA çaitete Phariseuén altchagarritic,

... : En premier lieu donnez vous garde du leuain des Pharsiens

12. 15. ... , eta BEGUIRA çaitete auaritiatic :

¹ In the Nahuatl Language of México (Dict. R. Simeon : Paris, 1885) *ich, ichi* in composition translate Baskish *echi = house*; and *ne, ni, nik* equal *ni, nik* in Heuskara.

- ..., & vous gardez d'auarice :
13. 14. ... eta SENDA çaitete, ..., & soyez guaris,
13. 24. ENSEYA çaitete SARTZEN bortha HERSSITIC :
- ..., Mettez peine d'entrer par la porte estroite :
13. 27. ... : PARTI çaitete eneganic ..., departez-vous de moy
15. 6. ..., ALEGUERA çaitete enequin :
- ..., Esiouissez-vous avec moy :
15. 9. ..., ALEGUERA çaitete enequin :
- ..., Esiouissez-vous avec moy :
17. 3. BEGUIRA çaitete, Soyez sur vos gardes.
17. 32. ORHOIT çaitete Lot-en emazteaz.
- Ayez souuenance de la femme de Lot.
22. 46. ... ? IAIQUI çaitete, ... ? leuez-vous,
23. 30. ..., EROR çaitete gure gainera : ..., Tombez sur nous :
24. 6. ... : ORHOIT çaitete ... : souuienne-vous
- eTZAITEZTELÀ. 4. I. q. çaitetela, Imp. pl. 2. aux., e nég. *Be ye (not)!*
3. 8. ... : eta etzaiteztelà HASERRAITEN ceuroc baithan,
- ... : & ne vous prenez point à dire en vous mesmes,
10. 7. Etzaiteztelà IRAGAN etchetic etchera.
- Ne passez point de maison en maison.
10. 20. Ordea harçaz etzaiteztelà ALEGUERA,
- Toutesfois ne vous esiouissez point en ce
12. 29. ... : eta etzaiteztelà dudán IAR. (H. omit ce point.)
- ... : & ne soyez en suspens :
- ÇAITEZTEN & eTZAITEZTEN. 4. Subj. pl. 2., aux. *That ye may be, or (with e) be not.*
21. 8. ... SEDUCI etzaitezten : ... que ne soyez seduict :
22. 30. ... , eta IAR çaitezten thronoén gainean, (H. omit cette virgule.) ... , & que soyez assis sur trones,
22. 40. ... SAR etzaitezten tentationetan.
- ... que vous n'entriez en tentation.
22. 46. ... SAR etzaitezten tentationetan.
- ... que n'entriez en tentation.
- ÇAITEZTENÇAT. 1. I. q. çaitezten, décl. dest. *To the end that ye be.*
21. 36. ... gauça guciey ITZURECO digne EGUIN çaiteztençat, cta guionaren Semearen aitzinean EGON¹ AHAL çaiteztençat.
- ..., que vous soyez faits dignes d'euiter toutes ces choses ... , & que puissiez subsister devant le Fils de l'homme.
- ÇAITEZTENEAN. 2. I. q. çaitezten, n rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When ye may be.*
13. 25. ... , eta HAS çaitetenean campoan EGOITEN, eta bortharen BULKATZEN, ... , & estans dehors aurez commencé à frapper à l'huis,

¹ See *Diat* 19. 5., where with *egon behar* it ought to be *nauc*. I forgot this correction in the editions of 1903 & 8.

16. 9. . . . , FALTA *çaitetzenean* (H. omit la virgule)

. . . quand vous defaudrez,

ÇAITVZTE & baiTZAITVZTE. 4. Ind. prés. s. 3., r. pl. 2^e pers., aux. act. *Has you.*

3. 7. . . . , Vipera castá, norc AVISATU *çaituzte* . . . hirari ihes EGUITEN ? . . . , Engeance de viperes, qui vous a aduisez de fuir l'ire . . . ?

3. 16. . . . : harc BATHEYATUREN *çaituzte* Spiritu sainduaz eta suz.

. . . : c'est celuy qui vous baptizera du saint Esprit & de feu.

9. 5. Eta norc-ere RECEBITUREN *ezpaitzaituzte*,

Et par tout où on ne vous receura,¹

12. 12. Ecen Spiritu sainduac IRACATSIREN *çaituzte* ordu hartan berean, Car le saint Esprit vous enseignera en ce mesme instant

ÇAITVZTE. 3. Ind. prés. pl. 3., r. pl. 2^e pers., aux. act. *They have you.*

21. 12. . . . , eta PERSECUTATUREN *çaituzte*,

. . . , & vous persecuteront,

10. 8. . . . , eta RECEBITUREN *baitzaituzte*,

. . . , & qu'ils vous receuront,

10. 10. . . . , eta *ezpaitzaituzte* RECEBITUREN,

. . . , & ils ne vous auront receus,

ÇAITVZTEDANEAN. 1. I. q. *çaituztet*, avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When I have you.*

22. 35. . . . , Quec IGORRI *çaituztedanean* mulsa eta maleta eta capata gabe, . . . , Quand ie vous ay enuoyez sans bourse, & sans malette, & sans souliers,

ÇAITVZTELA. 1. I. q. *çaituzte*, nom. pl., *la* participial. *While they have you.*

21. 12. . . . , LIVRATZEN *çaituztela* synagoguetara eta presoindenguietara, ERAMANIC Reguetara eta Gobernadoretara, ene icenagatic.

. . . , vous liurans aux synagogues, & aux prisons : & vous tireront devant les Rois & gouerneurs, pour mon nom. (*Icen* = *name* is perhaps *hitzen*, the receptive case of *hitz* = *word*. A *name* is a *word* for a thing. A *word* stands for a *name*.)

ÇAITVZTENAC. 3. I. q. *çaituzte*, nom. s., *n* rel. nom., décl. nom. s. act., sujet de *nau* & *dieçán*. (*nac* = *celui qui*.) *He who has you.*

10. 16. Quec ENÇUTEN *çaituztenac*, . . . : eta quec IRAIZTEN *çaituztenac*, Qui vous oit, . . . : & qui vous reiette,

14. 9. Eta ETHORRIRIC hura eta hi DEITHU *çaituztenac*.

Et que celuy qui aura inuité & toy & luy, ne vienne, &

ÇAITVZTENAC. 2. I. q. *çaituzte*, nom. pl., *n* rel. nom. pl., décl. acc. pl., rég. de *Itzaçue* et *baiTituçue*. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who have you.*

6. 28. . . . quec MARADICATZEN *çaituztenac* :

. . . ceux qui vous maudissent,

¹ L. ne traduit mot-à-mot ni le texte grec ni le français.

6. 32. . . . çuec ONHESTEN çaituztenac, . . . ceux qui vous aiment,
 ÇAITVZTENEAN. 4. I. q. çaituzte, nom. pl., *n* temp. décl. temp.
(nean = quand.) When they have you.

6. 22. . . . , guiçonée GAITZETSIREN çaituztenean, eta IRAITZIREN eta
 INIURIATUREN çaituztenean, . . . quand les hommes vous hairont, &
 vous reitteront, & vous diront outrages,

6. 26. Maledictione çuey, guiçon gucié ONHERRANEN çaituztenean :
 Mal-heur sur vous quand tous les hommes diront bien de vous : (Cf.
 'to speak good of'.)

12. 11. Eta ERAMANEN çaituztenean synagoguetara,
 Et quand ils vous meneront aux synagogues (Comme en maint
 endroit, l'imprimeur de 1566 mit 'il'. Voyez Ceaquitela.)

ÇAITVZTENEY. 1. I. q. çaituzte, nom. pl., *n* rel. pl. nom. act.,
 décl. dat. pl. dét. (*ney = à ceux qui.*) *To those who have you.*

6. 27. . . . GAITZESTEN çaituzteney. . . . à ceux qui vous haissent.
 ÇAITVZTET. 5. Ind. prés. s. 1., r. pl. 2^e pers., aux. act. *I have you.*

3. 16. . . . nic BATHEYATZEN çaituztet vrez :

. . . que ie vous baptize d'eau : (Voyez Da)

6. 9. . . . , INTERROGATUREN çaituztet gauça batez,

. . . , Ie vous demanderay vne chose,

9. 41. . . . eta SUPPORTATUREN çaituztet? . . . , & vous supporteray-ie?

10. 3. . . . , huná nic IGORTEN çaituztet çuec bildotsac otsoén artera
 beçala. . . . , voici, ie vous enuoye comme agneaux au milieu des loups.

20. 3. . . . , INTERROGATUREN çaituztet nic-ere gauça batez :

. . . , Ie vous interrogueray aussi d'vne chose,

23. 15. . . . : een IGORRI ukan çaituztet harengana,

. . . : car ie vous ay renuoyé à luy,

ÇAITZATENÇAT. 1. Subj. prés., pl. 3., r. pl. 2^e pers., décl. dest.
 aux. act. (Cf. St. Jean 12. 35.) *To the end that they have you.*

16. 9. . . . RECEBI çaitzatençat tabernacle eternaletara.

. . . , afin que . . . , ils vous recoiuent és tabernacles éternels.

baÇAITZATET. 1. Hyp. s. 1., r. pl. 2^e pers., aux. act. (*If*) *I
 have you.*

22. 68. Eta baldin INTERROGA baçaitzatet-ere,

Que si aussi ie vous interrogue,

ÇAIZCALA. 2. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., *la* conj. & (23. 36.) parti-
 cipial, aux. *That, or while, they are to him.*

7. 47. . . . BARKATU çazcalal bere bekatu anhitzac, (*ai πολλαί,*)

. . . que ses pechez, qui sont grans, luy sont remis :

23. 36. . . . , HURBILTZEN çazcalal . . . , en s'approchant,

ÇAIZCAN. 6. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., aux. En 17. 9. le *n* est le
 pron. rel. = *qui.* *They were to him.*

5. 11. . . . gucia UTZIRIC, hari IARREQUI *içan* çazcan.

. . . , ils abandonnerent tout, & le suyirent.

9. 11. Eta gendetzeac *hori* IAQUINIC, IARREQUI çazcan,

Et quand le populaire le sceut, il le suyuit :

11. 16. . . . , signo cerutic ESQUEZ ÇAIZCAN.
 . . . , luy demandoyent signe du ciel.
17. 9. . . . MANATU *içan çazcan* gauçac ?
 . . . ce que luy auoit esté commandé ?
17. 12. . . . , BATHU *içan çazcan* hamar guiçon sorhayo,
 . . . , dix hommes lepreux le rencontrerent, (*Bathu de bat = un, une.* Cf. *Cequión* 8. 24.)
22. 39. . . . : eta IARREIQUI *içan çazcan* bere discipuluac-ere..
 . . . & ses disciples aussi le suyuirent.
- ÇAIZCANAC. 1. I. q. *çazcan*, *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr., sujet de *Ceuden*. (*nac = celles qui.*) *Those who were to him.*
23. 49. . . . , eta emazte elkarrequin hari Galileatic IARREIQUI *içan çazcanac*,
 . . . & les femmes lesquelles ensemble l'auoyent suyui de Galilee,
- ÇAIZQVIC. 2. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., adr. masc., aux. (Cf. Mat. 9. 2., 9. 5.; Actes 22. 10.) *They are to thee, o man !*
5. 20. . . . , BARKATU *çazquic* eure bekatuac.
 . . . , tes pechez te sont pardonnez.
5. 23. . . . , BARKATU *çazquic* eure bekatuac :
 . . . , Tes pechez te sont remis :
- ÇAIZQVIN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s. 2^e pers., adr. fém., aux..
They are to thee, o woman ! (Apoc. 18. 14.)
7. 48. . . . , BARKATU *çazquin* eure bekatuac.
 . . . , Tes pechez te sont remis.
- ÇAIZQVINAN. 1. I. q. *çazquin*, avec *a* euph. devant *n* rel. pl. nom. = *qui*. (*Things which are to thee, o woman !*)
1. 45. . . . Iaunaz ERRAN *çazquinan* gauçac.
 . . . les choses qui luy ont esté dites par le Seigneur, (L. ne traduit ni *añor* ni 'luy', mais 'toi'. Voyez *Aiz*, & *baiTun*.)
- ÇAIZQVIÓ & baiTZAIZQVIO. 3. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., aux.
They are to him.
18. 31. . . . , eta COMPLITUREN *çazquier*, . . . , & seront accomplis au
 20. 38. . . . : ecen guiac hari VICI *çazquier*.
 . . . : car tous viuent à luy.
21. 15. . . . ceini ECIN CONTRASTATUREN baitzaizquier, ezeta RESISTITUREN . . . , à laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceux
- ÇAIZQVION. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., *n* rel. pl. nom. = *qui*. (*Those who were to him.*)
13. 17. . . . hari CONTRASTATZEN *çazquier* guiac: . . . , tous ses aduersaires (L. traduit 'tous ceux qui lui contredisoyent :')
- ÇAIZQVIT. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s. 1^e pers., aux. *They are to me.*
 10. 22. . . . , Gauça guiac niri neure Aitaz EMAN *çazquit*,
 . . . , Toutes choses me sont ballees de mon Pere :
- ÇAIZQVIÇVE. 2. Ind. prés. pl. 3., r. i. pl. 2^e pers., aux. *They are to you.*
12. 31. . . . , eta gauça hauc guiac EMANEN *çazquier* gainoraco.

... , & toutes ces choses vous seront bâillées par dessus.

21. 13. Eta horiac HELDUREN çaziquiçue testimoniagetan. Et cela vous seruira pour tesmoignage. (L. traduit au plural ἀποβήσεται.)

ÇAIZQVIÇVEN. 3. I. q. çaziquiçue, n conj. (10. 20.), & rel. pl. nom. = qui. *That they are to you ; (those) which are to you.*

10. 20. . . . , ceren spirituac suiet EGUITEN *caizquiçuen*:

... en ce que les esprits sont sujets à vous :

17. 10. . . . MANATU içan çazquiçuen gauça guiac,

... toutes les choses qui vous sont commandées,

21. 15. . . . çuey CONTRASTATUREN çazquiçuen guciáç.

... tous ceux qui vous seront contraires. (H. mit guciéc, et les éditions modernes le répètent. But it is the nominative of *TZaizquo*, a passive verb.)

ÇAIZQVIÇVENACGATIC. 1. I. q. *caizquiçuen*, le n devenant pron. rel. pl. nom., décl. prodesif pl. dét. (*nacgatic* = *pour ceux qui*.) *For those who are to you.*

6. 28. . . . OLDARTZEN *caizquiçuenacgatic*.

... pour ceux qui vous courrent sus.

ÇAIZQVIÇVENETARIC. 1. I. q. *caizquiçuen*, n rel. pl. nom., décl. part. pl. dét. (*netaric* = *de ceux qui*) *From among those which are to you.*

10. 8. . . . aitzinera EÇARTEN *caizquiçuenetaric*:

... de ce qui sera mis devant vous. (L. traduit τὰ παριθέμενα.)

ÇAIZCONEY. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., n rel. pl. nom., décl. dat. pl. dét., r. i. de *draue*, aux. (*ney*=à ceux qui.) *To those who are to him.*

11. 13. . . . ESCATUREN *caizconey*? (H. mit çazconey.)

... à ceux qui le luy demandent ?

ÇAIZTEN. 3. Ind. imp. pl. 3., r. i. pl., n rel. pl. nom. = *qui*. (*Those* which were to them. Darhayeta puts *Caizte* as present, and *Ceitcen* as imperfect. When the relative pronoun *N* ends it, it is sometimes difficult to see which time is meant. Cf. Matt. 25. sum. 15., Mark 3. 28., 4. 11., 16. 17., John 20. 23., Acts 11. 20., 13. 43 & 45., 15. 12., Rom. 3. 2., 8. 27., 15. 8., 1 Cor. 10. 11., Philip. 2. 21., 1 Tim. 4. 1., Heb. 11. 34., 1 Peter 4. 4., Apoc. 2. 14., 14. 13., 20. 4., 21 sum. 7.

2. 18. . . . häy artzainéz ERRAN içan çazten gauçén gainean.

... des choses qui leur estoient dites par les pasteurs. (περὶ τῶν λαληθέντων)

9. 17. . . . SOBERATU içan çazten cathietaric

... du surplus des pieces (τὸ περισσεῦσαν)

19 Som. 12 Cerbitzariéy EMAN içan çazten marcoac.

12 Des marcs bâillez aux seruiteurs.

ÇAICVE. 11. Ind. prés. s. 3., r. i. pl. 2^e pers., aux. *Is to you.*

6. 37. . . . , eta BARKATUREN çaiçue. . . . , & il vous sera quitté:

6. 38. . . . eta EMANEN çaiçue: neurri ona GALKATUA, eta HIGUITUA,¹

¹ πεπιεσμένον. *Higui* means move, agitate, shake. Cf. Du 6. 48., Mat. 27. 39.; Heb. 12. 26.

eta mucurru doana EMANEN çaiçue çuen golkora :¹ . . . , NEURTHUREN çaiçue çuey-ere aldiz. . . . , & il vous sera donné. On vous donnera au sein bonne mesure pressee & entassee, & qui s'en ira par dessus : . . . , on vous mesurera d'autre part.

8. 10. . . . , Çuey EMAN çaiçue Iaincoaren resumaco mysterioén EÇAGUTZEA :

. . . , Il vous est donné de cognoistre les secrets du royaume de Dieu :

11. 9. . . . , eta EMANEN çaiçue : . . . etaIREQUIREN çaiçue.

. . . , & il vous sera donné : . . . , & on vous ouurira.

13. 35. Horrá UTZITEN çaiçue çuen etchea desert.

Voici, vostre maison vous sera laissee deserte.

16. 11. . . . , abrastassun eguiazcoetan nor FIDATUREN çaiçue ?

. . . , qui se fiera en vous des vrayes richesses ?

17. 23. Eta ERRANEN çaiçue çuey, Huna hemen, edo hara han :

Lors on vous dira le voici, ou le voila :

22. 10. . . . , Huná, hirian SARTHU eta, BATHUREN çaiçue guiçombat,

. . . , Voici, quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez vn homme

ÇAIÇVELA. 1. I. q. çaiçue, la conj. *That He is to you.*

2. 11. Ecen Dauid-en ciuitatean IAYO çaiçuela Saluadorea,

C'est qu'aujourd'hui en la cité de Dauid vous est nay le Sauveur,

ÇAIÇVEN. 1. I. q. çaiçue, n conj. régi par baino. (*Than*) *is to you.*

3. 13. . . . , Deus ORDENATU çaiçuen baino guehiago

. . . rien outre ce qui vous est ordonné.

ÇAIÇVENETIC. 1. I. q. çaiçue, n rel. s. nom., e euph. devant tic partitif. (*netic = de ce qui.*) *Of (that) which is to you.*

10. 7. . . . aitzinera EMANEN çaiçuenetic :

. . . de ce qui sera mis deuant vous :

ÇANÇVELA. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., la participial, v. irr. act. encun. *While it heard it.*

7. 1. . . . populuac ÇANÇUELA, . . . , le peuple escoutant,

ÇARAMATENAC. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., n rel. pl. act., décl. nom. pl. intr., sujet de citecen. (*nac = ceux qui.*) *Those who bare it.*

7. 14. . . . , (orduan gorputza ÇARAMATENAC

. . . (lors ceux qui portoyent le corps . . . oī ðè βαστάζοντες

ÇARETE & TZARETE. 34. Ind. prés. pl. 2., v. s. & aux. *Ye are.*

6. 20. . . . , Dohatsu ÇARETE paubreác: (*H. mit carete*)

. . . , Vous estes bien-heureux vous poures :

6. 21. Dohatsu ÇARETE . . . : ceren ASSEREN baitzarete. . . Dohatsu ÇARETE (*H. mit carete . . . carete*) Vous estes bien-heureux . . . : car vous serez rassasiez. Vous estes bien-heureux

6. 22. Dohatsu² İÇANEN çarete, Vous serez bien-heureux

6. 25. . . . : ecen GOSSE içanen çarete. . . : car vous aurez faim.

¹ Probably connected with κόλπος.

² Cf. Japanese postpositive *tsu*. V. 12. 26.

6. 35. . . . , eta İÇANEN çarete Subiranoaren seme :
 . . . , & serez fils du Tres-haut :
6. 37. . . . , eta etzarete IUDICATUREN : . . . eta etzarete CONDEMNATUREN : . . . , & vous ne serez point iugez : . . . , & vous ne serez point condamnez :
7. 24. . . . , Ceren IKUSTERA ILKI *içan* çarete desertura ?
 . . . , Qu'estes vous allez voir au desert ?
7. 25. Baina ceren IKUSTERA ILKİ *içan* çarete ? guiçon abillamendu preciosoz VEZTITU baten ? Mais qu'estes-vous allez voir ? vn homme vestu de precieux vêtement ?
7. 26. Baina ceren IKUSTERA ILKI *içan* çarete ? Propheta baten ?
 Mais qu'estes-vous allez voir ? vn Prophete ? (En 1566 on mit qu'estez-)
7. 32. . . . , eta etzarete DANÇATU : . . . , & vous n'auez point dansé
9. 4. Eta cein-ere etchetan SARTHUREN baitzarete,
 Et en quelconque maison que vous entriez,
10. 5. Cein-ere etchetan SARTHUREN baitzarete,
 En quelque maison que vous entrerez,
10. 8. Baina are cein-ere hiritan SARTHUREN baitzarete,
 Mesme aussi en quelque ville que vous entrerez,
10. 10. Baina cein-ere hiritan SARTHUREN baitzarete,
 Mais en quelque ville que vous serez entrez,
11. 44. . . . ÇARETE, . . . vous estes
11. 52. . . . : ceuroc etzarete SARTHU *içan*,
 . . . , vous mesmes n'y estes point entrez,
12. 26. . . . , cer goiticoéz arthatsu ÇARETE ?
 . . . , pourquoi vous souciez-vous du reste ?
13. 3. . . . , guciac halaber GALDUREN çarete. (H. omit la virgule.)
 . . . , vous perirez tous semblablement.
13. 5. . . . , guciac halaber GALDUREN çarete.
 . . . , vous perirez tous semblablement.
13. 26. Orduan HASSIREN çareteERRAITEN,
 Adonec vous commencerez à dire,
16. 11. Bada baldin abrastassun iniquoetan leyal İÇAN ezpaçarete,
 Si donc vous n'auez esté loyaux és richesses iniques;
16. 12. Eta baldin berceren gauçán leyal İÇAN ezpaçarete,
 Et si en chose d'autrui vous n'auez esté loyaux,
16. 15. . . . , Quec ÇARETE . . . , C'est vous
21. 16. Halaber LIVRATUREN çarete aitéz eta améz eta anayéz eta
 ahaidéz eta adisquidéz :
 Aussi vous serez liurez de peres & meres, & freres & parens & amis :
 21. 17. Eta guciéz GAITZETSIAC *içanen* çarete ene iccnaren causaz.
 Et serez hais de tous pour mon nom. (Voyez Çuituztela)
22. 28. Eta quec ÇARETE . . . Et vous estes
22. 35. . . . , deusen FALTA *içan* çarete ?
 . . . , vous a-il falu quelque chose ?

22. 52. . . . , Gaichtaguin baten ondoan beçala ILKI içan çarete ez-patequin eta vhequin ?

. . . , Estes-vous venus comme à vn brigand avec glaives & bastons ?

24. 17. . . . , eta *cergatic* ÇARETE triste ?

. . . ? & pourquoy estes-vous tristes ?

24. 38. . . . , Cergatic TRUBLATU çarete, . . . ?

. . . , Pourquoy estes vous troublez, . . . ?

24. 48. Eta çuec ÇARETE testimonio gauça hauçaz :

Or vous estes tesmoins de ces choses :

ÇARETELA & eTZARETELA. 5. I. q. çarete aux., la conj., impératif, & participial. *That, or while ye are ; be ye !*

2. 10. . . . , Etzaretela BELDUR : . . . , Ne craignez point :

12. 4. . . . , Etzaretela BELDUR . . . dutenén,

. . . , Ne craignez point ceux qui

12. 7. . . . Etzaretela beraz BELDUR : . . . : ne craignez donc point :

13. 28. . . . , eta çuec campora IRAIZTEN çaretela.

. . . , & vous estre iettez dehors.

24. 17. . . . IOAITEN çaretela . . . en cheminant ?

ÇARETELARIC. 1. I. q. çarete, v. s., laric participial. *While ye are.*

11. 13. Beraz çuec baldin gaichto ÇARETELARIC,

Si vous donc qui estes mauuais, (En 1566 on mit 'd'onec'.)

ÇARETEN. 5. I. q. çarete, n conj. *That ye are.*

9. 55. . . . cer spiritutaco ÇARETEN. . . de quel esprit vous estes.

12. 5. . . . noren BELDUR BEHAR çareten :

. . . qui vous deuez craindre :

12. 22. . . . : ez eta gorputzaz cerçaz VEZTITUREN çareten. (L. ne rend pas *vphôv*, que quelques manuscrits omettent.)

. . . : ne de vostre corps, dequoy vous serez vestus.

13. 25. . . . çuec nongo ÇARETEN. . . d'où vous estes :

13. 27. . . . çuec nongo ÇARETEN : . . . d'où vous estes,

ÇARETEN. 5. I. q. çareten conj., mais Impératif au lieu de dépendant. *Be ye !*

6. 36. ÇARETEN beraz misericordioso, Soyez donc misericordieux,

12. 5. . . . : çareten BELDUR, . . . duenarén : . . . , haren BELDUR çareten. (See Çareten conj. in the same verse.)

. . . : craignez celuy . . . , craignez cestuy-la.

12. 36. Eta çuec çareten . . . guionetarát IRUDI :¹

Estans semblables aux hommes

12. 40. Çuec-ere bada ÇARETEN prest, Vous donc aussi soyez prests :

ÇARETENOC. 1. I. q. çarete, aux., n rel. pl. nom., décl. voc. pl.

¹ For *irudi* governing the Directive case ending in *rát* = *to, towards*, cf. *Quen* 24. 28., where *irudi* renders *semblant* = *appearance*. For its use with the intransitive verb, see *Den* 6. 47.; *Gaic* 10. 36.; with the transitive, *Du* 6. 48., 13. 18., 19., 21.; *Dute* 7. 31.; *Cutela* 20. 20., where it also means 'appearance'. Under *Tituzte* 20. 47. one sees *irudiz* = *sous ombre (de)*.

démonstratif, intransitif. (*noc = vous autres, ou ceux vous, qui !*) *Ye there who are !*

6. 21. . . . orain gosse çarelenoc :

. . . vous qui maintenant auez faim :

ÇARETENOV. 1. I. q. çarete, v. s., n rel. pl. nom., décl. dat. pl. dém. (*noy = à ceux vous, ou vous autres, qui.*) *To you there who are.*

6. 25. Maledictione çuey BETHEAC ÇARETENOV :

Mal-heur sur vous qui estes remplis :

ÇARITZAN. 1. Ind. imp. s. 3., n rel. s. dat. = à qui, v. irr. intr. eritzi. *To whom was given the name.*

23. 50. Eta huná, Ioseph çARITZAN guicombat, (H. mit 'huna'.) Et voici vn homme nommé Ioseph

ÇARITZOTEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. eritzi. *They had (ill-)feeling to him.*

19. 14. Eta bere ciuitatecoéc çARITZOTEN gaitz,

Or ses citoyens le hayoyent :

ÇARIZCVTEN. 1. Ind. pres. pl. 3., r. s., r. i. pl. 1^e pers., n rel. pl. nom. act. = qui, v. irr. act. eritzi. *(Those) who have (ill-)feeling to us.* (*cu = nobis.*)

1. 71. . . . eta guri gaitz çARIZCUTEN gucién escutic.

. . . , & de la main de tous ceux qui nous haissent. (See p. 75, n. 2.)

ÇARREICAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. i. s., n rel. s. nom., v. irr. pass. iarrai. *(That) which followed him.*

7. 9. . . . berari çARREICAN companiari,

. . . à la compagnie qui le suyuoit,

ÇARREITZATE. 1. Imp. pl. 2., r. i. s., v. irr. pass. iarrai. (Cf. Héb. 22. 14.) *Follow ye him !*

22. 10. . . . : hari çARREITZATE . . . : suyuez-le

eTZARRELZTELA. 1. Imp. pl. 2., r. i. pl., v. irr. pass. iarrai. *Follow ye them (not) !*

17. 23. . . . , eta eTZARRELZTELA. . . . , & ne les suyuez point.

ÇATOZTE. 3. Imp. pl. 2., v. irr. intr. etorri. *Come ye !*

13. 14. . . . , hetan bada çATOZTE . . . : en ces iours-la venez, (H. mit badaçatozte. L. rend èv aûrañs. Bada est oûv, que Calvin omet.)

14. 17. . . . , çATOZTE, . . . , Venez,

20. 14. . . . : çATOZTE, . . . : venez,

ÇAVAN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 2^e pers., adr. masc., avec à euph. pour e devant n rel. nom., aux. (Darthayeta, p. 23. Cf. Çauenac Heb.

4. 6.; Çaic; et Çayanari Mat. 5. 42.) *Who is to thee, o man !*

6. 30. ESCATZEN çauán guciari

. . . à tout homme qui te demande : *αἰτοῦντι σε,*

ÇAVDETE. 3. Imp. pl. 2., v. irr. neutre egon. *Stay ye !* (In form it is Indicative, just as stay in English is.)

9. 4. . . . , han çAUDETE, . . . , demeurez-y,

10. 7. Eta etche harten berean çAUDETE,

Et demeurez en icelle mesme maison

24. 49. Bainā çuec çAUDETE Ierusalem eco hirian

Vous donques, demeurez en la ville de Ierusalem

ÇAVDETENOC. 1. Ind. prés. pl. 2., n rel. pl. nom., décl. démonstr. voc., v. irr. neutre *egon*. (*noc* = *ceux vous*, ou *vous autres, qui*.) *Ye (there) who stay !*

6. 21. . . . orain nigarrez çAUDETENOC :

. . . vous qui pleurez maintenant,

ÇAVDETENOY. 1. I. q. çaudetenoc mais datif. (*noy* = à *ceux vous*, ou *vous autres, qui*.) *To you (there) who stay.*

6. 25. . . . Maledictione çuey orain irriz çAUDETENOY :

. . . Mal-heur sur vous qui riez maintenant:

ÇAVNCATE. 1. Ind. prés. pl. 2., v. irr. intr. *etzan*. *Ye lie (asleep.)*

22. 46. . . . , Cergatic LO çAUNÇATE ? . . . , Pourquoy dormez-vous ? baCEAQVIAGV. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*. *We know it, o man !* (Mat. 21. 27., 22. 16.)

20. 21. . . . , bACEAQUIAGU . . . , nous sçauons

baCEAQVIAT & eTZEAQVIAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*. (Marc 1. 24.; 2 Tim. 1. 12.) *I know it, or (with e) know it not, o man !*

4. 34. . . . ? bACEAQUIAT . . . ? Ie sçay

22. 60. . . . , Guiçoná, etZEAQUIAT . . . , Homme, ie ne sçay

eTZEAQVIE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*. *They know it (not), o man !*

23. 34. . . . : ecen etZEAQUIE . . . : car ils ne sçauen

CEAQVITELA. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., *la conj.*, v. irr. act. *iaquin*. *That they knew it.*

4. 41. . . . , ecen bACEAQUITELA . . . qu'il sceussent . . . , ὅτι γένεσαν

baCEAQVIZQVIAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., v. irr. act. *iaquin*. *He knew them.*

6. 8. Bainā bACEAQUIZQUIAN hayén pensamenduac,

Mais il cognoissoit leurs pensees,

CEQVIDIEN. 1. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., aux. *He was to them.* (Variante ancienne de *Cequién*, comme *Cedin l'est de Cen*.)

1. 22. . . . ECIN MINÇA ceqidien,

. . . il ne pouuoit parler à eux : (En 1566 'a'.)

CEQVIDIZQVION. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., aux. *They were to Him.* (Variante ancienne de *Cequizquión*, q.v.)

8. 19. . . . eta gendetzearen causaz ECIN HERS ceqidizquion.

. . . , & ne pouuoyent l'aborder pour la presse.

CEQVIÉN. 4. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., aux. (Inchauspe dit que ' c'est une forme particulière de *Leiçarraga* pour exprimer le parfait '.) *He was to them.*

2. 9. Eta huná, Iaunaren Aingueraü vstegaberic ETHOR cequién,

Et voici l'Ange du Seigneur qui leur suruint,

4. 21. Orduan HAS cequiénERRAITEN, Lors il commença à leur dire,

12. 1. . . . , HAS cequiénERRAITEN bere discipuluey,

... , il commença à dire à ses disciples :

23. 20. Berriz bada Pilate MINÇA cequién, Iesus LARGATU NAHIZ.

Derechef donc Pilate parla à eux, voulant relascher Iesus. (There is no *e* mute in Baskish. So I put Pilát in the editions of 1903 & 1908.)

CEQVIÓN & baiTZEQVIÓN. 10. Ind. imp. s. 3., r. i. s., aux. *It was to him.*

1. 9. . . . , gorthea EROR baitzequión Iaunaren templean SARTHURIC encensamenduaren EGUITECO. (*bai = que.*) . . . , le sort luy escheut de faire encensemens, apres qu'il seroit entré au temple du Seigneur.

1. 11. Eta AGUER cequión Iaunaren Aingueraü,

Adonc l'Ange du Seigneur s'apparut à luy.

3. 2. . . . : EMAN cequión Iaincoaren hitza Ioannes Zachariasen semeari desertuan.

. . . : la parole de Dieu fut donnee à Iean fils de Zacharie au desert.

4. 17. Eta EMAN cequión Esaias prophetaren liburuä :

Adonc le liure du prophete Isaie luy fut baillé :

7. 24. . . . , HAS cequión Ioannesez populuariERRAITEN, (H. mit cequión,) . . . , il se print à dire de Iean aux troupes, ($\pi\rho\rho\delta\tau\circ\lambda\omega\varsigma$. L. traduit 'au peuple'.)

8. 20. Eta DECLARA cequión, Et il luy fut rapporté . . .

8. 27. Bada hari lurrera ILKI eta, BAT cequión hiri hartaco guion . . . bat: Et quand il fut sorti de la nasselle sur la terre, vn homme de ceste ville-la le rencontra,¹

9. 37. . . . , gendetze handibat encontrura ILKI baitzequion hari. (*bai = que.*) . . . , qu'eux . . . , vne grande multitude le vint rencontrer.

22. 43. Eta AGUER cequión Aingueraü cerutic

Et vn Ange du ciel s'apparut à luy

22. 47. . . . , eta HURBIL cequion Tesusi . . . & s'approcha de Iesus CEQVIONEAN. 1^o I. q. cequión, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) When he was to it.

15. 17. Eta bere burnuäri OHART cequionean,

Dont estant reuenu à soy-mesme,

CEQVITZON. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., aux. They were to Him.

11. 53. . . . , HAS cequitzon Scribac eta Phariseuac hagultz HERTSEN, eta propos IRADOQUITEN anhitz gauçaz. ($\alpha\pi\sigma\tau\omega\mu\alpha\tau\varsigma\epsilon\iota\upsilon$)

. . . , les Scribes & les Pharisiens se prindrent à le presser fort, & à luy tirer de la bouche propos de plusieurs choses.

CEQVIZQVIÓN. 2. Variante de Cequitzon. (Inchauspe confirme cette explication. Voyez Darthayeta, p. 60.) They were to him.

20. 27. Orduan HURBIL cequizquion Sadduceu batzu

Lors aucun des Sadduciens (. . .) s'approcherent

22. 23. Orduan hec HAS cequizquier bata ² berceari galde EGUITEN elkarren artean, Lors ils commencèrent à s'entre-demandeur l'un à l'autre,

¹ Notice *bat* = *un*, in the sense of *oned* (*at-oned*), *met*, *joined*. *Bathu* occurs elsewhere, e.g. with *Gaizcan* 17. 12., with the participial ending *tu*. Remark the peculiar use of *eta*, which survives. Cf. *Cedijn* 4. 2 & 13. ² Cf. sous *Cián*, *batac*.

baitZEQVIZQVIAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., v. irr. act. *iaquin.*
He knew them.

11. 17. Bainha harc nola baitZEQVIZQVIAN bayén pensamenduaç,
 Mais luy cognoissant leurs pensees
 CEQVIZTÉN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. pl., aux. *They were to
 them.* (Marc 6. 33., Apoc. 6. 11.)

24. 11. Eta IRUDI cequiztén erguelqueria beçala hayén hitzac,
 Et les paroles d'icelles leur semblerent comme resueries,¹
 CEDIN & TZEDIN. 204. Ind. imp. s. 3., aux.² Forme ancienne
 de *Cén.* *It was.*

1. 8. GUERTHA cedin bada, Aduint (*bada* traduit δὲ.)
 1. 12. Eta Zacharias TRUBLA cedin hura IKUSSIRIC, eta icidurabat
 EROR cedin haren gainera. (καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.)

Et Zacharie fut troublé quand il le vid, & crainte le saisit.
 1. 23. Eta GUERTHA cedin, . . . , bere etcherát ITZUL baitzedin.
 Aduint . . . , il retourna en sa maison. (L. traduit Καὶ ἐγένετο)

1. 24. . . . : eta ESTAL cedin borz hilebethuez,
 . . . , & se cache par l'espace de cinq mois,
 1. 26. Eta seigarren hilebethean IGOR cedin Gabriel Aingueraü
 Iaincoaz (L. rend ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. Mais quelques MSS portent ἀπὸ)
 Au sixième mois l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu

1. 29. Eta hura, Aingueraua IKUSSIRIC TRUBLA cedin haren' ERRAN-
 AREN gainean,
 Et quand elle l'eut veu, elle fut troublee de son propos :

1. 38. . . . Eta PARTI cedin harenganic Aingueraü.
 . . . Ainsi l'Ange se partit d'elle.
 1. 39. Eta IAQUIRIC Maria egun hetan IOAN cedin mendietara LE-
 HIATUQUI Iudaco hiri batetara. Or en ces iours-la Marie se leua, & s'en
 alla hastiuement aux montagnes, en vne ville de Iuda.

1. 40. Eta SAR cedin Zachariasen etchera,
 Et entra en la maison de Zacharie,
 1. 41. Eta GUERTHA cedin, . . . , IAUZ baitzedin haourra haren sabo-
 lean, eta BETHE cedin Spiritu sainduaz Elisabeth :
 Et aduint . . . , l'enfant tressaillit en son ventre, & fut Elizabeth
 remplie du saint Esprit :

1. 42. Eta oihuz IAR cedin voz handiz,³ Et s'escria à haute voix,
 1. 56. Eta EGON cedin Maria harequin hirur hilebetheren inguruä :
 guero ITZUL cedin bere etcherát. Et Marie demeura avec elle enuiron
 trois mois : puis retourna en sa maison.

1. 57. Eta COMPLI cedin Elisabethen ERTZECO démborá : eta ERDI
 cedin seine batez. Or le temps d'Elizabeth fut accompli pour enfanter :
 & elle enfanta vn fils.

1. 59. Eta GUERTHA cedin, Et aduint

¹ *Ravings.*

² Like *Cegan*, & *Citzan*, & *Citzaten*, this form is used only with an auxiliary.

³ Cf. Dio 23. 46.; Apoc. 12. 10. See *Cedin* 4. 33., *Cegan* 8. 28.

1. 64. Eta IREQUI *cedin* bertan haren ahoa, eta haren mihia LACHA *cedin*: (H. mit *lacha cedin* :)

Et incontinent apres, sa bouehe fut ouuerte, & sa langue desliee

1. 65. Eta icidura ETHOR *cedin* aldiri hetaco guei n gainera,

Dont erainte suruint   tous leurs circonuoisins :

1. 67. Orduan haren aita Zacharias BETHE *cedin* Spiritu sainduaz :

Lors Zacharie son pere fut rempli du saint Esprit,

1. 80. . . . : eta EGON *cedin* desertuetan . . . : & fut  s deserts

2. 1. Eta GUERTHA *cedin* egun hetan ETHOR baitzedin ordenan abat Cesar Augustoren partez, (H. mit guerta. Bai traduit ‘que’.)

Or aduint en ces iours-la qu’ il se fit vn edict de par Cesar Auguste, *ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου*,

2. 2. (Lehen descriptio[n]ne haur EGUIN *cedin*

(Cest premiere description fut faite

2. 4. IGAN *cedin* bada Ioseph-ere Galileatic,

Ioseph aussi monta de Galilee

2. 6. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et . . . , aduint

2. 7. Eta ERDI *cedin* bere seme lehen IAYOAZ,

Et elle enfanta son fils premier nay,

2. 13. Eta bertan Ainguera requin EGUIN *cedin* armada celestial multzobat,¹

Et soudain avec l’Ange il y eut vne multitude des armees celestes,

2. 15. Eta GUERTHA *cedin*, Aduint (L. traduit *Kai ἐγένετο*)

2. 21. . . . , sabelean CONCEBI *cedin* baino lehen.

. . . deuant qu’ il fust conceu au ventre.

2. 27. Hura bada ETHOR *cedin* Spirituaz MOVITURIC templera : (H. mit *mouituric*) Iceluy estant meu par l’Esprit, vint au temple :

2. 43. . . . , AZQUEN *cedin* Iesus haourra Ierusalem :

. . . , l’enfant Iesus demeura en Ierusalem :

2. 46. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

2. 51. Orduan IAUTS *cedin* hequin, eta ETHOR *cedin* Nazarethera :

Adonec il descendit avec eux, & vint en Nazareth :

3. 3. Eta ETHOR *cedin* Iordanaren inguruco comarca gúcira,

Et vint en toute la contree d’alentour le Iordain,

3. 12. ETHOR *cedin* publicanoetaric-ere . . . Il y vint aussi des peagers

3. 21. Eta GUERTHA *cedin* . . . , IREQUI baitzedin ceru  : (*bai = que*.)

Et aduint . . . qu’ . . . , le ciel s’ouurit.

3. 22. Eta IAUTS baitzedin Spiritu saindua . . . , eta vozbat cerutie EGUIN baitzedin, (*bai = que*.)

Et le saint Esprit descendit . . . , & il y eut vne voix du ciel,

4. 1. Eta Iesus Spiritu sainduaz bethea PARTI *cedin*² Iordanetic, eta

¹ *Multzo* est, comme *muinto* Portugais, et *mucho* Castillan, une corruption du latin *multo*. Voyez TZut n 12. 1., *mul o*. In Murcia I heard *muncho*.

² In the margin to the left of the first three lines of the summary of this chapter in the Bodleian exemplar a hand of about A.D. 1600 has written *frater* | in *Christo mo*. Does *mo* mean *moriar*?

ERAMAN *cedin* Spiritu *beraz*¹ desertura, Et Iesus plein du sainct Esprit se partit du Iordain, & fut mené par l'Esprit au desert.

4. 2. Eta *han* TENTA *cedin* deabruaz berroguey egunez, . . . , baina hec IRAGAN eta, guero GOSSE *cedin*. Et là fut tenté du diable par quarante iours, . . . : mais apres qu'ils furent passez, il eut faim.

4. 13. Guero tentatione gucia ACABATU *eta*, deabrua PARTI *cedin* harenganic dembora batetaranocotz.² Et quand toute la tentation fut finie, le diable se partit de luy iusqu'à vn temps.

4. 14. Eta ITZUL *cedin* Iesus Spirituaren verthutez Galileara : eta haren famá IOAN *cedin* inguruco comarca orotara.

Et Iesus par la vertu de l'Esprit retourna en Galilee : & la renommee de luy alla ça & là par toute la contree d'alenuiron.

4. 16. ETHOR *cedin* bada Nazarethera . . . : eta SAR *cedin* synagogán : eta IAIQUI *cedin* IRACURTZERA. Or il vint en Nazareth, . . . , & entra en la synagogue . . . : & se leua pour lire.

4. 20. . . . , IAR *cedin* : . . . , & s'assisit :

4. 25. . . . , *hala* non EGUIN baitzedin gossete handia (*bai* = *que*.) . . . : tellement que grande famine aduint

4. 30. Bainha hura hayén artetic IRAGANIC, IOAN *cedin*.

Mais il passa par le milieu d'eux, & s'en alla.

4. 31. Eta IAUTS³ *cedin* Capernaum Galileaco hirira,
Et descendit en Capernaum, ville de Galilee,

4. 33. . . . , eta IAR *cedin* oihuz ocengui,

. . . : lequel s'esceria à haute voix,

4. 35. . . . Eta deabrua, hura artera EGOTZIRIC, ILKI *cedin* harenganic, . . . Et le diable apres auoir ietté l'homme au milieu, sortit hors de luy,

4. 36. Eta spantamendu IAR *cedin* gucietan,

Adonec il y eut estonnement sur tous, (L. ne traduit ni ἐπὶ πάντας, ni 'sur tous', mais 'en tous'.)

4. 38. Eta IAIQUIRIC Iesus synagogatic, SAR *cedin* Simonen etchean :

Et quand Iesus se fut leué de la synagogue, il entra en la maison de Simon :

¹ Beraz traduit ab eodem. Le texte grec dit tout simplement ἐν τῷ Πνεύματι = dans l'Esprit.

² Batetaranocotz porte une quadruple postposition. Cf. hilebethecotz sous Cenean 4. 25., & batetara sous TZen 4. 26. Cotz signifiant pour est double, formé de co possessif-locatif et z = tz médiatif. Etara signifie, comme tara en orotara 4. 14., vers. No est jusqu'à. En 4. 14. on voit 'd'alenviron', où il y a une constellation de trois prépositions. Other composite French prepositions occur in this Gospel, e.g. 'Auprès-de, D'après, D'avec, D'en haut, D'entre, Par-devant, Par-dessus.' Some of these Baskish postpositions are enean, gainean, gaineraco, ganano, ganic, tico &c. See sabeleandanic under Datec 1. 15., where danic is perhaps a variety of ganic. Cf. in Guipuscoan Topography Orendain for Orengain = hill-top, Vidania for Bidegaiña = the-top-of-the-road.

³ Cf. ezAlbeledi 17. 31. iauts; Albeitzinteizte 6. 23. iauz; Dela 18. 14. iautsi; Dun 1. 44. iauci; TZedin 1. 41.; iauz; Cedin 6. 17.; Cen 10. 30. A jump, or leap, ends in descending ; but one can descend without leaping.

4. 42. . . . ILKIRIC IOAN *cedin* leku desertu batetara,
 . . . il se departit, & s'en alla en vn lieu desert:
5. 1. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint
5. 12. Eta GUERTHA *cedin* . . . , guiçon sorhayotassunez bethebat
 ETHOR *baitzedin*: (H. mit ethor *baitzedin*: *Bai = que.*)
 Or aduint . . . , voici vn homme plein de lepre, καὶ ἰδού, ἀνὴρ
 $\pi\lambda\dot{\eta}\rho\eta\varsigma \lambda\acute{e}πρας$.
5. 13. . . . Eta bertan sorhayotassuna PARTI *cedin* harenganic.
 . . . Et incontinent la lepre se partit de luy.
5. 17. Eta GUERTHA *cedin* egun batez . . . Et aduint vn iour
5. 25. . . . , IOAN *cedin* bere etcherát, . . . : & s'en alla en sa maison,
5. 27. Eta gauça hayen buruän ILKI *cedin*,
 Apres ces choses, il se partit :
5. 28. Eta *hura* gauça guciac UTZIRIC IAIQUI *cedin*,
 Lequel se leuant, abandonna tout,
6. 1. GUERTHA *cedin* bada Sabbath *egun* bigarren lehenean,
 Or aduint au *iour du Sabbath* second premier,
6. 6. Eta GUERTHA *cedin* berce Sabbath batez-ere *hura* SAR *baitzedin*
 synagogara, (*bai = que.*)
- Il aduint aussi en vn autre Sabbath qu'il entra en la synagogue,
6. 8. . . . Eta *hura* IAIQUIRIC EGON *cedin* çutic.
 . . . Iceluy se leuant se tint debout.
6. 10. . . . : eta SENDA *cedin* haren escua bercea beçain.
 . . . : & sa main *luy* fut rendue saine comme l'autre.
6. 12. Eta GUERTHA *cedin* egun hetan, IOAN *baitzedin* mendira
 othoitz EGUITERA, (*bai = que.*) Il aduint en ces iours-la . . . qu'il
 s'en alla en vne montagne pour prier:
6. 17. Eta IAUTSIRIC hequin, GUELDI *cedin* leku plano batetan, bere
 discipuluzco companiarequin, Puis descendant avec eux, il s'arresta
 en vne plaine avec la compagnie de ses disciples :
7. 1. . . . , SAR *cedin* Capernaumen. . . . , il entra en Capernaum.
7. 6. Iesus bada IOAN *cedin* hequin. Iesus donc s'en alla avec eux.
7. 11. Eta GUERTHA *cedin*biharamunean
 Il aduint le *iour* suyuant
7. 15. Eta IAR *cedin* HIL İÇANA, eta HAS *cedin* MINÇATZEN.
 Et celuy qui estoit mort se rassit, & commença à parler.
7. 36. . . . , eta SARTHURIC Phariseuaren etchean, IAR *cedin* mahai-
 ncan. . . . : dont il entra en la maison du Pharisién, & s'assit à table.
7. 38. . . . , HAS *cedin* . . . haren oinén nigar vriz ARREGATZEN :
 . . . elle se print à les arrouser de larmes :¹
8. 1. Eta guero GUERTHA *cedin* . . . Apres aduint
8. 5. ILKI *cedin* ercillebat bere haciaren EREITERA : eta EREITEAN
 partebat EROR *cedin* bide bazterrera : Vn scemeur sortoit pour semer sa
 semence : & en semant, vne partie de la semence cheut aupres du chemin,

¹ *Nigar-uri* = pluie de larme, or tear-rain. Cf: Cilic 7. 44.

8. 6. Eta berce *partebat* EROR *cedin* harri gainera, eta SORTHURIC EYHAR *cedin*,

Et l'autre cheut sur des pierres, & quand elle fut leuee, elle secha,

8. 7. Eta berce *partebat* EROR *cedin* elhorri artera :

Et l'autre cheut entre les espines,

8. 8. Eta bercea EROR *cedin* lur onera :

Et l'autre cheut en bonne terre,

8. 22. Eta GUERTHA *cedin* egun batez, hura SAR baitzedin vncian eta haren discipuluac : (*bai* = *que*.)

Il aduint vn iour qu'il monta en vne nasselle, & ses disciples,

8. 23. . . . : eta IAUTS *cedin* haicezco tormentabat lac-era :¹

. . . , & vne tempeste de vent descendit au lac :

8. 24. . . . , eta sossagu handia EGUIN *cedin*. . . . , & tout fut appaisé.

8. 33. . . . : eta vrdaldea OLDAR *cedin* gainetic behera lac-era¹, eta ITHO *cedin*.

. . . : & le troupeau se rua du haut en bas au lac, & fut estouffé :

8. 37. . . . : eta hura vncira SARTHURIC, ITZUL *cedin*.

. . . Luy donc monté en la nasselle s'en retourna.

8. 39. . . . IOAN *cedin* bada hiri gucticie

. . . Il s'en alla donc . . . par toute la ville

8. 40. Eta GUERTHA *cedin* . . . Aduint . . . 'Eyēvēto ðē²

8. 41. Orduan hunā, ETHOR *cedin* . . . guiçombat,

Lors voici, vn homme vint,

8. 44. . . . eta bertan GUELTI *cedin* haren odol IARIATZEA.

. . . : & incontinent le flux de sang s'estancha.

8. 47. . . . , ETHOR *cedin* . . . , vint

8. 49. . . . , ETHOR *cedin* cembeit synagogaco principalarenetic,

. . . , quelqu'vn de chez le principal de la synagogue vint, (Cf. batenean = 'chez un' sous *Cela* 19. 7. See the note on p. 21.)

8. 55. Eta ITZUL *cedin* haren spiritua, eta IAIQUI *cedin* bertan :

Et son esprit retourna, & se leua incontinent,

9. 10. . . . Orduan hec HARTURIC RETIRA *cedin* Iesus appart, (H. mit un point après appart.) . . . Lors Iesus les print, & se retira à part

9. 12. Eta eguna HAS *cedin* BEHERATZEN³:

Or le iour auoit commencé à decliner,

9. 18. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

9. 28. Eta GUERTHA *cedin*, hitz hauçaz gueroztic quasi çortzi egunen buruän, . . . , eta IGAN baitzedin mendi batetara othoitz EGUITERA. (*bai*

¹ Cf. *Gaitecen* 8. 22., *Cegoen* 5. 1. Il faudrait écrire *ur-haundira*. C'est ainsi que les Basques parlent des lacs qu'on voit du chemin de fer près de Biarritz, et du lac près de Mouguerre. Cf. Luc-en instead of Luken at the head of this Gospel.

² L. a dû employer un texte grec qui ne portait pas la leçon "Εν δὲ τῷ ἵποστρέφειν."

³ Cf. *berant*, *berandu* = *tardé*, *beheti* sous *TZiraden* 24. 5. *Tarde* is afternoon in Castilian.

= que.) Or aduint enuiron huit iours apres ces paroles, . . . qu'il monta en vne nasselle, & ses disciples,

9. 29. . . , haren beguitharteco formá MUTHA *cedin*, eta haren abilla-mendua CHURIT¹ eta chistmista beçain ARGUIT.¹

. . . , la forme de sa face changea, & son vesteinent *deuint* blanc & resplendissant comme vn esclair. (H. mit chist-mista.)

9. 33. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

9. 34. . . , EGUIN *cedin* hodeybat, . . . , vne nuee vint,

9. 35. Orduan vozbat EGUN *cedin* hodeyetic,

Adonc vint vne voix de la nuee,

9. 36. . . , ERIDEN *cedin* Iesus bera : . . . , Iesus se trouua seul :²

9. 37. Eta GUERTHA *cedin* ondoco egunean,

Or aduint le iour ensuyuant,

9. 38. Eta huná, compainiaco guicombat oihuz IAR *cedin*,

Et voici vn homme d'entre la troupe s'escria,

9. 51. Eta GUERTHA *cedin*, Or aduint

9. 57. Guero GUERTHA *cedin*, Et aduint

10. 21. Ordu harten berean ALEGUERA *cedin* Iesus spirituz,

En ce mesme instant Iesus s'esioit en esprit

10. 25. Orduan huná, Legueco doctorbat IAIQUI *cedin*,

Lors voici vn docteur de la Loy qui se leua

10. 30. . . , eta EROR *cedin* gaichtaguinén artera,

. . . , & cheut entre les brigans :

10. 31. Eta encontruz Sacrificadorebat IAUTS *cedin* bide harçaz beraz :³ eta hura IKUSSIRIC berce aldetic IRAGAN *cedin*.

Or par rencontre vn Sacrificateur descendoit par le mesme chemin, & quand il le vid, il passa de l'autre costé.

10. 32. Halaber Leuitabat-ere leku hartara HELDURIC eta hura IKUSSIRIC, berce aldetic IRAGAN *cedin*. Semblablement aussi vn Leuite estant arriué à l'endroit, & le voyant, passa de l'autre costé.

10. 33. . . , ETHOR *cedin* harengana, . . . , vint à l'endroit de luy,

10. 38. Eta GUERTHA *cedin* . . . , hura SAR baitzedin burgu batetan : (bai = que.) Or aduint . . . qu'il entra en vne bourgade :

11. 1. GUERTHA *cedin* halaber . . . Il aduint aussi

11. 14. . . : eta GUERTHA *cedin*, . . . , MINÇA baitzedin mutua : (bai = que.) . . . : & aduint . . . , le muet parla :

11. 27. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint

¹ De *arguit* on forma *arhatse*, en Actes 5. 21, = 'point du jour'. Cf. *churit* au lieu de *churi* ou *churitu*.

² *Bera* est prédicat, signifiant *seul*. Autrement on pourrait traduire 'le même Jésus fut trouvé'.

³ 'Harçaz beraz' signifient 'par celui lui-même'. 'Par le même chemin' serait 'bide beraz'. Le texte grec est *ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ* 'Beraz' donc est superflu dans cet endroit. Cf. Mat. 8. 13. & 10. 10. où *ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ* se traduit par 'en ce mesme instant'; 'ordu harten berean'. Là 'berean' signifie 'ipsa'. Bien entendu dans ce cas 'ipsa' est identique avec 'eādem'.

11. 29. Eta . . . , HAS *cedin* ERRAITEN, Et . . . , il se print à dire,
 11. 31. . . . : ceren ETHOR *baitzedin* lurraren bazterretic Salomonen
 sapientiaren ENGUTERA : eta huná, Salomon bainoagoa leku hunetan :
 . . . : car elle vint du bout de la terre pour ouir la sapience de
 Salomon : & voici il y a ici plus que Salomon.¹

11. 37. . . . , eta Iesus SARTHURIC IAR *cedin* mahainean.

. . . : & Jesus y entra, & s'assit à table.

11. 38. . . . ceren lehenic *ezpaitzedin* IKUS barazcal aitzinean.

. . . qu'il ne s'estoit premierement laué deuant le disner.

13. 6. . . . : eta fructu BILHA ETHOR *cedin* hartara :

. . . , & y vint cercher du fruit,

13. 11. Eta huná, emaztebat ETHOR *cedin*

Voici vne femme surint

13. 13. . . . , eta bertan CHUCHENT² *cedin*,

. . . : & incontinent fut redressee,

13. 19. . . . , eta HAZ *cedin* eta arbore handia EGUIN *cedin*

. . . : lequel creut, & deuint grand arbre,

14. 1. GUERTHA *cedin* halaber . . . Il aduint aussi

15. 13. Eta egun gutiren buruän, guciac BILDURIC seme gaztenor³
 IOAN *cedin* herri vrrun batetara : Et peu de iours apres, quand le plus
 ieune fils eut tout assemblé, il s'en alla dehors en païs lointain :

15. 14. . . . , eta hura HAS *cedin* behar IQATEN :⁴

. . . dont il commença d'auoir nécessité.

15. 15. Eta IOANIC leku hartaco burgés batequin IAR *cedin*,

Alors il s'en alla, & se mit avec vn des citoyens du lieu,

15. 20. IAIQUIRIC bada ETHOR *cedin* bere aitagana.

Ainsi donc il partit, & vint à son pere.

15. 28. Eta ASSERRE *cedin* : Il en fut marri,

16. 1. . . . , haur ACCUSA *cedin* hura baithan, haren onén irioile beçala :

. . . , lequel fut accusé enuers lui comme dissipateur des biens
 d'iceluy. (It is a mere coincidence that *on* in Japanese means 'favor,
 kindness, grace, benefits'.)

16. 22. GUERTHA *cedin* bada HIL *baitzedin* paubrea, eta ERAMAN
baitzedin Aingueruéz Abrahamen bulharrera : HIL *cedin* bada abrats
 hura-ere, Or aduint que le poure mourut, & fut porté des Anges au
 sein d'Abraham : ce riche aussi mourut,

17. 11. Eta GUERTHA *cedin* hura Ierusalem erat IOAITEAN

Et aduint qu'en allant en Ierusalem,

17. 14. . . . Eta GUERTHA *cedin*, . . . Et aduint

17. 15. . . . , ITZUL *cedin*, . . . , s'en retourna

17. 26. Eta nola EGUIN *baitzedin* Noeren egunetan,

¹ Cf. sous baiTZitecen 11. 32. 'Ionas bainogoa'. Voyez la note à la p. 39 de ma *Synopsis* de l'Évangile de St. Matthieu.

² Cf. Albeitzintziste, & *rrund* (22. 41.), *ihund* (23. 45.) ci-dessous.

³ Démonstratif superlatif 'ce plus jeune'.

⁴ *Behar* signifie ici *necessiteux*, au lieu de *necessaire*.

Et comme il aduint és iours de Noé,
 17. 27. . . . , Noe arkán SAR *cedin* egunerano : eta ETHOR *cedin* dilubioa, . . . iusqu'au iour que Noé entra en l'arche : & le deluge vint
 18. 3. . . . , eta ETHOR *cedin* harengana, . . . , qui vint à luy,
 18. 23. Eta hora gauça horiac ENÇUNIC, TRISTE *cedin* :
 Iceluy ayant ouy ces choses, deuint triste :
 18. 35. Eta GUERTHA *cedin* . . . Aduint
 19. 4. Eta aitzinera laster EGUINIC IGAN *cedin* bassa¹ ficotze batetara,
 Parquoy il accourut deuant, & monta dessus vn sycomore
 19. 5. Eta leku hartara ETHOR *cedin* beçala
 Et quand Jesus fut venu à l'endroit,
 19. 6. Orduan *haur* IAUTS *cedin* LEHIATUQUI,
 Adonec iceluy descendit hastiuement,
 19. 12. . . . , Guiçon noblebat PARTI *cedin* leku virrun batetara,
 resuma baten CONQUESTAZERA, guero ITZULTZECOTÁN.
 . . . , Vn homme noble s'en alla en vne region lointaine pour con-
 quester vn royaume, puis retourner.
 19. 15. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint
 19. 16. ETHOR *cedin* bada lehena, Adonec le premier vint,
 19. 18. Eta bercea ETHOR *cedin*, Et l'autre vint,
 19. 20. Eta bercea ETHOR *cedin*, Et l'autre vint
 19. 29. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint
 19. 37. . . . , HAS *cedin* DISCIPULUTZE² gucia alegueraz IAINCOAREN
 LAUDATZEN ocengui, . . . , toute la multitude des disciples s'esiouissant
 commença à louer Dieu à haute voix, ($\pi\lambda\eta\thetaos \tau\hat{\omega}v \mu\alpha\theta\eta\tau\hat{\omega}v$)
 19. 45. Eta SARTHURIC templean, HAS *cedin* . . . campora EGOIZTEN.
 Puis s'estant entré au temple, il se print à ietter hors
 20. 1. Eta GUERTHA *cedin* egun hetarie batez,³
 Or aduint en l'vn de ces iours la
 20. 9. Orduan HAS *cedin* populuari comparatione hunenERRAITEN,
 . . . , eta dembora lucez³ campoan EGON *cedin*. Alors il commença
 à dire au peuple ceste similitude, . . . , & fut dehors long temps.
 22. 3. Bain Satan SAR *cedin* . . . Mais Satan entra
 22. 4. Eta hora IOANIC MINÇA *cedin* Sacrificadore principalequin
 Lequel s'en alla, & parla avec les principaux Sacrificateurs
 22. 7. ETHOR *cedin* bada altchagarri gabericoguen
 Or vint le iour des pains sans leuain,
 22. 14. Bada ordu hora ETHORRI eta, IAR *cedin* mahainean, eta
 hamabi Apostoluac harequin. Quand donc l'heure fut venue, il s'assit
 à table, & les douze Apostres avec luy.
 22. 24. Eta GUERTHA *cedin* contentionebat-ere hayén artean,
 Il aduint aussi vn debat entre eux,

¹ Cf. ΒΑΣΣΑΙ en Arcadie, βάσσα en Dorique.

² Cf. *gendetze*, *passim*; *ficotze* Luc 19. 4., *Olivatze* Luc 22. 39.

³ *Batez* shews the mediative used to point to the *time when*; *lucez* to the *time during which*.

22. 39. Guero ILKIRIC PARTI *cedin* COSTUMATU beçala Oliuatzetaco mendirát :

Puis se partit, & s'en alla selon sa coutume au mont des Oliuiers :

22. 41. Orduan hura URRUND *cedin* hetaric harri IRAITZI baten inguruä, Adonc il s'eslongna d'eux enuiron vn iect de pierre,

22. 45. Guero orationetic IAIQUIRIC ETHOR *cedin* bere discipuluetara,

Puis s'estant leué de sa priere, vint à ses disciples :

22. 55. . . . , IAR *cedin* Pierris-ere hayén artean.

. . . , Pierre aussi s'assit au milieu d'eux.

22. 61. . . . : eta ORHOIT *cedin* Pierris Iaunaren hitzaz,

. . . , & Pierre se souint de la parole, du Seigneur,

23. 1. Guero ALTCHA *cedin* hayén gendetze gucia,

Puis apres toute la multitude d'iceux se leua,

23. 8. Eta Herodes Jesus IKUSSIRIC ALEGUERA *cedin* hagultz :

Et quand Herode vid Jesus, il fut fort ioyeux :

23. 18. Bada IAR *cedin* oihuz elkarrequin gendetze gucia,

Dont toute la troupe s'escria ensemble,

23. 44. . . . , eta ilhumbe EGUN *cedin* lur guciaren gainean bedratzi orenetarano.

. . . , & tenebres furent faites par tout le païs iusqu'à neuf heures.

23. 45. Iguzquia-ere ILHUND *cedin*, eta templeco velá ERDIRA *cedin* artetic. (Cf. urrund 22. 41.)

Aussi le soleil fut obscurci, & le voile du temple fendu par le milieu.

23. 52. Hura ETHORRIRIC Pilatgana, ESCA *cedin* Iesusen gorputzaren.¹

Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Jesus.

24. 4. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint

24. 12. . . . : guero IOAN *cedin* . . . : puis se partit

24. 15. GUERTHA *cedin* bada . . . , Jesus-ere haey HURBILDURIC IOAN baitzedin hequin batean.

Or aduint que . . . , Jesus aussi s'approcha & chemina avec eux.

24. 29. . . . SAR *cedin* bada hequin EGOITERA.

. . . Il entra done pour demeurer avec eux.

24. 30. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint

24. 31. . . . : baina hura KEN *cedin* hayén aguerritic.²

. . . : mais il s'esuanouit de deuant eux. (vanished.)

24. 36. . . . , PRESENTA *cedin* Jesus bera hayén artean,

. . . , Jesus mesme se presenta au milieu d'eux,

24. 51. Eta GUERTHA *cedin* . . . , goiti ALTCHA baitzedin cerurát.

Et aduint qu' . . . , & fut enleué au ciel.

CEGVIAN. 1. Ind. imp. 3., r. s., v. irr. act. *eguin*. *He did, or made it.*

24. 12. Bainha Pierrisec IAIQUIRIC laster CEGUIAN monumentera,

Toutesfois Pierre se leua, & courut au sepulchre :

¹ In English 'for the body'. Nota 'Pilat'. V. *Cequién* 23. 20., *Citecen* 23. 12.

² Cf. Iparraguirre etc. dans les noms de lieu signifiant 'le devant' de telle ou telle colline. See the note on *ezTenic* 8. 17.

CEGVIÓN. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. *He made it to him.*

5. 3. . . . , othoitz CEGUIÓN . . . Et le pria

8. 38. Eta othoitz CEGUIÓN guïçon harc, Et l'homme . . . , le pria
CEGVIOTEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*.

They made it to him.

4. 38. . . . : eta othoitz CEGVIOTEN harengatic.

. . . , dont ils le prierent pour elle.

7. 4. . . . , othoitz CEGVIOTEN AFFECTIONATUQUI,
. . . , ils le prierent affectueusement,

CEGOELA. 22. I. q. *cegoen*, avec excision du *n* devant *la* participial. *While he stayed, stood, was.*

1. 11. . . . , CEGOELA encensamenduco aldarearen escuinean.

. . . du costé dextre de l'encensement. (En 1566 'd'extre'.)

2. 46. . . . , IARRIRIC CEGOELA doctoren artean,

. . . assis au milieu des docteurs,

3. 15. Eta poplua BEHA CEGOELA, Et comme le peuple attendoit,

3. 21. . . . , eta Iesus BATHEYATURIC OTHOIZTEZ CEGOELA,

. . . , Iesus estant baptisé, & priant,

4. 39. Eta haren garaitic CEGOELA . . . Et s'estant panché sur elle

7. 38. Eta guibeletic haren oinetara CEGOELA, . . . nigarrez CEGOELA
Et estant derriere à ses pieds, & pleurant

8. 28. . . . , heyagoraz CEGOELA, . . . , s'escriant,

8. 35. . . . , VEZTITUA, eta CENÇATUA, IARRIRIC CEGOELA Iesusen
oinetara :

. . . , assis aux pieds de Iesus, vestu, & de sain entendement :

9. 16. Orduan HARTURIC borz oguiae eta bi arrainac, cerurat BEHA
CEGOELA . . . Lors il print les cinq pains & les deux poissons, & re-
gardant vers le ciel

9. 18. . . . , hura appart othoitz EGUITEN CEGOELA,

. . . comme il estoit priant à part,

9. 29. Eta othoitz EGUITEN CEGOELA, Et comme il prioit,

10. 39. . . . Iesusen oinetara IARRIRIC CEGOELA,

. . . seant aux pieds de Iesus

11. 1. . . . leku batetan othoitz EGUITEN CEGOELA,

. . . comme il prioit en quelque lieu

16. 24. . . . oihuz CEGOELA . . . Et s'escriant

18. 11. . . . CEGOELA . . . se tenant là,

18. 13. . . . vrrun CEGOELA, . . . se tenant loin

18. 35. . . . ESQUE CEGOELA. . . . , & mendiant.

19. 8. Eta han CEGOELA . . . Et Zachee estant là,

20. 1. . . . , eta EVANGELIZATZEN CEGOELA,

. . . comme il . . . , & euangelizoit,

23. 35. . . . BEHA CEGOELA : . . . regardant :

24. 30. . . . hequin mahainean IARRIRIC CEGOELA,

. . . comme il estoit assis à table avec eux,

CEGOEN & baITZEGOEN. 6. Ind. imp. s. 3., v. irr. neut. *egon*.
He stayed.

1. 21. Eta popula CEGOEN Zachariasen BEGUIRA,
 Or le peuple estoit attendant Zaeharie,

5. 1. . . . , bera Genesarethco lac bazterrean baitZEGOEN :
 . . . comme il estoit pres du lac de Génezareth,

5. 16. Bainha bera RETIRATUA CEGOEN desertuetan,
 Mais il se tenoit retiré és deserts,

8. 8. . . . HauénERRAITEAN oihuz CEGOEN,
 . . . En disant ces choses, il crioit.

23. 51. . . . eta hora-ere Iaincoaren resumaren BEGUIRA CEGOEN :
 . . . qui aussi attendoit le regne de Dieu.

CEGOENA. 1. I. q. *cegoen*, n rel. s. nom. décl. nom. intr. prédicat
 de *Cen*. (*na = celui qui.*) *He who stayed.*

2. 25. . . . eta IAINCOAREN BELDUR, Israeleco consolationearen BE-
 GUIRA CEGOENA :

. . . & craignant Dieu, attendant la consolation d'Israel :

CEITEN. 1. Pot. imp. s.-3., aux. (Inchauspe dit ' variante de
 ziteken'.) *She coud be.*

13. 11. . . . eta neholetan-ere ECIN¹ CHUCHENT *ceiten*.

. . . , & ne pouuoit aucunement se dresser.

CELA & eTZELA. 33. I. q. *cen* avec la participial & conjonctif qui
 cause l'éision du *n*. *While it was ; that it was, or (with e) was not.*

3. 21. . . . populu gucia BATHEYATZEN *cela*,

. . . qu'en baptizant tout le peuple,

4. 41. . . . hora CELA Christ. . . . qu'il estoit le Christ.

5. 12. . . . hora hiri batetan CELA, . . . comme il estoit en vne ville,

5. 17. . . . hora IRACASTEN ARI *cela*, . . . qu'il enseignoit,

7. 4. . . . ecen digne CELA . . . qu'il estoit digne

7. 6. . . . Bainha ia etchetic vrrun handi² eTZELA,

. . . Et comme desia il n'estoit gueres loin de la maison,

7. 37. . . . ecen hora Phariseuaren etchean mahainean IARRIA CELA,

. . . qu'il estoit assis à table en la maison du Pharisiens,

8. 49. Oraino hora MINÇO *cela*, Comme il parloit encore,

8. 53. . . . HIL *cela* IAQUINEZ. . . . sachans qu'elle estoit morte.

9. 7. . . . ecen Ioannes hiletaric RESUSCITATU *cela*.

. . . que Iean estoit ressuscité des morts :

9. 8. Eta batzuc Elias AGUERTU *cela*: eta bercéc, cembeit lehenagoco
 Prophetaric RESUSCITATU *cela*. Et aucuns, qu'Elie estoit apparu, & les
 autres, que quelque Prophete des anciens estoit ressuscité.

9. 36. Eta voz hora EGUITEN *cela*, Et comme la voix se proferoit,

¹ *Ecin* avec le potentiel est pléonastique. In Apoc. 15. 8. *Ceiten*, and in Mat. 8.
 28. *TZaiten*, is used to render *pouuoit*.

² *Urrun handi* = *bien loin*, (*a*) *great way off*, μακρὰν.

9. 42. Eta oraino HURBILTZEN *cela*, (H. omit la virgule.)
 . . . Et comme il approchoit encores,
 15. 20. . . . Eta hura oraino vrun CELA, . . . Luy estant encore loin,
 15. 25. . . . , eta ETHORTEN *cela*, (H. omit la virgule.)
 . . . , lequel estant venu,
 16. 23. Eta iffernuetan bere beguiac goiti ALTCHATURIC tormentetan
 CELA, Et esleuant ses yeux quand il estoit és tormens en enfer,
 17. 12. Eta hura burgu batetan SARTZEN *cela*,
 Et comme il entroit en vne bourgade,
 17. 15. . . . , eeen SENDATU *cela*, . . . qu'il estoit guari,
 18. 24. Eta IKUSSIRIC Iesusec hura haguitz TRISTETU *cela*,
 Jesus voyant qu'il estoit deuenu fort triste,
 18. 35. . . . hura Iericorát HURBILTZEN *cela*,
 . . . comme il approchoit de Iericho,
 18. 37. . . . ecen Jesus Nazareno IRAGAITEN *cela*.
 . . . que Jesus de Nazareth passoit.
 19. 7. . . . , Ecen guiçon VICTIZE gaichtotaco batenean SARTHU *cela*,
 . . . , qu'il estoit entré chez vn homme de meschante vie
 19. 11. . . . bertan Iaincoaren resumá MANIFESTATUREN *cela*.
 . . . qu'incontinent le regne de Dieu seroit manifesté.
 19. 28. . . . Ierusalemerat IGAITEN *cela*. . . montant en Ierusalem.
 19. 37. Eta ia Oliuatzetaco mendi ondora HURBILTZEN *cela*,
 Et comme desia il approchoit à la descente de la montagne des
 Oliuiers, (*Mendiondo* est nom de lieu du Pays Basque.)
 20. 6. . . . , Ioannes Propheta CELA. . . que Iean estoit Prophete.
 21. 5. . . . , eeen harri ederreza eta emaitzaz ORNATUA CELA,
 . . . , qu'il estoit orné de belles pierres & dons, (emaitzaz est 'du
 don'. Il faut lire emaitzez.)
 22. 47. Eta hura oraino MINÇO *cela*, huná, compainiabat,
 Et comme il parloit encore, voici vne compagnie,
 22. 60. . . . Eta bertan oraino hura MINÇO *cela*,
 . . . Et incontinent, comme il parloit encore,
 23. 7. Eta EÇAGUTURIC ecen hura Herodesen iurisdictioneco CELA,
 Et ayant entendu qu'il estoit de la iurisdiction d'Herode,
 24. 6. . . . oraino Galilean CELA, . . . quand il estoit encore en Galilee,
 24. 21. . . . hura CELA . . . que ce fust
 CELARIC. 1. I. q. *cela* participial, v. s. *While she was.*
 2. 37. Eta lauroguey eta laur vrtheren inguruco alharguna CELARIC,
 Et estant vefue d'enuiron quatre vingts & quatre ans,
 CEN & TZÉN. 151. Ind. imp. s. 3., v. s. & aux.; n rel., & conj.
 aux. endroits indiqués à la fin. *It was; that it was; to which he
 was; (that) which was; when it was.* (The accent on *TZén* shews it
 to be a contraction of *TZedin*.)

1. 5. Herodes Iudeaco regueren egunetan CEN Zacharias DEITZEN
cen Sacrificadorebat, Abiaren araldetic : eta haren emaztea CEN Aaronen
 alabetarie, Au temps d'Herode Roy de Iudee, il y auoit vn Sacrifica-

teur nommé Zacharie, du rang d'Abia : & sa femme *estoit des filles d'Aaron* : (H. mit emaztea *cen*)

1. 7. . . . , ceren Elisabeth steril baitzen,

. . . , à cause qu'Elizabeth estoit sterile,

1. 10. . . . encensamendua EGUITEN *cen* orduan.

. . . , à l'heure de l'encensement.

1. 22. . . . , eta mutu GUELDIRU *içan cen*. (H. mit ican.)

. . . , & demeura muet.

1. 27. Dauid-en etchetico Ioseph DEITZEN *cen* .guiçon-batequin FE-DATUA CEN virginia batgana : eta virginaren icena CEN Maria. (H. mit *cen* ; car le texte grec n'exprime pas *estoit*.)

A vne vierge fiancee à vn homme qui auoit nom Ioseph, de la maison de Dauid : & le nom de la vierge *estoit* Marie.

1. 64. . . . : eta MINÇO *cen* . . . tellement qu'il parloit

1. 66. . . . ? Eta Iaunaren escua CEN harequin.

. . . ? Et la main du Seigneur estoit avec luy.

1. 80. Eta haourtchoa HANDITZEN eta spirituz FORTIFICATZEN *cen* :

Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifié en esprit :

2. 4. . . . (ceren baitzén Dauid-en etchetico eta arraçatic)

. . . (à cause qu'il estoit de la maison & parenté de Dauid)

2. 5. . . . , cein baitzén içorra. . . . , laquelle estoit enceinte.

2. 7. . . . , ceren ezpaitzén hayendaco lekuric ostalerián.

. . . , à cause qu'il n'y auoit point de lieu pour eux en l'hostelerie.

2. 21. . . . , nola DEITHU *içan baitzén* Aingueraäz,

. . . , lequel auoit été nommé par l'Ange

2. 25. Eta huná, CEN guiçombat Ierusalemen Simeon deitzen cenic : eta CEN guiçon haur iusto . . . : eta Spiritu saindua CEN haren gainean. (H. mit *eta cen*.) Et voici, il y auoit vn homme en Ierusalem qui auoit nom Simeon : cest homme estoit iuste . . . : & le saint Esprit estoit sur luy. (En 1566 on mit 'c'est'.)

2. 36. BACEN prophetessabat¹ere . . . , cein baitzén adin handitacoa, eta VICI *içan cen* senharrarequin çazpi vrthez bere virginitateaz gueroztic.

Il y auoit aussi vne prophetesse . . . , laquelle estoit ia fort aagee, & auoit vescu avec son mari sept ans depuis sa virginité :

2. 37. . . . , etzen PARTITZEN templeteic,

. . . , ne se bougeoit du temple,

2. 40. Eta haourtchoa HANDITZEN *cen* eta spirituz FORTIFICATZEN, eta BETHATZEN *cen* sapientiaz : eta Iaincoaren gratiá CEN haren gainean.

Et le petit enfant croissoit & se fortifioit d'esprit, estant rempli de sagesse : & la grace de Dieu estoit sur luy.

2. 44. Bainá USTEZ hura compainian CEN, Mais estimans qu'il estoit en la compagnie, (Cf. 'Thinking he was'. *Cela paraît plus naturel.*)

¹ For the feminine termination in *sa*, see Luke 7 Som. 37 *Emazte bekatoressa*; Rom.-16. 2. *ostatessa* = *hostesse*. Cf. *princesa*, *duquesa* in Castilian.

2. 51. . . . : eta CEN hayen suiet: . . . : & leur estoit suiet:
 2. 52. Eta Iesus AVANÇATZEN *cen* sapientiaz eta HANDITZEZ,
 Et Iesus profitoit en sapience, & en stature,
 3. 23. Eta Iesus berja HATSEN *cen* hoguey eta hamar vrtheren inguruco İCATEN, . . . , Ioseph CEN Heliren *seme*:

Et Iesus lors commençoit d'estre enuiron de trente ans, . . . , qui fut fils d'Heli, (H. mit une virgule entre Iosephen et Ioseph. Le texte grec est Ἰωσῆφος, τοῦ Ἡλίου)

4. 15. Eta hura ARI *cen* IRACASTEN hayén synagoguetan,
 Car il enseignoit en leurs synagogues,
 4. 16. . . . , non HACI *içan* baitzén: (H. omit la virgule.)
 . . . , où il auoit esté nourri,
 4. 17. . . . , non SCRIBATUA baitzén, . . . où il estoit escrit:
 4. 25. . . . , anhitz ema alhargun CEN Eliasen egunetan Israelen,
 . . . qu'il y auoit plusieurs vefues au temps d'Elie en Israel,
 4. 26. Bainha hetaric batetara-ere etzén IGORRI *içan* Elias,
 Et toutesfois Elie ne fut enuoyé à nulle d'entr'elles,
 4. 27. Eta anhitz sorhayo CEN Israelen Eliseo prophetaren demborán,
 baina hetaric batre etzén CHAHUTU *içan* Naaman Syriacoa baicen.

Il y auoit aussi plusieurs ladres en Israel au temps du Prophete Elisee: toutesfois nul d'entr'eux ne fut nettoyé sinon Naaman Syrien.

4. 29. . . . (ceinen gainean hayen hiria EDIFICATUA baitzen)
 . . . (sur laquelle leur ville estoit edifiee)
 4. 32. . . . : ecen authoritaterequin CEN haren hitza.
 . . . : car sa parole estoit avec autorité.
 4. 33. Eta CEN synagogán guiçombat (H. mit guiçobat)
 Or il y auoit en la synagogue vn homme
 4. 38. . . . : eta Simonen ama-guinharreba EDUQUITEN *cen* helgaitz handi batez:
 . . . : & la belle-mere de Simon estoit tenue d'vnne grosse fieure,

5. 3. Eta SARTHURIC vnci hetaric batetara, cein baitzén Simonena,
 2. . .) il monta en l'vne des nasselles qui estoit à Simon. (, δ ινν
τοῦ Σάρθουρος,)

5. 4. Eta MINÇATZETIC ICHILDU *cen* beçala,
 Et quand il eut cessé de parler,
 5. 6. . . . : eta ETHENCEN *cen* hayén sarea.
 . . . : dont leurs filez se rompoient.
 5. 15. Eta harçazco proposa gueroago aitzinago HEDATZEN *cen*,
 Et de plus en plus il estoit bruit de lui:
 5. 17. . . . : eta Iaunaren verthutea CEN hayén SENDATZECO.
 . . . : & la puissance du Seigneur y estoit pour les guarir.
 5. 18. . . . cein baitzén paralytico: . . . qui estoit perclus,
 5. 27. . . . publicano Leui DEITZEN *cen* bat, peage lekuan IARRIRIC,
 (H. mit cēbat. Faut-il lire cembat?)
 . . . vn peager nommé Leui, assis au lieu du peage,
 5. 29. . . . , eta CEN . . . compainia handibat.

- ..., où estoit vne grosse assemblee
 6. 1. ..., hura IRAGAITEN baitzén EREINCETAN gaindi : (*bai=que.*)
 ..., qu'il passoit par les blez :
 6. 4. Nola SARTHU *içan cen* Iaincoaren etchean
 Comment il entra en la maison de Dieu,
 6. 6. ... : eta CEN han guiçon-bat eta haren escu escuyna CEN eyhar.
 ... : & là estoit vn homme duquel la main dextre estoit seche. (On remarque guiçon-bat au lieu de guiçombat. Cf. ci-dessus 2. 25., 4. 33.; ci-dessous 10. 30., 19. 2., et 18. 3. alhargumbat.)
 6. 19. ... : ecen verthute harenganic ILKITEN *cen* :
 ... : car vertu sortoit de luy :
 6. 48. ... : ecen arroca gainean FUNDATUA CEN.
 ... : car elle estoit fondee sur le rocher.
 7. 11. ... Jesus IOAITEN baitzen Naim DEITZEN *cen* hirira : (*bai = que.*) ... que Jesus alloit en vne ville nommee Naim :
 7. 12. ..., eta hiritic compagnie handia CEN harequin.
 ... : & grande compagnie de la ville estoit avec elle.
 7. 19. ... ETHORTECO CEN hura, ... celuy qui deuoit venir,
 7. 37. Eta huná, hirian emazte VICTIZZE gaichtotaco CEN-batec Or voici, il y auoit vne femme de la ville qui auoit esté de mauuaise vie,
 8. 1. ... hura IOAITEN baitzen hiriz hiri, eta burguz burgu, (*bai = que.*) ... qu'il alloit de ville en ville, & de village en village,
 8. 4. Eta nola gendetze handia BILTZEN baitzen, eta hiri gucietaric anhitz harengana IOAITEN, Or comme grande multitude s'assembloit, & que plusieurs alloyent à luy de toutes les villes,
 8. 5. ... : eta AURIZQUI *içan cen*, ... , & fut foulee,
 8. 9. ... , ceric CEN comparatione hura.
 ... quelle estoit ceste similitude.
 8. 27. ... : eta abillamenduz etzén VEZTITZEN, eta etchetan *etzen* EGOITEN, ... : & n'estoit point vestu de vestement, & ne demeuroit point en maison,
 8. 29. ... : eta ESTECATURIC cadenaz eta cepoez BEGUIRATZEN *cen* : baina estecailluac ÇATHITURIC ERAMAITEN *cen* deabruaz desertuetara.
 ... , & iceluy estoit lié de chaines, & gardé aux ceps : mais desrompant les liens il estoit emporté du diable aux deserts.
 8. 32. Eta CEN han vrshalde handibat
 Or là estoit vn grand troupeau de pourceaux
 8. 34. ... cer EGUN *içan cen*, ... ce qui auoit esté fait,
 8. 36. ... , nola SENDATU *içan cen* DEMONIATU İÇANA.
 ... comme le demoniaque auoit esté guarie.
 8. 41. ... Iairus DEITZEN *cen* guiçombat, eta hura CEN synagogaco principal :
 ... , vn homme ..., qui auoit nom Iairus, lequel estoit principal de la synagogue :
 8. 43. ... , eta batez-ere ECIN SENDATU *içan cen* emaztebatec, Adonec vne femme qui ..., & si n'auoit peu estre guarie de nul :

8. 47. . . . , eta nola SENDATU *içan cen* bertan.
 . . . , & comment elle auoit esté incontinent guarie.
9. 33. . . . cer MINGO *cen*. . . . qu'il disoit.
9. 45. . . . , eta hetaric ESTALIA *cen*,
 . . . , & leur estoit *tellement* cachee
9. 46. . . . , eya hetaric cein CEN handiena. (Cf. 22. 23.)
 . . . : *ascouvoir* lequel d'entre-eux estoit le plus grand.
9. 53. . . . , ceren haren beguithartea BAITZÉN
 . . . , pourtant que sa face estoit
10. 1. . . . , bera ETHORTECO *cen* hiri eta leku gucietara.
 . . . , en toute ville & lieu où il deuoit venir.
10. 30. . . . , Guiçombat IAUSTEN *cen* Ierusalemetic Iericora,
 . . . , Vn homme descendoit de Ierusalem en Iericho,
10. 38. . . . : eta emazte, Martha DEITZEN *cen* batec
 . . . : & vne femme nommee Marthe
10. 40. Bain Marthe EGUITECOTAN CEN anhitz cerbitzuren EGUITEN :
 Or Marthe estoit empeschee à faire beaucoup de seruice,
11. 14. . . . , eta hura CEN mutu : . . . qui estoit muet :
11. 22. . . . , ceinetan FIDA baitzén, . . . esquelles il se confioit,
13. 10. Eta IRACASTEN ARI *cen* synagogga batetan Sabbathoan.
 Or comme il enseignoit en vne de leurs synagogues au Sabbath, (L.
 ne traduit ni 'comme', ni 'de leurs', ni 'τῶν συναγωγῶν'; mais 'dans
 une synagogue').
13. 11. . . . : eta CEN CROCATUA,¹ . . . : laquelle estoit courbee,
13. 16. . . . , etzén estecadura hunetaric LACHATU BEHAR Sabbath
 egunean ? (Ne pourrait-on dire etzena interrogatif ? Voyez ETZENA
 ci-dessous.)
- Et ne falloit-il point deslier de ce lien au iour du Sabbath . . . ?
13. 17. . . . : baina populu gricia ALEGUERATZEN *cen*
 . . . : mais tout le peuple s'esiouissoit
13. 22. Guero IRAGAITEN *cen* hirietan eta burguëtan,
 Puis s'en alloit par les villes & villages,
14. 2. Eta huná, guiçon hydropicobat CEN haren aitzinean.
 Et voici, vn homme hydropique estoit deuant luy.
15. 14. . . . , EGUN *içan cen* gossete gogorbat herri hartan,
 . . . , vnc forte famine aduint en ce païs-la :
15. 24. Eeen ene seme haur HIL *cen*, . . . : GALDU *cen*,
 Car mon fils que voici, estoit mort, . . . : il estoit perdu,
15. 25. Eta CEN haren seme çaharrena landán,
 Or estoit son fils aïsné és champs,
15. 26. . . . hura cer CEN. . . . que c'estoit.
15. 28. . . . : eta etzén SARTHU NAHI *içan* :
 . . . , & ne voulut point entrer.
15. 32. . . . , ceren hire anaye haur HIL baitzén,² . . . , GALDU baitzén,

¹ Cf. *Corcovado* in Portuguese, *crooked, inclinata*.

² It may be that L. did not use baitzuán, the thee-and-thouing form, because

..., pourtant que cestuy-ci ton frere estoit mort, . . . : il estoit perdu,
 16. 1. . . . , Guiçon abratsbat CEN . . . , Il y auoit vn homme riche,
 16. 19. CEN bada guiçon abratsbat, eta VEZTITZEN *cen* scarlataz eta
 cetaz, eta egun oroz TRACTATZEN *cen* vngui eta magnificoqui.

Il y auoit vn homme riche, lequel se vestoit de pourpre & de soye,
 & iournellement se traittoit bien & magnifiquement.

16. 20. CEN halaber paubrebat . . . Il y auoit *d'autre part* vn poure
 16. 22. . . . , eta OHORTZE¹ *içan cen*. . . . , & fut enseueli.

17. 11. . . . IRAGAITEN baitzen Samariaco eta Galileaco artetic. (*bai*
 = *que.*) . . . qu' . . . , il passoit par le milieu de Samarie & de Galilee.
 (*tic* = *par* locatif est commun. Cf. *Dadin* 18. 25.)

17. 16. . . . , eta haur CEN Samaritano.

. . . : & iceluy estoit Samaritain.

17. 20. Eta INTERROGATU IÇANIC Phariseuéz noiz ETHORTECO CEN
 Iaincoaren resumá :

Et estant interrogué des Pharisiens quand le regne de Dieu viendroit:

17. 28. Halaber Lot-en egunetan-ere EGUIN *içan cen* begala :

Semblablement aussi comme il aduint és iours de Lot,

17. 29. Bain Lot Sodomitic ILKI *cen* egunean,

Mais au iour que Lot sortit de Sodome,

18. 2. . . . , Iugebat CEN hiri batetan

. . . , Il y auoit vn iuge en vne ville

18. 3. Eta CEN hiri hartan emazte alhargumbat,

Or y auoit-il en ceste ville-la vne vefue,

18. 23. . . . : ecen guciz abratsa CEN. . . . : car il estoit fort riche.

18. 35. . . . , itsubat BAITZÉN IARRIA bide bazterrean²

. . . , qu'il y auoit vn aueugle assis pres du chemin, (*bai* = *que.*)

18. 36. . . . , hura cer CEN. . . . que c'estoit.

19. 1. Eta SARTHURIC Iericon, IRAGAITEN *cen*.

Estant entré en Iericho, il alloit par la ville. (διήρχετο τὴν Ἰεριχώ)

19. 2. Eta huná, Zaccheo DEITZEN *cen* guiçombat, eta hura CEN
 publicano principal, eta abrats: Et voici vn homme appellé Zachee,
 qui estoit principal peager, & estoit riche :

19. 3. . . . , cein CEN Jesus : . . . : ecen thaillu chipitaco CEN.

. . . lequel estoit Jesus : . . . : car il estoit de petite stature.

19. 11. . . . , ceren BAITZÉN Ierusalemenco aldean,

this is a conjunctive clause, introduced by *ceren*. See other similar instances; and here below *Guán*. Yet *ecen* can introduce *tutoient*.

¹ Il faut lire *ohortzi*, comme H. l'a imprimé bien en Coloss. 2. som. 12. Cf. Ohortze gara Christequin, Rom. 6. 4., Coloss. 2. 12. dans la *Taulà* que L. a mise à la fin de sa traduction. Là il répète cette faute, comme aussi Luc 23. som 51 *ohorzen*, & Mat. 27. som. 60 *Iosephec Christ ohortze*. Voyez *Cegoen*, Mat. 8. som. 21. See the note on p. 61 of my *Synopsis* to St. Matthews Gospel; and here above *ohorza* under *Itzac* 9. 60.

² *Bazterrean* = près, au bord, παρά. Sous Zedin 11. 31. *bazterretic* traduit 'du bout', εκ τῶν περάτων. Les extrémités se réunissent !

-, pource qu'il estoit pres de Ierusalem,
19. 28. Eta gauça hauc ERRANIC, aitzinean IOAITEN *cen*
Ces choses dites, il alloit deuant
19. 47. Eta IRACASTEN ARI *cen* egun oroz templean :
Et estoit tous les iours enseignant au temple.
19. 48. : ecen populu gucia CEN attento haren ENÇUTERA.
.... : car tout le peuple estoit fort ententif à l'ouir.
20. 4. Ioannesen baptismoa cerutic CEN, ala guiçonetaric ?
Le baptesme de Iean estoit-il du ciel, ou des hommes ?
20. 7., nondic CEN. (H. mit *cen* sans point) d'où il estoit.
21. 37. Eta egunáz templean IRACASTEN ARI *cen*, eta gauaz ... men-
dian EGOITEN *cen*.
- Or estoit-il de iour enseignant au temple : & sortant demeuroit la
nuict en la montagne (L. ne traduit ni 'sortant' ni ἐξερχόμενος.)
21. 38. Eta populu gucia goicean ETHORTEN *cen* harengana,
Et de grand matin tout le peuple venoit à luy,
22. 1. Eta *cen* HURBILTZEN altehagarri gabericoguién bestá,
Or la feste des pains sans leuain,, approchoit.
22. 3., cein baitzén hamabién contueo. (H. omit la virgule,
et mit *baitzén*), qui estoit du nombre des douze.
22. 7., ceinetan HIL BEHAR baitzen Bazcoa.
...., auquel il faloit tuer *l'agneau de pasque*.
22. 23., eya cein CEN hetaric
...., asçauoir mon qui seroit celuy d'entr'eux (See n. 2 on p. 65.)
22. 24., cein hetaric ESTIMATUREN *cen* guehien., lequel
d'eux seroit estimé le plus grand. (Cf. chipiéen sous *Biz* 22. 26.)
22. 44., eta CEN haren icerdia : & sa sueur deuint
22. 47., hayén aitzinean ETHORTEN *cen*,, vint deuant eux
22. 49. cer ETHORTECO *cen*, ce qui estoit à aduenir,
22. 56., Haur-ere harequin CEN :
...., Cestuy-ci aussi estoit auec luy.
22. 59., Segurqui haur-ere harequin CEN :
...., Pour vray cestuy-ci aussi estoit auec luy :
23. 7., hora-ere Ierusalemen CEN egun hetan.
.... : lequel aussi en ces iours-la estoit en Ierusalem.
23. 19. Cein baitzén ... cembeit mutinationegatic eta HERIOTZE-
GATIC presoindeguijan EGARRIA. Lequel estoit mis en prison pour
quelque mutinerie faite en la ville avec meurtre.
23. 26., HARTURIC Simon Cyreneano landetaric HELDU *cen*-bat,
..., ils prindrent vn certain Simon Cyrenien qui venoit des champs :
23. 35. Eta populua han EGOITEN *cen* ... Et le peuple se tenoit là
23. 38. Eta CEN scributobat-ere haren garayan, letra Grec-ez eta
Latinez eta Hebraieoz SCRIBATUA, Or y auoit-il vn escriteau sur luy
escrit en lettres Grecques & Romaines & Hebraïques, (See *Cedin* 8. 33.)
23. 44. Eta CEN sey oreanean inguruä, Or estoit-il enuiron six heures,
23. 47. Eta IKUSSIRIC Centenerac cer EGUIN *içan cen*,, Egui-

azqui guiçon haur iusto CEN. Le Centenier voyant ce qui auoit esté fait, . . . , vrayement cest homme ici estoit iuste.

23. 53. . . . cein baitzén arroca batetan EBAQUIA, ceinetan oraino nehor ezpaitzén EÇARRI *içan*.

. . . taillé en vn rocher, où personne n'auoit encore esté mis.

23. 54. Eta CEN preparationeco eguna, eta Sabbath eguna haren ondoan HELDU *cen*.

Or c'estoit le iour de la preparation, & le iour du Sabbath s'ensuyuoit.

23. 55. . . . , eta nola EÇARRI *içan cen* haren gorputza.

. . . , & comme son corps estoit mis.

24. 35. . . . , eta nola heçaz EÇAGUTU *içan cen* oguiaren HAUSTEAN.

. . . : & comment il auoit esté recognu d'eux en rompant le pain.

24. 46. . . . eta hala BEHAR *cen*¹ . . . , & ainsi faloit

CENA. 8. I. q. *cen*, n rel. s. nom. décl. nom. intr. or accus., aux. (*na* = *celui*, ou *celle qui*.) *He, or she, who was ; that which was.*

6. 16. . . . : eta Iudas Iscariot, traidore-ere *içan cena*)

. . . : & Iudas Iscariot, qui aussi fut traistre)

7. 20. . . . ETHORTECO *cena*, . . . celuy qui deuoit venir,

8. Som. 43 *Emazte odol LARIATZEZ ERI cena SENDATU.*

43 *La femme en flux de sang guarie.*

8. 2. . . . , eta eritassunetaric SENDATUAC, Maria DEITZEN *cena* Magdalena, . . . qui auoyent esté guaries . . . , & maladies : *asçaouir* Marie qu'on appelloit Magdaleine,

8. 56. . . . EGUN *içan cena*. (rég. de *ezLerrotten*.)

. . . ce qui auoit esté fait.

19. 10. . . . GALDU *içan cena* (rég. de *Leçançat*.)

. . . ce qui estoit perdu.

22. 47. . . . , eta Iudas DEITZEN *cena*, hamabietaric bat,

. . . , & iceluy qui se nommoit Iudas, vn des douze,

23. 25. . . . mutinationeagatic eta HERIOTZEAGATIC presoindeguian EÇARRI *içan cena*, (rég. de *Ciecén*. V. TZén 23. 19. et le texte grec.)

. . . celuy qui pour mutinerie & meurtre auoit esté mis en prison, eTZENA. 2. I. q. *cen*, aux., avec *e* négatif et *a* interrogatif, attendant une réponse affirmative. *Was it not ?*

24. 26. Etzena BEHAR . . . ? Ne faloit-il pas . . . ?

24. 32. . . . , Etzena gure bihotza ERRATZEN gutan, . . . ?

. . . , Nostre cœur ne brusloit-il pas dedans nous . . . ?

CENAC. 2. I. q. *cen*, aux., n rel. nom., décl. nom. act. (*nac* = *celui*, ou *celle qui*.) *He, or she, who was.*

1. 36. . . . steril DEITZEN *cenac*.

¹ The *n* of Cen is the rel. pron. nom. in 1. 27., 5. 27., 7. 11., 7. 19., 7. 37., 8. 41., 8. 43., 10. 38., 19. 2., 23. 26.; approximative in 10. 1.; temporal in 1. 10., 17. 29. It is conjunctive = *que* in 1. 7., 2. 4., 2. 7., 2. 21., 2. 44., 5. 4., 6. 4., 8. 4., 8. 9., 8. 36., 8. 47., 9. 33., 9. 46., 9. 53., 15. 26., 15. 32., 17. 20., 17. 28., 18. 36., 19. 3., 19. 11., 20. 7., 22. 23., 22. 24., 22. 49., 23. 47., 23. 55., 24. 35., as dependent on *beçala*, *eya*, *noiz*, *nola*, *nondic*, *cein*, *cer*, *ceren*, *ceric*.

... à celle qui estoit appelee sterile :

24. 18. . . Cleopas DEITZEN cenac, Lvn qui auoit nom Cleophas, CENAREN. 2. I. q. *cen*, aux., *n* rel. nom., décl. poss. dét. (*naren = de celui qui.*) *Of him who was.*

8. 3. Eta Ioanna Herodesen procuradore, Chuz DEITZEN cenaren emaztea, Et Ieanne femme de Chuze, lequel auoit le maniement des affaires d'Herode: (H. mit 'procuradore.' avec un point, pour $\epsilon\pi\tau\rho\sigma\pi\sigma\nu$, et *deitzen cenaren*)

8. 35. . . EGUN *içan cenaren IKUSTERA*,

... pour voir ce qui auoit este fait,

CENARENA. 1. I. q. *cenaren*, décl. nom. (*narena = celui de celui qui.*) *That of him who was.*

9. 53. . . Ierusalemerat IOAITEN cenarena. (H. mit 'ioiten').

..., comme de celuy qui alloit en Ierusalem.

CENAZ. 1. I. q. *cen*, aux., *n* rel. nom., décl. méd. dét. (*naz = autour de celui qui.*) *About that which was.*

24. 12. . . EGUN *içan cenaz*. . . de ce qui auoit esté fait.

CENEAN. 20. I. q. *cen*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean=quand.*)

When it was.

1. 22. Eta ILKI cenean . . . Et quand il fut sorti

2. 2. . . Cyrenius Syriaco gobernadore CENEAN)

... lors que Cyrenius auoit le gouuernement de Syrie.)

2. 42. Eta hamabi vrthetara HELDU cenean,

Luy donc estant venu en l'aage de douze ans,

3. 1. . . , Pontio Pilate Iudeaco gobernadore CENEAN,¹

..., lors que Ponce Pilate estoit gouuerneur en Iudee,

3. 19. Bainha Herodes tetrarcha harçaz REPREHENDITZEN cenean,

Mais Herode le tetrarque estant reprins de luy

4. 25. . . , ceruä ERTSI *içan cenean* hirur vrthe eta sey hilebetha-cotz, . . . , quand le ciel fut fermé trois ans & six mois :²

4. 42. Eta ARGUITU cenean . . . Et quand il fut iour

6. 3. . . GOSSETU cenean bera . . . quand il eut faim,

6. 13. Eta ARGUITU cenean . . . Et quand il fut iour,

8. 40. . . ITZULI cenean Iesus, . . . quand Iesus fut retourné,

11. 1. . . , CESSATU cenean, . . . apres qu'il eut cessé,

11. 14. . . , deabrua ILKI cenean, . . . quand le diable fut sorti,

11. 37. Eta MINÇATU cenean; Et comme il parlloit,

14. 1. . . hura ETHORRI cenean Phariseuetaco principal baten etchera Sabbathoan bere reféctionearen HARTZERA,

... que luy estant entré en la maison d'vn des principaux des Phari-siens vn iour de Sabbath, pour prendre sa refection,

18. 40. . . , eta hura HURBILDU *içan cencan*,

., Quand il fust pres,

¹ Il faut lire Pilát ou Piláto. In Baskish there is no *e* mute.

² L. here uses the Baskish equivalent of *for*; *cotz*, instead of the mediative to express duration of time. See *Cedin. 4. 13.*

19. 15. . . . ITZULI *cenean* resumá CONQUESTATURIC,
 . . . apres qu'il fut retourné ayant conquesté le royaume,
 19. 29. . . . , HURBILDU *cenean* Bethphagera eta Bethaniara,
 . . . comme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, (*ra = de.*)
 19. 41. Eta HURBILDU *cenean*, IKUSSIRIC hiria,
 Et quand il fut approché voyant la ville,
 22. 40. Eta leku hartara ETHORRI *cenean*,
 Et quand il fut venu au lieu,
 22. 66. Eta ARGUITU *cenean* . . . Quand le iour fut venu,
 CENERA. 2. I. q. *cen*, *n* rel. nom., *e* euph. décl. directif. (*nera*
 = *vers celui qui.*) *Into that which was.*
 22. 3. . . . Iudas icen goiticoz Iscariot DEITZEN *cenera*, (H. omit la
 virgule.) . . . en Iudas surnommé Iscariot,
 24. 13. . . . , Emaus DEITZEN *cenera* :
 . . . en vne bourgade . . . , nommee Emaus.
 CENEZ. 1. I. q. *cen*, v. s., *n* conj. décl. méd., gouverné par *eya*.
About if he was.
 23. 6. . . . , *eya* Galileano CENEZ guiçona.
 . . . si le personnage estoit Galileen.
 CENIC & eTZENIC. 6. I. q. *cen*, aux., *n* rel. nom., décl. partitif
 indét. (*nic = quelqu'un qui.*) *Someone who was, or (with e) was not.*
 2. 25. . . . Simeon DEITZEN *cenic* :
 . . . vn . . . qui auoit nom Simeon:
 2. 36. . . . prophetessabat-ere Anna DEITZEN *cenic*, (H. mit *deitzen*
cenic sans virgule.) . . . vne prophetesse nommee Anne,
 8. 32. . . . ALHA *cenic* mendian : . . . paissans en la montagne :
 10. 39. . . . ahizpabat Maria DEITZEN *cenic*,
 . . . vne sœur nommée Marie,
 16. 20. . . . Lazaro DEITZEN *cenic*, . . . vn poure nommé Lazare,
 18. 2. . . . Iaincoaren BELDUR etzenic,
 . . . vn . . . lequel ne craignoit Dieu
 CERAVCALA. 2. I. q. *ceraucan*,¹ avec *la* participial et perte
 du *n*. *While he had it to him.*
 6. 12. . . . Iaincoari othoitz EGUITEN *ceraucala*. . . à prier Dieu.
 23. 3. . . . ? Eta harc IHARDESTEN *ceraucala*, . . . ? Luy respondent
 CERAVCAN & eTZERAVCAN. 5. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s.,
 aux. act. *He had it, or (with e) had it not, to him ; (that) which he*
had to him.
 1. 73. Eta gure Aita Abrahami EGUIN *ceraucan* iuramenduaz :
 (Voyez licén. Ici le *n* final est le pron. rel. s. acc. = *que.*)
 Qui est le iurement qu'il a iuré à Abraham nostre pere :
 3. 18. . . . EVANGELIZATZEN *ceraucan* populuari.
 . . . il euangelizoit au peuple,
 14. 12. Eta . . .ERRAITEN *ceraucan*, Il disoit aussi à celuy

¹ The Forms beginning in *Cerau* do not seem to be used possessively, i. e. without an auxiliary.

15. 16. : eta nehorc *etzeraucan* EMAITEN.
 : mais personne ne luy en donnoit.
22. 61. , nola ERRAN *ukan ceraucan*,
 , comme il luy auoit dit,
CERAVCANEAN. 1. I. q. *ceraucan*, *n* rel. temp., décl. temp.
(nean = quand.) When he had it to him.
4. 20. Eta PLEGATURIC liburuä RENDATU *ceraucanean* ministreari,
(Lisez ministroari :)
 Et quand il eut ployé le liure, il le rendit au ministre,
- CERAVCATELA.** 3. I. q. *ceraucaten*, sans *n* à cause de la participle. *While they had it to him.*
8. 20. ,ERRAITEN *ceraucatela*, en disant,
 13. 31. ,ERRAITEN *ceraucatela*, luy disans,
 23. 36. eta vinagre PRESENTATZEN *ceraucatela*: , & luy presentans du vinaigre, (L. ne rend pas 'du', mais *ōgos* seul.)
- CERAVCATEN & baitZERAVCATEN.** 4. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *They had it to him.*
4. 22. Eta guciéc testimoniage EMAITEN *ceraucaten*,
 Et tous luy rendoyent tesmoignage
 8. 31. Eta othoitz EGUITEN *ceraucaten*, Et le prirent
 8. 32. : eta othoitz EGUITEN *ceraucaten* : & ils le prirent
 14. 1. , hec gogoa EMAITEN baitzeraucaten. (*bai = que.*)
 que , ils prenoyent garde sur luy.
- CERAVCATICENIC.** 1. I. q. *ceraucaten*, *n* rel. nom. pl. act., décl. partitif. (*nic = quelques-uns qui*, en apposition avec *batzu.*) *Some men who had it to him.*
13. 1. batzu ... hari CONTATZEN *ceraucaticenic* Galileanoéz,
 aucuns qui ... luy raconterent des Galileens,
- CERAVCVLA.** 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl. 1^e pers., *la* conj., aux. act. *That he had it to us.* (*cu = nobis.*)
1. 74. Ecen EMANEN *ceraucula*, Asçauoir qu'il nous donneroit,
- CERAVELA.** 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., avec chute du *n* devant *la* participle, aux. act. *While he had it to them.*
3. 16. ,ERRAITEN *cerauela* guciey,
 & dit à tous, (*ἀπασι λέγων*.)
14. 5. Eta IHARDESTEN *cerauela*, Puis leur respondant,
- CERAVEN.** 14. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. (Parfois le *n* est rel. ou conj.) *He had it to them; as he had it to them; (that) which he had to them; (those) to whom he had it.*
1. 22. : ecen keinuz ADITZERA EMAITEN *cerauen*,
 : car il leur donnoit
2. 50. ERRAN *cerauen* hitza. (*n* rel. acc.)
 la parole qu'il leur dit.
3. 7. ERRAITEN *cerauen* bada ... gendetzey,
 Il disoit donc à la multitude des gens
6. 5. Guero ERRAITEN *cerauen*, Puis il leur dit,

6. 39. Halaber *ERRAITEN cerauen comparationebat*,
Pareillement il leur disoit vne similitude,
7. 38. . . . , eta pot *EGUITEN cerauen haren oiney*,
. . . , & luy baisoit les pieds,
9. 23. Guero *ERRAITEN cerauen guciey*, (H. mit un point ici.)
Puis disoit à tous,
10. 2. Eta *ERRAITEN cerauen*, Et leur disoit,
12. 54. Guero *ERRAITEN cerauen gendetzey-ere*,
Puis il disoit au peuple, (L. traduit τοῖς ὄχλοις,)
14. 7. *ERRAITEN cerauen halaber gomitatu içan ciradeney comparationebat*, Il disoit aussi aux inuitez vne similitude,
19. 15. . . . diruä *EMAN cerauen cerbitzariac*, (n rel. pl. dat.=à qui.)
. . . ses seruiteurs ausquels il auoit baillé l'argent, οἷς δεδώκει
19. 32. . . . *ERRAN cerauen beçala*. (n conj. régi par *beçala*.)
. . . ainsi que il leur auoit dit.
22. 13. . . . *ERRAN cerauen beçala*: (n conj. régi par *beçala*.)
. . . selon qu'il leur auoit dit:
23. 17. Eta *BEHAR cerauen bat LARGATU bestán*. (L. traduit ἦρα que portent quelques MSS.)
Or faloit-il qu'il leur relaschast *quelqu'un* à la feste.
CERAVECEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *They had it to them*.
6. 23. . . . : *ecen halaber EGUITEN cerauecen prophetey hayén aitec.*¹
. . . : car leurs peres faisoyent de mesmes aux Prophetes.
6. 26. . . . : *ecen molde berean EGUITEN cerauecen propheta falsuey hayén aitec.*
. . . : car leurs peres ont fait de mesmes aux faux prophetes.
CERAVNSATEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eraunzi*. (*Inchauspe*) *They smote upon it*.
22. 64. Eta *hura inguru ESTALIRIC haren beguitharteari CERAUNSATEN*, Et l'ayans bandé frappoyent sa face,
CERAVNSÓN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eraunzi*. *He smote upon it*.
18. 13. . . . : *baina bere bulharrari CERAUNSÓN*,
. . . : mais frappoit sa poictrine,
CERAVNSTELA. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. pl., avec perte du *n* final devant *la* participial, v. irr. act. *eraunzi*. *While they smote upon them*.
23. 48. . . . *bere bulharrey CERAUNSTELA*
. . . frappans leurs poictrines.
CERAVZCALA. 1. I. q. *cerauzcan*, avec perte du *n* devant *la* participial. *While he had them to him*.
17. 16. . . . , *esquerrac EMAITEN cerauzcala*,
. . . , luy rendant graces :

¹ *Aita* is said to mean *help* in Estonian.

CERAVZCAN. 2. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. s., aux. act. (En 8. 39. le *n* final devient le pron. rel. pl. acc. = *que*.) *She had them to Him ; (things) which He had to him.*

7. 38. . . . : eta ICHUCATZEN *cerauzcan* bere buruco adatsaz,¹

. . . : & les essuyoit des cheutœux de sa teste,

8. 39. . . . Iesusec EGUN *cerauzcan* gauça guciac :

. . . toutes les choses que Jesus luy auoit faites.

CERAVZQVIGVNEAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. pl. 1^e pers., *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand*.) *When he had them to us.* (*gu* = *nobis*.)

24. 32. . . . , eta DECLARATZEN *cerauzquigunean* Scripturá? ?

. . . quand il . . . , & nous declaroit les Escriptures ?

CERAVZTEN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. pl., aux. act. *He had them to them.*

24. 27. Guero HASSIRIC Moyses baitharic . . . , DECLARATZEN *cerauzten* . . . gauçá. Puis commençant à Moyse, . . . , il leur declara . . . les choses (L. traduit ἀπὸ Μωσέως.)

CERAVZTENEAN. 1. I. q. *cerauzten*, *n* rel. temp., décl. temp. (*neun* = *quand*.) *When he had to them.*

11. 53. Eta gauça hauc hæy ERRAITEN *cerauztenean*,

Et comme il leur disoit ces choses, (L. dit erraten parfois, e.g. sous Den 18. Sommaire.)

CERAVZVEN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl. 2^e pers., aux. act., *n* conj. régi par *nola*. *That he had it to you.*

24. 6. . . . nola ERRAN *cerauquen* . . . comment il vous dit

CETZAN & baiTZETZAN. 2. Ind. imp. s. 3., v. irr. pass. *etzan*. En 5. 25. le *n* est le pron. rel. s. locatif = ἐφ' φ. *He lay ; on which he lay.*

5. 25. . . . *bera CETZAN* ohetchoa, . . . son liet sur lequel il gisoit :

16. 20. . . . , cein baitZETZAN haren borthán, çauriz² BETHEA :

. . . , qui gisoit à la porte d'iceluy, plein d'vleeres.

CEVDELA. 6. I. q. *ceuden*, avec perte du *n* devant *la* participial. *While they stayed.*

4. 41. . . . , oihuz CEUDELA, . . . crians,

5. 2. . . . bi vnci lac bazterrean CEUDELA :

. . . deux nasselles qui estoient pres du lac,

8. 25. . . . ? Hic ICITURIC CEUDELA . . . ? Lesquels ayans crainte

9. 43. . . . Eta guciac miraculuz CEUDELA,

. . . Et comme tous s'esmerueilloyent

11. 54. Celatan CEUDELA, En l'espiant,

24. 41. . . . , eta miraz CEUDELA,

. . . comme . . . , & s'esmerueilloyent,

CEVDEN & baiTZEVDEN. 11. Ind. imp. pl. 3., v. irr. neutre *egon*.

¹ Cf. *adatsaz* sous *Citic* 7. 44. Pour *ichuca* cf. l'Italien *asciugare*.

² English *sore*. Cf. *Citzan* 10. 34.

En 2. 38. & 9. 32. le *n* est le pron. rel. pl. nom. = *qui*. *They stayed*; (*those*) which stayed.

2. 33. Eta haren aita eta ama MIRAZ CEUDEN

... Et son pere & sa mere estoient esmerueillez

2. 38. . . . redemptionearen BEGUIRA Ierusalem CEUDEN guciey.

... à tous ceux qui attendoyent la deliurance en Ierusalem.

4. 22. . . . , eta MIRAZ CEUDEN . . . hitz gratiazcoéz,

... & s'esmerueilloient des paroles *pleines* de grace

4. 32. Eta SPANTATUAC CEUDEN haren doctrinaren gainean:

Et ils s'estonnoyent de sa doctrine:

5. 17. . . . , phariseuac eta Legueco doctorac baitZEUDEN IARRIRIC, (bai = *que*.)

... , que des Pharisiens & docteurs de la Loy estoient là assis,

8. 40. . . . : ecen guciac haren BEGUIRA CEUDEN.

... : car tous l'attendoyent.

8. 52. Eta nigarrez CEUDEN guciac, Or tous pleuroyent,

9. 32. . . . , eta harequin CEUDEN bi guïconac.

... , & les deux hommes qui estoient avec luy.

23. 10. Eta Sacrificadore principalac eta Scribac CEUDEN han

Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes estoient là

23. 49. Eta CEUDEN haren EGAGUNAC guciac vruin,

Or tous ceux de sa cognoissance se tenoyent loin,

24. 16. Baina hayen beguiac LULURATUAC CEUDEN

Mais leurs yeux estoient tenus (L. traduit 'éblouis', ἐκπατῶντο)

CEVDENAC. 1. I. q. ceuden, *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr.

(nac = *ceux qui*). *Those who stayed*.

7. 49. . . . elkarrequin mahainean IARRIRIC CEUDENAC,

Et ceux qui estoient assis ensemble à table,

CEVDENETARIC. 1. I. q. ceuden, *n* rel. pl. nom., décl. partitif dét. (netaric = *de parmi ceux qui*.) *From those who stayed*.

14. 15. Eta gauça hauc ENÇUNIC harequin mahainean IARRIRIC CEUDENETARIC batec . . . Et vn de ceux qui estoient ensemble assis à table ayant ouy ces choses

CEVDENEZCO. 1. I. q. ceuden, *n* rel. pl. nom., suivi d'*e* euphonique décl. méd. constitutif, qui transforme le verbe en adjectif. (*Made of those who stayed*.)

5. 29. . . . publicanoezco eta berce hequin mahainean IARRIRIC CEUDENEZCO compainia handibat. . . . vne grosse assemblee de peagers, & d'autres gens qui estoient avec eux assis à table.

CEVNÇALA. 1. Ind. imp. pl. 3., avec perte du *n* final devant *la* participial, v. irr. neutre *etzan*, qualifiant le rég. de *citzan*. *While they lay*.

22. 45. . . . tristez LO¹ ÇEUNÇALA.

... dormans de tristesse. (*Tristez = de triste*.)

¹ Cf. *lochd* in the Irish-English Dictionary of Edward O'Reilly. See *logalez* under *Ciraden* 9. 32.; and *loac* under *Ceçan* 8. 23.

CEVNÇANAC. 1.. Ind. imp. pl. 3., n rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr. (sujet de *ciraden*), v. irr. neut. *etzan*. (*nac* = *ceux qui.*) *Those who lay.*

2. 8. . . artzain campoetan CEUNÇANAC,
. . . des pasteurs couchans és champs,

CEÇAQVEEN. 1. Pot. imp. s. 3., r. s., aux. act. *He could have it.*

19. 3. . . , eta ECIN ceçaqueen gendetzearen causaz : -
. . . : & ne pouuoit pour la foule :

CEÇAQVEOTEN. 1. Pot. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *They could have it to him.*

14. 6. Eta ECIN gauça hauén gainean IHARDETS ceçaqueoten.

Et ils ne luy pouuoient respondre à ces choses. (L. dit 'sur ces'.)

CEÇAN & TZEÇAN. 173. I. q. *quen*, aux. act., Ind. imp.¹ s. 3., r. s., aux. act. *He had, or (with e) had not it.*

1. 24. Eta egun hayén ondoan haren emazte Elisabethec CONCEBI ceçan : Et apres cés iours-la Elizabeth sa femme conceut,

1. 28. Eta Aingueraüc hora baithara SARTHURIC ERRAN ceçan, (H. mit sarthuric,.) Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit,

1. 38. Eta ERRAN ceçan Mariac, Huná Iaunaren nescatoa :

Et Marie dit, Voici la seruante du Seigneur :

1. 40. . . , eta SALUTA ceçan Elisabeth. . . , & salua Elizabeth.

1. 42. . . , eta ERRAN ceçan, BENEDICATUA hi emaztén artean,
. . . , & dit, Tu es benite entre les femmes,

1. 60. . . haren amac ERRAN ceçan, Mais sa mere . . . , & dit,

1. 63. Eta harc tableta batzuren ESCATURIC SCRIBA ceçan, (Voyez Tuçue 2. 12.) Lequel ayant demandé vnes tablettes, escriuit

1. 67. . . : eta PROPHETIZA ceçan, . . . , & prophetiza,

2. 7. . . , eta bandatoz TROCHA ceçan hora, eta EÇAR ceçan mangerán, . . . , & l'enuelopa de bandelettes, & le coucha en vne creiche,

2. 9. . . , eta Iaunaren gloriac ARGUI ceçan hayén inguruän,

. . . , & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux,

2. 28. Harc orduan HAR ceçan hora bere bessoetara, eta LAUDA ceçan Iaincoa, eta ERRAN ceçan,

Il le print entre ses bras, & loua Dieu, & dit,

3. 16. IHARDETS ceçan Ioannesec, Iean respondit

3. 20. ERATCHQUI ceçan haur-ere berce gucién gainera, EÇAR bai-tzeçan Ioannes presoindeguian. (bai traduit que.) Adiousta encores sur tous les autres cestuy-ci, qu'il mit Iean en prison.

4. 2. . . : eta etzeçan deus IAN . . . , & ne mangea rien

4. 9. Ordúan ERAMAN ceçan Ierusalemera, eta ÉÇAR ceçan templeco pinacle gainean : (Il faut lire temploco.)

Il le mena aussi en Ierusalem, & le mit sur les crennaux du temple,

4. 17. . . , ERIDEN ceçan lekua, . . . , il trouua le lieu

4. 35. Eta MEHATCHA ceçan hora Iesusec, Et Iesus le tança,

¹ Ceçan is, like *Citzan* and *Cedin*, used only with an auxiliary.

4. 39. . . . MEHATCHA *ceçan* helgaitza : eta UTZI *ceçan* hura *helgaitza* : . . . il tança la fieure, & la fieure la laissa :

5. 8. Eta *hori IKUSSIRIC* Simon Pierresec EGOTZ *ceçan* bere buruä¹ Iesusen belhaunetara,

Et quand Simon Pierre eut veu cela, il se ietta aux genoux de Iesus,

5. 9. Ecen icidura batec HAR *ceçan* hura eta . . . guciac, (Eta est disjonctif, et *guciac* dépend de *citizen* sous-entendu.)

Car vne frayeur l'auoit du tout saisi, & tous

5. 12. . . . , bere buruä beguitharte gainera EGOTZIRIC OTHOITZ *ceçan* hura, . . . , se iettant en terre sur sa face, le pria,

5. 13. Eta Iesusec escua HEDATURIC HUNQUI *ceçan* hura,

Et il estendit la main, & le toucha,

5. 14. Eta harc MANA *ceçan* . . . Et il luy commanda

5. 27. . . . , eta IKUS *ceçan* . . . cenbat, (ou cembat, ?) . . . & vit vn

6. 10. . . . : eta harc EGUIN *ceçan* hala: . . . Ce qu'il fit :

6. 12. . . . , eta gau gucia han IRAGAN *ceçan*

. . . : & passa toute la nuict

7. 9. Eta gauça hauc ENÇUNIC Iesusec MIRETS *ceçan* harçaz :

Lesquelles choses ouyes, Iesus s'esmerueilla de luy :

7. 13. . . . , compassion HAR *ceçan* haren gainean,

. . . , il fut meu de compassion enuers elle,

7. 14. Eta HURBILDURIC HUNQUI *ceçan* kutchá, . . .)² eta ERRAN *ceçan*, Et s'approcha, & toucha la biere, . . .) & il dit,

7. 17. Eta IO *ceçan* harçazeo fama hunec Iudea gucia eta inguruco comarca gucia. (eta disjonctif; régime singulier.) Et ce bruit courut de luy par toute Iudee, & par toute la region à l'entour.

7. 21. Eta ordu berean anhitz SENDA *ceçan* eritassunetaric,

Et en ceste mesme heure il en guarit plusieurs de maladies

7. 31. Orduan ERRAN *ceçan* Iaunac, Lors le Seigneur dit,

7. 37. . . . , EKAR *ceçan* boeitabat vnguentu,

. . . , apporta vne boite d'oignement :

7. 39. . . . Phariseuac ERRAN *ceçan* bere baithan,

Lors le Pharisen : . . . , dit en soy mesme,

7. 43. . . . ERRAN *ceçan*, . . . dit,

8. 4. . . . , ERRAN *ceçan* comparationez, . . . , il dit par similitude,

8. 8. . . . : eta SORTHURIC EGUIN *ceçan* fructu chunetan hambat.

. . . , & quand elle fut leuee, elle rendit du fruit cent fois autant.

8. 23. . . . , loac HAR *ceçan* :

. . . , il s'endormit, (Le sommeil le prit.)

8. 28. . . . , EGOTZ *ceçan* bere buruä haren aitzinera, eta ocengui³ ERRAN *ceçan*,

¹ Is *buru*, of which *puru* occurs as an older form, akin to Latin and Castilian *polo*, or English *poll*, or *brow*, or Sanskrit *bhru*? See the notes on pages 1, 30, 78.

² Perhaps from French *coche*, mixed with *hucha*, *huchia* of medieval Latin.

³ *Ocengui* is common in this version. Cf. *Cuela* 17. 15., & see Acts 14. 9., 26. 24.; Rev. 5. 2. & 12., 8. 13.

- ... , il se ietta deuant luy, s'escrifiant, & à haute voix dit,
8. 30. Orduan INTERROGA *ceçan* hura Iesusec, ... ? Eta harc ERRAN *ceçan*, Legione. Adonc Iesus l'interroga, ... ? Et il dit, Legion :
8. 38. ... : baina Iesusec IGOR *ceçan*, ... : mais Iesus le renouya,
8. 40. ... , RECEBI baitzeçan gendetzeac : (*bai = que.*)
... que . . . , la multitude le receut :
- 8.44. HURBILDURIC guibeletic HUNQUI *ceçan* haren arropa ezpaina...¹
S'approchant de luy par derriere, toucha le bord de son vestement :
8. 45. . . . , ERRAN *ceçan* Pierrisec, . . . , Pierre dit,
8. 51. Eta etchera SARTHURIC, etzeçan nehor SARTZERA UTZI . . . baicen, Et quand il fut entré en la maison, il ne permit personne entrer, sinon
8. 52. . . . : baina harc ERRAN *ceçan*, . . . : mais il dit,
8. 54. Eta harc, guciac campora IRAITZIRIC, eta haren escua HARTURIC, oihu EGUIN *ceçan*,
- Adonc les ayant iettez tous dehors, & prins la main d'icelle, il cria,
8. 55. . . . : eta MANA *ceçan* . . . , & il commanda
9. 20. . . . Simon Pierrisec ERRAN *ceçan*, Christ Iaincoarena.
. . . ? Simon Pierre . . . dit, Le Christ de Dieu.
9. 42. . . . HAUTS *ceçan* hura deabruac eta ÇATHICA : eta MEHATCHA *ceçan* Iesusec spiritu satsua, eta SENDA *ceçan* haourra,
. . . le diable le deschira, & desrompit : & Jesus tança l'esprit immonde, & guarit l'enfant,
9. 47. . . . , haourtchobat HARTURIC EGAR *ceçan* bere aldean :
. . . , print vn petit enfant, & le mit aupres de soy.
9. 49. . . . ERRAN *ceçan*, Magistruá, . . . dit, Maistre,
9. 51. . . . , orduan CHUCHENT baitzeçan bere beguithartea gogo EGUNIC Ierusalemera IOAITERA. (H. mit *eguinic*)
. . . , il dressa sa face *tout resolu* d'aller en Ierusalem.
9. 59. . . . Eta harc ERRAN *ceçan*, Iauna, Lequel dit, Seigneur,
9. 61. Orduan ERRAN *ceçan* berce batec-ere,
Lors aussi vn autre dit,
10. 21. . . . , eta ERRAN *ceçan*, Aitá, . . . & dit, Pere,
10. 22. Orduan discipuluetarat ITZULIRIC ERRAN *ceçan*,
Puis s'estant tourné vers les disciples, dit,
10. 27. . . . ERRAN *ceçan*, . . . , & dit,
10. 30. . . . Iesusec ERRAN *ceçan*, Iesus . . . dit,
10. 33. . . . , eta hura IKUSSIRIC compassionne HAR *ceçan*.
. . . , & le voyant fut esmeu de compassion.
10. 34. . . . , eta hura EGARRIRIC bere abrearen gainean, ERAMAN *ceçan* ostaleriara, eta PENSA *ceçan*.
- . . . : puis le mit sur sa beste, & le mena en l'hostelerie, & le pensa.²

¹ Cf. 'Ispagnac' on the river Tarn in France.

² Cf. *penxaraciten* dans la première lettre connue en langue basque (1584), par Beltran de Echauz, Archevêque de Tours, dont j'ai publié une traduction dans "Biarritz-Season" le 25 février 1911.

10. 38. . . . RECEBI *ceçan* hura bere etchera.
 . . . le receut en sa maison.
10. 40. . . . : eta GUELDITURIC ERRAN *ceçan*, Iauna, . . . , laquelle
 estant venue à luy, dit, Seigneur, (L. traduit ‘ayant cessé’, ἐπιστᾶσα.)
11. 14. Orduan EGOTZ *ceçan* campora deabrubat,
 Lors il ietta hors vn diable
11. 28. Eta harc ERRAN *ceçan*, Adonc il dit,
11. 38. Bainac¹ Phariseuac *hori* IKUSSIRIC MIRETS *ceçan*
 Mais le Pharisién voyant cela s'esmerueilla
12. 18. Eta ERRAN *ceçan*, Puis dit,
12. 42. Eta ERRAN *ceçan* Iaunac, Et le Seigneur dit,
13. 6. . . . : eta etzeçan ERIDEN. . . . , & n'en trouua point.
13. 12. . . . Iesusec DEI *ceçan* beregana,
 . . . Iesus . . . , il l'appela a soy,
13. 15. . . . , eta ERRAN *ceçan*, Hypocritá, . . . , & dit, Hypocrites,
 (L. traduit Υπόκριτά, que portent certains manuscrits.)
13. 19. . . . , cein HARTURIC guiçon batec EGAR baitzeçan bere baratzean, . . . , qu'vn homme print, & mit en son iardin :
13. 20. Eta berriz ERRAN *ceçan*, Il dit derechef,
13. 21. . . . , cein HARTURIC emazte batec EGAR baitzeçan hirur neurri irinetan,
 . . . , qu'vene femme print & mit dedans trois mesures de farine,
14. 4. . . . , Eta harc hura HARTURIC SENDA *ceçan*, eta IGOR *ceçan*.
 . . . Lors il le print, & le guarit, & le renuoya.
14. 5. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , dit,
14. 16. . . . , Guiçon batec EGUN *ceçan* affari handibat, eta DEI *ceçan* anhitz : . . . , Vn homme fit vn grand souper, & il y appela beaucoup de gens.
14. 17. Eta IGOR *ceçan* bere cerbitzaria affal ordutan, GOMITATUEY
 ERRAITERA, Et enuoya son seruiteur à l'heure de souper dire à ceux qui estoient inuitez,
14. 19. Eta berceac ERRAN *ceçan*, Et l'autre dit,
14. 20. Eta berceac ERRAN *ceçan*, Et l'autre dit,
14. 22. Eta ERRAN *ceçan* cerbitzariac, Et le seruiteur dit,
15. 11. Halaber ERRAN *ceçan*, Il dit aussi,
15. 13. . . . : eta han IRION *ceçan* bere onhassuna, prodigoqui VICI
 İÇANEZ. . . . : & là dissipia son bien en viuant prodigalement. (irion
 = διεσκόρπισε)
15. 15. . . . , eta harc IGOR *ceçan* bere possessionetara vrdén BAZCA-TZERA. . . . , qui l'enuoya en ses possessions pour paistre les pourceaux.
15. 17. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , il dit,
15. 20. . . . , IKUS *ceçan* bere aitac, eta compassione HAR *ceçan*, eta laster EGUNIC EGOTZ *ceçan* bere buruä haren leppora,

¹ In the edition of Strasburg, 1900, Baita is a missprint. A copy of that edition bearing the inscription ‘E. S. Dodgson from C. Bywater, The New Year: 1901’ has been very useful to me.

... , son pere le vid, & fut meu de compassion, & accourut, & so ietta à son col: & le baisa.

15. 26. Eta DEITHURIC cerbitzarietaric bat, INTERROGA *ceçan*
Et appela vn de ses seruiteurs, & l'interroga
16. 3. Orduan ERRAN *ceçan* bere baithan despenserac,
Adonc le maistre d'hostel dit en soy-mesme,
16. 6. Eta huneç ERRAN *ceçan*, Ehun barril olio :
Lequel dit, Cent mesures d'huile. (barril rend $\beta\acute{a}t\acute{o}v\acute{s}$)
16. 7. ... ? eta harc ERRAN *ceçan*, Ehun neurri ogui.
... ? Lequel dit, Cent mesures de froment.
16. 8. Eta LAUDA *ceçan* nabussiac despenser gaichtoa,
Et le maistre loua le maistre d'hostel inique,
16. 23. ... , IKUS *ceçan* Abraham vrrundanic, eta Lazaro haren bulharrean : ... , il voyoit de loin Abraham, & Lazare au sein d'iceluy.
16. 24. Orduan harc ... ERRAN *ceçan*, Et ... dit,
16. 25. Eta ERRAN *ceçan* Abrahamec, Et Abraham dit,
16. 27. Eta ERRAN *ceçan* harc, Et il dit,
16. 30. Bainha harc ERRAN *ceçan*, Mais il dit,
17. 6. Eta ERRAN *ceçan* Iaunac, Et le Seigneur dit,
17. 16. Eta EGOTZ *ceçan* bere buruä ahozpez haren oinetara,
Et se ietta en terre sur sa face aux pieds d'iceluy,
17. 17. ... ERRAN *ceçan*, ... dit,
17. 29. ... , suz eta suphrez vri EGUIN *ceçan* cerutic,
... , il pleut feu & soulphre du ciel,
18. 4. ... baina guero ERRAN *ceçan* bere baithan,
... Toutesfois apres cela il dit en soy-mesme,
18. 16. Bainha Iesusec haourtchoac beregana DEITHURIC, ERRAN *ceçan*, Mais Iesus les appela, & dit,
18. 18. Orduan INTERROGA *ceçan* cembeit iaunec,
Et quelque seigneur l'interroga,
18. 21. Eta harc ERRAN *ceçan*, Et cestuy-la dit,
18. 24. ... , ERRAN *ceçan*, ... , dit,
18. 27. Eta harc ERRAN *ceçan*, Et il leur dit,
18. 28. Eta ERRAN *ceçan* Pierrisec, Huná, Et Pierre dit, Voyci,
18. 36. ... , galde EGUIN *ceçan*, ... , demanda
18. 38. Orduan oihu EGUIN *ceçan*, Lors il eria,
18. 40. Eta Iesusec GUELDITURIC MANA *ceçan* ... , INTERROGA *ceçan*,
Et Jesus s'arrestant commanda ... , il l'interroga,
18. 41. ... ? Eta harc ERRAN *ceçan*, ... ? Et il dit,
18. 43. Eta bertan IKUS *ceçan*,
Et incontinent il recouura la veüe: Kal παραχρῆμα ἀνέβλεψε,
19. 5. ... goiti BEIHATURIC Iesusec IKUS *ceçan* hura :
... Iesus ... , il regarda en haut, & le vid : ($\grave{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{e}\psi\acute{s}\acute{a}s$.)
19. 6. ... eta RECEBI *ceçan* hura alegueraqui.
... , & le receut en ioye.
19. 11. ... , eta ERRAN *ceçan* comparationebat,

- ... : & dit vne similitude,
 19. 12. ERRAN *ceçan* bada, Il dit donc,
 19. 15. . . . , MANA baitzeçan . . . (*bai* = *que.*) . . . , il commanda
 19. 41. . . . , nigar EGUIN *ceçan* haren gainean,
 . . . , il pleura sur elle,
 20. 9. . . . , Guiçon batec LANDA *ceçan* mahastibat,
 . . . , Quelque homme planta vne vigne,
 20. 10. Eta sasoinean IGOR *ceçan* laborari hetara cerbitzaribat,
 Et quand vint la saison, il enuoya vn sien seruiteur aux laboureurs,
 (L. dit *kai ἐν καιρῷ*.)
 20. 11. Eta CONTINUA *ceçan* berce cerbitzari baten IGORTERA :
 Et derechef y enuoya vn autre seruiteur :
 20. 12. Eta CONTINUA *ceçan* herenaren IGORTERA :
 Et depuis y enuoya aussi le tiers : *kai προσέθετο πέμψαι τρίτον*.
 20. 13. Orduan ERRAN *ceçan* mahasti iabeac,
 Adonc le Seigneur de la vigne dit,
 21. 2. Eta IKUS *ceçan emazte* alhargun paubrebat ere
 Il vid aussi vne pouure vefue
 21. 3. Eta ERRAN *ceçan*, Dont il dit,
 21. 5. . . . , ERRAN *ceçan*. . . . , il dit,
 21. 8. Eta harc ERRAN *ceçan*, Et il dit,
 22. 6. Eta harc PROMETTA *ceçan* : Et il le promit :
 22. 17. . . . ERRAN *ceçan*, . . . , & dit,
 22. 19. . . . , HAUTS *ceçan* : . . . , & le rompit,
 22. 31. ERRAN *ceçan* halaber Iaunac, Aussi le Seigneur dit,
 22. 34. Bain a Iesusec ERRAN *ceçan*, Mais Jesus dit,
 22. 50. Eta IO *ceçan* hetaric batec Sacrificadore principalaren cer-
 bitzaria,
 Et vn d'entr'-eux frappa le seruiteur du souuerain Sacrificateur,
 22. 51. . . . Iesusec ERRAN *ceçan*, . . . Eta haren beharria HUNQUIRIC,
 SENDA *ceçan* hura.
 . . . , dit, . . . Et ayant touché l'aureille d'iceluy, le guarit.
 22. 56. . . . , hari begui ERATCHEQUIRIC ERRAN *ceçan*,
 . . . , & ayant ietté les yeux sur luy, dit,
 22. 57. Bain a UKA *ceçan* harçaz, Mais il la renia,
 22. 58. Eta appur baten þuruän bercebatec hura IKUSSIRIC ERRAN
ceçan, Et peu apres vn autre le vid, qui dit,
 22. 60. . . . , IO *ceçan* oillarrac. . . . , le coq chanta.
 22. 61. Orduan ITZULIRIC Iaunac Pierrisganat BEHA *ceçan* :
 Et le Seigneur se retournant regarda Pierre,
 22. 62. Eta camporat ILKIRIC Pierrisec nigar EGUIN *ceçan* mingui.
 Adonc Pierre sortit hors & pleura amerelement.
 23. 3. Orduan Pilatec INTERROGA *ceçan* hura, . . . ERRAN *ceçan*,
 Lors Pilate l'interroga, . . . dit,
 23. 6. . . . , INTERROGA *ceçan*, . . . , il demanda
 23. 7. . . . , IGOR *ceçan* Herodesgana, . . . , il le renuoya à Herode :

23. 9. Eta INTERROGA *ceçan* anhitz hitzez :

Or il l'interroga en beaucoup de paroles :

23. 11. Bainā Herodesec bere gendearequin hura MENOSPRECIATURIC, eta ESCARNIATURIC, abillamendu churi batez VEZTITURIC, harçara IGOR *ceçan* Pilatgana.

Mais Herode avec ses gens le mesprisant, & se moquant de luy, apres qu'il l'eust vestu d'un vestement blanc le renuoya à Pilate.

23. 24. Orduan Pilatec IUGEA *ceçan* . . . Lors Pilate iugea

23. 28. Bainā ITZULIRIC hetarát Iesusec ERRAN *ceçan*,

Mais Jesus se retournant vers elles, dit,

23. 40. . . . berceac REPROTCHA *ceçan* hura, Mais l'autre . . . le tança,

23. 46. . . . Eta haur ERRANIC RENDA *ceçan* spiritua.

. . . Et en disant cela il rendit l'esprit.

23. 47. . . . GLORIFICA *ceçan* Iaincoa, . . . , glorifia Dieu,

23. 53. Eta hura ERAUTSIRIC ESTAL *ceçan* mihisce batez, eta EGAR *ceçan* monument batetan Et l'ayant descendu, l'enueloppa en un linceul, & le mit en un sepulchre

24. 43. Eta HARTURIC hayén aitzinean IAN *ceçan*.

Et l'ayant prins, il mangea devant eux.

24. 45. Orduan IREQUI *ceçan* hayén adimendua Scripturén ADITZECO.

Lors il leur ouurit l'entendement pour entendre les Escritures. (H. mit une virgule devant Scripturén)

CEÇANEAN. 2. I. q. *ceçan*, n rel. temp., décl. temp. (*nean* = quand.) When he had it.

1. 41. . . . ENÇUN *ceçanean* Elisabethec Mariaren salutationea,

. . . quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie,

18. 36. Eta harc ENÇUN *ceçanean* populua IRAGAITEN,

Lequel oyant la multitude qui passoit,

eTZEÇATEAN. 1. I. q. *tzeçaten*, mais adr. masc. They had it (not), o man! (Acts 25. 18.)

20. 31. . . . eta etzeçatean haourric UTZI,

. . . , sans auoir laissé enfans. οὐ κατέλιπον τέκνα,

CEÇATEN & TZEÇATEN. 70. Ind. imp. pl. 3., r. s., aux. act. They had, or (with e) had (not) it.

1. 22. . . . , eta EGAGUT *ceçaten* ecen . . . : lors ils cognurent

1. 58. Eta ENÇUN *ceçaten* haren auçoéc eta ahaidéc,

Et les circonuoisins & parens oyans

1. 63. . . . Eta MIRETS *ceçaten* guciéc.

. . . , dont tous furent esmerueillez.

2. 15. . . . , ERRAN baitzeçaten artzainac elkarren artean, (bai = que.) . . . qu' . . . , les pasteurs dirent entr'eux,

2. 17. . . . , PUBLICA *ceçaten* . . . , çayena.

. . . , ils diuulguerent ce qui

2. 18. . . . MIRETS *ceçaten* . . . , s'esmerueillerent

2. 22. . . . , ERAMAN *ceçaten* haourtchoa Ierusalemera, (haourtchoa interprète 'le', αὐτὸν) . . . , ils le porterent en Ierusalem

2. 46. . . . , hirur egunen buruän ERIDEN baitzeçaten hura templean, (*bai = que.*) . . . que trois iours apres ils le trouuerent au temple

2. 50. Baina hec etzeçaten ADI . . . hitza.

Mais ils n'entendirent point la parole

3. 10. Orduan INTERROGA ceçaten gendetzéc,

Adonc les troupes l'interroguerent,

3. 14. INTERROGA ceçaten gendarmesec-ere,

Les gendarmes l'interroguerent aussi,

4. 29. Eta IAIQUIRIC EGOTZ ceçaten hura hiritic campora, eta ERAMAN ceçaten mendi gainera . . . Dont ils se leuerent, & le ietterent hors de la ville, & le menerent iusqu'au bord de la montagne (οφρύος)

5. 6. . . . , ENSERRA ceçaten arrain mola handibat :

. . . , ils enfermerent vne grande multitude de poissons :

5. 19. . . . , IGANIC etche gainera, teuletaric ERAUTS ceçaten oheetchoarequin . . . , ils monterent sur la maison, & le deuallerent par les tuiles avec le petit lict

7. 10. . . . , ERIDEN ceçaten cerbitzari ERI İÇANA SENDORIC.

. . . , ils trouuerent en santé le seruiteur qui auoit esté malade.

7. 20. Eta ETHORRIRIC harengana guïçon hec ERRAN ceçaten,

Or iceux estans venus à luy, dirent,

7. 29. Orduan populu guiac hori ENÇUNIC eta publicanoéc IUSTIFICA ceçaten Iaincoa, BATHEYATU İÇANIC Ioannesen baptismoaz.

Et tout le peuple qui oyoit cela, & les peagers qui estoient baptizez du Baptesme de Iean, iustifierent Dieu.

7. 30. . . . Iaincoaren conseillua ARBUYA ceçaten bere buruén contra.

. . . , reietterent le conseil de Dieu à l'encontre d'eux-mesmes.

8. 5. . . . , eta ceruco choriec IRETS ceçaten hura.

. . . , & les oiseaux du ciel la deuorerent.

8. 7. . . . : eta harequin batean SORTHURIC elhorriéc ITHO ceçaten hura. . . . , & les espines qui se leuerent ensemble l'estoufferent.

8. 24. Orduan HURBILDURIC IRATZAR ceçaten hura,

Adone ils vindrent à luy, & l'esueillerent,

8. 25. . . . MIRETS ceçaten, . . . s'esmerueillerent,

8. 26. Guero TIRA ceçaten Gadarenoen comarcarát,

Puis ils tirerent à la contree des Gadareniens,

8. 34. . . . , ihes EGUN ceçaten : eta PARTITURIC CONTA ceçaten hirian eta campoeten. . . . , ils s'ensuiren, & estans partis l'annoncerent en la ville & és champs.

8. 35. . . . , eta ERIDEN ceçaten guïcona . . . , & trouuerent l'homme

9. 13. . . . Eta hec ERRAN ceçaten, . . . Et ils dirent,

9. 15. Eta hala EGUN ceçaten, . . . Et ils firent ainsi,

9. 17. IAN ceçaten bada guciéec, Ils mangerent donc tous,

9. 19. . . . ERRAN ceçaten, . . . , dirent,

9. 32. . . . , IKUS ceçaten haren maiestatea, eta

. . . , ils virent sa maiesté, &

9. 53. Baina etzeçaten RECEBI, Mais ils ne le receurent point,

9. 54. Eta *hori IKUSSIRIC* haren discipulu Iacquesec eta Ioannèsec *ERRAN ceçaten*,

Et quand ses disciples, *asçauoir* Iaques & Iean veirent cela, ils dirent,

11. 14. . . . : eta *MIRETS ceçaten* gendetzéc.

. . . : dont les troupes s'esmerueillerent.

11. 15. Eta *hataric batzuc ERRAN ceçaten*, Et aucuns d'eux dirent,

17. 13. Eta *ALTCHA ceçaten voza*,

Et esleuerent leurs voix, (L. dit 'la voix', *φωνὴν*.)

18. 26. . . . *ERRAN ceçaten*, . . . , dirent,

18. 34. Eta hec gauça hautaric etzeçaten deus ADI :

Et ils n'entendirent rien de ces choses

19. 34. Eta hec *ERRAN ceçaten*, Ils dirent,

19. 35. Eta *ERAMAN ceçaten* hura Iesusgana, eta *EÇARRIRIC* berén abillamenduac asto-vme gainean, *EÇAR ceçaten* gainean Iesus.

Et le menerent à Iesus : & ietterent leurs vestemens sur l'asnon : puis mirent Iesus dessus. (Cf. 19. 30. sous *Duque*.)

20. 7. *IHARDETS ceçaten* bada, Parquoy ils respondirent

20. 10. . . . : baina hec hura *CEHATURIC IGOR ceçaten* HUTSIC.

. . . : lesquels le blesserent, & renuoyerent vuide. (L. traduit *des parties* par *cehaturic* = 'ayant fouetté', comme aussi en 20. 11.)

20. 11. . . . : baina hec haur-ere *CEHATURIC* eta gaizqui *TRACTATURIC IGOR ceçaten* HUTSIC. . . . : lequel ils blesserent aussi, & apres l'auoir vilainement traillé, le renuoyerent vuide.

20. 12. . . . : baina hec haur-ere *GAURTHURIC EGOTZ ceçaten* campora.

. . . lequel ceux-la naurerent aussi, & le ietterent dehors.

20. 14. Bainha hura *IKUSSIRIC* laborariéc propos *EDUQUI ceçaten*,

Mais quand les laboureurs le virent, ils tindrent propos entr'eux,

20. 15. Eta *EGOTZIRIC* hura mahastitic campora, *HIL ceçaten*.

Et le ietterent hors de la vigne, & le tuerent.

20. 16. . . . *ERRAN ceçaten*, . . . , ils dirent,

20. 21. Eta hec *INTERROGA ceçaten* hura, Lesquels l'interroguerent,

20. 24. . . . *ERRAN ceçaten*, Cesarenac. . . . , dirent, De Cesar.

20. 27. . . . eta *INTERROGA ceçaten*. . . . & l'interroguerent,

20. 39. . . . *ERRAN ceçaten*, (H. mit er à la fin de la ligne) . . . dirent,

21. 7. Orduan *INTERROGA ceçaten* hura, Adonc ils l'interroguerent,

22. 13. . . . : eta *APPAIN ceçaten* Bazcoa.

. . . : & apprestèrent l'agneau de Pasque.

22. 35. . . . ? Eta hec *ERRAN ceçaten*, Deusen-ere.

. . . ? Et ils dirent, Rien.

22. 38. Eta hec *ERRAN ceçaten*, Et ils dirent,

22. 54. Orduan *HATZAMANIC* hura *ERAMAN ceçaten*, eta *SAR ERACI ceçaten* Sacrificadore subiranoaren etchean. Adonc ils l'empoignerent & l'emmenerent, & le firent entrer en la maison du Souverain Sacrificateur:

22. 66. . . . , eta *ERAMAN ceçaten* hura bere conseillu barnera. (H. omit ce point) . . . & l'emmenerent dedans leur conseil :

22. 71. Eta hec *ERRAN ceçaten*, Et ils dirent,

23. 1. . . . , eta ERAMAN *ceçaten* hura Pilatgana.

. . . , & le mena à Pilate.

23. 33. . . . , han CRUCIFICA *ceçaten* hura, eta gaizquiguileac :

. . . , ils le crucifierent là : & les mal-faiteurs,

23. 34. . . . Guero haren abillamenduac PARTITURIC, çorte EGOTZ *ceçaten*.

. . . Puis faisans le partage de ses habillemens ils ietterent le sort.

23. 55. . . . emaztec-ere MIRA *ceçaten* monumenta,

Et les femmes aussi . . . , & regarderent le sepulchre,

24. 2. Eta ERIDEN *ceçaten* harria monumentetic ALDARATUA. (H. mit moumentetic. Dóctors Linschmann and Schuchardt corrected it in their edition of 1900, although they professed to abstain from such alterations. See p. 325 of *The Bookseller*, London : April 3, 1903.)

Et trouuerent la pierre roulee de deuant le sepulchre.

24. 3. . . . etzeçaten ERIDEN Iesus Iaunaren gorputza.

. . . ne trouuerent point le corps du Seigneur Iesus.

24. 29. Baina BORTCHA *ceçaten*, Parquoy ils le contraignirent,

24. 31. . . . , eta EÇAGUT *ceçaten* hura :

. . . , tellement qu'ils le recogneurent :

24. 32. Eta ERRAN *ceçaten* elkarren artean, Lors ils dirent entr'eux, CEÇATENEAN. 1. I. q. *ceçaten*, n rel. temp., décl. temp. (*nean* = quand.) *When they had it.*

18. 15. . . . : eta hori IKUS *ceçatenean* discipuluéc,

. . . : ce que voyans les disciples,

CIAYÓC. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s., adr. masc., aux. *Is to it, o man!* (Cf. Jean 19. 12.)

19. 9. . . . , Egun saluamendu etche huni EGUIN *içan ciayóc*, (*ἐγένετο*)

. . . , Auiourd'huy salut est aduenu à ceste maison :

CIAYÓN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s., adr. fém., aux. *Is to him, o woman!*

1. 32. . . . , eta ERITZIREN *ciayón* Subiranoaren Semé :

. . . : & s'appellera Fils du Souuerain,

CIAITADAC. 2. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 1^e pers., adr. masc., aux. *Is to me, o man!*

1. 3. Niri-ere on IRUDITU *içan ciaitadac* gucia hatsetic finerano diligentqui COMPREHENDITURIC, hiri punctuz punctu *heçaz* SCRIBATZERA,¹

Il m'a aussi semblé bon, apres auoir tout comprins dés le commencement iusques au bout, . . . , que ie t'en escriue par ordre :

4. 6. . . . : ecen niri EMAN *içan ciaitadac*,

. . . : car elle m'est baillee :

CIAIZQVIGVC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. pl. 1^e pers., adr. masc., aux. *They are to us, o man!* (*gu = nobis*)

10. 17. . . . , deabruac-ere suiet EGUITEN *ciaizquiguc* hire icenean :

. . . , les diables aussi sont suiets à nous par ton nom.

¹ On remarque dans ce verset que le traducteur met le vocatif grec, *Theophile*, au lieu de *Theophilo*.

CIÁN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., adr. masc., aux. act. *He had it, o man!* (Cf. St. Jean 4. 52.)

7. 41. . . . , batac *cián* çor borz-ehun dinero,
. . . : l'vn devoit cinq cens deniers,

CIEDIÁN. 2. I. q. *cedin*, Ind. imp. s. 3., adr. masc., aux. *He, or she, was, o man!*¹

20. 30. . . . *hura-ere HIL ciedian haourric gabe.* (H. mit cidian)
. . . , & mourut aussi sans enfans.

20. 32. Eta *gucién ondoan HIL ciedián emaztea-ere.*
Apres tous la femme aussi mourut.

CIEÇÁN. 2. I. q. *ceçan*, adr. masc. *He had her, o man!* (Cf. Actes 10. 31.)

20. 30. Eta *HAR cieçán hura bigarrenac*, Et le second la print,

20. 31. Guero herenac *HAR cieçán hura*, eta halaber çazpiec-ere :
Puis le tiers la print, & semblablement tous les sept,

CIECEÁN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act.
He had it to them, o man!

7. 42. Eta hec ez UKANEZ nondic PAGA, QUITTA *ciecedán*² biey.

Et comme ils n'auoyent dequoy payer, il fit grace à tous deux.

CIECÉN & baiTZIECÉN. 89. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act.
He had it to them.

2. 10. Orduan *ERRAN ciecén Aingueraäc*, Adonec l'ange leur dit,

3. 11. . . . *ERRAN ciecén*, . . . leur dit,

3. 13. Eta harc *ERRAN ciecén*, Il leur dit,

4. 23. Eta *ERRAN ciecén*, Et il leur dit,

4. 43. Bainha harc *ERRAN ciecén*, Mais il leur dit,

5. 22. . . . *ERRAN ciecén*, . . . , & leur dit,

5. 31. . . . *ERRAN ciecén*, . . . leur dit,

5. 34. Eta harc *ERRAN ciecén*, Et il leur dit,

5. 36. Guero comparationebat-ere *ERRAN ciecén* (H. mit ciécen)

Puis il leur dit vne similitude,

6. 3. . . . *ERRAN ciecén*, . . . leur dit,

6. 4. . . . , eta *EMAN ciecén* harequin ciradeney-ere :

. . . , & en donna aussi à ceux qui *estoyent* avec luy :

6. 9. *ERRAN ciecén* bada Iesusec, Jesus donc leur dit,

7. 21. . . . , eta anhitz itsuri *IKUSTEA EMAN ciecén*. (H. omit la virgule.) . . . : & donna la veuë à plusieurs aueugles.

7. 22. . . . *ERRAN ciecén*, . . . leur dit,

8. 10. Eta harc *ERRAN ciecén*, Et il dit, 'O ðè εῖπεν, (L. insère 'leur').

8. 21. . . . *ERRAN ciecén*, . . . leur dit,

8. 22. . . . : eta *ERRAN ciecén*, . . . , & leur dit,

8. 25. Eta *ERRAN ciecén*, Alors il leur dit,

8. 32. . . . : eta *PERMETTI ciecén*. . . : ce qu'il leur permit.

¹ Cf. Mat. 22. 25., 22. 27. *Ciedián.*

² This word does not occur elsewhere in the N. T. of Leigarraga.

9. 1. Guero DEITHURIC elkarrequin bere hamabi discipuluac, EMAN ciecén bothere eta authoritate . . . , eta eritassunén SENDATZECO.

Puis apres auoir appellé ses douze disciples ensemble, il leur donna puissance & autorité . . . , & de guarir les maladies.

9. 3. Eta ERRAN ciecén, Et leur dit,

9. 13. Bainha ERRAN ciecén, Mais il leur dit,

9. 20. Eta ERRAN ciecén, Et il leur dit,

9. 43. . . . , ERRAN ciecén bere discipuluey,

. . . , il dit à ses disciples :

9. 48. Eta ERRAN ciecén, Et leur dit,

10. 18. Eta ERRAN ciecén, Et il leur dit,

10. 23. Eta discipuluetarát ITZULIRIC, appart ERRAN ciecén,

Et se retournant vers les disciples, dit à part,

11. 2. Eta ERRAN ciecén, Et il leur dit,

11. 5. Eta ERRAN ciecén, Puis il leur dit,

11. 17. . . . , ERRAN ciecén, . . . leur dit,

12. 16. Eta ERRAN ciecén comparationebat,

Et leur recita vne similitude,

12. 22. Orduan ERRAN ciecén bere discipuluey,

Adonc il dit à ses disciples,

13. 2. . . . Iesusec ERRAN ciecén, Et Iesus . . . leur dit,

13. 23. . . . ? Eta harc ERRAN ciecén, 24 Adonc il leur dit,

13. 32. Eta ERRAN ciecén, Adonc il leur dit,

14. 3. . . . Iesusec ERRAN ciecén Legueco doctorey

. . . Iesus . . . , parla aux docteurs de la Loy

14. 25. . . . : eta ITZULIRIC ERRAN ciecén.

. . . : & se tournant il leur dit.

15. 3. Bainha harc ERRAN ciecén comparatione haur,

Mais il leur recita ceste similitude,

15. 22. Orduan ERRAN ciecén aitác bere cerbitzariey,

Lors le pere dit à ses seruiteurs,

16. 1. Eta ERRAN ciecén bere discipuluey-ere,

Il disoit aussi à ses disciples,

16. 15. Eta ERRAN ciecén, Et il leur dit,

17. 14. . . . ERRAN ciecén, . . . , il leur dit,

17. 20. . . . : IHARDETS ciecén, eta ERRAN,

. . . : il leur respondit, et dit,

17. 22. Halaber ERRAN ciecén discipuluey,

Il dit aussi à ses disciples,

17. 37. . . . ? Eta harc ERRAN ciecén, . . . ? Lequel leur dit,

18. 1. Eta ERRAN ciecén comparationebat-ere fin hunetaracotz

Il leur dit aussi vne similitude tendant à ce

18. 9. Eta ERRAN ciecén . . . batzuey, . . . , comparatione haur:

Il dit aussi ceste similitude à aucuns

18. 29. Eta harc ERRAN ciecén, Il leur dit,

18. 31. Eta HARTURIC hamabiac ERRAN ciecén,

Puis Iesus print les douze, & leur dit,¹
 19. 13. . . . , eta ERRAN ciecén, . . . & leur dit,
 19. 24. . . . ERRAN ciecén, Et dit à ceux
 19. 40. . . . ERRAN ciecén, . . . leur dit,
 20. 3. . . . Iesusec ERRAN ciecén, . . . Iesus . . . leur dit,
 20. 8. Orduan Iesusec ERRAN ciecén, Lors Iesus leur dit,
 20. 9. . . . , eta ALOCA ciecén hura laborariey,
 . . . , & la loa à des laboureurs,
 20. 23. Eta ADITURIC hayén fineciá, ERRAN ciecén,
 Et ayant entendu leur ruse, il leur dit,
 20. 25. Orduan ERRAN ciecén, Et il leur dit,
 20. 34. . . . ERRAN ciecén Iesusec, Et Iesus . . . leur dit,
 20. 41. Eta ERRAN ciecén, Et il leur dit,
 20. 45. . . . , ERRAN ciecén bere discipuluey, (H. mit un point ici.)
 . . . , il dit à ses disciples,
 21. 10. Orduan ERRAN ciecén, Adone il leur dit,
 21. 29. Eta ERRAN ciecén comparatione haur, Et leur dit vne
 similitude, Kai εἰπε παραβολὴν αὐτοῖς' (sans haur ni vne)
 22. 10. Harc ERRAN ciecén, Il leur dit,
 22. 15. Eta ERRAN ciecén, Adonc il leur dit,
 22. 19. . . . : eta EMAN ciecén, . . . , & leur donna,
 22. 20. Halaber copa-ere EMAN ciecén, (H. mit eman ciecén,) AFFAL
 ondoan Semblablement aussi leur bailla la coupe apres souper,
 22. 25. Bainha harc ERRAN ciecén, Mais il leur dit,
 22. 35. Guero ERRAN ciecén, Puis il leur dit,
 22. 36. ERRAN ciecén bada, Il leur dit done,
 22. 38. . . . Eta harc ERRAN ciecén, . . . Et il leur dit,
 22. 40. . . . , ERRAN ciecén, . . . , il dit,
 22. 46. Eta ERRAN ciecén, Et leur dit,
 22. 52. Guero ERRAN ciecén Iesusec . . . principaley,
 Puis Iesus dit . . . , aux principaux
 22. 67. . . . Eta ERRAN ciecén, . . . ? Et il leur dit,
 22. 70. . . . ? Eta harc ERRAN ciccén, . . . ? Il leur dit,
 23. 4. Eta ERRAN ciecén Pilatec Sacrificadore principaley
 Et Pilate dit aux principaux Sacrificateurs,
 23. 13. Orduan Pilatec, DEITHURIC Sacrificadore principalac, . . . ,
 ERRAN ciecén,
 Adonc Pilate ayant appellé les principaux Sacrificateurs, . . . , leur dit,
 23. 22. Eta harc heren aldian ERRAN ciecén,
 Et pour la tierce fois il leur dit,
 23. 25. Eta LARGA ciecén . . . : eta EMAN ciecén Iesus,
 Et leur relascha celuy . . . : & leur liura Iesus
 24. 17. Eta ERRAN ciecén, Et il leur dit,
 24. 19. Eta harc ERRAN ciecén, Cer gauça ?
 Et il leur dit, Quelles ? . . . , Ποῦ ;

¹ L. ne traduit pas 'Iesus', parce que ce Nom ne se trouve pas au texte grec.

24. 25. Orduan harc ERRAN *ciecen*, Lors il leur dit,
24. 30. . . . , eta HAUTSIRIC EMAN baitziecén. (*bui* = *que*.)

. . . que . . . , puis le rompit, & leur en bailla.

24. 36. . . . , eta ERRAN *ciecen*, . . . , & leur dit,

24. 38. Orduan ERRAN *ciecen*, Et il leur dit,

24. 41. . . . , ERRAN *ciecen*, . . . , il leur dit,

24. 44. Eta ERRAN *ciecen*, Et leur dit,

24. 46. Eta ERRAN *ciecen*, Et leur dit,

CIECÉN. 5. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *They had it to them.*¹ (Thrice in St. Matthew.)

5. 7. Eta keinu EGUN *ciecen* bere vncico laguney,

Et firent signe à leurs compagnons qui *estoyent* en l'autre nasselle,
(L. ne traduit mot-à-mot ni le texte grec, ni le français.)

6. 2. Eta Phariseuetaric batzuc ERRAN *ciecen*,

Et quelques vns des Pharisiens leur dirent,

8. 36. Eta CONTA *ciecen* hæy . . . , leur raconterent

19. 33. . . . , ERRAN *ciecen* haren iabéc, . . . ses maistres leur dirent,

24. 5. . . . *guiçon hec* ERRAN *ciecen*, . . . , ils leur dirent,

CIECÓN. 95. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *He had it to him.*

1. 13. Orduan ERRAN *cieçon* Aingueraüac, (H. mit *ciecón*.)

Alors l'Ange luy dit,

1. 18. Orduan ERRAN *cieçon* Zachariasec Aingueraüri,

Zacharie dit à l'Ange, (Orduan pour *kaì* que Calvin omit.)

1. 19. . . . Aingueraüac ERRAN *cieçon*, Et l'Ange . . . luy dit,

1. 34. ERRAN *cieçon* orduan Mariac Aingueraüri, (H. mit *ciecón*.)

Lors Marie dit à l'Ange,

1. 35. . . . ERRAN *cieçon*, . . . luy dit,

2. 34. . . . , eta ERRAN *cieçon* haren ama Mariari

. . . , & dit à Marie mere d'iceluy,

2. 48. . . . : eta ERRAN *cieçon* bere amác, . . . : & sa mere luy dit,

4. 3. Orduan ERRAN *cieçon* deabruac, Et le diable luy dit,

4. 4. Eta IHARDETS *cieçon* Iesusec, Jesus luy respondit

4. 8. . . . ERRAN *cieçon*, . . . luy dit,

4. 9. . . . : eta ERRAN *cieçon*, . . . , & luy dit,

4. 35. . . . , eta calteric batre etzieçon EGUN.

. . . , & ne luy nuisit point.

5. 4. . . . , ERRAN *cieçon* Simoni, . . . , il dit à Simon,

5. 10. Orduan ERRAN *cieçon* Simoni Iesusec,

Alors Jesus dit à Simon,

5. 20. . . . , ERRAN *cieçon*, Guiçoná, . . . , il luy dit, Homme,

5. 27. . . . , eta ERRAN *cieçon*, . . . , & luy dit,

¹ Il y a plusieurs homonymes qui déparent la beauté du Verbe Basque. Voyez Zéyen & Zéyien à la p. 42 de l'ouvrage de M. le Ch. Inchauspe sur 'Le Verbe Basque'; et *Cioten* aux pages 74 & 79 du 'Guide' de J. P. Dartayeta (Bayonne, 1876). En français 'dit' traduit et *dicit* et *dixit*.

5. 29. Eta EGUN *cieçón* banquet handibat Leuic bere etchean,
Et Leui luy fit vn grand banquet en sa maison,
7. 9. . . . : eta ITZULIRIC ERRAN *cieçon* . . . companiari,
. . . & se tournant dit à la compagnie
7. 13. . . . , eta ERRAN *cieçon*, . . . , & luy dit,
7. 15. . . Eta EMAN *cieçon* hura bere amari.
. . . Et il le rendit à sa mere.
7. 36. Eta othoitz EGUN *cieçon* Phariseu batec
Or vn des Pharisiens le pria
7. 40. . . Iesusec ERRAN *cieçon*, Et Iesus . . . , luy dit,
7. 43. . . Eta harc ERRAN *cieçon*, . . . Et il luy dit,
7. 44. Eta emazteaganat ITZULIRIC ERRAN *cieçon* Simoni,
Lors il se tourna vers la femme, & dit à Simon,
7. 48. Guero emazteari ERRAN *cieçon*, Puis dit à icelle,
7. 50. Bainha emazteari ERRAN *cieçon*, Mais il dit à la femme,
8. 41. . . , othoitz EGUN *cieçon* . . . , le priant
8. 47. . . . : eta bere buruä haren aitzinera EGOTZIRIC DECLARA *cieçon*
. . . , & se iettant deuant luy, luy declara
8. 48. Eta harc ERRAN *cieçon*, Et il luy dit,
8. 50. Bainha Iesusec ENÇUNIC IHARDETS *cieçon* nescatcharen aitári.
Mais Iesus ayant ouy, il respondit au pere de la fille,
9. 33. . . . : Pierrisec ERRAN baitzieçon Iesusi, (*bai = que*)
. . . , Pierre dit à Jesus,
9. 42. . . . , eta RENDA *cieçon* bere aitari.
. . . , & le rendit à son pere.
9. 50. Orduan ERRAN *cieçon* Iesusec, Lors Iesus luy dit,
9. 57. . . . , ERRAN baitzieçon norbeitec, (*bai = que*)
. . . , quelqu'vn luy dit,
9. 58. Eta Iesusec ERRAN *cieçon*, Et Iesus luy dit,
9. 59. Bainha ERRAN *cieçon* berce bati, Mais il dit à vn autre,
9. 60. Eta ERRAN *cieçon* Iesusec,
Jesus luy dit, εἰπε δὲ αὐτῷ (Eta vaut δὲ, comme au verset 62, et
'Iesusec' indique quel texte grec L. avait étudié.)
9. 62. Eta ERRAN *cieçon* Iesusec, Iesus luy dit, εἰπε δὲ πρὸς αὐτὸν
10. 26. Eta harc ERRAN *cieçon*, Auquel dit,
10. 28. Orduan ERRAN *cieçon*, Alors il luy dit,
10. 29. Bainha harc bere 'buruä IUSTIFICATU NAHIZ, ERRAN *cieçon*
Iesusi, Mais iceluy voulant se iustifier, dit à Jesus,
10. 35. . . . , eta ERRAN *cieçon*. . . . , & dit,
10. 37. Eta harc ERRAN *cieçon*, Et il luy dit,
10. 41. . . . ERRAN *cieçon* Iesusec, Et Iesus . . . luy dit,
11. 1. . . . , ERRAN baitzieçon bere discipuluetaric batec, (*bai=que*.)
. . . , qu'vn de ses disciples luy dit,
11. 27. . . . , ALTCHATURIC voza emazte batec populuaren artetic,
ERRAN baitzieçon, (*bai = que*.)
. . . , qu'vne femme d'entre le peuple esleua sa voix, & luy dit,

11. 37. . . . , othoitz EGUIN *cieçon* Phariseu batec
 . . . , quelque Pharisens le pria
11. 39. Eta ERRAN *cieçon* Iaunac, Et le Seigneur luy dit,
12. 13. Eta ERRAN *cieçon* gendetzecoetaric batec, Et quelqu'vn de la troupe luy dit, *τις ἐκ τοῦ ὄχλου* (L. dit 'vn de-ceux-de (la) troupe'.)
12. 14. Bainha harc ERRAN *cieçon*, Mais il luy dit,
12. 15. Guero ERRAN *cieçon*, Puis il leur dit, (L. traduit 'luy' bien qu'au texte grec on lise *πρὸς αὐτούς*.)
12. 20. Bainha ERRAN *cieçon* Iaincoac, Mais Dieu luy dit,
12. 41. Orduan ERRAN *cieçon* Pierrisec, Lors Pierre luy dit,
13. 7. Eta ERRAN *cieçon* mahasti cainari, Dont il dit au vigneron,
13. 8. . . . ERRAN *cieçon*, . . . luy dit,
13. 12. . . . , eta ERRAN *cieçon*, . . . & luy dit,
13. 14. . . . , ERRAN *cieçon* populuari, . . . dit à l'assemblée,
13. 15. IHARDETS *cieçon* bada Iaunac,
 Dont le Seigneur luy respondit,
13. 23. Eta ERRAN *cieçon* norbeitec, Iauna,
 Et quelqu'vn luy dit, Seigneur,
14. 15. . . . batec ERRAN *cieçon*, Et vn . . . luy dit,
14. 16. Eta harc ERRAN *cieçon*, Et il luy dit,
14. 18. . . . Lehenac ERRAN *cieçon*, Le premier luy dit,
14. 21. . . . Orduan ASSERRETURIC aitasfamiliac¹ ERRAN *cieçon* bere cerbitzariari,
 . . . Adonc le pere de famille courroucé, dit à son seruiteur,
14. 23. Orduan ERRAN *cieçon* nabussiac cerbitzariari,
 Et le maistre dit au seruiteur,
15. 12. Eta hetaric gaztenac ERRAN *cieçon* aitári,
 Dont le plus ieune dit à son pere,
15. 20. . . . , eta pot EGUIN *cieçon*. . . : & le baissa.
15. 21. Eta ERRAN *cieçon* semeac, Et le fils luy dit,
15. 27. Eta harc ERRAN *cieçon*, Lequel luy dit,
15. 28. . . . : bere aitác bada ILKIRIC othoitz EGUIN *cieçon*.
 . . . Son pere donc estant sorti le prioit :
15. 29. . . . ERRAN *cieçon* bere aitari, . . . , & dit à son pere,
15. 31. Eta harc ERRAN *cieçon*, Et il luy dit,
16. 2. Eta hura DEITHURIC ERRAN *cieçon*, Lequel il appela,
16. 5. Orduan DEITHURIC bere nabussiareñ çordlunetaric batbedera,
 ERRAN *cieçon* lehenari,
 Lors il appela tous les detteurs de son maistre, & dit au premier,
16. 6. . . . : eta harc ERRAN *cieçon*, . . . Et il luy dit,
16. 7. Guero berce batí ERRAN *cieçon*, . . . Orduan harc ERRAN *cieçon*,
 Puis il dit à vn autre, . . . Et il luy dit,
16. 31. Eta Abrahamec ERRAN *cieçon*, Et Abraham luy dit,

¹ *Aita-familia* is a Latinism, in imitation of *paterfamilias*. The Heuskarian formation would be *familia-aita* = *père de famille*. *Aita* is said to mean *help* in Esthonian.

17. 19. Eta ERRAN *cieçón* hari, Adonc il luy dit,
 18. 19. Eta ERRAN *cieçón* Iesusec, Iesus luy dit,
 18. 22. Eta Iesusec hori ENÇUNIC ERRAN *cieçón*,
 Quand Jesus eut ouy cela,
 18. 42. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Iesus luy dit,
 18. 43. : Eta populu guciac *hori* IKUSSIRIC EMAN *cieçón* laudorio
 Iaincoari. : Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.
 19. 5. : eta ERRAN *cieçón*, : & luy dit,
 19. 8. Zacheoc ERRAN *cieçón* Iaunari,
 Et Zachee . . . , dit au Seigneur,
 19. 9. Orduan Iesusec ERRAN *cieçón*, Adonc Jesus luy dit,
 19. 17. Eta *harc* ERRAN *cieçón*, Et il luy dit,
 19. 19. Eta *harc* huni-ere ERRAN *cicçón*, Et à cestuy-ci il dit aussi,
 19. 22. Orduan *harc* ERRAN *cieçón*, Il luy dit,
 22. 33. Eta *harc* ERRAN *cieçón*, Iauna, Et il luy dit, Seigneur,
 22. 48. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Et Jesus luy dit,
 22. 50. , eta EDEQUI *cieçón* escuineco beharria.
 , & luy emporta l'aureille droite.
 23. 9. : baina *harc* etzieçon deus IHARDETS.
 : mais il ne luy respondeoit rien.
 23. 42. Eta ERRAN *cieçón* Iesusi, Et disoit à Jesus,
 23. 43. Orduan ERRAN *cieçón* Iesusec, Lors Jesus luy dit,
 24. 18. , ERRAN *cieçón*, , & luy dit,
 CIEÇOTEN & eTZIEÇOTEN. 19. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s.,
 aux. act. *They had, or (with e) had not it to him.* (*te = they.*)
 1. 61. Eta ERRAN *cieçoten*, Et ils luy dirent,
 1. 62. Orduan keinu EGUN *cieçoten* haren aitari,
 Lors ils firent signe au pere d'iceluy
 3. 12. : eta ERRAN *cieçoten*, , & ils luy dirent,
 5. 33. Eta hec ERRAN *cieçoten*, Ils luy dirent aussi,
 8. 37. Orduan othoitz EGUN *cieçoten* Gadarenoén aldiri¹ inguruo
 gendetze guciac, Lors toute la multitude de la contree circonuoisine
 des Gadareniens le prierent
 9. 12. : eta HURBILDURIC hamabiéc ERRAN *cieçoten*,
 , & les douze vindrent, & luy dirent,
 9. 36. , eta egun hetan etzieçoten nehor deus ERRAN
 , & ne rapporterent en ces iours la rien à personne
 17. 5. Orduan ERRAN *cieçoten* Apostoluéc Iaunari,
 Lors les Apostres dirent au Seigneur,
 18. 37. Eta ERRAN *cieçoten* ... Et ils luy dirent
 19. 14. , eta IGOR *cieçoten* embachadordbat² guibeletic,

¹ De *alde* ou *aldi*, et *iri* = voisinage, vicinité.

² Πρεσβείαν ὅπιστω. Cf. *Da* 14. 32. où F. mit 'un ambassade'. Voyez Littré, vol. 1, p. 124, ÉTYM. *Tie* is *par*, but literally *from (the back)*. Cf. *Ledin* 24. 47., where *tie* is *depuis*; *Cedin* 23. 45. *artetic* = 'par (le) milieu', *from (the middle)*;

... : parquoy ils enuoyerent vne ambassade apres luy,
 19. 25. Eta *hec ERRAN cieçoten*, Et ils luy dirent,
 19. 39. Orduan gendetzeco Phariseuetarie batzuc *ERRAN cieçoten*,¹
 Adone aucuns Pharisien de la troupe luy dirent,
 20. 2. Eta *ERRAN cieçoten*, Et parlerent à luy,
 22. 9. Eta *hec ERRAN cieçoten*, Et ils luy dirent,
 22. 49. . . . , *ERRAN cieçoten*, . . . , luy dirent,
 22. 70. Orduan *ERRAN cieçoten* guciéc, Lors ils dirent tous,
 23. 26. . . . , hari crutza gainean *EÇAR cieçoten* Iesusen ondoan
ERAMAITECO.

... : & luy chargerent la croix pour la porter apres Iesus.

24. 19. . . . ? Eta *ERRAN cieçoten*, . . . ? Ils dirent,

24. 42. Orduan hec *PRESENTA cieçoten* arrain *ERRE*² çathibat,³ eta
 eztzi orrace⁴ batetaric. Et ils luy presenterent vne piece de poisson
 rosti, & d'vn rayon de miel.

CIETZÉN. 4. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. pl., aux. act. *He had them to them.*

9. 16. . . . , eta *EMAN cietzén* discipuluey,

. . . , & les distribua à ses disciples,

15. 12. . . . Eta *PARTI cietzén* onac. . . Ainsi il leur partit les biens.

19. 13. Eta *DEITHURIC* hamar cerbitzari bereric, *EMAN cietzén* hamar
 marco, Et ayant appellé dix seruiteurs siens, il leur donna dix marcs

24. 40. . . . , *ERACUTS cietzén* escuac eta oinac.

. . . , il leur monstra ses mains & ses pieds.

CIETZÉN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. pl., r. i. pl., aux. act. *They had them to them.* (S. Matthieu 28. 11.)

24. 9. . . . , *CONTA cietzén* gauça hauc guiac hamequey,

. . . , elles annoncerent toutes ces choses aux onze *disciples*

CIETZÓN & *eTZIEÇON.* 5. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. s., aux.
 act. *He had them, or (with e) had them not to him.*

4. 5. Orduan *ERAMANIC* hura deabruac mendi gora batetara, *ERACUTS cietzon* munduco resuma guiac Adonc le diable l'emmena en vne
 haute montagne, & luy monstra, . . . tous les royaumes du monde.

10. 35. Biaramunean *PARTITZEAN IDOQUIRIC* bi dinero *EMAN cietzón* ostattuari, Le lendemain au departir il tira deux deniers, & les bailla
 à l'hoste, (*τῷ πανδοχεῖ*)

13. 13. Eta gainean *EÇAR cietzón* escuac, Et mit les mains sur elle :

14. 21. Eta *ITZULIRIC* cerbitzari harc *CONTA cietzón* gauça hauc bere
 nabussiari.

& TZEN 17. 11. the same expression meaning rather *across (the middle)*. Cuen 19. 4.,
handic is *par là*, not *thence*.

¹ Cet accent paraît être unique chez Leiçarraga.

² *Erre* is properly 'burned'.

³ Under *Caieten* 9. 17. *pièce* is also rightly rendered *çathi*. But under *Den* and
Trauca 5. 36. L. falls into the needless erdarism *pedaçu*, Castilian *pedazo*.

⁴ Cf. honey-comb.

Ainsi le seruiteur s'en retourna & annonça ces choses à son maistre.

23. 9. . . . : baina hanc etzieçon deus IHARDETS.

. . . : mais il ne luy respondeoit rien.

CIETZOTEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. pl., r. i. s., aux. act. *They had them to him.*

7. 18. Eta CONTA cietzoten Ioannesi bere discipuluec gauça hauc guciac. Toutes ces choses furent annonces à Iean par ses disciples. *Kai ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.*

9. 10. Eta ITZULIRIC Apostoluéc CONTA cietzoten Iesusi, . . . gauça guciac. Quand les Apostres furent retournez, ils luy raconterent toutes les choses

CIHARDVCATELA. 1. I. q. *ciharducaten*, le *n* perdu devant la participial. *While they disputed (it).* (Marc 2. 8., 9. 14.)

24. 15. . . . eta CIHARDUCATELA,

. . . comme ils . . . & disputoyent,

baCIHARDVCATEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., v. irr. act. *iharduki.* *They disputed (it).*

20. 5. Eta hec bacIHARDUCATEN berén artean,

Or il (*sic*) arguoyent entr'eux, (Marc 8. 16., 11. 31.)

baiTZINABILTZATEN. 1. Ind. imp. pl. 2., v. irr. pass. *ebil*, *n* conj. régi par *Cergatic da.* (*bai = que.*) Cf. 1 Cor. 12. 2. *Cinabiltzatela. That ye walked, or went.*

2. 49. . . . , Cergatic da ene BILHA baitzinabiltzaten ?

. . . , Pourquoy est-ce que vous me cerchiez ?

eTZINAQVITÉN. 1. Ind. imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *iaquin.* *Knew ye it (not)?*

2. 49. . . . ? etZINAQUITÉN ecen . . . ? . . . ? ne scauiez-vous pas qu' baCINDVTE. 1. Suppositif pl. 2., r. s., v. p. *If ye had it.*

17. 6. . . . , Baldin fede bacINDUTE mustarda bihibat *den* becembat, . . . , Si vous auiez foy autant que monte vn grain de moustarde,

CINEÇAQVEOTE. 1. Cond. imp. pl. 2., r. s., r. i. s., aux. act. *Ye couid have it to it.*

17. 6. . . . , ERRAN AHAL *cineçaqueote* marçucér¹ huni,

. . . , vous pourriez dire à ce meurier, *συκομίνῳ ταύτῃ*,

CINÇAQVEIZTE. 1. Cond. prés. s. 3., r. pl. 2^e pers., aux. act. *It would have you.*

17. 6. . . . : eta OBEDI *cineçaqueizte.*²

. . . & il vous obeiroit. *καὶ ὑπήκοουσεν ἄν ὑμῖν.*

CIOALA. 1. Ind. imp. s. 3., avec perte du *n* devant la participial, v. irr. pass. *ioan.* *As he went.*

¹ Salaberry dit, p. 124, ‘Mazuza, s., mûre, fruit de ronce’. Perhaps we must read matzucér; if the etymon is *mahats* = raisin and *hutz* = empty. See Luke 20. 10.

² Cf. John 8. 39. obrac eguin *cineçaqueizte.* = *vous feriez les œuures;* where I put *cineçaqueizte* in the reprint of 1908. See Acts 18. 14. *sustenga cineçaqueiztet:* = *ie vous soustendroye.*

19. 36. Eta hora CIOALA, Et comme il alloit, (*And he wenting.*)

CIOELA. 46. Ind. imp. s. 3., r. s., chute du *n* devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it.*

1. 24. . . . , CIOELA, . . . , disant, On trouve le même mot en 1.63., 1. 67., 3. 22., 4. 4., 4. 34., 4. 35., 5. 8., 5. 12., 5. 13., 7. 19., 7. 39., 8. 30., 8. 38., 8. 54., 9. 18., 9. 22., 9. 35., 9. 38., 9. 55., 10. 25., 12. 16., 12. 17., 14. 3., 15. 3., 18. 2., 18. 3., 18. 18., 18. 38., 18. 41., 19. 16., 19. 18., 19. 20., 19. 41., 22. 8., 22. 19., 22. 20., 22. 42., 22. 59., 23. 3., 23. 18., 23. 39., 23. 40., 23. 47., 24. 7.

22. 20. . . . , AFFAL ondoain CIOELA, μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων, En 7. 39. on ne trouve pas l'équivalent au texte français.

CIOITELA. 27. Ind. imp. pl. 3., r. s., avec *la* participial qui supprime le *n*, v. irr. act. *erran*. *While they said it.*

2. 13. . . . , eta CIOITELA, . . . , & disans, Et de même en 3. 10., 3. 14., 4. 36., 4. 41., 5. 21., 5. 30., 7. 4., 8. 24., 8. 25., 10. 17., 15. 2., 17. 13., 19. 7., 19. 14., 20. 5., 20. 14., 20. 21., 20. 28., 21. 7., 22. 64., 22. 67., 23. 2., 23. 5., 23. 35., 24. 29.

CIOITEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., v. irr. act. *erran*. *They said it.*

7. 5. . . . , CIOITEN, (H. mit *cioiten*,) Car *disoient-ils*,

CIOSTELA. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., chute du *n* devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it to them.*

14. 7. . . . , CIOSTELA, . . . : en leur disant,

19. 46. CIOSTELA, Leur disant,

CIOTSALA. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., avec chute du *n* devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it to him.*

7. 6. . . . , CIOTSALA, . . . , luy disant,

8. 49. . . . , hari CIOTSALA, . . . , luy disant,

CIRADELA. 15. I. q. *ciraden*, sans *n* à cause du *la* participial. *While, or that, they were.*

2. 6. . . . hec han CIRADELA, Et comme ils estoient là,

2. 43. . . . hec ITZULTZEN *ciradela*, . . . , eux s'en retournans,

8. 23. Eta vncian hec IOAITEN *ciradela*, Or comme ils vogoyent, (L. dit 'Et comme ils alloyent dans le vaisseau', pour πλεόντων δὲ αὐτῶν)

9. 57. . . . , hec bideaz IOAITEN *ciradela*,

. . . comme ils alloyent par le chemin,

10. 38. . . . hec IOAITEN *ciradela*, . . . comme il s'en alloit (L. traduit 'ils s'en alloyent', 'Εν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς.)

11. 29. Eta gendetzeac BILTZEN *ciradela*, ·Et comme la multitude s'amassoit, (L. traduit τῶν δὲ ὅχλων ἐπαθροιζομένων.)

13. 2. . . . Galileano hauc berce Galileano guciac baino bekatoreago CIRADELA, . . . que ces Galileens fussent plus pecheurs que tous les autres Galileens,

13. 4. . . . Ierusalem eco habitant guciac baino hoguendunago CIRADELA? . . . que . . . , eussent offendé plus que tous les habitans de Ierusalem?

17. 14. . . . , IOAITEN *ciradela* . . . qu'en s'en allant,

18. 9. . . . bere buruïtan iusto CIRADELA
 . . . en eux-mesmes d'estre iustes,
 20. 20. . . . iusto CIRADELA . . . estre iustes, (Voyez *Cutela* 20. 20.)
 24. 4. . . . hec halacotz duda handitan CIRADELA,
 . . . comme elles estoient en grande doute pour cela,
 24. 15. . . . hec MINÇO *ciradela* . . . comme ils deuisoyent
 24. 36. Eta gauça hauçaz MINÇO *ciradela*,
 Et comme ils disoient ces choses, (L. traduit 'deuisoyent de ces'.)
 24. 44. . . . , ecen BEHAR *ciradela* COMPLITU . . . gauça guiac.
 . . . , qu'il estoit necessaire que toutes les choses . . . fussent accomplies.

CIRADEN & TZIRADEN. 74. Ind. imp. pl. 3., v. s. & aux. Le *n* est le pron. rel. nom. pl. = *qui* en 2. 33., 3. 7., 4. 22., 5. 9., 13. 17. (2^e cas), 14. 24., 16. 21. (1^r cas), 18. 9., 22. 52., 23. 48. (1^r et 2^e cas), 23. 55., 24. 27. En 24. 28. il est directif, pour où. *They were*, or (with *e*, 20. 40.) *were not*; *to which they were*; (*those*) *which were*.

1. 6. Biac CIRADEN iusto Iaincoaren aitzinean,
 Tous deux estoient iustes deuant Dieu,
 1. 7. . . . , eta biac baitZIRADEN adinez AITZINARATUAC.
 . . . , & tous deux estoient fort aagez. (*bai* = *que*.)
 1. 58. . . . , eta ALEGUERATZEN *ciraden* harequin.
 . . . , s'en resiouissoyent avec elle.
 2. 3. Eta IOAITEN *ciraden* guiac scributan IARTERA, batbedera cein bere hirirât.

Ainsi tous alloyent pour estre mis en escrit vn chacun en sa ville.
 2. 8. Eta CIRADEN comarca bереan Or en la mesme contree il y auoit
 2. 33. . . . harçaz ERRAITEN *ciraden* gaucéz.
 . . . des choses qui estoient dites de luy.
 2. 41. Eta IOAITEN *ciraden* haren aita-amáç vrthe oroz Ierusalemera Bazco bestán. Or son pere & sa mere alloyent tous les ans en Ierusalem, à la feste de Pasque.

2. 47. Eta SPANTATZEN *ciraden* . . . Et . . . s'estonnoyent
 3. 7. . . . ETHORTEN *ciraden* gendetzey,
 . . . à la multitude des gens qui sortoyent
 4. 20. . . . : eta synagogaco gucién beguiac haren gainera FINCATUAC CIRADEN. . . . : & les yeux de tous ceux qui estoient en la synagogue, estoient fichez sur luy.
 4. 22. . . . haren ahotic ILKITEN *ciraden* hitz gratiazcoéz,
 . . . des paroles *pleines* de grace qui procedoyent de sa bouche :
 4. 36. . . . , eta MINÇO *ciraden* elkarren artean,
 . . . , & ils parloient entr'eux,
 4. 41. Deabruac-ere ILKITEN *ciraden* anhitzenganic,
 Les diables aussi sortoyent de plusieurs
 5. 9. . . . eta harequin CIRADEN guiac, (H. mit *ciraden*, parce que L. a lu τοὺς σὺν αὐτῷ) . . . , & tous ceux qui estoient avec luy,
 5. 15. . . . , eta gendetze handiac BILTZEN *ciraden* ENÇUTERA,

... : tellement que grandes multitudes do gens s'assembloient pour l'ouir,

6. 1. ... : eta buruca IDOQUITEN ARI baitziraden haren discipuluac, eta IATEN escuez BIHITURIC.¹ (*bai = que.*) ... : & ses disciples arrachoyent des espics, & en mangeoient, les froyans entre les mains.

6. 11. ... , eta elkarrequin MINÇO *ciraden*,

... , & deuisoyent ensemble

6. 17. ... , cein ETHORRI *baitziraden*

... , lesquels estoient venus (On remarque la pluralité de *Cein*.)

7. 11. ... : eta IOAITEN *ciraden* harequin haren discipuluetarie vnguisco, eta gendetze handia.

... : & plusieurs de ses disciples alloyent avec luy, & grosse multitude.

8. 1. ... , eta hamabiac CIRADEN harequin : (H. omit la virgule, et mit *ciraden*) ... , & les douze estoient avec luy.

8. 2. ... , ceinaganic çazpi deabru ILKI *içan* *baitziraden*, (H. mit içen.) ... , de laquelle sept diables estoient sortis :

8. 23. ... : eta *vrez* BETHATZEN *ciraden*,

... : & s'emplissoient d'eau,

8. 30. ... Ecen anhitz deabru SARTHU *ciraden* hura baithan.

... : car plusieurs diables estoient entrez en luy.

8. 35. ... ceinetaric² deabruac ILKI *içan* *baitziraden*,

... duquel les diables estoient sortis,

8. 38. ... , ceinaganic² ILKI *içan* *baitziraden* deabruac,

... duquel les diables estoient sortis,

8. 53. Eta TRUFFATZEN *ciraden* harçaz, Et ils se rioxent de luy,

9. 6. *Hec* bada ILKIRIC IOAITEN *ciraden* burguz burgu,

Eux donc estans partis, alloyent de village en village,

9. 14. Ecen bacIRADEN borz milla guigonetarano. Car ils estoient enuiron cinq mille hommes. (L. traduit *jusqu'à* au lieu d'*environ*.)

9. 18. ... , discipuluac harequin baitZIRADEN (*bai = que.*)

... , & que les disciples estoient avec luy,

9. 30. Eta huná, bi guiçon MINÇO *ciraden* harequin, cein baitZIRADEN Moyses eta Elias : Et voici, deux hommes parloient avec luy, qui estoient Moyse & Elie.

9. 32. ... , CIRADEN logalez CARGATUAC :

... estoient appesantis de sommeil :

9. 45. ... : eta BELDUR *ciraden* haren INTERROGATZERA hitz huneçaz. ... : & craignoient à l'interroguer de ceste paro'e.

11. 42. ... : hauc EGUIN BEHAR *ciraden*, eta hec ez UTZI.

... : il falloit faire ces choses ci, & ne laisser point celles-la.

13. 1. Eta bacIRADEN batzu dembora hartan berean

... A ceste heure-la aucun qui estoient presens

13. 17. ... , CONFUNDITZEN *ciraden* ... guiac : ... harçaz EGUITEN

¹ Salaberry traduit *Bihitu* par 'dégrainé'. (Vocabulaire de Mots Basques Bas-Navarrais. Bayonne, 1856.)

² On remarque les deux manières de traduire *duquel*.

ciraden gauça gloriozo guciéz. . . . , tous ses aduersaires estoient confus: . . . de toutes les choses glorieuses qui estoient faites par luy.

14. 7. . . nola lehen iarlekuéz HAUTATZEN *ciraden*,

. . . comme ils eslisoyent les premieres places à table:¹ πῶς τὰς πρωτοκλιστὰς ἔξελέγοντο,

14. 24. . . . guiçon DEITHU *içan ciraden* hetaric

. . . de ces hommes-la qui auoyent esté inuitez,

14. 25. Eta gendetze handiac IOAITEN *ciraden* harequin:

Or grandes troupes alloyent avec luy:

15. 1. Eta HURBILTZEN *ciraden* harengana publicano eta gende VICITZE gaichtotaco guciaç,

Or tous les peagers & gens de mauuaise vie s'approchoyent de luy

16. 14. . . . , cein baitZIRADEN auaritioso: eta harçaz TRUFFATZEN *ciraden*. . . qui estoient auaricieux, . . . & se moquoyent de luy.

16. 21. . . . abratsaren mahainetic ERORTEN *ciraden* appurretaric ASSETZECO, baina are orac² ETHORTEN *ciraden* . . . estre rassasié des miettes qui cheoyent de la table du riche: & mesmes les chiens venoyent,

18. 9. . . . bere buruetan . . . FIDA *ciraden* batzuey,

. . . à aucuns qui se confioyent en eux-mesmes

18. 10. Bi guiçon IGAN *ciraden* templera othoitz EGUITERA, bata Phariseu eta bercea publicano: Deux hommes monterent au temple, pour faire oraison, l'*vn* Pharisien, & l'autre peager.

18. 34. . . . : eta CIRADEN hitz hauc hetaric ESTALIAC,

. . . : ains ce propos leur estoit caché, (L. pluralizes *ρῆμα*)

20. 19. Orduan AIHER *ciraden* Sacrificadore principalac eta Scribac haren gainean escuén ECARTERA ordu hartan berean :

Adonc les principaux Sacrificateurs & les Scribes en ce mesme instant tascherent à mettre les mains sur luy: (*ἔχετησαν*)

20. 40. Eta guehiagoric etziraden AUSARTZEN deusez haren INTERROGATZERA. Et ne l'osoyent plus interroguer de rien. (Cf. *Trauque pour deus sans ez*)

22. 2. . . . : ecen populuaren BELDUR *ciraden*. (On remarque *ren* objectif.) . . . : car ils craignoyent le peuple.

22. 52. . . . : harengana ETHORRI *ciraden* Sacrificadore principaleý, . . . à ceux qui estoient venus à luy, *asçauoir*, aux principaux Sacrificateurs,

22. 63. . . . , TRUFFATZEN *ciraden* harçaz, . . . se moquoyent de luy,

23. 5. Eta hec hambat GORTZENAGO *ciraden*, (Cf. Mat. 9. 16. & 27. 24.; Marc 2. 21.; Actes 9. 22.; Héb. 6. 9. & 11. 25.; et ci-dessus *Du 7. 42. maiteago.*) Mais ils s'efforçoynent tant plus,

23. 12. . . . : ecen lehen etsay CIRADEN elkarren artean.

¹ L. traduit 'comme ils étaient élus au sujet des places d'asseoir'. *Jar-leku* se dit aussi de l'endroit où les Basquaises mettent leurs chaises à l'église.

² Goyhetche dans ses *Fableac* de 1852 usite ce mot pour *mâtin* = *mastiff*. Le mot se trouve en *ohalano* (= *ora-alano*) par lequel Darthayeta traduit *dogue* à la p. 251 de son *Guide ou Manuel* (1876).

.... : car par auant ils estoient en inimitié entr'eux.

23. 21. Bainā hec heyagoraz IARTEN *ciraden*, Mais ils s'escrivoient,

23. 23. : eta hayén heyagorác eta Sacrificadore principalenac RENFORÇATZEN *ciraden*. : & leurs voix & celles des principaux Sacrificateurs se renforçoient.

23. 25. , ceinen ESCATU *içan baitziraden* :

.... , lequel ils demandoyent :

23. 32. Eta ERAMAITEN *ciraden* berceric bi gaizquiguile-ere harequin HIL ERACITECO. Deux autres aussi qui estoient malfaiteurs furent menez pour les faire mourir avec luy. (En 1566 Iny.)

23. 35. : eta TRUFFATZEN *ciraden* harçaz Gobernadorcacer-ere hequin,

.... : pareillement les Gouuerneurs se moquoyent le luy avec eux,

23. 36. Eta TRUFFATZEN *ciraden* harçaz gendarmesac-ere,

Aussi les gendarmes se moquoyent de luy,

23. 48. Eta spectacle hartara BILDU *içan ciraden* gendetze guiac, IKUSSIRIC EQUIN *içan ciraden* gauçá... ITZULTZEN *ciraden*.

Et toutes les troupes qui s'estoient assemblees à ce spectacle, voyans les choses qui se faisoient, s'en retournoient

23. 55. Eta IARREIQUIRIC harequin Galileatic ETHORRI *içan ciraden* cmaztec-ere

.... Et les femmes aussi qui estoient venues avec luy de Galilee,

24. 5. Eta nola ICITURIC baitziraden, eta BEHEITITZEN baitziraden beguithartez lurrera¹ Et comme elles estoient espouuantes, & baissoyent la face en terre,

24. 10. Eta CIRADEN , gauça hauén Apostoluey errailcac.

C'estoit , lesquelles dirent ces choses aux Apostres.

24. 13. Eta huná, hetaric biga IOAITEN *ciraden*

Et voici, deux d'entr'eux alloyent

24. 14. Eta MINGO *ciraden* elkarren artean HELDU *içan ciraden* gauça harçaz guciéz. Lesquels deuisoyent entr'eux de toutes ces choses qui estoient aduenues.

24. 27. Scriptura gucietan harçaz beraz CIRADEN gauçá.

.... en toutes les Escritures les choses qui estoient de soy.

24. 28. IOAITEN *ciraden* burgura, (V. Citecen 24. 28.)

.... de la bourgade où ils alloyent :

24. 53. Eta CIRADEN bethi templean,

Et estoient tousiours au temple

CIRADENAC. 9. I. q. *ciraden*, n rel. nom. pl., décl. nom. intr., & acc. de *ditu*, *dituque*, *citzaten*. (*nac* = ceux qui.) Those who were.

1. 53. GOSE *ciradenac* ... ceux qui auoyent faim :

5. 9. , halaber Iacques eta Ioannes Zebedeoren seine Simonen lagun CIRADENAC-ere.

¹ The Rev. R. Williams in his *Lexicon Cornu-Britannicum* (London : 1865) under the word *Lor*, a variety of *leur*, *lur*, quotes *lurra* as meaning *the earth* in Baskish.

..., semblablement aussi Iaques & Iean, fils de Zebedee, qui estoient compagnons à Simon. (L. dit 'de Simon'.)

6. 3. . . eta harequin CIRADENAC ?

... , & ceux qui estoient avec luy ?

6. 18. Eta spiritu satsuéz TORMENTATZEN *ciradenac* :

Et ceux qui estoient tormentez des esprits immondes :

9. 32. Eta Pierris, eta harequin CIRADENAC,

Or Pierre & ceux qui estoient avec luy

11. 52. . . . , eta SARTZEN *ciradenac* . . . ceux qui y entroyent.

18. 34. . . . , etaERRAITEN *ciradenac*

... ce qu'il disoit. $\tau\alpha\lambda\epsilon\gamma\delta\mu\epsilon\alpha$.

24. 10. . . . , eta berce hequin CIRADENAC,

... , & les autres qui estoient avec elles,

24. 33. . . . , eta hequin CIRADENAC :

... , & ceux qui estoient avec eux :

CIRADENEAN. 19. I. q. *ciraden*, n rel. temp., décl. temp. (*nean* = quand.) *When they were.*

1. 23. . . . , haren officioco egunac ACABATU *ciradenean*,

... quand les iours de son office furentacheuez,

2. 15. . . . , hetaric Aingueruäc cerurat IOAN *ciradenean*,

... apres que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel,

2. 21. Eta COMPLITU *içan ciradenean* haourtchoaren CIRCONCIDI-TZECO çortzi egunac,

Et quand les huict iours furent accomplis, pour circoncir l'enfant,

2. 22. Eta COMPLITU *içan ciradenean* Mariaren purificationeco egunac

Et quand les iours de la purgation d'iceux¹ furent accomplis

2. 43. Eta hartaco egunac COMPLITU *ciradenean*,

Quand il (*sic*) eurentacheué les iours d'icelle,

3. 2. Eta Annas eta Caiphas² Sacrificadore subirano CIRADENEAN :

Et qu'Anne & Caïphe estoient souuerains Sacrificateurs :

7. 4. Eta hec ETHORRI *ciradenean* Iesusgana,

Et quand iceux furent venus à Jesus,

7. 10. . . . , etchera ITZULI *ciradenean*,

Et quand ceux . . . furent retournez en la maison,

7. 24. Eta PARTITU *ciradenean* Ioannesen mandatariac,

Quand les messagers de Iean furent partis, (dès se rend Eta.)

9. 32. . . . : eta IRATZARTU *ciradenean*,

. . . : & quand ils furent esueillez,

9. 33. . . . , hec PARTITU *ciradenean* harenganic :

. . . quand ceux-la furent departis d'avec luy,

9. 34. . . . hodeyean SARTZEN *ciradenean*.

¹ Il y a une note marginale qui dit: 'Asçauoir de Marie.' Quelques MSS donnent *aîrñs*, et d'autres *aîrñw*; mais pas *Mařiām*.

² L. a pris ici et partout la terminaison grecque de ce nom, mais, comme St. Jérôme qui écrit Caipha, il a omis le 2^e *a* de *Kaiāpha*.

- & comme iceux entroyent en la nuee,
 9. 37. , hec menditic IAUTSI *ciradenean*,
 eux estans descendus de la montagne,
 9. 51. , haren goiti ALTCHATZECO egunaec COMPLITZEN *ciradenean*,
 quand les iours de son eleuation s'accomplissoyent,
 22. 55. , eta elkarrequin IARRI *ciradenean*,
 Eux & s'estans assis ensemble,
 23. 33. ETHORRI *içan ciradenean* bada ... Estans donc venus
 23. 56. Guero ITZULI *ciradenean* ... Puis estans retournees,
 24. 3. Eta SARTHU *ciradenean* ... Et estans entrees
 24. 9. Eta monumentetic ITZULI *ciradenean*,
 Et quand elles furent retournees du sepulchre,
 CIRADENÉC & eTZIRADENÉC. 7. I. q. *ciradenac*, mais nom.
 act. (*nec = ceux qui.*) *Those who were, or (with e) were not.*
 5. 30. Eta hetaric Scriba eta Phariseu CIRADENÉC
 Et ceux d'entr'eux qui estoient Scribes & Pharisiers
 7. 10. Eta IGORRI *içan ciradenec*,
 Et quand ceux qui auoyent esté enuoiez
 7. 30. Bainha Phariseu eta Legueco doctor harenganic BATHEYATU
etziradenec ... Mais les Pharisiers, & les docteurs de la Loy, qui
 n'estoient point baptizez de luy,
 8. 45. , eta harequin CIRADENÉC,
 & ceux qui estoient avec luy,
 18. 39. Eta aitzinean IOAITEN *ciradenec*
 Et ceux qui alloyent deuant,
 19. 32. Eta IOANIC IGORRI *içan ciradenec*
 Et ceux qui estoient enuoiez s'en allerent,
 22. 49. Orduan haren aldean CIRADENÉC IKUSSIRIC
 Alors ceux qui estoient aupres de luy, voyans
 CIRADENEY. 3. I. q. *ciraden*, *n* rel. pl. nom., décl. dat. pl. dét.,
 r. i. de ciecén & cerauen. (*ney = à ceux qui.*) *To those who were.*
 6. 4. harequin CIRADENEY-ere :
 aussi à ceux qui estoient avec luy :
 14. 7. GOMITATU *içan ciradeney* ... aux inuitez
 19. 24. Eta present CIRADENEY ... à ceux qui estoient presens,
 CIRADENÉN. 1. I. q. *ciraden*, aux., *n* rel. pl. nom., décl. pl.
 poss. (*nén = de ceux qui.*) *Of those who were.*
 19. 45. , hartan SALTZEN eta EROSTEN ARI *ciradenen* campora
 EGOIZTEN. à ietter hors ceux qui vendoyent & achetoyent en iceluy,
 CIRADENETARIC. 1. I. q. *ciraden*, v. s., *n* rel. pl. nom., décl.
 partitif pl. dét. (*netaric = de ceux qui.*) *From among those who were.*
 24. 24. gurequin CIRADENETARIC batzu
 Dontaucuns d'avec nous ($\tau\hat{\alpha}\nu \sigma\nu \eta\mu\hat{\nu}$) ought to be italicized
ciradenetaric on Leiçarragan principles.)
 CIRATEQVEEN. 1. Cond. passé pl. 3., aux. *They would have*
been. (Cf. Mat. 11. 21.)

10. 13. . . . , aspaldi çacurequin eta hautsequin IARRIRIC EMENDATU ciratequeen.

. . . , iadis gisans avec sac & cendre, ils se furent repentis.

CIRAVTENO. 1. Ind. imp. pl. 3., *n* rel. temp., décl. duratif, v. irr. passif *iraun*. (*no = pendant, ou durant, que.*) While they lasted.

4. 2. . . . egun hec CIRAUTENO, . . . durant ces iours-la :

CITECEN & baiTZITECEN. 61. Ind. imp. pl. 3., aux. They were.¹

1. 59. . . . , cortzigarreneco egunean ETHOR baitzitecen haourtchoaren CIRCONCIDIETZERA, (*bai = que.*)

. . . qu'au huictieme iour ils vindrent circoncir le petit enfant,

1. 65. . . . , eta Iudaco herri mendiü orotan PUBLICA citecen hitz hauc guciac. . . . : & toutes ces paroles furent diuulgues par tout le païs des montagnes de Iuda.

2. 6. . . . , COMPLI baitzitecen haren ERTZECO egunac. (*bai = que.*)

. . . que les iours d'icelle furent accomplis pour enfanter.

2. 9. . . . , eta icidura handiz ICI citecen.

. . . , & ils craignirent de grande crainte.

2. 16. Eta ETHOR citecen LEHIATUQUI,

Ils vindrent donc hastiuement,

2. 20. Eta ITZUL citecen artzainac,

Puis apres les Pasteurs s'en retournèrent

2. 39. . . . , ITZUL citecen Galileara, bere Nazaretheco hirira.

. . . , ils s'en retournèrent en Galilee, en Nazareth leur ville.

2. 42. . . . , IGAN citecen hec

. . . , comme ils furent montez en Ierusalem,

2. 44. . . . , IOAN citecen egun baten bidean :

. . . , ils cheminerent vne iournee :

2. 45. . . . , BIHUR citecen Ierusalemera,

. . . ils s'en retournèrent en Ierusalem,

2. 48. Eta hura IKUSSIRIC SPANTA citecen :

Et quand ils le virent, ils s'estonnerent :

4. 28. Orduan BETHE citecen guciac asserretassinez synagogán. Et oyans ces choses ils furent tous remplis de courroux en la synagogue.

4. 42. . . . , eta ETHOR citecen hura baitharano :

. . . la multitude . . . , & vint iusqu'à luy,

5. 7. . . . : eta ETHOR citecen, . . . , lesquels vindrent

5. 17. . . . , cein² ETHOR baitzitecen . . . burgu guciatarie: (Voyez baiTirade 24. 22., baiTitu 12. 37.)

. . . , qui estoyent venus de tous les villages

5. 21. Orduan HAS citecen PENSATZEN Scribáç eta Phariseuac, Adónc les Scribes & Pharisiens commencèrent à penser,

5. 26. . . . : eta BETHE citecen beldurtassinez,

. . . : & furent remplis de crainte,

¹ Like *Ceçan* this word is used only with an auxiliary.

² *Cein* indéterminé rend *qui* plural, au lieu de *ceinak*.

6. 11. Eta BETHE *citecen* eraucimenduz,
Dont ils furent remplis de forcenerie, (ἀνοίας·)
6. 18. . . . : eta SENDA *citecen*. . . . : furent guaris.
7. 14. . . . GUELDI *citecen*) . . . s'arrestèrent)
7. 49. Eta HAS *citecen* . . . , bere arteanERRAITEN,
. . . , commencerent à dire entr'eux,
8. 19. Orduan ETHOR *citecen* harengana haren ama eta haren
anayeac, Lors sa mere & ses frères vindrent à lui,
8. 22. . . . Eta PARTI *citecen*. . . . Et ils se partirent.
8. 24. . . . : eta CESSA *citecen*, . . . , lesquels cesserent,
8. 33. ILKIRIC bada deabruac guiçónaganic SAR *citecen* vrdetara :
Les diables donc sortirent de l'homme, & entrerent és pourceaux :
8. 35. Orduan gendeac ILKI *citecen* . . . , eta ETHOR *citecen* Iesusgana,
. . . : eta ICI *citecen*. Adonc les gens sortirent . . . , & vindrent à Jesus,
. . . : dont ils eurent peur.
8. 56. Eta SPANTA *citecen* haren aita-amáć:
Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez,
9. 15. . . . , eta IAR *citecen* guciac. . . . , & les firent tous assoir.
καὶ κατέκλινε ἀπαντάς. (L. traduit 'et tous s'assirent'.)
9. 17. . . . , eta RESSASIA *citecen*: . . . , & furent rassassiez :
9. 34. . . . : eta ICI *citecen* . . . , ils eurent peur.
9. 36. . . . : eta hec ICHILIC EGON *citecen*,
. . . : & ils se teurent tous,
9. 43. Eta SPANTA *citecen* guciac . . . Et tous furent estonnez
9. 46. Guero SAR *citecen* elkarrequin dispután,
Puis ils entrerent en dispute en eux-mesmes :
9. 52. . . . , eta IOANIC SAR *citecen* Samaritanoén burgu batetan,
. . . , lesquels partis entrerent en vne bourgade des Samaritains
9. 56. . . . Eta IOAN *citecen* berce burgu batetara.
. . . Ainsi ils s'en allerent en vne autre bourgade.
10. 30. . . . , eta hec hora BILLUCIRIC, eta GAURTHURIC IOAN *citecen*,
hora erdi HILIC UTZIRIC. . . . : lesquels le despouillerent, & apres
qu'ils l'eurent nauré, s'en allerent, le laissans à demi mort.
11. 32. . . . : ceren Ionasen predicationera¹ EMENDA baitzitecen :
eta huná, Ionas bainoagoa leku hunetan. . . . : car ils se repentirent
à la predication de Ionas : & voici, il y a ici plus que Ionas.
13. 31. Egun hartan berean HURBIL *citecen* Phariseuetaric batzu,
En ce mesme iour aucun Pharisien vindrent,
14. 4. Eta hec ICHILIC EGON *citecen*, Et ils se teurent.
14. 18. Bainha guciac HAS *citecen* consentimendu batez EXCUSATZEN.
Mais ils commencerent tous d'un accord à s'excuser.
15. 24. . . . Eta HAS *citecen* atseguein HARTZEN.
. . . Et commencerent à faire bonne chere.

¹ *Predicationeagatic*, pour εἰς τὸ κῆρυγμα, serait plus idiomatique. La terminaison *ra* signifie *approximation*.

17. 12. . . . , eta GUELDI *citecen* vrrun :
 . . . , lesquels s'arrestèrent loin.
17. 14. . . . CHAHU baitzitecen. (*bai = que.*)
 . . . qu'en s'en allant, ils furent nettoyez.
20. 1. . . . , ETHOR baitzitecen Sacrificadore principalac . . . (*bai = que* sous-entendu. Voyez *Cedin.*)
 . . . , les principaux Sacrificateurs . . . suruindrent.
20. 19. . . . : baina populuaren BELDUR *citecen* :
 . . . : (mais il (sic) craignirent le peuple :)
20. 26. . . . : eta miraz IARRIRIC haren repostaren gainean ICHIL *citecen*. . . . : mais esmerueillez de sa response ils se teurent.
22. 5. Eta ALEGUERA *citecen*, eta ACCORDA *citecen* hari diru EMAITERA.
 Dont il (sic) furent ioyeux, & accorderent de luy donner argent.
 (L. ne dit pas dirurie mais ἀργύριον)
22. 66. . . . BIL *citecen* populuco Ancianoac,
 . . . , les Anciens du peuple, . . . s'assemblerent
23. 2. Eta HAS *citecen* haren ACCUSATZEN,
 Et commencèrent à l'accuser,
23. 12. Eta egun hartan berean ADISQUIDE *citecen* elkarren artean
 Pilate eta Herodes : En ce mesme iour deuindrent amis Pilate &
 Herode : (L. traduit μετ' ἀλλήλων Calvin l'omet.)
23. 56. . . . , eta Sabbathoan REPOSA *citecen*,
 . . . , & le iour du Sabbath se reposerent,
24. 1. . . . , gueiz goiz ETHOR *citecen* monumentera,
 . . . , fort matin, elles vindrent au sepulchre,
24. 4. . . . , huná bi guiçon ERIDEN baitzitecen han, (*bai = que.*)
 . . . que . . . , deux hommes se trouuerent là
24. 8. Eta ORHOIT *citecen* haren hitzéz.
 Et elles eurent souuenance des paroles d'iceluy.
24. 28. Eta HURBIL *citecen* . . . burgura,
 Ainsi approcherent de la bourgade
24. 31. Orduan IREQUI *citecen* hayén beguiac,
 Adone leurs yeux furent ouuvers,
24. 33. Eta IAIQUIRIC ordu hartan berean ITZUL *citecen* Ierusalemera,
 Et se leuans au mesme instant ils retournerent en Ierusalem,
24. 52. Eta hec hora ADORATURIC ITZUL *citecen*
 Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent
- CITIAGV. 2. Ind. prés. pl. 1., r. pl., adr. masc., aux. act. We have it, o man !
18. 28. . . . , guc UTZI *citiagu* gauça guciáe,
 . . . , nous auons tous delaissé,
23. 41. . . . MERECITUAC RECEBITZEN *citiagu* :
 . . . : car nous receuons choses dignes
- CITIÁN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., adr. masc., v. p. He had them, o man !
7. 41. Hartzedun hateg CITIÁN bi çordun,

Vn creancier auoit deux detteurs :

CITIÁT. 5. Ind. prés. s. 1., r. pl., adr. masc., v. p. & aux. act.
I have them, o man!

13. 32. . . . , EGOIZTEN citiáti deabruac campora,

. . . , ie iette hors les diables,

14. 19. . . . , Borz idi vztarri EROSSI citiat,

. . . , I'ay acheté cinq couples de bœufs, .

16. 28. Ecen bacITIAT borz anaye,

Car I'ay cinq frères : (Mr. C. V. Chandrasekharan, Non-Collegiate student of Oxford, who has spoken Tamil all his life, recognises *anna*, *annan*, meaning 'elder brother' in that Language : but is not sure if one may attach it to *ani* = *to unite*, which it is sweet to propose.).

18. 12. . . . hamarrenac EMAITEN citiáti. . . . : ie donne dismes

18. 21. . . . , Horiac guciae BEGUIRATU citiáti neure gaztetassunetic.

. . . , I'ay gardé toutes ces choses dès ma ieunesse.

CITIC. 4. Ind. prés. s. 3., r. pl., adr. masc., v. p. & aux. act. *Has them, o man!*

7. 44. . . . : baina hunc ene oinac nigar vriz ARREGATU *citic*, eta bere buruco adatsaz¹ ICHUCATU. . . . : mais ceste-ci a arroussé mes pieds de larmes, & les a essuyez des cheueux de sa teste.

7. 46. . . . : baina hunc vnguentuz UNCTATU *citic* ene oinac.

. . . : mais elle a oinct mes pieds d'oignement.

19. 16. . . . , Iauna, hire marcoac hamar marco IRABACI² *citic*.

. . . , Seigneur, ton marc a acquis dix autres mares.

19. 25. . . . , Iauna, bacITIC hamar marco.

. . . , Seigneur, il a dix marcs.

CITIÉ. 2. Ind. prés. pl. 3., r. pl., adr. masc., aux. act. *They have them, o man!*

9. 58. . . . , Aceriéç çulhoac CITIÉ, eta ceruco choriec³ OHATZEAC :

. . . , Les renards ont des fosses, & les oiseaux de l'air des nids :

16. 29. . . . , BacITIÉ Moyses eta Prophetác :

. . . , Ils ont Moyse & les Prophetes,

CITVÁN. 1. Ind. imp. pl. 3., adr. masc., aux. *They were, o man!*

20. 31. . . . , eta HIL cituán.

. . . , & moururent (Cf. Mat. 22. 25.; Marc 12. 20.; Jean 17. 6.)

¹ Cf. *Cerauzcan* 7. 38., & 1 Cor. xi. 15. *adatsdun*, qui comam nutrit. *Adats* = chevelure has been used in the sense of *fusca*.

² In reply to an enquiry about *Rabah*, a Hebrew word meaning *to gain*, as a possible source of this, Dr. D. S. Margoliouth, of Oxford, wrote 'The Rabbis certainly use a verb *areyah* or *hirwiah* in the sense of to gain money. I do not know enough about Basque to be able to estimate the probability of any connexion.' (March 25, 1912.)

³ *Tori* est oiseau en Japonais. My translation in Dantean metre of *De Kanari's filchen*, from the Luxemburgian Language of Michel Lentz, was published April 24, 1904, in *Eskual-Herria*, of Biarritz, and acknowledged by the Poet-Priest of Donibane Lohizun, M. l'Abbé M. Landerreche thus: 'Arraiki et esker onekin hartu nuen *Kiriskiletachoa*'

eTZITVQVEEN. 1. Cond. passé s. 3., r. pl., *n* rel. pl. acc., aux. act. (*Things*) which he would have (not).

5. 26. . . . nehorc USTE etzituqueen gauçá. . . . choses incroyables.

CITVELA. 8. I. q. *cituen*, aux. act., sans *n* devant la participial. While he had them.

2. 19. . . . , bere bihotzean EHAITEN *cituela*. (Cf. *Duqueitenic* 17.
35.) . . . , les ruminant en son cœur.

2. 46. . . . eta hec INTERROGATZEN *cituela*. . . . & les interrogant.

4. 41. . . . Bainha harc MEHATCHATZEN *cituela*,

. . . Mais il les tançoit, (V. *eTZituen*.)

8. 39. . . . PREDICATZEN *cituela* . . . guciac :

. . . preschant . . . toutes les

9. 34. Eta harc gauça haucERRAITEN *cituela*,
Et comme il disoit ces choses,

11. 27. . . . gauça haucERRAITEN *cituela*,

. . . comme il disoit ces choses,

21. 2. . . . bi peça chipi EÇARTEN *cituela*.

. . . qui y mettoit deux pites.

24. 51. . . . hec BENEDICATZEN *cituela*, APPARTATURIC hetaric,
. . . en les benissant, il se retira d'eux,

CITVELARIC. 1. I. q. *cituela*. While he had them.

9. 21. Orduan harc MEHATCHATZEN *cituelaric*

Adonc vsant de menaces

CITVEN & eTZITVEN. 19. Ind. imp. s. 3., r. pl., v. p. & aux.
act. En 3. 19., 9. 7., & 9. 43. le *n* est le pron. rel. pl. acc. = *que*; & en
20., le nom. s. act. = *qui*. He had, or (with *e*) had not them; (*things*)
which he had; (*she*) who had them.

2. 19. Eta Mariac BEGUIRATZEN *cituen* gauça hauc guciac,
Et Marie gardoit ces choses, (L. a lu *πάρα*)

2. 51. . . . : eta haren amac BEGUIRATZEN *cituen* hitz hauc gucioc
bere bihotzean.

. . . : & sa mere gardoit toutes ces paroles en son cœur.

3. 19. . . . , eta berac EGUN *cituen* gaichtaqueria guciagatice,
. . . à cause . . . , & de tous les maux qu'il auoit faits.

4. 31. . . . , eta han IRACASTEN *cituen* Sabbathoetan.

. . . , & là les enseignoit és Sabbaths,

4. 41. . . . , etzituen UTZITEN ERRAITERA,

. . . , & ne leur permettoit de dire

5. 3. . . . : guero IARRIRIC vncitic IRACASTEN *cituen* gendetzeac.

. . . : puis estant assis il enseignoit de la nasselle le peuple.

6. 4. . . . eta propositioneco oguiac HARTU *cituen*, eta IAN *cituen*,
. . . , & print les pains de proposition, & en mangea,

6. 19. . . . : eta SENDATZEN *cituen* guciac.

. . . : & les guarissoit tous.

7. 38. . . . , eta vnguentuz UNGUENSTATZEN *cituen*.

. . . , & les frottoit d'oignement.

8. 37. . . . : ecen icidura handic HARTU *cituen*: . . . car ils estoient saisis de grande crainte. (L. traduit indépendamment.)

9. 7. . . . , harc EGUITEN *cituen* gauça guciac :

. . . toutes les choses qu'il faisoit,

9. 11. . . . , SENDATZEN *cituen*. . . . , & guarissoit ceux

9. 43. . . . , EGUITEN *cituen* gauça gucién gainean,¹

. . . de tout ce qu'il faisoit,

13. 4. Ezpa, Siloeco dorreac gainera ERORIRIC HIL UKAN *cituen* hemeçortzi hec, Ou . . . que ces dix-huict sur lesquels la tour en Siloé cheut, & les tua,

15. 11. . . . , Guiçon batec CITUEN bi seme :

. . . , Quelqu'vn auoit deux fils :

18. 13. Eta publicanoac . . . , etzituen are beguiac-ere cerurat ALTCHATU NAHI :

Et le peager . . . ne vouloit mesme leuer les yeux vers le ciel :

20. Som. 29 Cazpi senhar UKAN *cituen emaztea*. (H. omit ce point.)

29 La femme aux sept maris.

21. Som. 2 Bi dirutcho truncora EMAN *cituen alhargunaz*.

1. La vefue mettant au tronc.

CITVENEAN. 7. I. q. *cituen*, n rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand*). When he had them.

7. 1. Eta ACABATU *cituenean* bere hitz guciac

Quand il eut acheué toutes ces paroles, (L. traduit 'ses', αὐτοῦ.)

9. 11. . . . , eta RECEBITU *cituenean*, . . . : lesquels il receut,

13. 17. Eta gauça hauc harcERRAITEN *cituenean*,

Luy disant ces choses,

17. 14. Eta IKUSSI *cituenean* (H. mit *citunean*)

Et quand il les eut veus,

22. 17. Eta copa HARTURIC gratiac RENDATU *cituenean*

Et print la coupe, & rendit graces,

22. 19. Eta HARTURIC oguia, gratiac RENDATU *cituenean*,

Puis print du pain, & rendit graces, (ἀπτον)

24. 40. Eta gauça hauc ERRAN *cituenean*,

Quand il eut dit ces choses, (L. a lu καὶ τοῦτο εἰπών)

CITVENIC. 1. I. q. *cituen*, aux. act., n rel. s. nom. act. décl. partitif indéterminé qualifiant norbeit accus. (*nic* = *quelqu'un qui*.) Some one who had them.

9. 49. . . . deabruac campora EGOIZTEN *cituenic* :

. . . quelqu'vn qui iettoit hors les diables

CITVZTELA. 4. Ind. imp. pl. 3., r. pl., chute du n devant la participial, aux. act. While they had them.

19. 11. Eta hec gauça hauc ENÇUTEN *cituztela*,

¹ Pour *gainean* = 'au sujet de', on en Anglais, cf. *Çaitzen* 2. 18.; *Cedin* 1. 29.; *Citecen* 20. 26.; *Cituen* 9. 43.; *Cituzten* 5. 9.; *Cuten* 2. 47. Under *Çutenaren* it is like English *upon* in the sense of *when*. Under *Cituen* and *Cituzten* it means 'à cause de', 'on account of'.

Eux oyans ces choses,

21. 1. . . . abratsac EÇARTEN *cituztela* bere donoac truncora. (*donoac* appears the more unjustifiable because the Heuskarian *emaitzez* occurs just below in verse 5.)

. . . des riches qui mettoyent leurs dons au tronc.

23. 49. . . . , gauça hauc IKUSTEN *cituztela*.

. . . , regardant ces choses.

24. 1. . . . , EKARTEN *cituztela* . . . vssain onac :

. . . , apportans les senteurs

CITVZTÉN & eTZITVZTEN. 14. Ind. imp. pl. 3., r. pl., aux. act. *They had, or (with e) had not them ; (those) which had them ; (those) which they had.* En 1. 66., 2. 18. le *n* est le rel. pl. nom. act. = *qui* ; & en 5. 9., 9. 10., 9. 36., 19. 37. l'accus. pl. = *que*.

1. 66. Eta ENÇUN *cituzten* guciéc, Et tous ceux qui les ouirent,

2. 18. Eta ENÇUN ukan *cituzten* guciéc

Et tous ceux qui les ouirent,

2. 20. . . . , ENÇUN eta IKUSSI ukan *cituzten* gauça guciéz,

. . . de toutes les choses qu'ils auoyent oyues & veuës,

5. 2. . . . : eta hetaric ILKIRIC arrançalec sareac IKUTZEN *cituzten* : (or les pêcheurs en estoient descendus, & lauoyent leurs rets)

5. 9. . . . , HARTU *cituzten* arrain¹ HATZAMAITEAREN gainean,

. . . , à cause de la pêche des poissons qu'ils auoyent prinse,

9. 10. . . . , EGUN *cituzten* gauça guciac.

. . . toutes les choses qu'ils auoyent faites.

9. 36. . . . IKUSSI *cituzten* gaucetaric. . . . de ce qu'ils auoyent veu.

16. 14. Eta gauça hauc guciac ENÇUTEN *cituzten* Phariseuec-ere,

Or les Pharsiens aussi . . . , oyoyent toutes ces choses,

16. 21. . . . eta haren çauriac LIMICATZEN *cituztén*. . . . , & luy lechoyent ses vlcères. (*Limica de lingua ? Cf. limba en Roumain.*)

18. 15. Eta EKARTEN *cituzten* harengana haour chipiac-ere,

D'auantage on luy apporta aussi des petits enfans,

18. 34. . . . etzituzten ADITZEN. . . . , & n'entendoyent point ce

19. 36. . . . , HEDATZEN *cituzten* berén abillamenduac bidean.

. . . , ils estendoyent leurs vestemens par le chemin.

19. 37. . . . , IKUSSI ukan *cituzten* verthute guciagatice,

. . . , pour toutes les vertus qu'ils auoyent veuës,

24. 1. . . . APPAINDU *cituztén* vssain onac :

. . . les senteurs qu'elles auoyent preparees :

CITVZTENAC. 1. I. q. *cituzten*, *n* rel. pl. act., décl. nom. pl. intr. (*nac = ceux qui.*) *Those who had them.*

2. 8. . . . , eta gauazço veillác bere arthaldearen² gainean BEGUIRATZEN *cituztenac.*

¹ Is this connected with *iarrai* = *follow*, or, as Sir J. Rhys proposed, with *herring* ?

² In some copies of the Leizarraian *Testamentu Berria* the word *arthalde* in St. John 10. 16., lines 1 and 2, has been changed into *arthegui* by the imposition

.... & gardans les veilles de la nuict sur leur troupeau.

CITVZTENEAN. 2. I. q. *cituzten*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they had them.*

4. 28., gauça hauc ENÇUTEN *cituztenean*. Et oyans ces choses
5. 11. Eta vnciac LEIHORRERA *cituztenean*

Et quand il (sic) eurent amené les nasselles à terre,

eTZITVZTENEY. 1. I. q. *cituzten*, *n* rel. pl. nom. act., décl. dat. pl. dét. (*ney* = *à ceux qui.*) *To those who had them (not).*

18. 9., eta berceac deus-ere ESTIMATZEN et~~zituzteney~~
... à aucuns, & qui n'estimoyent rien les autres :

CITZAN & baiTZITZAN. 40. Ind. imp. s. 3., r. pl., aux. act. *He had them.*¹

of a little bit of paper bearing egui so as to cover alde. The Revd J. B. McGovern, of St. Stephens Rectory, Chorlton-on-Medlock, Manchester, wrote to me that the beautiful copy preserved in the Rylands Library, in Manchester, & numbered 218 on its printed Catalog, has been treated in that way ; though in other details it belongs to the less corrected edition of the year 1571. I briefly inspected that copy on the 27th of May, 1911, and announced its existence on pages 510 & 554 of the 'Zentralblatt für Bibliothekswesen', of Berlin, for 1911 ; in 'Hermathena', of Dublin, for November, 1911 ; in 'The Quarterly Record' of the Trinitarian Bible Society, of London, for October, 1911 ; and in *Le Glaeure d'Oloron*, Basses-Pyrénées, of July 22, August 12 & 26, & November 4, while Mr. McGovern confirmed in the number for September 16 my statements which M. Julien Vinson, whose inaccuracies are well-known, had disputed in that weekly newspaper. I proved on pages 31, 37, 46, 53, 126 & 141 of my *Synopsis* of St. Matthew (1907) that certain copies of that Gospel contain corrections which the more part do not. It is, therefore, clear that some of its sheets passed into a second edition. The copies which contain these constitute the second edition of *T. B.* In the case of that where St. John 10. 16 occurs, there was perhaps a third. At least in the Bodleian copy (8° T. 6. Th Seld.) the bit of paper bearing egui was imposed upon alde in the first place only. This seems to be a better arrangement ; leaving arthegui to mean the sheep-place, or fold, and arthalde as the sheep-flock, or troupeau. Cf. under *Cedin* 8. 33. *urdalde* = le troupeau de pourceaux ; and 'chito aldea' under *Ditut* 13. 34. St. Hierome put *ouili* in the first, and *ouïe* in the second place. But the Greek text has $\alpha\lambdaης$ in the first, and $\piοιμην$ in the second ; and though Calvin put *bergerie* in both, the scrupulous son of Berascoitz adhered upon second thoughts to that nice distinction. Darthayeta (p. 244) renders *la bergerie* by *arditeguia* ; and (p. 250) *le troupeau* by *arthaldea*. It remains to be proved whether there are any copies of *T. B.* in which *arthalde* has been left uncorrected in both places, and any others in which *arthegui* was printed at first in one or both. About 27 copies of *T. B.* are known to exist. One disappeared from the Bibliothèque Nationale of Paris many years ago. What became of it ? M. l'Abbé Daranatz, de l'Évêché de Bayonne, m'a écrit (le 8 Juin 1910) que l'exemplaire qui lui appartient, et que j'avais vu à Hasparren chez M. le Chanoine Arbelbide qui le transporta à Buenos Aires, représente, comme les quatre d'Angleterre, la première impression. Le 5 mars 1912 il écrit : 'Dans mon exemplaire du *Testamentu Berria* on lit au vers. 16 du chap. x de St. Jean, deux fois, *arthegui*, le mot *egui* ayant été inséré sur un morceau de papier ou papillon qu'on a collé, après la première impression, pour cacher *alde*, ce qui fait *arthalde*. Dans le 1^{er} cas *arthegui* rend mieux *orili*. Dans le 2^e cas *arthalde* eût été préférable.'

¹ Like *Cefan* & *Citzaten*, it is not used as a possessive verb.

2. 34. Eta BENEDICA *citizen* Simeonec, Et Simeon les benit,
 4. 37. Eta IO *citizen* haren famáç herriaren inguruco comarca guciac.
 Et le bruit de luy paruint en tous les quartiers du païs d'alentour.
 4. 39. . . . : eta harc bertan IAIQUIRIC CERBITZA *citizen*.
 . . . : & incontinent elle se leua, & les seruit.
 4. 40. . . . : eta harc escuac hetaric batbederari gainera EGARRIRIC
 SENDA *citizen*.
 . . . : & mettant les mains sur vn chacun il les guarissoit.
 5. 2. Eta IKUS *citizen* bi vnci
 Et voyant deux nasselles
 5. 26. Eta icidura batec HAR *citizen* guciac,
 Et vn estonnement les saisit tous,
 6. 13. . . . DEI *citizen* bere discipuluac; eta hetaric HAUTA *citizen*
 hamabi, cein Apostolu-ere DEI baitzitzan, . . . , il appela ses disciples :
 & en esleut douze, lesquels il nomma aussi Apostres :
 7. 3. . . . , IGOR *citizen* harengana Iuduén Ancianoac,
 . . . , il enuoya vers luy des Anciens des Juifs,
 7. 6. . . . , Centenerac IGOR *citizen* adisquideac harengana,
 . . . , le Centenier luy enuoya ses amis,
 7. 16. Eta HAR *citizen* guciac beldur batec, Et crainte les saisit tous,
 7. 19. Eta DEITHURIC bere discipuluataric biga Ioannesec IGOR *citizen*
 Iesusgana,
 Dont Iean appela deux de ses disciples, & les enuoya à Iesus,
 8. 24. . . . Eta harc IRATZARRIRIC MEHATCHA *citizen* haicea eta
 vraren tempestá: (*Haize* is *kaze* in Japanese, as Dr. Hepburn wrote.
 In Ainoo *breath, animus, ἀνέμος* is *keise*.)
 . . . Et luy estant esueillé, tança le vent & la tempête de l'eau,
 8. 56. . . . : baina harc MANA *citizen* . . . , mais il leur commanda
 9. 2. Eta IGOR *citizen* hec Iaincoaren resumaren PREDICATZERA, eta
 erien SENDATZERA.
 Et les enuoya à prescher le royaume de Dieu, & guarir les malades.
 9. 7. Eta ENÇUN *citizen* Herodes tetrarchac, . . . gauça guciac :
 Or Herode le tetrarque ouit parler de toutes les choses
 9. 16. . . . BENEDICA *citizen* hec: eta HAUTS *citizen*,
 . . . les benit, & les rompit,
 9. 18. . . . eta INTERROGA baitzitzan hec, (*bai* = *que*.)
 . . . que . . . , il les interroga
 9. 21. . . . MANA *citizen* . . . il leur commanda
 9. 28. . . . , HAR baitzitzan Pierris eta Ioannes eta Iacques, (*bui* =
que.) . . . , qu'il print Pierre & Iean & Iaques,
 9. 34. . . . , eta ESTAL *citizen* hec: . . . , qui les couurit :
 9. 52. Eta IGOR *citizen* mandatariac bere aitzinean,
 Et enuoya des messagers deuant,
 9. 55. Bain ITZULIRIC Iesusec MEHATCHA *citizen* hec,
 Mais Iesus se retournant les tança, (In the Greek the name *Iesus*
 is not expressed.)

10. 1. Gauça hauen ondoan ORDENA *citzan* Iaunac berce hiruroguey eta hamar-ere, eta IGOR *citzan* hec birá¹ bere beguitharte aitzinean,

Apres ces choses le Seigneur en ordonna aussi septante autres, & les enuoya deux à deux devant sa face,

10. 34. Eta HURBILDURIC LOT *citzan* haren çauriac, EMANIC olio eta mahatsarno,

Et s'approchant luy resserra ses playes, & y mit de l'huile & du vin :²

15. 25. . . . , ENQUN *citzan* melodiá eta dançác.

. . . : ouyt la melodie & les danses.

17. 27. . . . , eta GAL *citzan* guciac.

. . . qui les desfit. (L. traduit ἀπαντᾶς.)

17. 29. . . . , eta guciac DESEGUIN *citzan*: . . . , qui les defit tous.

19. 29. . . . , IGOR baitzitzan bere discipuluataric biga, (*bai* = *que*, bien que Calvin ne l'ait pas inséré après 'aduint' et l'équivalent manque avec ἀπέστειλε.) . . . , il enuoya deux de ses disciples,

21. 1. . . . IKUS *citzan* abratsac³

. . . , il vid des riches (L. dit τοὺς . . . πλούσιους.)

22. 8. Eta IGOR *citzan* Pierris eta Ioannes,

Et Iesus enuoya Pierre & Iean, (L. ne dit pas 'Iesusec', parce que ce Nom ne se lit pas au texte grec.)

22. 45. . . . , eta ERIDEN *citzan* . . . : lesquels il trouua

24. 12. . . . , eta IKARTZERA BEHEITITURIC IKUS *citzan* mihisse hutsac bere gain EÇARRIAC : . . . : & s'estant baissé pour regarder, vid seulement les linceuls mis à part: (Hutsac rend μόνα It means properly 'empty', also 'pur, sans mélange', Latin *merum*. See Salaberry, p. 90.)

24. 26. . . . Christec gauça horiac SUFFRI *citzan*,

. . . que Christ souffrit ces choses,

24. 30. . . . , ogua HARTURIC gratiáč RENDA baitzitzan, (*bai* = *que*.)

. . . que . . . , il print le pain, & rendit graces,

24. 50. Guero ERAMAN *citzan* camporát Bethaniarano: eta bere escuac ALTCHATURIC, BENEDICA *citzan*. Apres il les mena dehors iusqu'en Bethanie: puis esleua ses mains en haut, & les benit.

CITZATEN & eTZITZATEN. 11. (I. q. *cituzten*, but only with an auxiliary.) Ind. imp. pl. 3., r. pl., aux. act. *They had them*, or (with *e*) *had them not*.

1. 66. . . . , EÇAR *citzaten* bere bihotzean,

. . . , les mirent en leur cœur

2. 16. . . . , eta ERIDEN *citzaten* Maria eta Ioseph, eta haourtchoa

¹ Cf. sous ezTuquela 9. 3. birá arropa = δύο χιτῶνας.

² Cf. ezTic 1. 15., où L. mit oloric eta mahatsarnoric, au partitif. J'ai écrit à Covadonga en 1896, en honneur de l'Eucharistie :

Iesus ago gurekin,

iguk ogi eta ano;

ongi bizi gaitezin,

bethiko goitzerano!

Iesu nobiscum mane,

nutri nos uino ac pane;

ut hic uiuamus sane,

usque ad aeternum mane!

³ From *abre* = *beste* (Denic 17. 7), which is Latin *habere*. Cf. Irish *crodh* = *cattle, wealth*.

mangederán EÇARRIA. . . . , & trouuerent Marie & Ioseph, & l'enfant qui estoit mis en la creiche.

4. 40. . . . guciéc EKAR *citzaten* harengana :
 . . . tous . . . , les luy amenerent :
5. 7. . . . , eta BETHE *citzaten* bi vnciac HUNDATZERANO.
 . . . & emplirent les deux nasselles, *tellement* qu'elles s'enfonsoyent.
18. 15. . . . , MEHATCHA¹ *citzaten*. . . . les tancerent.
20. 20. . . . , IGOR *citzaten* espiác . . . , ils enuoyerent des espies,
22. 13. Orduan IOANIC ERIDEN *citzaten* gauça guciac
 Lors s'en allerent, & trouuerent
23. 56. . . . APPRESTA *citzaten* vssainac eta vnguentuac,
 . . . , elles preparerent des senteurs & onguens,
24. 11. . . . , eta etzitzaten SINHETS.
 . . . , & n'y creurent point. (*Shin* = belief in Japanese.)
24. 33. . . . , eta ERIDEN *citzaten* elkargana BILDUAC hamecác,
 . . . , où ils trouuerent les onze assemblez,
24. 35. Hec-ere CONTA *citzaten* bideco gañáac, Eux aussi reciterent les choses *qui auoyent esté faites* en chemin : (L. lut ṭà ḡv. ṭῆ ḡd̄q.)
- ÇOAZTE. 4. Imp. pl. 2., v. irr. intr. *ioan*. Go ye !
10. 3. ÇOAZTE, Allez, 13. 32. . . . , ÇOAZTE eta . . . , Allez, &
17. 14. . . . , ÇOAZTE, . . . , Allez,
19. 30. . . . , ÇOAZTE çuen aurkaco burgúra :
 . . . , Allez au village qui est vis à vis de vous :
- eTZOAZTELÀ. 2. I. q. *çozte*, avec *la* conj. superflu. Go ye (not) !
17. 23. . . . : *baina* eTZOAZTELÀ, . . . : mais n'y allez point,
21. 8. . . . : eTZOAZTELÀ *bada* hayén ondoan.
 . . . : n'allez donc point apres eux :
- ÇOHIAN. 2. Ind. imp. s. 3., v. irr. intr. *ioan*. He, or she, was going.
7. 2. Eta Centener baten cerbitzaria eri İÇANEZ HILTZERA ÇOHIAN,
 Et le seruiteur d'un Centenier estant malade, s'en alloit mourir,
8. 42. . . . , eta hura ÇOHIAN HILTZERA.
 . . . , qui se mouroit. ἀπέθνησκεν.
- ÇVÁN. 1. Ind. imp. s. 3., adr. masc., aux. It was, o man ! (Not found elsewhere in this version. Darthayeta spells it Çuyan.)
15. 32. Eta atseguin HARTU BEHAR çuán eta ALEGUERATU,
 Or faloit-il faire bonne chere & sesiouir,
- CVE. 15. Imp. pl. 2., r. s., aux. act. Have ye it !
6. 28. . . . : eta othoitz EGÜIçue . . . , & priez
6. 38. EMAçue . . . Donnez,
10. 5. . . . , lehenicERRAçue, . . . , dites premierement,
10. 10. . . . , ILKIRIC hango carriquetara, ERRAçue,
 . . . , sortez és rues d'icelle, & dites :

¹ From menace. Cf. *Cuten* 18. 39. & *Citzan* 8. 24.

10. 11. : guciagatic-ere haur IAQUI^çue,
 : sçachez cela toutesfois
 11. 41. EMA^çue elemosynatan :
 ... donnez ausmone (L. 'en ausmone')
 12. 39. Eta haur IAQUI^çue, Or sçachez ceci,
 15. 22. , EKAR^çue¹ arropa principalena, , Qu'on tire hors
 la plus belle robe, (L. traduit Εξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην)
 17. 10. Hala çuec-ere, , ERRA^çue,
 Vous aussi semblablement , dites,
 18. 6. , ENGU^çue cer , Escoutez que
 21. 14. EÇAR^çue bada çuen bihotzetan, Mettez donc en vos cœurs
 22. 19. : haur EGUI^çue ene memoriotan.
 , faites ceci en memoire de moy.
 22. 40. , Othoitz EGUI^çue , Priez
 22. 46. , eta othoitz EGUI^çue , & priez
 23. 28. : baina ceuron buruén gainean EGUI^çue nigar,
 , mais pleurez sur vous-mesmes,
- ÇVELA & eTZVELA. 53. I. q. çuen, sans *n* à cause de *la* conj. &
 participial. *That, or while he had, it, or (with e) that he had it not.*
1. 19. Eta IHARDESTEN çuela Aingueraäc Et l'Ange respondant
 1. 22. ecen cembeit visione IKUSSI çuela templean :
 qu'il auoit veu quelque vision au temple :
 1. 35. Eta IHARDESTEN çuela Aingueraäc
 L'Ange respondant luy dit,
 1. 60. Bain a IHARDESTEN çuela haren amac
 Mais sa mere print la parole,
 1. 64. LAUDATZEN çuela Iaincoa. en louant Dieu.
 2. 26. , etzuela herioric IKUSSIREN,
 , qu'il ne verroit point la mort (L. traduit 'de mort', θάνατον,
 in Gaelic.)
 2. 37. , barurez eta orationez CERBITZATZEN çuela Iaincoa gau
 eta egun. , seruant à *Dieu* en iusnes & oraisons nuict & iour.
 3. 3. , PREDICATZEN çuela emendamendutaco Baptismoa
 , preschant le Baptême de repentance
 3. 11. Eta IHARDESTEN çuela Luy respondant
 3. 18. Bada anhitz berce gauçaz-ero EXHORTATZEN çuela
 Ainsi done , l'admonestant aussi de plusieurs autres choses.
 4. 8. Eta IHARDESTEN çuelu Iesusec Iesus respondant
 5. 1. , populuac hura HERTSEN çuela Iaincoaren hitzaren ENGU-
 TEAGATIC, , que le peuple le pressoit pour ouir la parole de Dieu.
 5. 22. Eta Iesusec EÇAGUTURIC hayén pensamenduaec, IHARDESTEN
 çuela Et Iesus cognissant leur pensees, respondit,
 5. 25. , GLORIFICATZEN çuela Iaincoa. , glorifiant Dieu.
 5. 31. Eta IHARDESTEN çuelu Iesusec Adonc Iesus respondant

¹ Voyez p. 6, ekATZUE ou ekaTZUE. 19. 27.

6. 3. Orduan IHARDESTEN *çuela* Iesusec
Adone Jesus respondant
7. 22. Guero IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Puis respondant
7. 40. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Et Jesus respondant,
7. 43. Eta IHARDESTEN *çuela* Simonec . . . Simon respondant dit,
8. 1. . . . , PREDICATZEN eta EVANGELIZATZEN *çuela* Iaincoaren resumá, (H. omit cette virgule.)
. . . , preschant & annonçant le royaume de Dieu,
8. 21. Bainha harc IHARDESTEN *çuela* . . . Mais luy respondant
9. 20. . . . ? IHARDESTEN *çuela* . . . ? Simon Pierre respondant
9. 49. Eta IHARDESTEN *çuela* Ioannesec . . . Et Iean respondant
10. 25. . . . , hura TENTATZEN *çuela*, . . . le tentant,
10. 27. Eta harc IHARDESTEN *çuela* . . . Il respondit,
10. 30. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Jesus respondant
10. 33. Bainha Samaritanobat *bere* bidea IRAGAITEN *çuela*,
Mais vn Samaritain passant son chemin,
10. 41. Eta IHARDESTEN *çuela* . . . Et Jesus respondant
13. 2. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Et Jesus respondant
13. 8. Eta harc IHARDESTEN *çuela* . . . Et cestuy-la respondant
13. 14. Bainha IHARDESTEN *çuela* synagogaco principalac,
Mais le Maistre de la synagogue, . . . , prenant la parole
13. 22. . . . , IRACASTEN *çuela*, eta Ierusalemericato bidea EGUITEN *çuela*. . . . , enseignant, & tenant le chemin vers Ierusalem. (L. dit 'faisant', *ποιούμενος*)
14. 3. Orduan IHARDESTEN *çuela* Iesusec
Et Jesus prenant la parole,
14. 7. . . . , GOGOATZEN¹ *çuela* nola . . . , prenant garde comme
15. 29. Bainha harc IHARDESTEN *çuela* . . . Mais il respondit,
17. 15. . . . , GLORIFICATZEN *çuela* Iaincoa ocengui :
. . . glorifiant Dieu à haute voix :
17. 17. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Lors Jesus respondant
18. 43. . . . , GLORIFICATZEN *çuela* Iaincoa : . . . glorifiant Dieu.
19. 30.ERRAITEN *çuela*, Disant,
19. 40. Eta harc IHARDESTEN *çuela* . . . Luy respondant
20. 1. . . . , harc populua IRACASTEN *çuela* templean,
. . . comme il enseignoit le peuple au temple,
20. 3. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Et Jesus respondant
20. 19. . . . hayén contra ERRAN *çuela* comparatione haur. . . . qu'il auoit dit ceste similitude pour eux. (L. traduit 'contres', *πρὸς*.)
20. 34. Orduan IHARDESTEN *çuela* . . . Et Jesus respondant
20. 45. Eta populu guciac ENGUTEN *çuela*,
Et comme tout le peuple escoutoit,
22. 43. . . . hura CONFORTATZEN *çuela*. . . le fortifiant.

¹ Cf. Çutela 20. 20., Çuten 6. 7. & gogueta sous Çuen 12. 17. Baskish *gogo* corresponds to Japanese *kokoro*, as defined in C. Hepburns Dictionary. Cf. *gof* in Welsh.

22. 51. Bainha IHARDESTEN *çuela* Iesusec

Mais Jesus prenant la parole,

23. 8. . . . : ecen aspaldi *çuela*, . . . cembeit signo IKUSSIREN *çuela* harçaz EGUITEN. . . . : car ia pieça . . . qu'il luy verroit faire quelque signe. (L. traduit 'se faire par lui', *νπ' αὐτοῦ γενόμενον*)

23. 40. Bainha IHARDESTEN *çuela* berceac

Mais l'autre répondant

24. 12. . . . bere baithan MIRESTEN *çuela*

. . . s'esmerueillant en soy-mesme

24. 18. Eta IHARDESTEN *çuela* batac . . . Lvn . . . , respondit, & ÇVEN & TZVEN. 55. Ind. imp. s. 3., r. s., aux. act., & v. p. En 1. 21., 8. 6., 9. 54., 13. 14., 16. 8., 23. 8., le *n* est conjonctif. Le *n* est le pron. rel. nom. act. en 7. 39., 8. 27., et accus. 9. 31., 18 som. 2., 21. 4. *He had it, or (with e) had it not; that he had it; (that) which had it; (that) which he had.*

1. 10. Eta populu guciac campoan othoitz EGUITEN *çuen*

Et toute la multitude du peuple prioit dehors,

1. 21. . . . , eta MIRESTEN *çuen* nola harc hambat BERANCEN *çuen* templean. . . . , & s'esmerueilloient qu'il tardoit tant au temple.

1. 29. . . . , eta PENSATZEN *çuen* ceric . . . : & pensoit quelle

1. 58. . . . , nola frangoqui Iaunac bere misericordia DECLARATU *çuen* harengana, . . . que le Seigneur auoit amplement declaré sa misericorde envers elle,

2. 38. Hunec-ere bada ordu berean ETHORRIRIC, LAUDATZEN *çuen* Iauna, Ceste-ci donc estant suruenue en ce mesme instant, louoit aussi le Seigneur,

4. 44. Eta PREDICATZEN *çuen* Galileaco synagoguetan.

Et il preschoit és synagogues de Galilee.

5. 16. . . . , eta othoitz EGUITEN *çuen*. . . . , & prioit.

6. 3. . . . cer EGUIN *çuen* Dauid-ec . . . ce que Dauid fit.

6. 6. . . . , eta IRACASTEN baitzuen: (*bai = que.*)

. . . qu'il . . . , & enseignoit :

6. 20. Orduan harc bere beguiac discipuluetarat ALTCHATURIC, ERRAITEN *çuen*,

Adonec en esleuant ses yeux vers ses disciples, il disoit,

7. 2. . . . , cein baitzuen guciz MAITE. . . . , qui luy estoit fort cher. ὃς οὐ πάσχει τίποτας. (Maite is like Uste, in that it never takes an *n* at the end, to serve as infinitive with the verb.)

7. 39. Orduan *hori* IKUSSIRIC hura GOMITATU *çuen* Phariseuac

Lors le Pharisien qui l'auoit inuité, l'ayant apperçeuë,

8. 6. . . . , ceren ezpaitZUEN hecatassunic :

. . . , à cause qu'elle n'auoit point d'humeur. (Voyez *Dituzte* 23. 31.)

8. 27. . . . guiçon dembora lucez gueroz deabrua ÇUEN-bat:¹

¹ Pour un endroit où *bat* est divisé de son nom par toute une phrase, cf. *Taiten* 12. 33.; *Cen* 5. 27.; 7. 37., 10. 38. &c.

... , vn homme . . . , qui auoit le diable dés long temps :

8. 29. Ecen MANATZEN *çuen* spiritu satsua . . . : ecen dembora lucez EDUQUI *çuen* hura : Car il commandoit à l'esprit immonde . . . : car il l'auoit tenu long temps,

8. 42. Ecen alaba bakoitzbat *çUEN* hamabi vrtheren ingurucoa, . . . Eta IOAITEAN gendetzeac HERTSEN *çuen*.

Car il auoit vne fille vnone, enuiron de douze ans, . . . Et comme il s'en alloit, la foule le pressoit.

8. 43. . . . , eta medicuetan bere sustantia gucia DESPENDATU *çuen*, . . . , laquelle auoit despendu toute sa substance en medecins,

8. 47. . . . cer causaz hura HUNQUI *çuen*,

. . . pour quelle cause elle l'auoit touché,

9. 7. . . . : eta DUDATZEN *çuen*, . . . , & doutoit

9. 31. . . . , harc Ierusalem COMPLITZECO *çUEN* fina.

. . . son issue qu'il deuoit accomplir en Ierusalem.

9. 54. . . . , Eliasec-ere EGUIN *çuen* beçala ?

. . . comme aussi fit Elie.

10. 39. Eta hunec *çUEN* ahizpabat¹ . . . , haren hitza ENÇUTEN *çu n.*
Icelle auoit vne sœur . . . escoutoit sa parole.

12. 17. Eta gogueta EGUITEN *çuen* bere baithan,

Dont il pensoit en soy-mesme,

13. 1. . . . , ceinén odola Pilatec NAHASSI *ukan* baitzuen hayén sacrificioequin.

. . . , desquels Pilate auoit meslé le sang avec leurs sacrifices.

13. 6. ERRAITEN *çuen* comparatione haur-ere, ficotzebat *çUEN* edocein-batec LANDATUA bere mahastian : Il disoit aussi ceste similitude : Quelqu'vn auoit vn figuier planté en sa vigne,

13. 13. . . . , eta GLORIFICATZEN *çuen* Iaincoa.

. . . , & glorifioit Dieu.

13. 14. . . . , GAITZITURIC ceren² Sabbathoa SENDATU *çuen* Iesusec,

. . . , mal content de ce que Jesus auoit guari au iour du Sabbath,

13. 16. . . . , cein ESTECATU baitzuen Satanec,

. . . , laquelle Satan auoit liee *

13. 18. Orduan ERRAITEN *çuen* Iesusec,

Lors il disoit, ('Iesusec' est une explication non-textuelle.)

15. 16. Eta desir *çUEN* . . . bere sabelaren BETHATZERA :

Et desiroit de remplir son ventre

16. 8. . . . , ceren çuhurqui EGUIN *ukan* baitzuen :

¹ *Ahizpa* means only *sister-of-a-sister*, like *ñaña* in Quichua. *Sister-of-a-brother* is *arreba* in Baskish, *pana* in Quichua. See 'Vocabularies of the General Language of the Incas of Peru', by Sir C. Markham (London : 1908). That author is mistaken in saying in another book that *arpón* (= *harpoon*) is of Baskish origin. See the 'Lateinisch-Romanisches Wörterbuch von Gustav Körting', p. 455. (Paderborn: 1901.)

² *Ceren* possessif de *cer* = *que*, *quoi*. Il traduit la conjonction de *que* = *par* (*ce*) *que*.

...., pourtant qu'il auoit fait prudemment.

16. 21. Eta çuen desir . . . ASSETZECO,

Lequel desiroit estre rassasié

18 Som. 2 Alhargunac FASCHATZEN çuen iugea.

2 Le iuge importuné par la vefue.

18. 4. Eta harc etzuen deus EGUN NAHI ukan dembora lucez :

Et pour vn temps il n'en voulut rien faire. (*ἐπὶ χρόνῳ* is 'for a time, for a while'. L. renders 'for a long while'.)

18. 11. Phariseuac . . . gauça hauçaz bero baithan othoitz EGUITEN çuen,

Le Pharisien . . . , prioit en soy-mesme telles choses, (L. translates 'about those things')

18. 39. . . . : baina harc vnguiz oihu guehiago EGUITEN çuen,

. . . : mais il croioit beaucoup plus fort,

19. 4. . . . : ecen handic IRAGAN BEHAR çuen.

. . . : car il deuoit passer par là.

19. 11. . . . , CONTINUATZEN çuen, . . . , Iesus poursuyuit :

19. 15. . . . nore¹ cer traffica EGUN çuen. (Who had gained what. Here L. renders rather the French than the Greek.)

. . . , afin qu'il s'euist combien chacun auoit gagné.

21. 4. . . . : baina hunec bere paubreciatic bere sustantia çuen gucia

. . . : mais ceste-ci y a mis de poureté tout le viure qu'elle auoit.

22. 41. . . . , eta BELHAURICATURIC othoitz EGUITEN çuen,

. . . , & s'agenouillant prioit.

22. 44. Eta hersturatan IARRIRIC OTHOITZE EGUITEN çuen cineçago, Et luy estant en angoisse, prioit plus instamment :

22. 59. . . . , berce batec SEGURATZEN çuen,

. . . , quelque autre affermoit,

23. 8. . . . , haren IKUSTECO DESIRA çuen, ceren anhitz gauça ENÇUTEN baitzuen härçaz : eta sperança çuen . . . il desiroit le voir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & esperoit

23. 34. Eta IesusecERRAITEN çuen, Et Iesus disoit,

23. 39. Eta gaizquigile URKATUETARIC batac BLASPHEMATZEN çuen hura, Et vn des mal-faiteurs qui estoient pendus, l'outrageoit, (L. traduit 'l'un'. Vozey Cián 7. 41., Guela 24. 18. Batec = un indéterminé actif se trouve sous Ditzaque 16. 13., Çuen 22. 59., Çuenean 17. 15. & 22. 56.)

23. 51. (Hunec etzuen CONSENTITU hayén conseilluan ez eguitatean)

Lequel n'auoit point consenti à leur conseil ni à leur acte,

24. 28. . . . , eta harc vrrunago IOAITERA IRUDI EGUITEN çuen.

. . . : mais il fit semblant d'aller plus loin.

ÇVENA. 2. I. q. çuen, n rel. s. nom. act., décl. nom. intr., & acc.

¹ This seems to be the only place in this book where the double interrogative pronoun occurs. On voit *nore* = *chacun*. Cf. 'nori berea' = á cada uno lo suyo.

régime de *Citzan* 6. 13. (*na = celui que & qui.*) *Him whom he had;* or 24. 21. *he who had him.*

6. 14. (Simon Pierris-ere DEITHU *guena,*

(*Asçauoir Simon, qu'il nomma Pierre,*

24. 21. . . . Israel REDEMITU BEHAR *guena :*

. . . celuy qui deuoit deliurer Israel :

QVENARI. 2. I. q. *guen, n rel. s. nom. act., décl. dat. dét. (nari = à celui qui.) To him who had it.*

6. 8. . . . guiçon escu eyharra *GUENARI, . . . à l'homme qui auoit la main seche, (Dans le sommaire 9 H. a mis Escu eyarrha (sic) SENDATU.)*

14. 12. Eta bera GOMITATU *guenari-ere*

. . . aussi à celuy qui l'auoit inuité,

QVENEAN. 17. I. q. *guen, n rel. temp., décl. temp. (nean = quand.) When he had it.*

1. 8. . . . , harc Iaincoaren aitzinean bere aldian¹ sacrificadoregoa EXERCITZEN *guenean, . . . comme Zacharie exerçoit la Sacrificature deuant le Seigneur à son rang,*

4. 17. . . . : eta DESPLEGATU *guenean liburuä,*

. . . : & quand il eut desployé le liure,

5. 12. . . . : eta IKUSSI *guenean Iesus, . . . , lequel voyant Jesus,*

5. 20. Eta hayén fedea IKUSSI *guenean, Desquels voyant la foy,*

5. 25. Eta bertan IAQUIRIC hayén aitzinean, eta ALTCHATU *guenean . . . ohetchoa, Et incontinent il se leua deuant eux, & chargea son lict . . . : & , ἀπας ἐφ' φι κατέκειτο, (ohe est fovea, une idée de lit très différente de celles des Juifs de Jésus.)*

7. 3. Eta harc ENÇUN *guenean Iesusez,*

Et quand il ouit parler de Jesus,

7. 13. Eta alhargun hura IKUSSI *guenean Iaunac, (Alhargun est interpolé. L. traduit αὐτὴν) Et quand le Seigneur l'eut veuë,*

7. 37. . . . IAQUIN *guenean, . . . , laquelle ayant cognu-*

8. 28. Eta harc IKUSSI *guenean Iesus, Et quand il vid Jesus,*

8. 41. . . . : eta EGOTZI *guenean bere buruä Iesusen oinetara,*

. . . : & se ietta aux pieds de Jesus,

9. 47. Eta Iesusec hayén bihotzeco pensamendua IKUSSI *guenean,*

Et Jesus voyant la pensee de leur cœur,

13. 12. Eta hura IKUSSI *guenean Iesusec*

Quand Jesus l'eut veuë,

15. 14. Gucia DESPENDATU *ukan guenean,*

Apres qu'il eut tout despenu,

17. 15. Eta hetaric batec IKUSSI *guenean, Et vn d'eux voyant*

21. 1. Eta BEHATU *guenean . . . Et comme il regardoit,*

22. 56. Eta IKUSSI *guenean hura nescato batec su bazterrean IARRIA,*

Et vne chambriere le voyant assis aupres du feu, .

23. 6. Eta Pilatec Galileaz MINÇATZEN ENÇUN *guenean,*

Quand Pilate ouit parler de Galilee,

¹ See the note on *Duque* 12. 7.

ÇVENIC & eTZVENIC. 4. I. q. çuen, n rel. s. nom. act., décl. partitif. (*nic* = *quelqu'un qui.*) *One who had, or (with e) had not it.*

4. 33. . . . guiçombat deabru satsuaren spiritua ÇVENIC,
 . . . , vn homme qui auoit l'esprit du diable immonde :
 13. 11. . . . eritassunezco spiritua ÇVENIC hemeçortzi vrthez :
 . . . qui auoit vn esprit de maladie ia l'espace de dixhuict ans :
 16. 1. . . . despenserbat ÇVENIC, . . . , qui auoit vn maistre d'hostel,
 18. 2. . . . , eta nehorçaz conturic EGUITEN etzuenic :
 . . . & ne tenoit conte de personne.

ÇVTELA & eTZVTELA. 28. I. q. çuten, sans n à cause de la participial. *While they had, or (with e) had not it.*

1. 66. . . . ,ERRAITEN çutela, . . . disans,
 2. 13. . . . , LAUDATZEN çutela Iaincoa, . . . louans Dieu,
 2. 20. . . . , GLORIFICATZEN eta LAUDATZEN çutela Iaincoa,
 . . . glorifiants & louans Dieu
 2. 27. . . . : eta SARTZEN çutela Iesus haourra bere aita-améc,¹
 . . . : & comme le pere & la mere entroyent dedans avec le petit enfant Iesus, *kai ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τὸν γονέας τὸ παιδίον Ἰησοῦν,*
 3. 15. . . . , eta guciéc bere bihotzetan PENSATZEN çutela Ioannesez,
 Et comme . . . , & tous pensoyent à Iean en leurs coeurs,
 4. 15. . . . , guciéc OHORATZEN çutela. . . . , & estoit honoré de tous.
 (L. traduit indépendamment. C. serre mieux le texte grec.)

5. 26. . . . ,ERRAITEN çutela, . . . , disans,
 7. 16. . . . ,ERRAITEN çutela, . . . , disans,
 8. 9. . . . ,ERRAITEN çutela,
 . . . , demandans (H. omit la première virgule.)
 9. 6. . . . ,EVANGELIZATZEN eta SENDATZEN çutela leku gucietan.
 . . . , euangelizans, & guarissans par tout.
 9. 19. Eta hec IHARDESTEN çutela . . . Eux respondans,
 11. 16. Eta berceac TENTATZEN çutela,
 Les autres pour le tenter, *πειράζοντες*
 19. 33. Eta hec asto-vmea LACHATZEN çutela,
 Et comme ils deslioyent l'asnon,
 19. 38. ERRAITEN çutela, Disans,
 20. 20. Eta *hura* GOGOATZEN çutela, . . . ciradela irudi EGUITEN çutela, Parquoy regardans sur lui, . . . , qui feignoyent estre
 20. 24. . . . ? Eta IHARDESTEN çutela . . . ? Eux respondans,
 20. 39. Eta IHARDESTEN çutela Scribetaric batzuc
 Et aucun des Scribes respondans
 22. 65. . . . DESONDRATZEN çutela. . . . en l'outrageant de paroles.
 23. 10. . . . arrogantqui *hura* ACCUSATZEN çutela.
 . . . l'accusans avec grande vehemence.
 23. 21. . . . ;ERRAITEN çutela, . . . , disans,

¹ Notice the active use of *sartzen*, to render *εἰσαγαγεῖν* more literally than Calvin did. 'Father-and-mother' is rendered in *Heuskara*, not 'los padres', as in Castilian; but 'Father-mother'.

23. 23. . . . oihu handiz REQUERITZEN *çutela*,
 . . . à haute voix, requerans
23. 26. Eta hura ERAMAITEN *çutela*, Et comme ils le menoyent,
 23. 27. . . . , hura PLAIGNITZEN eta LAMENTATZEN *çutela*.
 . . . , lesquels le plaignoyent & lamentoyent.
23. 37. EtaERRAITEN *çutela*, Disans,
24. 34. ERRAITEN *çutela*, Disans,
24. 41. Bain aoraino hec alegueraz SINHESTEN *etzutela*,
 Mais comme encore de ioye ils ne croyoyent point,
24. 53. . . . , LAUDATZEN eta BENEDICATZEN *çutela* Iaincoa. Amen.
 . . . louans & benissans Dieu, Amen.

CVTEN & TZVTEN. 44. Ind. imp. pl. 3., r. s., v. p. & aux. act.
 The *n* is rel. plur. nom. act. in 2. 47., 4. 40., 24. 4.; abl. pl. in 15. 16.;
 & conj. = *que* in 3. 23., 9. 7., 9. 45., 12. 1., 19. 11., 24. 24. *They had*,
 or (with *e*) *had not it, (those) which had it, from which they had it.*

1. 7. Eta haourric ETZUTÉN, Et n'auoyent point d'enfant,
 1. 59. . . . , eta DEITZEN *çuten* hura bere aitaren icenaz, Zacharias.
 . . . , & l'appeloyent Zacharie, du nom de son pere.
2. 47. . . . hura ENÇUTEN *çutén* guciaç, haren IAQUINAREN eta respostuén gainean.
- Et tous ceux qui l'oyoyent. . . . de sa sapience & de ses responses.
3. 23. . . . , seme (ESTIMATZEN *çuten* becembatean) Iosephen. (H. mit Iosephen,. Voyez Cen 3. 23.) . . . , fils (comme l'on l'estimoit) de Ioseph,
4. 22. . . . , eta ERRAITEN *çuten*, . . . : & disoyent,
4. 40. Eta iguzqui SARTZEAN,¹ anhitz eritassun motaz ERIRIC ÇUTEN guciéec . . . Et comme le soleil se couchoit tous ceux qui auoyent des malades de diuerses maladies,

5. 26. . . . , eta GLORIFICATZEN *çutén* Iaincoa:
 . . . , & ils glorifioyent Dieu:
5. 30. . . . MURMURATZEN *çuten* haren discipuluen contra,
 . . . murmuroyent contre ses disciples,
6. 7. Eta GOGOATZEN *çuten* hura Scribéc eta Phariseuéc eya
 Or les Scribes & Pharisiens prenoyent garde sur lui s'il
7. 12. . . . , huná, ERAMAITEN *çuten* hilbat,²
 . . . , voici, on portoit hors vn mort,
7. 16. . . . , eta GLORIFICATZEN *çuten* Iaincoa,
 . . . , & glorifioyent Dieu,
8. 9. Eta INTERROGATZEN *çuten* bere discipuluée,
 Et ses disciples l'interroguerent, (H. omit la virgule)
8. 23. . . . , eta peril ÇUTÉN.
 . . . , & estoient en peril. (*καὶ ἐκινδύνευον.*)
8. 52. . . . , eta LAMENTATZEN *çutén*: . . . , & la plaignoyent:

¹ Litt: 'à l'entrée (du) soleil'. On trouve le même idiotisme en Arménien. Il faut regretter que les anciens Basques n'aient pas emprunté l'alphabet des Arméniens.

² May we compare Gaelic 'ill = evil, ruin, destruction'? (See O'Reilly.)

9. 7. . . . , ceren batzuc ERRAITEN baitzutén,

. . . à cause qu'aucuns disoient

9. 31. Hauc AGUERTURIC gloriarequin, ERRAITEN çutén, . . . fina.

Qui apparurent en gloire, & disoient son issue

9. 45. Baina hec hitz haur etzuten ADITZEN, . . . , hala non ezpaitzutén hura SENDITZEN : Mais il n'entendoyent point ceste parole, . . . tellement . . . qu'ils ne l'apperceuoient point :

11. 51. Abelen odoletic Zachariasen odolerano, cein HIL ukan baitzutén aldareari eta templeari artean :¹ Depuis le sang d'Abel, iusqu'au sang de Zacharie qui fut occis entre l'autel & le temple,

12. 1. Bizquitartean BILDU İÇANIC gendetze mulço handiac hambat non elkar AURIZQUITEN baitzutén, Cependant vne multitude s'estant assemblee à milliers, tellement qu'ils se fouloyent les vns les autres,

15. 2. Eta MURMURATZEN çutén Phariseuéc eta Scribéc,

Dont les Pharisiens & les Scribes murmuroyent,

15. 16. . . . vrdée IATEN çuten² maguinchetaric³

. . . des escosses que les pourceaux mangeoyent : (L. rend ἀνθρώποις)

17. 27. IATEN çutén, EDATEN çutén, emazte HARTZEN çutén, eta ezconçaz EMAITEN, On mangeoit & beuuoit, on prênoit & bailloit à femme

17. 28. . . . : IATEN çutén, EDATEN çutén, EROSTEN çutén, SALTZEN çutén, LANDATZEN çutén, EDIFICATZEN çutén : . . . , on mangeoit, on beuuoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit & edifioit :

18. 39. . . . MEHATCHATZEN çutén . . . , le tançoyent

19. 7. Eta hori IKUSSIRIC guciéc MURMURATZEN çuten,

Et tous voyans cela murmuroyent,

19. 11. . . . , eta ceren USTE baitzutén . . . , & que ils estimoyent

19. 32. . . . ERIDEN çuten . . . , & trouuerent

19. 48. Bain a etzutén ERIDEITEN . . . Mais ils ne trouuoyent chose

20. 19. . . . : ecen EÇAGUTU ukan çutén . . . : car il (sic) cognurent

22. 63. . . . , eta CEHATZEN çutén : . . . , & le frappoyent.

22. 64. . . . , eta INTERROGATZEN çuten, . . . , & l'interrogoyent,

22. 65. Eta anhitz berce gauçaricERRAITEN çutén haren contra

Et disoient plusieurs autres choses contre luiy

23. 23. Bain a hec HERTSEN çutén . . . Mais ils pressoyent

24. 4. . . . , chistmist ançora ARGUITZEN çuten abillamendutan.

. . . en vestemens reluisans comme esclair.

24. 24. . . . nola emaztéc ERRAN baitzuten :

. . . ainsi que les femmes auoyent dit :

24. 37. Bain a hec TRUBLATURIC eta ICITURIC, USTE çutén

Mais eux troublez & espouantez estimoyent

¹ In the editions of 1903 & 1908, I put aldarearen and temploaren. Can Breton goad be akin to *odol*? Cf. *godalia*, nom usité dans les Pyrénées pour le bouillon de chair mêlé de vin.

² Il faudrait lire 'citungen', si L. avait traduit 'que' comme accusatif plural. The *n* final means, however, 'from the which' (*they ate something*).

³ From latin 'vagina', with the diminutive ending *cha*. Cf. mendequio sous *Duela* 18. 8.

ÇVTENA. 1. I. q. *çutен*, aux. act., *n* rel. s. poss., décl. nom. intr.
de *lequién*. (*na = ce que*) *That which they had.*

23. 24. . . . GALDE EGUITEN *çutena*. . . . ce qu'ils demandoyent

ÇVTENAC. 1. I. q. *çutен*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act., décl.
accus. pl. (*nac = ceux qui*.) *Those who had it.*

9. 11. . . . : eta SENDATU BEHAR *çutenac*,

. . . ceux qui auoyent besoin d'estre guaris.

ÇVTENAREN. 1. I. q. *çutен*, aux. act., *n* conj. décl. poss. sing.
dét. (*naren = du fait que*.) *On the fact that they had it.*

8. 45. . . . ? Eta guciec UKATZEN *çutenaren gainean*,

? Et comme tous le nioyent, (And upon all denying it)

ÇVTENEAN & eTZVTENEAN. 9. I. q. *çutен*, *n* rel. temp., décl.
temp. (*nean = quand*.) *When they had, or (with e) had not it.*

2. 17. Eta IKUSSI *ukan çutenean*, Et quand ils l'eurent veu,

2. 39. Eta ACABATU *çutenean gucia*

Et quand ils eurentacheué tout ce qui est

2. 45. Eta ERIDEITEN etzutenean, Et ne le trouuans point

5. 6. Eta hori EGUN *çutenean*, Et cela fait,

5. 19. Eta ERIDEITEN etzutenean . . . Et ne trouuans point

8. 34. Eta vrainéc IKUSSI *çutenean* Et quand les porchers virent ce

20. 16. . . . Eta haur ENÇUN *çutenean* . . . Laquelle chose ouye,

21. 5. Eta batzucERRAITEN *çutenean templeaz*,

Et comme quelques vns disoyent du temple,

22. 55. Eta sua VIZTU *çutenean salaren erdian*,

Eux ayans allumé du feu au milieu de la cour,

ÇVTENÉC. 2. I. q. *çutен*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act., décl. nom.
pl. act. (*nec = ceux qui*.) *Those who had it.*

8. 36. . . . IKUSSI *ukan çuteneç-ere*, Et ceux aussi qui l'auoyent veu,

18. 26. Eta haur ENÇUN *ukan çuteneç* . . . Et ceux qui oyrent cela,

ÇVTENIC. 1. I. q. *çutен*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act., décl. par-
titif. (*nic = quelques-uns qui*.) *Some (others) who had Him.*

8. 3. . . . , eta bereric anhitz bere onetaric hura AIUTATZEN *çutenic*.

. . . & plusieurs autres, lesquelles luy subuenoyent de leurs biens.

'Sobre un buen cimiento se puede levantar un buen edificio.'

Miguel Cervantes de Saavedra. (*Don Quixote*. Parte 2^a, Capitulo 20.)

'With the earnest-minded, to admire, is to imitate.' C. P. Chretien.
(*An Essay on Logical Method*, p. 8.)

'What is the end of study? let me know.'

'Why, that to know, which else we should not know!'

(*Loves Labour's Lost*, Act 1., Scene 1., Lines 60 & 61.)

Of the above 788 Forms of the Verb no less than 415 occur in my *Synopsis of St. Matthews Gospel* published in 1907.

DEBENTVR CÆLO.

* * *

IN HOC EVANGELIO NOTANDA.

EYA AVEC LE CONJONCTIF. 5.

Daquidionez, Duenez, Leçaqueenez, Liçatenez, Cenez.

LE TUTOIEMENT : 131 MOTS.

Les Formes adressées aux Mâles sont 116 :

Ac, Aguc, Dac, Dacussac, Daguiadan, Datec, Deçán, Deçánçat, Diarocat, Diát, Diaudec, Dic, Dié, Dieçán, Dieçancát, Dieçoánçat, Dihoad, Dioc, Diossat, Diraizteat, Diraucuc, Dirauëagu, Diraueat, Diroqueano, Dituála, Dituán, Dituc, Dituc, Ditzánçat, Drauana, Drauanari, Drauat, Drauc, Draucac, Draucuc, Drauzquián, Drauzquiet, Duala, Duán, Duanean, Duc, Duc, Duquec, Duquec, eyEC, Eguic, Eçac, Eçague, Gaituc, Gaituc, Gaitzac, Gaitzaizquic, Guendián, Guiaitic, Guiaitié, Guihoacac, Guiniabiltzán, Haquian, Ieçadac, Ieçaguc, Ietzadac, Ietzaguc, Ieçec, Ieçó, Iguc, Itzac, Nauc, Neçac, Neçac, Neçaquec, Neçaguála, Neçala, Niaitec, Niathorrec, Nihoac, Óc, Taquián, Taquizquic, Tarreic, Teçala, Tiagu, Tiát, Tic, Tié, Tieçoala, Titiagu, Tituc, Titzála, Trautac, Trautztec, Tuála, Tuana, Tuanean, Tuc, Tuc, Çaic, Çaizquic, Çauan, Ceaquiau, Ceaquiat, TZeaque, TZeçatean, Ciayó, Ciaitadac, Ciaizquiguc, Cián, Ciedián, Cieçán, Cieceán, Citiagu, Citián, Citiát, Citic, Citié, Cituán, Çuán.

Les Formes adressées aux Femmes sont 15 :

Aun, Din, Dirauçan, Draun, Dun, Dun, Taguinala, Tinat, Tun, Tun, Tunala, Çainaná, Caizquin, Çaiquinan, Ciayón.

20 HOMONYMES.

Daguiçue, Deçan, Dituc, Ditzançat, Duc, Duqucc, Dun, Gaituc, Neçac, Neçan, Taquian, Tun, Çayena, Çayon, Çaitezte, Çaituzto, Çaituztenac, Çareten, Ciecén, Cietzén.

UNE FORME INTERROGATIVE.

eTZena.

FORMES CONTENANT LE PRONOM RELATIF *N.* 245.

Adinean, Aicena, Aicenean, Auen, Auena, Auenac, Auenari, Aue-
nean, Açanean, Dabiltzan, Dacusquit, Dacusquien, Dacussatenean,
Dacussaçunean, Dagoen, Dagoena, Dagoenaren, Dagozcan, Dagoz-
caney, Daiten, Daiteno, Daitezqueen, Daitezqueno, Dançuçuenoy,
Darizenetaric, Datena, Datenean, Dathorronean, Dauden, Daudenéc,
Daudeney, Daudenén, Daudenez, Dena, Denac, Denaren, Denari,
Denean, Denera, Denerano, Denic, Deno, Deçaqueno, Decaqueodano,
Deçaqueteno, Deçanean, Deçaquenean, Dioenean, Dioitenenic, Diraden,
Diradenac, Diradenaz, Diradenean, Diradene, Diradenén, Dirade-
netara, Diradenetaric, Diradenéz, Diradenotaric, Diraten, Diratenic,
Diroqueano, Ditecenean, Dituán, Dituqueçunean, Ditudan, Ditudañac,
Dituen, Dituena, Dituenac, Dituenari, Dituenec, Ditugunén, Dituzten,
Dituztenec, Dituçuen, Dituquenac, Ditzquedano, Draucana, Draucu-
ten, Draunsanean, Drautanaz, Duán, Duanean, Duquedano, Duqueen,
Duqueenean, Duqueitenec, Duqueitenen, Duqueitenic, Duqueçunean,

Dudan, Dudanari, Duen, Duena, Duenaren, Duenarequin, Duenari, Duenean, Duenic, Dutén, Dutenac, Dutenean, Dutenén, Dutenetara, Dutenetic, Dutenéz, Dutenic, Duçuen, Duçuena, Duçuenac, Duçue-nean, Duçueney, Duçuenetaric, Duçuenetic, Guenduena, Liçateno, Licenean, Luena, Lutena, Nadinean, Naicena, Naicenaz, Naicenean, Natherren, Nauen, Nauena, Nauenac, Nauenaren, Nerauzquiçuen, Taiten, Ten, Tena, Tenic, Tiraden, Tiradenac, Tituena, Tuana, Tuanean, Tudana, Tudanaz, Tuen, Tuena, Tuenac, Tuenari, Tuenean, Tuten, Tutenac, Tutenean, Tutenén, Tutenic, Tuçuen, Çabiltzanac, Çaicun, Çaicunean, Çayen, Çayena, Çayena, Çainana, Çayon, Çayón, Çayonac, Çayonarequin, Çayonari, Çayonean, TZayonic, Çaitadan, Çaitezqueteno, Çaitetzenean, Çaituztedanean, Çaituztenac, Çaituzteneac, Çaituztenean, Çaituzteney, Çaizcanac, Çaizquinan, Çaizquion, Çaizquiçuen, Çaizquiçuenacgatic, Çaizquiçuenetaric, Çaizconey, Çaiten, Çaiçuenetic, Çaramatenac, Çaretenoc, Çaretenoy, Çaritzan, Çaritzoten, Carizcuten, Çarreican, Cauan, Çaudetenoc, Çaudetenoy, Cequio-nean, Cegoena, Cen, Cena, Cenac, Cenaren, Cenarena, Cenaz, Cenean, Cenera, Cenic, Ceraucan, Ceraucanean, Ceraucatenic, Cerauen, Cerauz-can, Cerauzquigunean, Cerauztenean, Cetzan, Ceuden, Ceudenac, Ceudenetaric, Ceudenezco, Ceunçanac, Ceçanean, Ceçatenean, Ciraden, Ciradenac, Ciradenean, Ciradenéc, Ciradeney, Ciradenén, Ciradene-taric, Cirauteno, Cituen, Cituenean, Cituenic, Cituztenac, Cituztenean, TZituzteney, Çuen, Çuena, Çuenari, Çuelean, Çuenic, Çuten, Çutena, Çutenac, Çutenaren, Çutenean, Çuteneç, Çutenic.

Pierre Hautin (called H. in my notes), in printing the Gospel of St. Luke omitted the hyphen, or *trait*, in the following words which occur at the end of a line.

C. I. summary 28. *Ain* verse 1. *seri* 3. *hi* 20. *minça* 26. *Gabri* 27. *gui* 29. *ce* 38. *par* 42. *ce* 43. *Iauna* 48. *do* 56. *hilebe* 58. *de* 60. *ce* 77. *eçagu* V. 17. *baitze* 36. *ber* & *accor* VI. sum. 9. *sen* v. 4. *he* 17. *baz* & *leça* 29. *dra* 37. *condemna* 43. *egui* VII. 19. *ethor* 22. *hi* 24. *mandata* 25. *abil* 36. *ha* 39. *Hu* 42. *mai* 44. *sar* VIII. 8. *er* 9. *errai* X. 34. *be* 35. *dine* 38. *Mar* XI. sum. 14. *Mu* 34. *ga* v. 1. *ba* 8. *drau* 19. *campo* 21. *di* 28. *begui* 29. *Io* 39. *cha* 44. *Pha* 50. *Prophe* 54. *ha* XII. sum. 37. *ga* v. 1. *gen* 4. *gue* 8. *bai* 10. *bai* 15. *abun* 18. *desegui* 28. *bi* & *vezti* 42. *gai* 53. -*guin* 56. *no* XIII. 6. *maha* 12. *be* 16. *Sab* XVII. 33. *sal* XVIII. sum. 31. *discipu* v. 1. *hu* 17. *be* 25. *Iain* 30. *dem* XIX. 15. *di* 42. *gau* 45. *sal* XX. sum. 27. *Re* v. 9. *ma* 10. *bai* 19. *ci* 23. *Cer* 25. *di* 26. *du* 36. *di* 39. *er* 47. *re* XXI. 2. *chi* 3. *guehi* 4. *eçar* & *hu* 34. *hor* XXIV. 12. *ce* 19. *gui* 23. *ethor* 27. *Scriptu* 45. *Seri* 51. *cc*.

Some of his oversights in punctuation have been noted in the quotations; as also a few of those of Iaques Favre, who printed Calvins N.T. of 1566, at Lyon, which Leiçarraga and his four assistants must have used in collation with the Greek text.

The earliest English allusion¹ to Leiçarragas books is perhaps that

¹ See *The Oxford Times*, April 26, 1912; *The Royal Cornwall Gazette*, May 2;

which occurs on p. 69 of Volume 1 of 'Memoirs of Eminently Pious Women', by Thomas Gibbons, D.D., London, 1804. From the Dictionary of National Biography it appears that Dr. Gibbons died in 1785. The Memoir of Jeanne d'Albret was written by his editor, the Rev. George Jerment, and was reproduced in the edition of 1815.

The transcript from which this book was printed was finished on the 21st of February, 1908, at Wolsey House, in Oxford. The Baskish part of the book had been concluded in the Hôtel Central, Biarritz, June 1, 1896; the French part in the presence of Mr. W. Eddon, in the Large Room, at the British Museum, August 6, 1897.

Gere curam mei finis!

Ἐλπίζω ὅτι ταχέως τὸ πολυσελιδὸν τοῦτο ἔργον θὰ ἐξέλθῃ εἰς φῶς.

TIMOTHY PYTHAGORAS THEMELIS, 21 Febr., 1908. Wolsey House, Oxford.

I hope this work will soon be published. I have seen the author at work upon it, and congratulate him upon having completed it this afternoon.—O. P. FOREST, 21 February, 1908.

It gives me great pleasure to say that Mr. E. S. Dodgson wrote this work in my house, commencing it on October 9th, 1907, and completing it to-day, February 21st, 1908. Having seen him so very diligently at work these past months, I feel I must congratulate him heartily upon it, and wish him every success.—HENRIETTA C. ARMSTRONG.

'Quod, o patrona Virgo! plus uno maneat perenne saeclo' (*Catullus*).—LEONARD SMITH, St. Mary Magdalen College, Oxford. February 21st, 1908.

With congratulations to my friend on his finished work! Qui legit emendat, scriptorem non reprehendat.—HENRY NOBLE MACCRACKEN, B.A. New York University. Oxford, February 21, 1908.

'Exegit monumentum ære perennius'.—H. E. NEWNHAM: e Coll. Di. Jo. Bapt. Oxon. Feb. 21. 1908.

I am delighted to congratulate an author who literally 'pursues things unattempted yet' in the paths of careful and curious scholarship.—H. F. B. BRETT-SMITH, e C.C.C. Oxon. Feb. 21st, 1908. (Author of 'Poems of the North', published in Oxford, February, 1912.)

Den Verfasser dieser Synopsis der Baskischen Uebersetzung des Lukas-Evangeliums beglückwünschend, hoffe ich dass er sein Manuscript bald gedruckt sehen möge.—H. KREBS, Oxoniae, 24 Febr. 1908.²

Pob clod i'r awdwr am a wnaeth a phob cefnogaeth iddo i orffen a fwriada: hir y parhao ei ddiwydrwydd er gwaethaf pob rhwystr, a'i ffydd yn yr arwyddair-y Gwir yn erbyn y Byd.—JOHN RHYS. Chwefror yr 22ain, 1908.³

I have with great pleasure seen completed this Gospel-Synopsis, and trust that when printed these labours of one will do, once and for all, a great and indispensable service to all philologists.—CYRIL BRETT, e Coll. Wadham, 22/2/08.

Jerment does not name Leiçarraga; nor does Mr. P. F. William Ryan in his 'Queen Jeanne of Navarre' (London; 1911), though he mentions her knowledge

The Academy, May 10; *Le Glaneur d'Oloron*, 11 Mai; the *Zentralblatt für Bibliotheksseisen* for 1912, pages 210 and 211.

² Dr. Krebs informed me that M. J. Vinson had omitted in his 'Bibliographie de la Langue Basque' the 'Neuer Vollständiger Index zu Diez' Etymologischem Wörterbuche der Romanischen Sprache' . . . von J. U. Jarník (Heilbronn: Gebrüder Henniger, 1889), although it contains on pages 364–367 a list of Baskish words.

³ To Sir J. Rhys are due the thanks of all the admirers of Leiçarraga for obtaining from my brothers the 'purse-ability' to cause this book to be printed.

of Greek, and the visit which she paid to La Rochelle while he was there, correcting the proofs of his *Testamentu Berria* for her, and thinking perhaps, in Shakesperes words, ‘ Navarre shall be the wonder of the world ! ’ The existence of a splendid copy of that New Testament which may have passed through her own hands, and now belongs to the Rylands Library in Manchester, was announced in *La Integridad*, at Tuy, Galicia, 8 Julio 1911, and in *The Oxford Times* of October 20, 1911. It bears the number 218 on the printed catalog ; but had not been recorded by those who have published Bascological Bibliographies. It is my duty to thank Doctor Theodor Linschmann, of the Hof-Bibliothek in Meiningen, for his criticism of my *Synopsis* of the Epistle to the Hebrews, published in the *Literarisches Zentralblatt*, of Leipzig, for 17 Dezember 1910. That article was reprinted in Oxford on September 1, 1911, and added to most of the copies of that work, which contains a list of my publications. To these must be added a Parsing Index to the Verb in the Guipuscoan Catechism of J. Ochoa de Arin, published in the *Hermathena* of Dublin for the years 1910–1913. I have also to thank M. le Docteur Henri Bourgeois, of Bruxelles, for the friendly notice of the same work which appeared in the *Deutsche Literaturzeitung* of 15 Oktober 1910 ; and the Rev. Dr. A. H. Sayce, of Oxford, for his review printed in *Hermathena*, 1910, and in ‘ Biarritz-Season ’, Dec: 31, 1910. The latter Professor wrote also : ‘ Dear Mr. Dodgson, your Synopsis ought certainly to be published. . . . A scholars work is just what a University Press ought to bring out, and the Basque work already published by the Oxford Press would be incomplete without your final monograph. . . . Let me congratulate you on the discovery of the Leiçarraga N. T. of 1571.’

Cher Monsieur Dodgson, je vois que ce vous préparez à publier sera encore une statistique des Formes de Leiçarraga, comme vos ouvrages précédents, c.à.d. surtout pour des lecteurs comme MM Vinson et de Urquijo. Mais je vous félicite que vos frères vous fassent la dépense de cette publication quoique j'eusse préféré les voir vous publier votre *Hélène*. Bien à vous H. Gaidoz, 22 Rue Servandoni, Paris (VI^e).

My dear Mr. Dodgson, Je vous avoue que moi aussi, je suis de l'avis de M. Gaidoz. J'aurais considéré l'édition de la *Ste Hélène* comme *plus urgente*. Pour la *Synopsis* ce n'est plus maintenant qu'une question de *quantité*: pour l'*usage pratique*, ce qui en a été publié suffit. Le lecteur peut facilement se faire une idée de ce que doit être le reste¹, et si vous ne parvenez pas à l'achever, la postérité en connaîtra parfaitement le motif—want of money, qui n'a rien de déshonorant—and votre gloire n'en souffrira pas. Dans tous les cas mes meilleurs souhaits accompagnent la *Ste Hélène*. Dans un pays comme l'Angleterre où il y a tant de sociétés scientifiques, archéologiques, etc., elle ne peut manquer de trouver un jour amateur. Friendly yours H. Bourgeois (9 février, 1912).

My readers are requested to verify the quotations and references in this essay, and to point out to the author all mistakes or defects on his part, or theirs, or that of the printer, which they may note in perusing it.

Edward Spencer Dodgson, on the Feast of St. Barnabas, 1912.

Cum tibi contingat uerbis superare duobus;
post mea mansurum fata superstes opus!

(Publii Ouidii Nasonis *Amorum* Lib. III. 14 & 15.)

¹ The unpublished parts of my *Synopsis* comprise The Gospel of St. John, The Acts of the Apostles, the Apocalypse, and the Epistles of St. Paul to the Romans and to the Corinthians. A new edition of that concerning St. Peters Epistles must be prepared.

Corrigenda : in my book of 1907, p. 78, Note 1. 1837 on the cover, but 1856 on the title-page ; p. 101, l. 24, read *dranegu*. In that of 1910, p. 99, l. 22, add : *He would*, or (with e) *would not be*.



THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

JAN 28 1947

22 Mar 47 FF

APR 18

17 Nov '53 FF

NOV 3 1953 LU

LD 21-100m-12-'43 (87965)

YD 00045

261454

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

